



Universitatea
Ștefan cel Mare
Suceava

FACULTATEA DE LITERE ȘI ȘTIINȚE ALE COMUNICĂRII
Departamentul Limbi și Literaturi Străine
Domeniul de studii Limbă și literatură
Ciclul de studii Masterat
Programul de studii TEORIA ȘI PRACTICA TRADUCERII

TEORIA ȘI PRACTICA TRADUCERII EDITORIALE (I)

CURS

Anul al 2-lea, semestrul al 3-lea

Lector univ. dr. Elena-Camelia BIHOLARU

CUPRINS

1. PROLOGUE POUR LA THEORIE ET PRATIQUE DE LA TRADUCTION EDITORIALE

- ❖ Hexalog sau Cod de bune practici. Cele șase porunci ale fairplay-ului în traducerile literare

- ❖ Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles. Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, réunie à Paris du 3 au 21 octobre 2005 pour sa 33e session

- ❖ CEATL (Conseil Européen Des Associations De Traducteurs Littéraires) Déclaration sur l'intelligence artificielle

2. CADRUL NORMATIV NAȚIONAL PENTRU TRADUCERE ȘI TRADUCATORUL AUTORIZAT

- ❖ CODUL CAEN 7430 - Activități de traducere scrisă și orală (interpreți);

- ❖ Topul firmelor din codul CAEN 7430 (2023-2024)

- ❖ LEGISLAȚIE, AUTORIZARE, CERTIFICARE TRADUCERE

- ❖ Legea nr. 178 din 4 noiembrie 1997 pentru autorizarea și plata interpreților și traducătorilor;

- ❖ Ordinul nr. 462 din 16 martie 1998 pentru aprobarea Regulamentului de aplicare a Legii nr. 178/1997 pentru autorizarea și plata interpreților și traducătorilor.

- ❖ Procedura autorizării interpreților și traducătorilor potrivit Legii nr. 178/1997 pentru interpreții și traducătorii de pe lângă Ministerul Justiției

- ❖ Autorizarea ca interpret și traducător de către Ministerul Justiției

- ❖ Certificat de traducător eliberat de Ministerul Culturii și Identității Naționale

- ❖ STANDARDE EUROPENE PENTRU SERVICII DE TRADUCERE. CALITATEA ȘI PRESTAREA SERVICIILOR DE TRADUCERE

- ❖ Sistemul de management al serviciilor de traducere (EN 15038)

- ❖ Standardul internațional ISO 17100 - sistem de management al serviciilor de traducere - prevederi pentru prestatorii de servicii de traducere (PST)

- ❖ Standardul ISO 18587 (2017) Posteditarea Traducerilor Automate

- ❖ LES OUTILS LINGUISTIQUES GRATUITS ET SÉCURISÉS DE LA COMMISSION EUROPÉENNE BASÉS SUR L'IA

3. PROFESIA DE TRADUCĂTOR LITERAR

ARTLIT Asociația Română a Traducătorilor Literari

- ❖ Situația curentă 2024

- ❖ Situația traducătorilor literari 2018 – 2020

- ❖ Profilul, condițiile de lucru și așteptările traducătorilor literari din România (2016)

- ❖ Raport de activitate ARTLit (2023)

- ❖ Percepția traducătorilor români în privința standardului european SR EN 15038 Asociația Traducătorilor din România

- ❖ Percepția traducătorilor români în privința standardului european SR EN 15038 Asociația Traducătorilor din România

C4. LE STATUT DU TRADUCTEUR. LES COMPETENCES DU TRADUCTEUR

- ❖ Ce este traducătorul? Scurt ghid prin definiții. ASOCIAȚIA TRADUCĂTORILOR DIN ROMÂNIA În serviciul profesiei de traducător

- ❖ ARTLIT Le code déontologique du traducteur
- ❖ Procesul de traducere. Etape. Reguli esentiale. Repere de evaluare
- ❖ Traducerea editoriala : Primii pași în domeniul traducerii de carte
- ❖ Drepturile traducătorilor literari
- ❖ Statutul social al artistilor. Rezoluția Parlamentului European din 7 iunie 2007 privind statutul social al artiștilor (2006/2249(INI))

C5. VIZIBILITATE, PROFESIONALISM ȘI RECUNOAȘTERE

- ❖ BURSE și STAGII DE PERFECTIONARE CONTINUĂ
- ❖ ARLIT PREMII PENTRU TRADUCERI LITERARE ÎN / DIN LIMBA ROMÂNĂ
- ❖ ATLAS Association pour la promotion de la traduction littéraire. Grand prix de la traduction littéraire
- ❖ ATLAS BILAN D'ACTIVITÉ : Soutenir le travail des traductrices et traducteurs littéraires ; Sensibiliser les publics aux enjeux et à la pratique de la traduction littéraire ; Développer les réseaux nationaux et internationaux de traductrices et traducteurs littéraires

C6. LE TRADUCTEUR LITTÉRAIRE EN FRANCE ET EN EUROPE

- ❖ La situation socio-économique des traducteurs littéraires. Enquête ATLF, juillet 2020 réalisée avec le concours d'Olivia Guillon, Maître de conférences en économie, Université Sorbonne Paris Nord
- ❖ Code des usages pour la traduction d'une œuvre de littérature générale. L'ASSOCIATION DES TRADUCTEURS LITTÉRAIRES DE FRANCE, et LE SYNDICAT NATIONAL DE L'ÉDITION
- ❖ Rencontres européennes de la traduction littéraire Strasbourg 2024.
- Des réseaux en mouvement : Dialogue avec Europe créative sur ses dispositifs de soutien ; Soutenir la traduction des littératures étrangères ; Formation initiale et continue des traducteurs littéraires ; Inclusion et diversité dans la traduction littéraire ; Égalité linguistique : traduire depuis et vers les langues moyennes et petites ; Enjeux et défis de la traduction des livres pour enfants et adolescents ; Déminage éditorial, autocensure et inclusivité
- La traduction littéraire et les œuvres traduites en vedette.
- Traduction littéraire et « intelligence artificielle »
- Rassembler des données sur les marchés de la traduction
- Traduire et publier en tant que gestes politiques

C1. PROLOGUE POUR LA THEORIE ET LA PRATIQUE DE LA TRADUCTION EDITORIALE

- ❖ Hexalog sau Cod de bune practici. Cele șase porunci ale fairplay-ului în traducerile literare
- ❖ Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles. Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, réunie à Paris du 3 au 21 octobre 2005 pour sa 33e session
- ❖ CEATL (Conseil Européen Des Associations De Traducteurs Littéraires) Déclaration sur l'intelligence artificielle

Hexalog sau Cod de bune practici

*Cele șase porunci ale fairplay-ului în traduceri literare **

1. Cesiunea drepturilor

Cesiunea drepturilor de utilizare a traducerii se va face pentru o perioadă de maxim cinci ani. Aceasta va ține cont de limitările și durata cesiunii drepturilor pentru lucrarea originală. Contractul va menționa fiecare drept cesionat.

2. Remunerația

Remunerația pentru realizarea traducerii va fi echitabilă, asigurând traducătorului un câștig compatibil cu un trai decent și posibilitatea de a efectua o traducere literară în parametri optimi de calitate.

3. Condiții de plată

La semnarea contractului, traducătorul va primi un avans de minim o treime din remunerația agreată. Diferența îi va fi achitată cel târziu la predarea traducerii.

4. Obligația de publicare

Editura va publica traducerea în perioada stipulată în contract, dar nu mai târziu de doi ani de la predarea manuscrisului.

5. Cotă parte din profit

Traducătorul va primi o cotă parte echitabilă din profitul obținut în urma utilizării operei sale, indiferent sub ce formă, începând cu primul exemplar.

6. Numele traducătorului

În calitate de autor al traducerii, traducătorul va fi numit în toate contextele în care este menționat numele autorului operei originale.

* adoptate cu ocazia Adunării Generale a CEATL din data de 14 mai 2011





**CONVENTION SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION
DE LA DIVERSITÉ DES EXPRESSIONS CULTURELLES**

Paris, le 20 octobre 2005

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA DIVERSITÉ DES EXPRESSIONS CULTURELLES

Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles

La Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, réunie à Paris du 3 au 21 octobre 2005 pour sa 33^e session,

Affirmant que la diversité culturelle est une caractéristique inhérente à l'humanité,

Consciente que la diversité culturelle constitue un patrimoine commun de l'humanité et qu'elle devrait être célébrée et préservée au profit de tous,

Sachant que la diversité culturelle crée un monde riche et varié qui élargit les choix possibles, nourrit les capacités et les valeurs humaines, et qu'elle est donc un ressort fondamental du développement durable des communautés, des peuples et des nations,

Rappelant que la diversité culturelle, qui s'épanouit dans un cadre de démocratie, de tolérance, de justice sociale et de respect mutuel entre les peuples et les cultures, est indispensable à la paix et à la sécurité aux plans local, national et international,

Célébrant l'importance de la diversité culturelle pour la pleine réalisation des droits de l'homme et des libertés fondamentales proclamés dans la Déclaration universelle des droits de l'homme et dans d'autres instruments universellement reconnus,

Soulignant la nécessité d'intégrer la culture en tant qu'élément stratégique dans les politiques nationales et internationales de développement, ainsi que dans la coopération internationale pour le développement, en tenant également compte de la Déclaration du Millénaire de l'ONU (2000) qui met l'accent sur l'éradication de la pauvreté,

Considérant que la culture prend diverses formes dans le temps et dans l'espace et que cette diversité s'incarne dans l'originalité et la pluralité des identités ainsi que dans les expressions culturelles des peuples et des sociétés qui constituent l'humanité,

Reconnaissant l'importance des savoirs traditionnels en tant que source de richesse immatérielle et matérielle, et en particulier des systèmes de connaissance des peuples autochtones, et leur contribution positive au développement durable, ainsi que la nécessité d'assurer leur protection et promotion de façon adéquate,

Reconnaissant la nécessité de prendre des mesures pour protéger la diversité des expressions culturelles, y compris de leurs contenus, en particulier dans des situations où les expressions culturelles peuvent être menacées d'extinction ou de graves altérations,

Soulignant l'importance de la culture pour la cohésion sociale en général, et en particulier sa contribution à l'amélioration du statut et du rôle des femmes dans la société,

Consciente que la diversité culturelle est renforcée par la libre circulation des idées, et qu'elle se nourrit d'échanges constants et d'interactions entre les cultures,

Réaffirmant que la liberté de pensée, d'expression et d'information, ainsi que la diversité des médias, permettent l'épanouissement des expressions culturelles au sein des sociétés,

Reconnaissant que la diversité des expressions culturelles, y compris des expressions culturelles traditionnelles, est un facteur important qui permet aux individus et aux peuples d'exprimer et de partager avec d'autres leurs idées et leurs valeurs,

Rappelant que la diversité linguistique est un élément fondamental de la diversité culturelle, et *réaffirmant* le rôle fondamental que joue l'éducation dans la protection et la promotion des expressions culturelles,

Considérant l'importance de la vitalité des cultures pour tous, y compris pour les personnes appartenant aux minorités et pour les peuples autochtones, telle qu'elle se manifeste par leur liberté de créer, diffuser et distribuer leurs expressions culturelles traditionnelles et d'y avoir accès de manière à favoriser leur propre développement,

Soulignant le rôle essentiel de l'interaction et de la créativité culturelles, qui nourrissent et renouvellent les expressions culturelles, et renforcent le rôle de ceux qui œuvrent au développement de la culture pour le progrès de la société dans son ensemble,

Reconnaissant l'importance des droits de propriété intellectuelle pour soutenir les personnes qui participent à la créativité culturelle,

Convaincue que les activités, biens et services culturels ont une double nature, économique et culturelle, parce qu'ils sont porteurs d'identités, de valeurs et de sens et qu'ils ne doivent donc pas être traités comme ayant exclusivement une valeur commerciale,

Constatant que les processus de mondialisation, facilités par l'évolution rapide des technologies de l'information et de la communication, s'ils créent les conditions inédites d'une interaction renforcée entre les cultures, représentent aussi un défi pour la diversité culturelle, notamment au regard des risques de déséquilibres entre pays riches et pays pauvres,

Consciente du mandat spécifique confié à l'UNESCO d'assurer le respect de la diversité des cultures et de recommander les accords internationaux qu'elle juge utiles pour faciliter la libre circulation des idées par le mot et par l'image,

Se référant aux dispositions des instruments internationaux adoptés par l'UNESCO ayant trait à la diversité culturelle et à l'exercice des droits culturels, et en particulier à la Déclaration universelle sur la diversité culturelle de 2001,

Adopte, le 20 octobre 2005, la présente Convention.

I. Objectifs et principes directeurs

Article premier - Objectifs

Les objectifs de la présente Convention sont :

- (a) de protéger et promouvoir la diversité des expressions culturelles ;
- (b) de créer les conditions permettant aux cultures de s'épanouir et interagir librement de manière à s'enrichir mutuellement ;

- (c) d'encourager le dialogue entre les cultures afin d'assurer des échanges culturels plus intenses et équilibrés dans le monde en faveur du respect interculturel et d'une culture de la paix ;
- (d) de stimuler l'interculturalité afin de développer l'interaction culturelle dans l'esprit de bâtir des passerelles entre les peuples ;
- (e) de promouvoir le respect de la diversité des expressions culturelles et la prise de conscience de sa valeur aux niveaux local, national et international ;
- (f) de réaffirmer l'importance du lien entre culture et développement pour tous les pays, en particulier les pays en développement, et d'encourager les actions menées aux plans national et international pour que soit reconnue la véritable valeur de ce lien ;
- (g) de reconnaître la nature spécifique des activités, biens et services culturels en tant que porteurs d'identité, de valeurs et de sens ;
- (h) de réaffirmer le droit souverain des États de conserver, d'adopter et de mettre en œuvre les politiques et mesures qu'ils jugent appropriées pour la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles sur leur territoire ;
- (i) de renforcer la coopération et la solidarité internationales dans un esprit de partenariat afin, notamment, d'accroître les capacités des pays en développement de protéger et promouvoir la diversité des expressions culturelles.

Article 2 - Principes directeurs

1. Principe du respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales

La diversité culturelle ne peut être protégée et promue que si les droits de l'homme et les libertés fondamentales telles que la liberté d'expression, d'information et de communication, ainsi que la possibilité pour les individus de choisir les expressions culturelles, sont garantis. Nul ne peut invoquer les dispositions de la présente Convention pour porter atteinte aux droits de l'homme et aux libertés fondamentales tels que consacrés par la Déclaration universelle des droits de l'homme ou garantis par le droit international, ou pour en limiter la portée.

2. Principe de souveraineté

Les États ont, conformément à la Charte des Nations Unies et aux principes du droit international, le droit souverain d'adopter des mesures et des politiques pour protéger et promouvoir la diversité des expressions culturelles sur leur territoire.

3. Principe de l'égalité dignité et du respect de toutes les cultures

La protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles impliquent la reconnaissance de l'égalité dignité et du respect de toutes les cultures, y compris celles des personnes appartenant aux minorités et celles des peuples autochtones.

4. Principe de solidarité et de coopération internationales

La coopération et la solidarité internationales devraient permettre à tous les pays, particulièrement aux pays en développement, de créer et renforcer les moyens nécessaires à leur expression culturelle, y compris leurs industries culturelles, qu'elles soient naissantes ou établies, aux niveaux local, national et international.

5. Principe de la complémentarité des aspects économiques et culturels du développement

La culture étant un des ressorts fondamentaux du développement, les aspects culturels du développement sont aussi importants que ses aspects économiques, et les individus et les peuples ont le droit fondamental d'y participer et d'en jouir.

6. Principe de développement durable

La diversité culturelle est une grande richesse pour les individus et les sociétés. La protection, la promotion et le maintien de la diversité culturelle sont une condition essentielle pour un développement durable au bénéfice des générations présentes et futures.

7. Principe d'accès équitable

L'accès équitable à une gamme riche et diversifiée d'expressions culturelles provenant du monde entier et l'accès des cultures aux moyens d'expression et de diffusion constituent des éléments importants pour mettre en valeur la diversité culturelle et encourager la compréhension mutuelle.

8. Principe d'ouverture et d'équilibre

Quand les États adoptent des mesures pour favoriser la diversité des expressions culturelles, ils devraient veiller à promouvoir, de façon appropriée, l'ouverture aux autres cultures du monde et à s'assurer que ces mesures sont conformes aux objectifs poursuivis par la présente Convention.

II. Champ d'application

Article 3 - Champ d'application

La présente Convention s'applique aux politiques et aux mesures adoptées par les Parties relatives à la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles.

III. Définitions

Article 4 - Définitions

Aux fins de la présente Convention, il est entendu que :

1. Diversité culturelle

« Diversité culturelle » renvoie à la multiplicité des formes par lesquelles les cultures des groupes et des sociétés trouvent leur expression. Ces expressions se transmettent au sein des groupes et des sociétés et entre eux.

La diversité culturelle se manifeste non seulement dans les formes variées à travers lesquelles le patrimoine culturel de l'humanité est exprimé, enrichi et transmis grâce à la variété des expressions culturelles, mais aussi à travers divers modes de création artistique, de production, de diffusion, de distribution et de jouissance des expressions culturelles, quels que soient les moyens et les technologies utilisés.

2. Contenu culturel

« Contenu culturel » renvoie au sens symbolique, à la dimension artistique et aux valeurs culturelles qui ont pour origine ou expriment des identités culturelles.

3. Expressions culturelles

« Expressions culturelles » sont les expressions qui résultent de la créativité des individus, des groupes et des sociétés, et qui ont un contenu culturel.

4. Activités, biens et services culturels

« Activités, biens et services culturels » renvoie aux activités, biens et services qui, dès lors qu'ils sont considérés du point de vue de leur qualité, de leur usage ou de leur finalité spécifiques, incarnent ou transmettent des expressions culturelles, indépendamment de la valeur commerciale qu'ils peuvent avoir. Les activités culturelles peuvent être une fin en elles-mêmes, ou bien contribuer à la production de biens et services culturels.

5. Industries culturelles

« Industries culturelles » renvoie aux industries produisant et distribuant des biens ou services culturels tels que définis au paragraphe 4 ci-dessus.

6. Politiques et mesures culturelles

« Politiques et mesures culturelles » renvoie aux politiques et mesures relatives à la culture, à un niveau local, national, régional ou international, qu'elles soient centrées sur la culture en tant que telle, ou destinées à avoir un effet direct sur les expressions culturelles des individus, groupes ou sociétés, y compris sur la création, la production, la diffusion et la distribution d'activités, de biens et de services culturels et sur l'accès à ceux-ci.

7. Protection

« Protection » signifie l'adoption de mesures visant à la préservation, la sauvegarde et la mise en valeur de la diversité des expressions culturelles.

« Protéger » signifie adopter de telles mesures.

8. Interculturalité

« Interculturalité » renvoie à l'existence et à l'interaction équitable de diverses cultures ainsi qu'à la possibilité de générer des expressions culturelles partagées par le dialogue et le respect mutuel.

IV. Droits et obligations des Parties

Article 5 - Règle générale concernant les droits et obligations

1. Les Parties réaffirment, conformément à la Charte des Nations Unies, aux principes du droit international et aux instruments universellement reconnus en matière de droits de l'homme, leur droit souverain de formuler et mettre en œuvre leurs politiques culturelles et d'adopter des mesures pour protéger et promouvoir la diversité des expressions culturelles ainsi que pour renforcer la coopération internationale afin d'atteindre les objectifs de la présente Convention.

2. Lorsqu'une Partie met en œuvre des politiques et prend des mesures pour protéger et promouvoir la diversité des expressions culturelles sur son territoire, ses politiques et mesures doivent être compatibles avec les dispositions de la présente Convention.

Article 6 - Droits des parties au niveau national

1. Dans le cadre de ses politiques et mesures culturelles telles que décrites à l'article 4.6, et compte tenu des circonstances et des besoins qui lui sont propres, chaque Partie peut adopter des mesures destinées à protéger et promouvoir la diversité des expressions culturelles sur son territoire.

2. Ces mesures peuvent inclure :

- (a) les mesures réglementaires qui visent à protéger et promouvoir la diversité des expressions culturelles ;
- (b) les mesures qui, d'une manière appropriée, offrent des opportunités aux activités, biens et services culturels nationaux, de trouver leur place parmi l'ensemble des activités, biens et services culturels disponibles sur son territoire, pour ce qui est de leur création, production, diffusion, distribution et jouissance, y compris les mesures relatives à la langue utilisée pour lesdits activités, biens et services ;
- (c) les mesures qui visent à fournir aux industries culturelles nationales indépendantes et aux activités du secteur informel un accès véritable aux moyens de production, de diffusion et de distribution d'activités, biens et services culturels ;
- (d) les mesures qui visent à accorder des aides financières publiques ;
- (e) les mesures qui visent à encourager les organismes à but non lucratif, ainsi que les institutions publiques et privées, les artistes et les autres professionnels de la culture, à développer et promouvoir le libre échange et la libre circulation des idées et des expressions culturelles ainsi que des activités, biens et services culturels, et à stimuler la création et l'esprit d'entreprise dans leurs activités ;

- (f) les mesures qui visent à établir et soutenir, de façon appropriée, les institutions de service public ;
- (g) les mesures qui visent à encourager et soutenir les artistes ainsi que tous ceux qui sont impliqués dans la création d'expressions culturelles ;
- (h) les mesures qui visent à promouvoir la diversité des médias, y compris au moyen du service public de radiodiffusion.

Article 7 - Mesures destinées à promouvoir les expressions culturelles

1. Les Parties s'efforcent de créer sur leur territoire un environnement encourageant les individus et les groupes sociaux :

- (a) à créer, produire, diffuser et distribuer leurs propres expressions culturelles et à y avoir accès, en tenant dûment compte des conditions et besoins particuliers des femmes, ainsi que de divers groupes sociaux, y compris les personnes appartenant aux minorités et les peuples autochtones ;
- (b) à avoir accès aux diverses expressions culturelles provenant de leur territoire ainsi que des autres pays du monde.

2. Les Parties s'efforcent également de reconnaître l'importante contribution des artistes et de tous ceux qui sont impliqués dans le processus créateur, des communautés culturelles et des organisations qui les soutiennent dans leur travail, ainsi que leur rôle central qui est de nourrir la diversité des expressions culturelles.

Article 8 - Mesures destinées à protéger les expressions culturelles

1. Sans préjudice des dispositions des articles 5 et 6, une Partie peut diagnostiquer l'existence de situations spéciales où les expressions culturelles, sur son territoire, sont soumises à un risque d'extinction, à une grave menace, ou nécessitent de quelque façon que ce soit une sauvegarde urgente.

2. Les Parties peuvent prendre toutes les mesures appropriées pour protéger et préserver les expressions culturelles dans les situations mentionnées au paragraphe 1 conformément aux dispositions de la présente Convention.

3. Les Parties font rapport au Comité intergouvernemental visé à l'article 23 sur toutes les mesures prises pour faire face aux exigences de la situation, et le Comité peut formuler des recommandations appropriées.

Article 9 - Partage de l'information et transparence

Les Parties :

- (a) fournissent tous les quatre ans, dans leurs rapports à l'UNESCO, l'information appropriée sur les mesures prises en vue de protéger et promouvoir la diversité des expressions culturelles sur leur territoire et au niveau international ;

- (b) désignent un point de contact chargé du partage de l'information relative à la présente Convention ;
- (c) partagent et échangent l'information relative à la protection et à la promotion de la diversité des expressions culturelles.

Article 10 - Éducation et sensibilisation du public

Les Parties :

- (a) favorisent et développent la compréhension de l'importance de la protection et de la promotion de la diversité des expressions culturelles, notamment par le biais de programmes d'éducation et de sensibilisation accrue du public ;
- (b) coopèrent avec les autres Parties et les organisations internationales et régionales pour atteindre l'objectif du présent article ;
- (c) s'emploient à encourager la créativité et à renforcer les capacités de production par la mise en place de programmes d'éducation, de formation et d'échanges dans le domaine des industries culturelles. Ces mesures devraient être appliquées de manière à ne pas avoir d'impact négatif sur les formes de production traditionnelles.

Article 11 - Participation de la société civile

Les Parties reconnaissent le rôle fondamental de la société civile dans la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles. Les Parties encouragent la participation active de la société civile à leurs efforts en vue d'atteindre les objectifs de la présente Convention.

Article 12 - Promotion de la coopération internationale

Les Parties s'emploient à renforcer leur coopération bilatérale, régionale et internationale afin de créer des conditions propices à la promotion de la diversité des expressions culturelles, en tenant particulièrement compte des situations mentionnées aux articles 8 et 17, en vue notamment de :

- (a) faciliter le dialogue entre elles sur la politique culturelle ;
- (b) renforcer les capacités stratégiques et de gestion du secteur public dans les institutions culturelles publiques, grâce aux échanges culturels professionnels et internationaux, ainsi qu'au partage des meilleures pratiques ;
- (c) renforcer les partenariats avec la société civile, les organisations non gouvernementales et le secteur privé, et entre ces entités, pour favoriser et promouvoir la diversité des expressions culturelles ;
- (d) promouvoir l'utilisation des nouvelles technologies et encourager les partenariats afin de renforcer le partage de l'information et la compréhension culturelle, et de favoriser la diversité des expressions culturelles ;

- (e) encourager la conclusion d'accords de coproduction et de codistribution.

Article 13 - Intégration de la culture dans le développement durable

Les Parties s'emploient à intégrer la culture dans leurs politiques de développement, à tous les niveaux, en vue de créer des conditions propices au développement durable et, dans ce cadre, de favoriser les aspects liés à la protection et à la promotion de la diversité des expressions culturelles.

Article 14 - Coopération pour le développement

Les Parties s'attachent à soutenir la coopération pour le développement durable et la réduction de la pauvreté, particulièrement pour ce qui est des besoins spécifiques des pays en développement, en vue de favoriser l'émergence d'un secteur culturel dynamique, entre autres par les moyens suivants :

- (a) Le renforcement des industries culturelles des pays en développement :
 - (i) en créant et en renforçant les capacités de production et de distribution culturelles dans les pays en développement ;
 - (ii) en facilitant l'accès plus large de leurs activités, biens et services culturels au marché mondial et aux circuits de distribution internationaux ;
 - (iii) en permettant l'émergence de marchés locaux et régionaux viables ;
 - (iv) en adoptant, chaque fois que possible, des mesures appropriées dans les pays développés en vue de faciliter l'accès à leur territoire des activités, biens et services culturels des pays en développement ;
 - (v) en soutenant le travail créatif et en facilitant, dans la mesure du possible, la mobilité des artistes des pays en développement ;
 - (vi) en encourageant une collaboration appropriée entre pays développés et pays en développement, notamment dans les domaines de la musique et du film ;
- (b) Le renforcement des capacités par l'échange d'information, d'expérience et d'expertise, ainsi que la formation des ressources humaines dans les pays en développement dans les secteurs public et privé concernant notamment les capacités stratégiques et de gestion, l'élaboration et la mise en œuvre des politiques, la promotion et la distribution des expressions culturelles, le développement des moyennes, petites et microentreprises, l'utilisation des technologies ainsi que le développement et le transfert des compétences ;
- (c) Le transfert de technologies et de savoir-faire par la mise en place de mesures incitatives appropriées, en particulier dans le domaine des industries et des entreprises culturelles ;

(d) Le soutien financier par :

- (i) l'établissement d'un Fonds international pour la diversité culturelle, comme prévu à l'article 18 ;
- (ii) l'octroi d'une aide publique au développement, en tant que de besoin, y compris une assistance technique destinée à stimuler et soutenir la créativité ;
- (iii) d'autres formes d'aide financière telles que des prêts à faible taux d'intérêt, des subventions et d'autres mécanismes de financement.

Article 15 - Modalités de collaboration

Les Parties encouragent le développement de partenariats, entre les secteurs public et privé et les organisations à but non lucratif et en leur sein, afin de coopérer avec les pays en développement au renforcement de leur capacité de protéger et promouvoir la diversité des expressions culturelles. Ces partenariats novateurs mettront l'accent, en réponse aux besoins concrets des pays en développement, sur le développement des infrastructures, des ressources humaines et des politiques ainsi que sur les échanges d'activités, biens et services culturels.

Article 16 - Traitement préférentiel pour les pays en développement

Les pays développés facilitent les échanges culturels avec les pays en développement en accordant, au moyen de cadres institutionnels et juridiques appropriés, un traitement préférentiel à leurs artistes et autres professionnels et praticiens de la culture, ainsi qu'à leurs biens et services culturels.

*Article 17 - Coopération internationale dans les situations de menace grave
contre les expressions culturelles*

Les Parties coopèrent pour se porter mutuellement assistance, en veillant en particulier aux pays en développement, dans les situations mentionnées à l'article 8.

Article 18 - Fonds international pour la diversité culturelle

1. Il est créé un Fonds international pour la diversité culturelle, ci-après dénommé « le Fonds ».
2. Le Fonds est constitué en fonds-en-dépôt conformément au Règlement financier de l'UNESCO.
3. Les ressources du Fonds sont constituées par :
 - (a) les contributions volontaires des Parties ;
 - (b) les fonds alloués à cette fin par la Conférence générale de l'UNESCO ;
 - (c) les versements, dons ou legs que pourront faire d'autres États, des organisations et programmes du système des Nations Unies, d'autres organisations régionales ou internationales, et des organismes publics ou privés ou des personnes privées ;

- (d) tout intérêt dû sur les ressources du Fonds ;
 - (e) le produit des collectes et les recettes des manifestations organisées au profit du Fonds ;
 - (f) toutes autres ressources autorisées par le règlement du Fonds.
4. L'utilisation des ressources du Fonds est décidée par le Comité intergouvernemental sur la base des orientations de la Conférence des Parties visée à l'article 22.
5. Le Comité intergouvernemental peut accepter des contributions et autres formes d'assistance à des fins générales ou spécifiques se rapportant à des projets déterminés, pourvu que ces projets soient approuvés par lui.
6. Les contributions au Fonds ne peuvent être assorties d'aucune condition politique, économique ou autre qui soit incompatible avec les objectifs de la présente Convention.
7. Les Parties s'attachent à verser des contributions volontaires sur une base régulière pour la mise en œuvre de la présente Convention.

Article 19 - Échange, analyse et diffusion de l'information

1. Les Parties s'accordent pour échanger l'information et l'expertise relatives à la collecte des données et aux statistiques concernant la diversité des expressions culturelles, ainsi qu'aux meilleures pratiques pour la protection et la promotion de celle-ci.
2. L'UNESCO facilite, grâce aux mécanismes existant au sein du Secrétariat, la collecte, l'analyse et la diffusion de toutes les informations, statistiques et meilleures pratiques en la matière.
3. Par ailleurs, l'UNESCO constitue et tient à jour une banque de données concernant les différents secteurs et organismes gouvernementaux, privés et à but non lucratif, œuvrant dans le domaine des expressions culturelles.
4. En vue de faciliter la collecte des données, l'UNESCO accorde une attention particulière au renforcement des capacités et de l'expertise des Parties qui formulent la demande d'une assistance en la matière.
5. La collecte de l'information définie dans le présent article complète l'information visée par les dispositions de l'article 9.

V. Relations avec les autres instruments

Article 20 - Relations avec les autres instruments : soutien mutuel, complémentarité et non-subordination

1. Les Parties reconnaissent qu'elles doivent remplir de bonne foi leurs obligations en vertu de la présente Convention et de tous les autres traités auxquels elles sont parties. Ainsi, sans subordonner cette Convention aux autres traités,

- (a) elles encouragent le soutien mutuel entre cette Convention et les autres traités auxquels elles sont parties ; et
 - (b) lorsqu'elles interprètent et appliquent les autres traités auxquels elles sont parties ou lorsqu'elles souscrivent à d'autres obligations internationales, les Parties prennent en compte les dispositions pertinentes de la présente Convention.
2. Rien dans la présente Convention ne peut être interprété comme modifiant les droits et obligations des Parties au titre d'autres traités auxquels elles sont parties.

Article 21 - Concertation et coordination internationales

Les Parties s'engagent à promouvoir les objectifs et principes de la présente Convention dans d'autres enceintes internationales. À cette fin, les Parties se consultent, s'il y a lieu, en gardant à l'esprit ces objectifs et ces principes.

VI. Organes de la Convention

Article 22 - Conférence des Parties

1. Il est établi une Conférence des Parties. La Conférence des Parties est l'organe plénier et suprême de la présente Convention.
2. La Conférence des Parties se réunit en session ordinaire tous les deux ans, dans la mesure du possible dans le cadre de la Conférence générale de l'UNESCO. Elle peut se réunir en session extraordinaire si elle en décide ainsi ou si une demande est adressée au Comité intergouvernemental par au moins un tiers des Parties.
3. La Conférence des Parties adopte son règlement intérieur.
4. Les fonctions de la Conférence des Parties sont, entre autres :
- (a) d'élire les membres du Comité intergouvernemental ;
 - (b) de recevoir et d'examiner les rapports des Parties à la présente Convention transmis par le Comité intergouvernemental ;
 - (c) d'approuver les directives opérationnelles préparées, à sa demande, par le Comité intergouvernemental ;
 - (d) de prendre toute autre mesure qu'elle juge nécessaire pour promouvoir les objectifs de la présente Convention.

Article 23 - Comité intergouvernemental

1. Il est institué auprès de l'UNESCO un Comité intergouvernemental pour la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles, ci-après dénommé « le Comité intergouvernemental ». Il est composé de représentants de 18 États Parties à la Convention, élus pour quatre ans par la Conférence des Parties dès que la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 29.

2. Le Comité intergouvernemental se réunit une fois par an.
3. Le Comité intergouvernemental fonctionne sous l'autorité et conformément aux directives de la Conférence des Parties et lui rend compte.
4. Le nombre des membres du Comité intergouvernemental sera porté à 24 dès lors que le nombre de Parties à la Convention atteindra 50.
5. L'élection des membres du Comité intergouvernemental est basée sur les principes de la répartition géographique équitable et de la rotation.
6. Sans préjudice des autres attributions qui lui sont conférées par la présente Convention, les fonctions du Comité intergouvernemental sont les suivantes :
 - (a) promouvoir les objectifs de la présente Convention, encourager et assurer le suivi de sa mise en œuvre ;
 - (b) préparer et soumettre à l'approbation de la Conférence des Parties, à sa demande, des directives opérationnelles relatives à la mise en œuvre et à l'application des dispositions de la Convention ;
 - (c) transmettre à la Conférence des Parties les rapports des Parties à la Convention, accompagnés de ses observations et d'un résumé de leur contenu ;
 - (d) faire des recommandations appropriées dans les situations portées à son attention par les Parties à la Convention conformément aux dispositions pertinentes de la Convention, en particulier l'article 8 ;
 - (e) établir des procédures et autres mécanismes de consultation afin de promouvoir les objectifs et principes de la présente Convention dans d'autres enceintes internationales ;
 - (f) accomplir toute autre tâche dont il peut être chargé par la Conférence des Parties.
7. Le Comité intergouvernemental, conformément à son Règlement intérieur, peut inviter à tout moment des organismes publics ou privés ou des personnes physiques à participer à ses réunions en vue de les consulter sur des questions spécifiques.
8. Le Comité intergouvernemental établit et soumet son Règlement intérieur à l'approbation de la Conférence des Parties.

Article 24 - Secrétariat de l'UNESCO

1. Les organes de la Convention sont assistés par le Secrétariat de l'UNESCO.
2. Le Secrétariat prépare la documentation de la Conférence des Parties et du Comité intergouvernemental ainsi que le projet d'ordre du jour de leurs réunions, aide à l'application de leurs décisions et fait rapport sur celle-ci.

VII. Dispositions finales

Article 25 - Règlement des différends

1. En cas de différend entre les Parties à la présente Convention sur l'interprétation ou l'application de la Convention, les Parties recherchent une solution par voie de négociation.
2. Si les Parties concernées ne peuvent parvenir à un accord par voie de négociation, elles peuvent recourir d'un commun accord aux bons offices ou demander la médiation d'un tiers.
3. S'il n'y a pas eu de bons offices ou de médiation ou si le différend n'a pu être réglé par négociation, bons offices ou médiation, une Partie peut avoir recours à la conciliation conformément à la procédure figurant en Annexe à la présente Convention. Les Parties examinent de bonne foi la proposition de résolution du différend rendue par la Commission de conciliation.
4. Chaque Partie peut, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer qu'elle ne reconnaît pas la procédure de conciliation prévue ci-dessus. Toute Partie ayant fait une telle déclaration, peut, à tout moment, retirer cette déclaration par une notification au Directeur général de l'UNESCO.

Article 26 - Ratification, acceptation, approbation ou adhésion par les États membres

1. La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation, à l'approbation ou à l'adhésion des États membres de l'UNESCO, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.
2. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général de l'UNESCO.

Article 27 - Adhésion

1. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout État non membre de l'UNESCO mais membre de l'Organisation des Nations Unies ou de l'une de ses institutions spécialisées, invité à y adhérer par la Conférence générale de l'Organisation.
2. La présente Convention est également ouverte à l'adhésion des territoires qui jouissent d'une complète autonomie interne, reconnue comme telle par l'Organisation des Nations Unies, mais qui n'ont pas accédé à la pleine indépendance conformément à la résolution 1514 (XV) de l'Assemblée générale et qui ont compétence pour les matières dont traite la présente Convention, y compris la compétence pour conclure des traités sur ces matières.
3. Les dispositions suivantes s'appliquent aux organisations d'intégration économique régionale :
 - (a) la présente Convention est aussi ouverte à l'adhésion de toute organisation d'intégration économique régionale, qui, sous réserve des paragraphes suivants, est pleinement liée par les dispositions de la Convention au même titre que les États parties ;

- (b) lorsqu'un ou plusieurs États membres d'une telle organisation sont également Parties à la présente Convention, cette organisation et cet ou ces États membres conviennent de leur responsabilité dans l'exécution de leurs obligations en vertu de la présente Convention. Ce partage des responsabilités prend effet une fois achevée la procédure de notification décrite à l'alinéa (c). L'organisation et les États membres ne sont pas habilités à exercer concurremment les droits découlant de la présente Convention. En outre, dans les domaines relevant de leur compétence, les organisations d'intégration économique disposent pour exercer leur droit de vote d'un nombre de voix égal au nombre de leurs États membres qui sont Parties à la présente Convention. Ces organisations n'exercent pas leur droit de vote si les États membres exercent le leur et inversement ;
 - (c) une organisation d'intégration économique régionale et son État ou ses États membres qui ont convenu d'un partage des responsabilités tel que prévu à l'alinéa (b) informent les Parties du partage ainsi proposé de la façon suivante :
 - (i) dans son instrument d'adhésion, cette organisation indique de façon précise le partage des responsabilités en ce qui concerne les questions régies par la Convention ;
 - (ii) en cas de modification ultérieure des responsabilités respectives, l'organisation d'intégration économique régionale informe le dépositaire de toute proposition de modification de ces responsabilités ; le dépositaire informe à son tour les Parties de cette modification ;
 - (d) les États membres d'une organisation d'intégration économique régionale qui deviennent Parties à la Convention sont présumés demeurer compétents pour tous les domaines n'ayant pas fait l'objet d'un transfert de compétence à l'organisation expressément déclaré ou signalé au dépositaire ;
 - (e) on entend par « organisation d'intégration économique régionale » une organisation constituée par des États souverains membres de l'Organisation des Nations Unies ou de l'une de ses institutions spécialisées, à laquelle ces États ont transféré leur compétence dans des domaines régis par la présente Convention et qui a été dûment autorisée, selon ses procédures internes, à en devenir Partie.
4. L'instrument d'adhésion est déposé auprès du Directeur général de l'UNESCO.

Article 28 - Point de contact

Lorsqu'elle devient Partie à la présente Convention, chaque Partie désigne le point de contact visé à l'article 9.

Article 29 - Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt du trentième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, mais uniquement à l'égard des États ou des organisations d'intégration économique régionale qui auront déposé leurs instruments respectifs de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion à cette

date ou antérieurement. Elle entrera en vigueur pour toute autre Partie trois mois après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Aux fins du présent article, aucun des instruments déposés par une organisation d'intégration économique régionale ne doit être considéré comme venant s'ajouter aux instruments déjà déposés par les États membres de ladite organisation.

Article 30 - Régimes constitutionnels fédéraux ou non unitaires

Reconnaissant que les accords internationaux lient également les Parties indépendamment de leurs systèmes constitutionnels, les dispositions ci-après s'appliquent aux Parties ayant un régime constitutionnel fédéral ou non unitaire :

- (a) en ce qui concerne les dispositions de la présente Convention dont l'application relève de la compétence du pouvoir législatif fédéral ou central, les obligations du gouvernement fédéral ou central seront les mêmes que celles des Parties qui ne sont pas des États fédéraux ;
- (b) en ce qui concerne les dispositions de la présente Convention dont l'application relève de la compétence de chacune des unités constituantes telles que États, comtés, provinces ou cantons, qui ne sont pas, en vertu du régime constitutionnel de la fédération, tenus de prendre des mesures législatives, le gouvernement fédéral portera, si nécessaire, lesdites dispositions à la connaissance des autorités compétentes des unités constituantes telles qu'États, comtés, provinces ou cantons avec son avis favorable pour adoption.

Article 31 - Dénonciation

1. Chacune des Parties a la faculté de dénoncer la présente Convention.
2. La dénonciation est notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Directeur général de l'UNESCO.
3. La dénonciation prend effet douze mois après réception de l'instrument de dénonciation. Elle ne modifie en rien les obligations financières dont la Partie dénonciatrice est tenue de s'acquitter jusqu'à la date à laquelle le retrait prend effet.

Article 32 - Fonctions du dépositaire

Le Directeur général de l'UNESCO, en sa qualité de dépositaire de la présente Convention, informe les États membres de l'Organisation, les États non membres et les organisations d'intégration économique régionale visés à l'article 27, ainsi que l'Organisation des Nations Unies, du dépôt de tous les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion mentionnés aux articles 26 et 27, de même que des dénonciations prévues à l'article 31.

Article 33 - Amendements

1. Toute Partie peut, par voie de communication écrite adressée au Directeur général, proposer des amendements à la présente Convention. Le Directeur général transmet cette communication à toutes les Parties. Si, dans les six mois qui suivent la date de transmission de la communication, la moitié au moins des Parties donne une réponse favorable à cette demande, le Directeur général présente cette proposition à la prochaine session de la Conférence des Parties pour discussion et éventuelle adoption.
2. Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des Parties présentes et votantes.
3. Les amendements à la présente Convention, une fois adoptés, sont soumis aux Parties pour ratification, acceptation, approbation ou adhésion.
4. Pour les Parties qui les ont ratifiés, acceptés, approuvés ou y ont adhéré, les amendements à la présente Convention entrent en vigueur trois mois après le dépôt des instruments visés au paragraphe 3 du présent article par les deux tiers des Parties. Par la suite, pour chaque Partie qui ratifie, accepte, approuve un amendement ou y adhère, cet amendement entre en vigueur trois mois après la date de dépôt par la Partie de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.
5. La procédure établie aux paragraphes 3 et 4 ne s'applique pas aux amendements apportés à l'article 23 concernant le nombre des membres du Comité intergouvernemental. Ces amendements entrent en vigueur au moment de leur adoption.
6. Un État ou une organisation d'intégration économique régionale au sens de l'article 27 qui devient Partie à la présente Convention après l'entrée en vigueur d'amendements conformément au paragraphe 4 du présent article est, faute d'avoir exprimé une intention différente, considéré comme étant :
 - (a) Partie à la présente Convention ainsi amendée ; et
 - (b) Partie à la présente Convention non amendée à l'égard de toute Partie qui n'est pas liée par ces amendements.

Article 34 - Textes faisant foi

La présente Convention est établie en anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe, les six textes faisant également foi.

Article 35 - Enregistrement

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies à la requête du Directeur général de l'UNESCO.

ANNEXE

Procédure de conciliation

Article premier - Commission de conciliation

Une Commission de conciliation est créée à la demande de l'une des Parties au différend. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, la Commission se compose de cinq membres, chaque Partie concernée en désignant deux et le Président étant choisi d'un commun accord par les membres ainsi désignés.

Article 2 - Membres de la commission

En cas de différend entre plus de deux Parties, les parties ayant le même intérêt désignent leurs membres de la Commission d'un commun accord. Lorsque deux Parties au moins ont des intérêts indépendants ou lorsqu'elles sont en désaccord sur la question de savoir si elles ont le même intérêt, elles nomment leurs membres séparément.

Article 3 - Nomination

Si, dans un délai de deux mois après la demande de création d'une commission de conciliation, tous les membres de la Commission n'ont pas été nommés par les Parties, le Directeur général de l'UNESCO procède, à la requête de la Partie qui a fait la demande, aux nominations nécessaires dans un nouveau délai de deux mois.

Article 4 - Président de la commission

Si, dans un délai de deux mois après la nomination du dernier des membres de la Commission, celle-ci n'a pas choisi son Président, le Directeur général procède, à la requête d'une Partie, à la désignation du Président dans un nouveau délai de deux mois.

Article 5 - Décisions

La Commission de conciliation prend ses décisions à la majorité des voix de ses membres. À moins que les Parties au différend n'en conviennent autrement, elle établit sa propre procédure. Elle rend une proposition de résolution du différend que les Parties examinent de bonne foi.

Article 6 - Désaccords

En cas de désaccord au sujet de la compétence de la Commission de conciliation, celle-ci décide si elle est ou non compétente.



CEATL

Conseil Européen des Associations
de Traducteurs Littéraires

Déclaration sur l'intelligence artificielle

Le Conseil européen des associations de traducteurs littéraires observe avec attention l'évolution rapide de l'usage d'IA génératives dans l'édition, que ce soit en conduisant ses propres enquêtes sur le sujet ou en cosignant les déclarations d'organisations sœurs.

Dans ce débat en pleine évolution, voici quelles sont nos convictions et nos exigences.

Tout le monde compte : nos exigences juridiques

- *La traduction littéraire ne peut exister que selon ces trois principes : Autorisation, Rémunération, Transparence (ART)**
Toute cession de droits pour un usage commercial, tel que l'entraînement des IA, doit être négociée par l'auteur de l'œuvre dans le cadre d'une clause de consentement préalable (opt-in).
- *Transparence sur toute la chaîne du livre, en amont comme en aval*
Les exigences de transparence imposées aux sociétés d'IA doivent être strictement respectées. De même, toute utilisation d'une IA générative, à n'importe quel stade du processus de publication, doit être clairement indiquée sur le produit final. Chacun des participants de la chaîne du livre doit répondre de son usage de l'IA, de même que chacun doit recevoir une juste rémunération pour sa contribution.
- *Pas de fonds publics pour les publications réalisées avec une IA générative*
Les politiques publiques sont cruciales pour le secteur de l'édition : le marché à lui seul ne pourrait soutenir toute la richesse culturelle d'un pays moderne. Les intérêts économiques qui sous-tendent l'usage de l'IA n'ont pas à être subventionnés.

Toutes les langues comptent : notre perspective professionnelle

- *Les machines ne sont pas des traducteurs, mais des « traductoïdes » : elles ne traduisent pas, elles génèrent du matériel textuel.*
L'usage de l'IA standardise les traductions et appauvrit les cultures et les langues écrites, notamment (mais pas exclusivement) en raison du biais d'ancrage (la tendance à être influencés par la première proposition que nous fait la machine) et de l'autopollution (la machine apprenant de ses propres productions).

- *Tous les genres littéraires méritent une traduction humaine*
L'idée que certains livres seraient mieux adaptés que d'autres à un traitement par IA générative engendre entre la haute littérature et les autres textes une distinction dangereuse qui ne peut qu'entraver le développement sociétal par la lecture.
- *Toutes les langues méritent une traduction humaine*
Nous contestons l'idée de l'IA comme outil permettant un meilleur accès aux langues minorisées. Au contraire, nous mettons en garde contre le risque que les langues hégémoniques soient utilisées comme langues relais. Sans médiation humaine, les éditeurs dépendront encore plus des mécanismes du marché pour le choix des œuvres à importer.

Tous les livres comptent : nos convictions humanistes

- *La traduction littéraire n'est pas une simple transcription*
Les traducteurs littéraires traduisent des textes enracinés dans leur contexte culturel, social et historique, pour des lecteurs également enracinés dans leurs propres contextes spécifiques. La traduction exige une compréhension de ces contextes, ainsi que des compétences avancées en écriture créative. Aucune machine ne peut égaler cela sans être secondée par un effort humain considérable.
- *Les actes créatifs sont ce qui fait notre humanité*
Le doute est humain, et la machine ne doute pas. Les systèmes d'IA proposent des solutions « fonctionnelles » que nul ne peut décortiquer ni contester. Chacun doit pouvoir conserver le droit de créer – en échange d'une juste rémunération si c'est son métier –, ainsi que le droit d'enrichir son esprit et son âme par la lecture d'œuvres de création.
- *La traduction littéraire est une œuvre littéraire*
La traduction créative doit être considérée comme un trésor littéraire national et international, et mérite d'être protégée à ce titre. Le pillage pratiqué pour l'entraînement des IA, dans un but purement lucratif, ne fait pas qu'enfreindre les lois sur le droit d'auteur : il nuit au patrimoine culturel de l'humanité dans son ensemble.

C2

CADRUL NORMATIV NAȚIONAL PENTRU TRADUCERE ȘI TRADUCATORUL AUTORIZAT

- ❖ CODUL CAEN 7430 - Activități de traducere scrisă și orală (interpreți);
Topul firmelor din codul CAEN 7430 (2023-2024)
- ❖ LEGISLAȚIE, AUTORIZARE, CERTIFICARE TRADUCERE
Legea nr. 178 din 4 noiembrie 1997 pentru autorizarea și plata interpreților și traducătorilor;
Ordinul nr. 462 din 16 martie 1998 pentru aprobarea Regulamentului de aplicare a Legii nr. 178/1997 pentru autorizarea și plata interpreților și traducătorilor.
Procedura autorizării interpreților și traducătorilor potrivit Legii nr. 178/1997 pentru interpreții și traducătorii de pe lângă Ministerul Justiției
Autorizarea ca interpret și traducător de către Ministerul Justiției
Certificat de traducător eliberat de Ministerul Culturii și Identității Naționale
- ❖ STANDARDE EUROPENE PENTRU SERVICII DE TRADUCERE. CALITATEA ȘI PRESTAREA SERVICIILOR DE TRADUCERE
Sistemul de management al serviciilor de traducere (EN 15038)
Standardul internațional ISO 17100 - sistem de management al serviciilor de traducere
prevederi pentru prestatorii de servicii de traducere (PST)
Standardul ISO 18587 (2017) Posteditarea Traducerilor Automate
- ❖ LES OUTILS LINGUISTIQUES GRATUITS ET SÉCURISÉS DE LA
COMMISSION EUROPÉENNE BASÉS SUR L'IA

Tipurile de atestare a traducătorilor, valabile în România :

- ❖ Diploma de licență limbi străine, secția traducere și interpretare ;
- ❖ Master în traducere și/sau interpretare;
- ❖ Certificat de traducător;
- ❖ Autorizație de traducător și interpret pentru instituții juridice.

Pentru efectuarea de **traduceri pentru persoane fizice sau juridice, altele decât cele de pe lângă Ministerul Justiției, nu este necesară autorizarea ca interpret și traducător de către Ministerul Justiției**, fiind suficiente

❖ **certificatul de traducător eliberat de Ministerul Culturii și Identității Naționale**, certificat care poate fi eliberat în mai multe domenii (ex. juridic, economic, tehnic etc.) sau

❖ **alte documente de atestare în profesie** (acte de studii din care rezultă absolvirea unor forme de învățământ într-o limbă străină sau cu specializarea într-o limbă străină).

CAEN 743 - Activități de traducere scrisă și orală (interpreți)

Codul CAEN (Clasificarea Activităților din Economia Națională)- modalitate standardizată de a clasifica și identifica activitățile economice, fie că este vorba despre contabilitate, comerț, construcții sau servicii.

Pentru a clasifica activitățile economice, fiecare activitate are un cod numeric unic din patru cifre, care identifică obiectul de activitate al unei firme sau al unei persoane fizice autorizate, fiind folosit pentru înregistrarea firmei și pentru diverse proceduri administrative, fiscale și contabile.

<https://caen.ro/clase/caen-7430-activitati-de-traducere-scrisa-si-orala-interpreti>

Această clasă include:

- traducerea și interpretarea tuturor limbilor, inclusiv limbajul semnelor, fie că este vorbit sau scris

Acest cod CAEN 7430 exclde:

Activități de editare a altor produse software - CAEN 5829

Activități de realizare a softului la comandă (software orientat client) - CAEN 6210

Alte forme de învățământ n.c.a. - CAEN 8559

Pentru obținerea autorizației de funcționare pentru activitatea încadrată în cod CAEN 7430 este necesar să dispui de: [Acord/Autorizație de funcționare de la primărie](#)

În plus, este posibil ca anumite primării să impună obținerea unor avize sau autorizații suplimentare, în funcție de specificul și complexitatea activității desfășurate. Fiecare localitate poate avea reglementări proprii, iar unele administrații locale pot solicita documente adiționale pentru a se asigura că toate normele legale și de siguranță sunt respectate. Prin urmare, înainte de a demara activitatea, este esențial să consulți cu atenție informațiile disponibile pe site-ul primăriei din localitatea în care intenționezi să operezi. Astfel, vei putea identifica clar pașii de urmat, documentele necesare și eventualele condiții speciale impuse, evitând orice neconformitate care ar putea conduce la întârzieri sau probleme administrative.

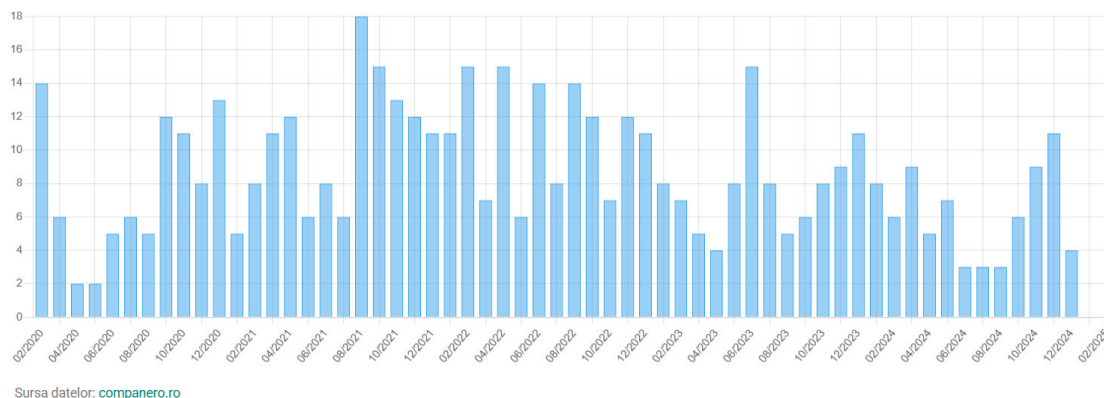
Statistici CAEN 7430

În România, un număr total de 509 companii își desfășoară activitatea principală sub codul CAEN 7430, reprezentând 0.0263% din cele 1.937.761 companii înregistrate la nivel național.

În medie, anual, sunt înființate aproximativ 15 societăți noi având codul CAEN 7430.

Codul CAEN 7430 ocupă poziția 242 în clasament.

Date statistice privind evoluția numărului de companii înregistrate sub codul CAEN 7430 în ultimii trei ani



Topul firmelor din codul CAEN 7430

Lista cu top firme ordonată după cifra de afaceri având CAEN: 7430 - Activitati de traducere scrisa si orala (interpreti).

<https://targetare.ro/top-firme-cod-caen/7430/activitati-de-traducere-scrisa-si-orala-interpreti>

Date și statistici

Datele și statisticile prezentate reprezintă date agregate ale companiilor din codul caen 7430. Acestea sunt bazate pe ultimul bilanț depus / declarat (2024) de către companiile din România comparativ cu exercițiul financiar precedent (2023).

Număr de firme 1,759

Cifra de afaceri 365,034,347 creștere 3.7%

Profit 72,514,017 scădere 9.4%

Angajați 1,465 scădere 4.3 %

Cifra de afaceri / angajat 249,170 creștere 8.4

Profit / angajat 49,498 scădere 5.3

Profitabilitate 19.9% scădere 12.6

<https://edufinanciar.ro/coduri-caen/cod/7430-activitati-de-traducere-scrisa-si-orala-interpreti>

Norme de venit pentru persoanele fizice autorizate (PFA)

<https://www.portalcontabilitate.ro/cod-caen-7430/>

73 spete pentru codul CAEN 7430

LEGISLAȚIE, AUTORIZARE, CERTIFICARE TRADUCERE

<https://legislatie.just.ro/Public/DetaliuDocument/11944> EXTRAS

Cuprinsul Actului

pentru autorizarea și plata interpreților și traducătorilor folosiți de Consiliul Superior al Magistraturii, de Ministerul Justiției, Parchetul de pe lângă Înalta Curte de Casație și Justiție, Direcția Națională Anticorupție, de organele de urmărire penală, de instanțele judecătorești, de birourile notarilor publici, de avocați și de executori judecătorești***)

LEGE nr. 178 din 4 noiembrie 1997 pentru autorizarea și plata interpreților și traducătorilor folosiți de Consiliul Superior al Magistraturii, de Ministerul Justiției, Parchetul de pe lângă Înalta Curte de Casație și Justiție, Direcția Națională Anticorupție, de organele de urmărire penală, de instanțele judecătorești, de birourile notarilor publici, de avocați și de executori judecătorești***) **EMITENT • PARLAMENTUL**

Publicat în **MONITORUL OFICIAL nr. 305 din 10 noiembrie 1997**
Parlamentul României adoptă prezenta lege

Articolul 1(1) Consiliul Superior al Magistraturii, Ministerul Justiției, Parchetul de pe lângă Înalta Curte de Casație și Justiție și Parchetul Național Anticorupție sunt autorizate să folosească, pe bază de contracte civile pentru prestări de servicii, interpreți și traducători pentru efectuarea traducerilor în și din limbi străine.

Alin. (1) al art. 1 a fost modificat de pct. 2 al [art. I din LEGEA nr. 110 din 3 mai 2005](#), publicată în **MONITORUL OFICIAL nr. 410 din 16 mai 2005**, care modifică pct. 1 al [art. I din ORDONANȚA nr. 11 din 21 ianuarie 2005](#), publicată în **MONITORUL OFICIAL nr. 98 din 28 ianuarie 2005**.

(2) Instanțele judecătorești, parchetele de pe lângă acestea și organele de cercetare penală utilizează interpreți și traducători, în condițiile stabilite de Codul de procedură penală sau de Codul de procedură civilă, după caz, precum și de [Legea nr. 189/2003](#) privind asistența judiciară internațională în materie civilă și comercială, de [Legea nr. 302/2004](#) privind cooperarea judiciară internațională în materie penală și de tratatele internaționale ratificate de România.

Alin. (2) al art. 1 a fost modificat de pct. 2 al [art. I din LEGEA nr. 110 din 3 mai 2005](#), publicată în **MONITORUL OFICIAL nr. 410 din 16 mai 2005**, care modifică pct. 1 al [art. I din ORDONANȚA nr. 11 din 21 ianuarie 2005](#), publicată în **MONITORUL OFICIAL nr. 98 din 28 ianuarie 2005**.

(3) Birourile notarilor publici utilizează interpreți și traducători în condițiile stabilite de [Legea notarilor publici și a activității notariale nr. 36/1995](#).

(4) Avocații pot angaja și utiliza interpreți și traducători în scopul exercitării profesiei, potrivit legii.

Articolul 2 Activitatea de interpret și traducător pentru Consiliul Superior al Magistraturii, Ministerul Justiției, instanțele judecătorești, parchetele de pe lângă instanțele judecătorești, organele de cercetare penală, birourile notarilor publici, pentru avocați și executori judecătorești se efectuează de către persoane atestate în profesie și autorizate de Ministerul Justiției.

Art. 2 a fost modificat de pct. 3 al [art. I din LEGEA nr. 110 din 3 mai 2005](#), publicată în **MONITORUL OFICIAL nr. 410 din 16 mai 2005**, care completează [art. I din ORDONANȚA nr. 11 din 21 ianuarie 2005](#), publicată în **MONITORUL OFICIAL nr. 98 din 28 ianuarie 2005**, cu pct. 1[^]1.

Articolul 3*)

Autorizarea ca interpret și traducător, care poate efectua traduceri pentru organele prevăzute la [art. 1](#), se dobândește, la cerere, de persoana care îndeplinește cumulativ următoarele condiții:

Partea introductivă a art. 3 a fost modificată de [art. II din ORDONANȚA nr. 11 din 21 ianuarie 2005](#), publicată în MONITORUL OFICIAL nr. 98 din 28 ianuarie 2005, prin înlocuirea expresiei "traducător și/sau interpret" cu expresia "traducător și interpret".

a) este cetățean român, cetățean al unui stat membru al Uniunii Europene, al Spațiului Economic European sau al Confederației Elvețiene;

Litera a) a art. 3 a fost modificată de pct. 1 al [art. I din ORDONANȚA nr. 13 din 29 ianuarie 2010](#), publicată în MONITORUL OFICIAL nr. 70 din 30 ianuarie 2010.

b) abrogată;

Litera b) a art. 3 a fost abrogată de pct. 2 al [art. I din ORDONANȚA nr. 13 din 29 ianuarie 2010](#), publicată în MONITORUL OFICIAL nr. 70 din 30 ianuarie 2010.

c) este atestat de către Ministerul Culturii ca traducător pentru specialitatea științe juridice, din limba română în limba străină pentru care solicită autorizarea și din limba străină în limba română;

Lit. c) a art. 3 a fost modificată de pct. 2 al [art. I din LEGEA nr. 76 din 28 aprilie 2016](#), publicată în MONITORUL OFICIAL nr. 334 din 29 aprilie 2016.

d) abrogată;

Litera d) a art. 3 a fost abrogată de pct. 3 al [art. I din ORDONANȚA nr. 11 din 21 ianuarie 2005](#), publicată în MONITORUL OFICIAL nr. 98 din 28 ianuarie 2005.

e) este apt din punct de vedere medical;

f) nu are antecedente penale.

Litera f) a art. 3 a fost modificată de pct. 1 al [art. I din ORDONANȚA nr. 13 din 29 ianuarie 2010](#), publicată în MONITORUL OFICIAL nr. 70 din 30 ianuarie 2010.

Art. 3 a fost modificat de pct. 2 al [art. I din LEGEA nr. 281 din 23 iunie 2004](#), publicată în MONITORUL OFICIAL nr. 589 din 1 iulie 2004.

(7) Persoanele prevăzute la [alin. \(1\)](#) trebuie să aibă cunoștințele de limbă română necesare exercitării profesiei, a căror dovadă se face cu acte din care rezultă că au absolvit o formă de învățământ în limba română sau cu certificate de competență lingvistică.

(8) În cazul în care este necesară verificarea documentelor depuse în vederea autorizării, aceasta se poate realiza și prin intermediul Sistemului de informare în cadrul pieței interne, în condițiile legii.

(9) Prevederile prezentului articol se completează în mod corespunzător cu dispozițiile [Legii nr. 200/2004](#) privind recunoașterea diplomelor și calificărilor profesionale pentru profesiile reglementate din România, cu modificările și completările ulterioare.

Art. 3¹ a fost modificat de pct. 3 al [art. I din ORDONANȚA nr. 13 din 29 ianuarie 2010](#), publicată în MONITORUL OFICIAL nr. 70 din 30 ianuarie 2010.

<https://legislatie.just.ro/Public/DetaliiDocumentAfis/16213>

ORDIN nr. 462 din 16 martie 1998 pentru aprobarea Regulamentului de aplicare a [Legii nr. 178/1997](#) pentru autorizarea și plata interpreților și traducătorilor folosiți de organele de urmărire penală, de instanțele judecătorești, de birourile notarilor publici, de avocați și de Ministerul Justiției EMITENT • MINISTERUL JUSTIȚIEI

Publicat în MONITORUL OFICIAL nr. 442 din 20 noiembrie 1998
Ministru de stat, ministrul justiției, având în vedere prevederile [art. 13 din Legea nr. 178/1997](#) pentru autorizarea și plata interpreților și traducătorilor folosiți de organele de urmărire penală, de instanțele judecătorești, de birourile notarilor publici, de avocați și de Ministerul Justiției, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 305 din 10 noiembrie 1997, în conformitate cu dispozițiile [art. 10 din Hotărârea Guvernului nr. 65/1997](#) privind organizarea și funcționarea Ministerului Justiției, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 43 din 14 martie 1997, emite următorul ordin: **Articolul 1** Se aprobă Regulamentul de aplicare a [Legii nr. 178/1997](#) pentru autorizarea și plata interpreților

și traducătorilor folosiți de organele de urmărire penală, de instanțele judecătorești, de birourile notarilor publici, de avocați și de Ministerul Justiției. **Articolul 2** Direcția pentru publicitate imobiliară și mobilă și notari publici, Direcția relații internaționale și integrare europeană, Direcția judiciară și Direcția organizarea instanțelor și resurse umane vor aduce la îndeplinire prevederile prezentului ordin. Ministru de stat, ministrul justiției, Valeriu Stoica **MINISTRUL JUSTIȚIEI** [REGULAMENT 16/03/1998](#)

Procedura autorizării interpreților și traducătorilor

Potrivit Legii nr. 178/1997, Ministerul Justiției autorizează, interpreții și traducătorii folosiți de următoarele entități: Consiliul Superior al Magistraturii; Ministerul Justiției; Parchetul de pe lângă Înalta Curte de Casație și Justiție (inclusiv DIICOT); Direcția Național Anticorupție; organele de urmărire penală; instanțele judecătorești; birourile notarilor publici; avocați; executori judecătorești.

Evaluarea și certificarea traducătorilor de face de către Institutul Național pentru Cercetare și Formare Culturală (INCFC), aflat în subordinea Ministerului Culturii și Identității Naționale.

Autorizarea ca interpret și traducător de către Ministerul Justiției
<https://www.just.ro/serviciul-profesii-juridice-conexe/traducatori-interpreti-autorizati-ministerul-justitiei/procedura-autorizarii-interpretilor-si-traducatorilor/>

Certificat de traducător eliberat de Ministerul Culturii și Identității Naționale

Ghidul Candidatului la examenul pentru traducător

<https://www.culturadata.ro/examen-traducatori/>

traducere pp. 55-59

retroversiune 76-88

Examenul se desfășoară la sediul INCFC, în scris și durează 2 ore. Se admite folosirea dicționarilor bilingve.

Traducerea se poate face (și sunt probe de examen diferite):

- dintr-o limbă străină în limba română, pe un anumit domeniu (**traducere**)
- din limba română într-o limbă străină, pe un anumit domeniu (**retroversiune**)

STANDARDE EUROPENE PENTRU SERVICII DE TRADUCERE. CALITATEA SI PRESTAREA SERVICIILOR DE TRADUCERE

SISTEMUL DE MANAGEMENT AL SERVICIILOR DE TRADUCERE (EN 15038)

<https://www.sertifikasyon.net/ro/detay/en-15038-tercume-hizmetleri-yonetim-sistemi-belgelendirme-sureci-nasildir/>

Care este procesul de certificare?

Pentru a răspunde nevoilor clienților săi, domeniul oficiilor de traduceri care răspund nevoilor de traducere prin reunirea clienților și a interpreților în conformitate cu activitățile pe care le desfășoară în sectorul în care sunt implicați este de fapt destul de larg.

Contractele companiilor internaționale, diverse acorduri de afaceri, permise de muncă, proceduri de viză și diferite documente legale în sectorul textil, construcții și sectoare similare pot crea necesitatea traducerii. Cu Internetul, s-a deschis calea către comerțul global, chiar și pentru întreprinderile mici, ceea ce a dus la o nevoie mult mai mare de traducere. Când vine vorba de comerț, există probleme financiare, iar serviciul de traducere ar trebui să fie perfect pentru companiile care tranzacționează la nivel global.

Ca urmare a unei asemenea creșteri a comerțului global, nevoia de servicii de traducere este în creștere. Nu numai companiile internaționale, ci și întreprinderile mici au nevoie de traducere atunci când este cazul. Pentru agențiile de traducere, certificatul de management al serviciilor de traducere EN 15038 devine un fel de dovadă a faptului că furnizează servicii fiabile și de calitate clienților. Pentru a obține certificatul de management al serviciilor de traducere EN 15038, este urmată o cale care constă în mai multe etape.

În primul rând, este necesar să se investigheze amănunțit și să se decidă asupra instituției de la care se va primi certificatul și se va conveni asupra taxei. Ulterior, formularul de cerere care trebuie depus de organismul de certificare ar trebui completat.

În plus, biroul de traduceri, care va primi documentul, trebuie să deschidă auditorilor săi toate documentele pregătite în timpul instalării sistemului. Organizația solicitată inițiază două audituri diferite. Primul audit va fi realizat prin documente de sistem și dacă aceste documente îndeplinesc cerințele standard relevante. Dacă este cazul, compania de traduceri trebuie să rectifice erorile și omisiunile din această etapă.

Dacă nu există nicio problemă, organismul de certificare va iniția un al doilea audit la biroul companiei de traduceri. În acest studiu, procesele și activitățile vor fi monitorizate pe post. În cele din urmă, auditorii vor pregăti un raport.

Organismul de certificare își ia decizia pe baza raportului acestui auditor. Dacă se consideră necesar, certificatul sistemului de management al serviciilor de traducere 15038 este pregătit și livrat companiei.

Pentru informații mai detaliate despre procesul sistemului de gestionare a serviciilor de traducere EN 15038, puteți contacta personalul nostru cu experiență și puteți primi răspunsuri la toate întrebările dvs.

dvs.

- Sistemul de management al serviciilor de traducere (EN 15038) Documente

- Care este certificatul Sistemului de Management al Serviciilor de Traducere (EN 15038)?

- Cine poate obține sistemul de management al serviciilor de traducere (EN 15038)

- Sistemul de management al serviciilor de traducere (EN 15038) Care sunt beneficiile?

- Cum se instalează sistemul de gestionare a serviciilor de traducere (EN 15038)

- Ce este sistemul de management al serviciilor de traducere (EN 15038)

- Care este domeniul standard al sistemului de management al serviciilor de traducere (EN 15038)

- Care sunt principiile de bază ale sistemului de management al serviciilor de traducere (EN 15038)

Standardul internațional ISO 17100

<https://www.srac.ro/ro/iso-17100-sistem-de-management-al-serviciilor-de-traducere>

ISO 17100 - sistem de management al serviciilor de traducere

Standardul internațional ISO 17100 stabilește cerințele referitoare la toate aspectele procesului de traducere care influențează în mod direct calitatea și prestarea serviciilor de traducere. Acesta include prevederi pentru prestatorii de servicii de traducere (PST) cu privire la managementul proceselor principale, cerințele minime de calificare, disponibilitatea și managementul resurselor, precum și alte măsuri necesare pentru prestarea unui serviciu de traducere de calitate.

Acest standard internațional este destinat implementării de către un PST indiferent de mărimea acestuia. Conformitatea presupune îndeplinirea tuturor prevederilor standardului internațional, însă metodele de implementare pot să difere în funcție de mărimea și complexitatea organizației și, în unele cazuri, de volumul și de complexitatea serviciilor de traducere solicitate unui PST.

Utilizarea rezultatului brut generat de sisteme de traducere automată la care se adaugă servicii de post-editare nu intră în domeniul de aplicare al acestui standard internațional. Acest standard internațional nu se aplică serviciilor de interpretare.

Avantajele certificării conform ISO 7100

- servicii de traducere de calitate;
- competența ridicată a personalului implicat în serviciile de traducere;
- conformitatea cu cerințele clientului, ghiduri de bună practică, legislație sau coduri industriale relevante;
- avantaj competitiv;
- reputație și recunoaștere sporită.

Standardul ISO 17100 se aplică împreună cu amendamentul ISO 17100/A1. Acesta face referire la nivelul de calificare a traducătorului.

Standardul ISO 18587: 2017 privind Posteditarea Traducerilor Automate

https://romania.representation.ec.europa.eu/events/standardul-iso-18587-2017-privind-posteditarea-traducerilor-automate-teorie-practica-si-alte-aspecte-2022-10-27_ro

*Eveniment online dedicat tuturor **profesioniștilor din domeniile lingvistice** interesați de cel mai **nou standard de calitate privind POSTEDITAREA TRADUCERILOR AUTOMATE**, pe platforma ZOOM. joi, 27 octombrie 2022, 14:00 - 17:30 (EEST)*

Limbi română, engleză

Descriere [Înregistrarea evenimentului poate fi urmărită aici.](#)

Cuprins

Alocuțiune principală: „Prezentare generală a standardului ISO 18587:2017Privind posteditarea traducerilor automate – Cerințe”

ISO 18587 2017 este primul standard internațional elaborat pentru post-editarea traducerilor automate și, de fapt, este singurul standard care se referă la traducerea automată (MT). Standardul nu numai că stabilește competențele și calificările posteditorilor și acoperă principalele aspecte ale serviciilor de posteditare, ci și oferă orientări și un cadru pentru procesul în sine. În această prezentare, expertul ISO TC 37, autorul certificării și formator de auditori pentru standardul ISO 18587:2017, va oferi o imagine de ansamblu a standardului și a cerințelor acestuia, va explica de ce este important pentru posteditare în segmentul de MT al pieței și pentru toți actorii. Vorbitorul va prezenta, de asemenea, foarte succint, potențialul de punere în aplicare și de certificare al standardului și ce se va întâmpla cu standardul în viitorul apropiat.

„Tehnologii care sprijină utilizarea standardelor ISO și aspecte legate de certificarea ISO 18587:2017”

În această prezentare, Peter Reynolds, codirector general la MemoQ, și expert în tehnologie și standarde, va discuta despre câteva provocări de natură tehnică cu care se confruntă furnizorii de servicii de traducere și clienții care pun în aplicare standardul ISO 18587:2017 și va oferi exemple privind modul în care anumite tehnologii și instrumente sprijină procesele și cerințele descrise în acest standard ISO și în alte standarde ISO esențiale. Vorbitorul va furniza, de asemenea, informații relevante cu privire la aspectele-cheie ale certificării cu acest standard.

„Provocări și chestiuni practice legate de editarea traducerilor automate din perspectiva unui furnizor de servicii de traducere (TSP)”

Standardul ISO 18587: 2017 privind cerințele post-editare a traducerii automate stabilește competențele și calificările posteditorilor, acoperă principalele aspecte ale serviciului de post-editare și procesul tipic, dar nu abordează multe scenarii de posteditare a MT din viața reală și nu este utilizat în general de actorii din industrie. În această prezentare, vorbitorul (printre ale cărui interese se numără integrarea instrumentelor de traducere și de management asistate de tehnologie, strategiile de soluționare a problemelor și gândirea creativă) va prezenta provocările și aspectele practice cu care TSP se confruntă de obicei atunci când prestează servicii de posteditare. Această prezentare se va axa pe practici reale de pe piață și va fi susținută cu date obținute printr-un scurt chestionar și prin feedback-ul relevant al managerilor de proiecte care includ posteditarea traducerilor automate.

„Posteditarea traducerilor automate neuronale în cadrul instituțional al UE”

Vorbitorul, ofițer de calitate în Departamentul de limba română din cadrul Direcției Generale Traduceri, va prezenta motorul de traducere automată neuronală dezvoltat de UE (eTranslation) și va ilustra, cu exemple în combinația de limbi engleză-română, cazuri de utilizare specifice, precum și principalele capcane potențiale și modul în care posteditorul le poate gestiona.

LES OUTILS LINGUISTIQUES GRATUITS ET SÉCURISÉS DE LA COMMISSION EUROPÉENNE BASÉS SUR L'IA

https://translation.ec.europa.eu/tools-and-resources/ai-translation-and-language-tools_en

Outils pour traduire, générer et améliorer des contenus dans plusieurs langues. Ces outils s'appuient sur l'IA pour tirer parti des décennies d'expertise professionnelle de l'UE en matière de traduction.

Le français est disponible par eTranslation, le service de traduction automatique de la Commission européenne.

[Traduire en français](#) | [Informations importantes concernant la traduction automatique](#)

Tous les outils multilingues basés sur l'IA

[eTranslation](#)

L'outil de traduction officiel des institutions européennes s'appuie sur plusieurs décennies d'expertise en matière de traduction et propose plusieurs styles de traduction, y compris le langage formel de l'UE. Utilisez une traduction automatique neuronale sûre et sécurisée pour traduire des textes dans des formats courants, ou connectez vos applications et sites web pour une communication multilingue dans toutes les langues officielles de l'UE et certaines autres.

[eBriefing](#)

Créez des documents de référence à partir de 10 fichiers sources maximum. Obtenez une première ébauche dans un style officiel ou général, avec les messages principaux, le contexte et les questions-réponses. Disponible dans toutes les langues officielles de l'UE et dans certaines autres langues.

[eReply](#)

Préparez des réponses à des soumissions complexes. Obtenez des suggestions pour une réponse formelle, ainsi qu'une analyse complète du document original. Disponible dans toutes les langues officielles de l'UE et dans certaines autres langues.

[eSummary](#)

Résumez rapidement vos documents. Obtenez une version concise, avec des options allant de quelques pages à des résumés plus longs. Disponible dans toutes les langues officielles de l'UE et dans certaines autres langues.

[Anonymisation](#)

Protégez la vie privée en remplaçant ou en supprimant automatiquement les noms, lieux et autres données personnelles. Utilisez cet outil pour vous conformer aux règles de protection des données. Disponible dans toutes les langues officielles de l'UE et dans certaines autres langues.

[WebText](#)

Optimisez le contenu de votre site web pour les lecteurs en ligne. Le texte est réécrit dans un langage simple, avec des titres clairs et une structure facile à parcourir, comme des listes à puces. Disponible en anglais, français et allemand, d'autres langues sont en cours de développement.

[Accessible Text](#)

Réécrivez votre texte pour le rendre plus accessible. Cet outil applique des instructions « faciles à lire » afin de produire un langage clair et compréhensible pour tous les publics. Disponible en anglais, d'autres langues sont en cours de développement.

[Multilingual Post](#)

Générez simultanément des traductions courtes dans plusieurs langues. Idéal pour des mises à jour rapides et cohérentes sur les réseaux sociaux, avec la possibilité de publier directement sur X. Disponible dans toutes les langues officielles de l'UE et dans certaines autres langues.

[Speech-to-Text](#)

Téléchargez des fichiers audio ou vidéo pour obtenir des transcriptions complètes ou des sous-titres. Utile pour convertir en texte les enregistrements de réunions, d'ateliers ou de conférences. Disponible dans toutes les langues officielles de l'UE et dans certaines autres langues.



[European Parliament](#)

https://www.europarl.europa.eu › F5_1303879_ro_PDF

24 iun. 2025 — **Drepturile deputaților în materie lingvistică** sunt reglementate de Regulamentul de procedură al Parlamentului **European**.

Cod de conduită privind multilingvismul

C3 Profesia de traducător literar. ARTLIT Asociația Română a Traducătorilor Literari

Situația curentă 2024

Situația traducătorilor literari 2018 – 2020

Profilul, condițiile de lucru și așteptările traducătorilor literari din România (2016)

Raport de activitate ARTLit (2023)

La situation socio-économique des traducteurs littéraires. Enquête ATLF, juillet 2020, réalisée avec le concours d'Olivia Guillon, Maître de conférence en économie, Université Sorbonne Paris Nord

Percepția traducătorilor români în privința standardului european SR EN 15038 Asociația Traducătorilor din România

Tendențe de evoluție a pieței de traduceri din România analiză și comentarii de Cristiana Cobliș, președinte al ATR

<https://www.artlit.ro/profesia/situatia-curenta>

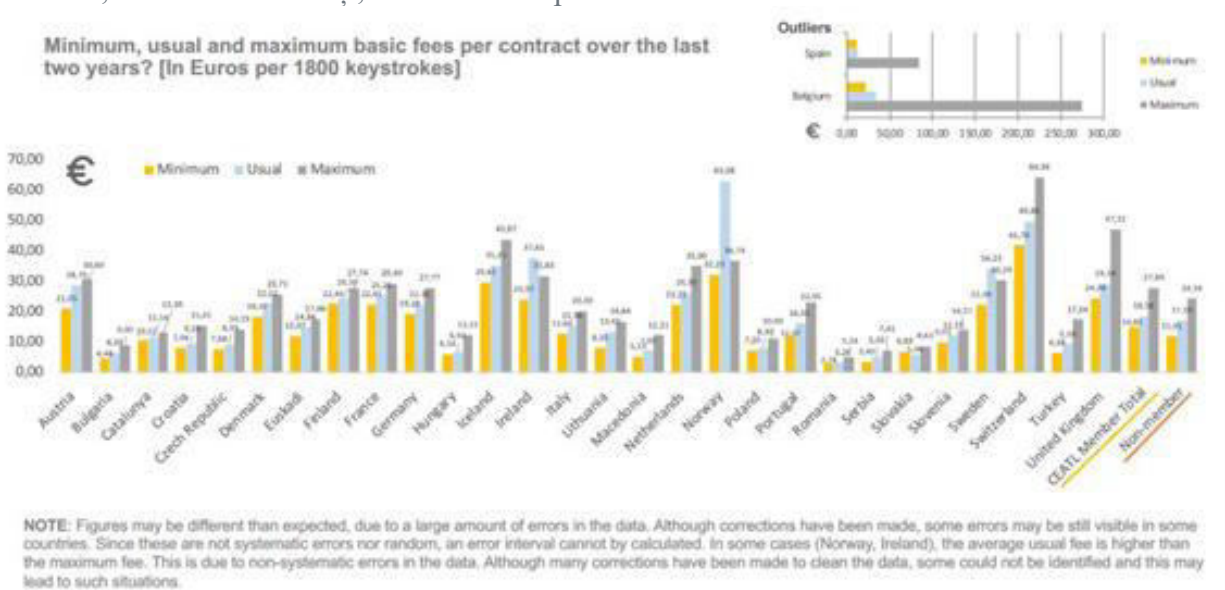
Profesia / Situația curentă

Data publicării: 5 feb 2024 / Actualizare: 06 septembrie 2024

*La un deceniu de la comunicatul primei agenții naționale de presă care a semnalat constituirea Asociației Române a Traducătorilor Literari, anul 2024 este pentru ARTLIT un prilej de bilanș. De la înființare, ne-am urmărit misiunea asumată, înaintând cu pași mici, dar mereu în direcția inițial stabilită, pentru a (ne) dovedi că suntem o **organizație profesională activă și funcțională**. Ne-am propus ca și în anii care vor veni să construim cât mai multe punți între traducătorii literari și cititori, să ne cunoaștem și să **TrAducem împreună**. Caravana ARTLIT merge mai departe ...*

CONTEXTUL EUROPEAN:

Raportul **TRADUCĂTORII PE COPERTĂ** [1] realizat de Grupul de Lucru European pentru Multilingvism și Traduceri (2022) a adus în discuție, pentru prima dată de la tribuna oficială a Comisiei Europene, statutul precar al traducătorilor literari – o amenințare directă la adresa atractivității profesiei și a sustenabilității sectorului traducerilor literare. *Sondajul CEATL privind condițiile de lucru ale traducătorilor literari europeni* [2], dat publicității în iulie 2022, a semnalat și el aceste realități, **situația din România fiind cu deosebire gravă**, în măsura în care **tarifele medii raportate de traducătorii români s-au dovedit a fi de aproape două ori mai mici decât cele obținute de colegii lor din restul țărilor sud-est europene cu situații economice similare, și cele mai mici, în termeni absoluți, din toată Europa:**



Sondajul CEATL privind situația juridică și contractele traducătorilor literari europeni (2022) [3] a cartografiat **starea de lucruri anterioară implementării măsurilor** luate de țările membre UE pentru **armonizarea legislației drepturilor de autor** cu prevederile Directivelor (UE) **789 / 2019** și **790 / 2019**. Cercetarea a relevat **cadrul juridic relativ slab** care reglementa contractele de traduceri literare în majoritatea țărilor europene, în **lipsa unor contracte standard** agreeate de organizațiile reprezentative ale editorilor și traducătorilor, sau a unui **model de contract stipulat prin lege** [n1].

O evoluție majoră cu impact puternic și în domeniul traducerilor literare a reprezentat-o recenta perfecționare a aplicațiilor bazate pe inteligența artificială (IA), a cărei utilizare haotică ridică probleme de natură etică, socio-culturală și juridică [n2]. ARTLIT s-a alăturat apelului asociațiilor europene membre CEATL pentru elaborarea unui cadru legislativ prin care să fie **limitat impactul negativ al folosirii abuzive a noilor tehnologii**, în acest sens fiind elaborată o *declarație comună privind utilizarea IA* [4], în contextul *preocupărilor și dezbaterilor* [5] privind statutul traducerii literare în situația nou creată și modalitățile corecte de raportare la noile instrumente de lucru.

CONTEXTUL NAȚIONAL:

Alături de celelalte membre ale Uniunii Europene, România s-a angajat să adopte, la solicitarea Parlamentului European (v. *Rezoluția privind statutul social al artiștilor*), măsuri relevante pentru **reglementarea statutului financiar, fiscal și social al creatorilor din sectorul cultural**. La începutul anului 2023, Ministerul Culturii din România a promovat și adoptat *Statutul lucrătorului cultural profesionist (LCP)*, care reunește prevederile din diversele legi în vigoare privind **drepturile de reprezentare profesională și negociere colectivă, protecție socială și de sănătate, indemnizație de șomaj sau vechime în muncă ale lucrătorilor independenți din domeniile culturale**. Totodată, au fost stabilite **criteriile pe care artiștii independenți, inclusiv traducătorii literari**, trebuie să le îndeplinească pentru a se înscrie, dacă doresc, în *Registrul lucrătorilor culturali profesioniști*. La data actualizării acestui material, solicitarea ARTLIT dd 25.07.2024, adresată Biroului Comunicare și Dialog Social din cadrul Ministerului Culturii, de a confirma dacă a fost înființat și dacă a devenit funcțional acest registru, nu primise încă un răspuns [n3].

1. PIAȚA DE CARTE DIN ROMÂNIA 2021 - 2023:

Piața de carte din România este considerată „*opacă*” [6]; „din comunicatele editorilor, cât și din textele publicate de presă lipsesc elementele esențiale: vânzările. Numărul de exemplare vândute” [7]. Comunicarea selectivă a informațiilor în domeniu și raportarea tendențioasă a recordurilor de vânzări înregistrate la târgurile de carte a alimentat ideea că piața editorială „este una dintre cele mai *«aburite»* piețe din România. Nu există un sistem independent de raportare a vânzărilor, care ar conduce la o transparentizare a pieței” [7].

Afirmația potrivit căreia piața de carte din România se situează în jurul pragului de 60 milioane de euro (*100 milioane, dacă se adaugă și manualele școlare și edițiile de chioșc*) este *veche de circa un deceniu* și își are originea în evocarea **estimărilor din industrie** raportate la „**prețurile de producător**” [8]. Scoasă din context, afirmația a fost preluată și ulterior vehiculată în mass-media cu un grad de certitudine din ce în ce mai mare, *costurile de producție estimate în 2014* ajungând să fie azi echivalate cu *valoarea pieței de carte*, nemodificată de-a lungul timpului și aproape niciodată contestată, cvasi-unanim prezentă în articolele și interviurile pe această temă, an de an, până în prezent [9-17].

Dimensiunea pieței efective a cărții ar trebui să se refere la vânzările totale dintr-o anumită perioadă (de regulă, un an fiscal), sau cifrele de afaceri cumulate, ale firmelor care activează, cu scopul obținerii de profit, în acest domeniu - editarea cărților în formă tipărită, în format electronic sau audio, cod CAEN 5811, toate aceste produse aducând venituri editurilor.

În aceste condiții, singura sursă de informații oficiale documentate rămâne Institutul Național de Statistică, ale cărui date, deși comunicate cu un decalaj semnificativ, diferă considerabil de estimările asociației editorilor. Numărul agenților economici care și-au desfășurat activitatea în baza codului CAEN 5811 a scăzut în 2022 față de 2021, însă cifra de afaceri cumulată a editurilor a crescut constant, confirmând trendul ascendent înregistrat din anul 2018 [18].

- 2018: _ Număr edituri: **772** _ Cifra afaceri: **669,12 milioane lei** (cca.**143,78 milioane EUR**)
- 2019: _ Număr edituri: **755** _ Cifra afaceri: **721,10 milioane lei** (cca.**151,96 milioane EUR**)
- 2020: _ Număr edituri: **715** _ Cifra afaceri: **733,18 milioane lei** (cca.**151,57 milioane EUR**)
- 2021: _ Număr edituri: **702** _ Cifra afaceri: **856,02 milioane lei** (cca.**173,97 milioane EUR**)
- 2022: _ Număr edituri: **671** _ Cifra afaceri: **937,29 milioane lei** (cca.**190,06 milioane EUR**)

Echivalări în EUR pe baza cursurilor medii anuale BNR pentru 2018, 2019, 2020, 2021, 2022 [19]

Conform monitorizărilor anuale realizate de „Forbes România”, cele mai mari 101 edituri românești au înregistrat, **în 2021**, o cifră totală de afaceri de **121,58 milioane de euro**, iar profitul net a fost de **19,93 milioane de euro**, calculat la cursul mediu BNR de 4,92 lei/euro. **Pentru 2022**, aceeași sursă a prezentat rezultatele obținute de primele 105 edituri, cele mai mari ca cifră de afaceri, care au realizat în total vânzări de **134,1 milioane de euro** și un profit net cumulat de **18,75 milioane de euro**, calculat la cursul mediu BNR de 4,93 lei/euro. **În anul 2023**, cifra de afaceri a celor mai mari 100 edituri monitorizate de „Forbes România” a atins **145.14 milioane de euro**, iar profitul net a totalizat **18,34 milioane de euro**, calculat la cursul mediu BNR de 4.94 lei/euro, numărul de edituri care au înregistrat vânzări de peste un milion de euro crescând la 37 **[20 -21]**.

Conform unui clasament realizat de o librărie online de referință pe piața românească, vânzările de carte sunt dominate de opere traduse **[27]**, continuând tendința înregistrată în anii precedenți în industria editorială dependentă masiv de publicarea traducerilor **[28 - 30]**.

Aceste rezultate **[n4]** au fost înregistrate în condițiile în care, conform celor mai recente date publicate de Eurostat, numai aproximativ unul din trei români a citit cel puțin o carte în 2022, anul anterior cercetării. Poate nu întâmplător, conform aceleiași surse, în rândul statelor membre ale Uniunii Europene, România a înregistrat anul trecut cea mai mare pondere a persoanelor expuse riscului de sărăcie și excluziune socială, 32% [22].

2. CONDIȚIILE DE LUCRU ALE TRADUCĂTORILOR LITERARI:

Cea mai recentă ediție a sondajului ARTLIT s-a desfășurat în perioada **martie - aprilie 2023**, înregistrând 91 de seturi de răspunsuri complete la cele 15 întrebări privind condițiile de lucru și remunerare ale traducătorilor literari din România. Conform rezultatelor înregistrate, numai cca. **12% dintre participanți se întrețin exclusiv din veniturile obținute din traduceri literare, peste două treimi fiind și salariați / pensionari și desfășurând și alte activități**. În alegerea editurilor partenere și a contractelor de traducere, participanții la sondaj au declarat că acordă cea mai mare importanță **termenului de predare**, în timp ce **tariful și condițiile de plată** sunt încă des acceptate fără obiecții, numai două treimi încercând să obțină o mai bună remunerare; unul din zece traducători nu negociază nimic.

TARIFE MINIME ȘI MAXIME:

Mai mult de jumătate dintre participanți (56%) au declarat că cele mai mici tarife pe care le-au obținut în cei doi ani anteriori cercetării s-au situat **sub 3,2 EUR brut / pagina de 2000 caractere inclusiv spațiile**, cu o **mediană a tarifelor minime de 3,05 EUR brut (2,87 EUR net)**.

Valoarea mediană a tarifelor maxime a fost de **5 EUR brut** (4,7 EUR net), în condițiile în care peste două treimi (69%) au declarat că **tarifele maxime obținute au fost sub 5,32 EUR brut** pe pagină.

Tarifele raportate se referă la sumele brute din contracte, prezentate în paralel cu echivalentul net – obținut prin scăderea din tariful impozabil (brut minus cota forfetară 40%) a impozitului de 10%. Având în vedere situația eterogenă, inclusiv din punct de vedere fiscal, a comunității traducătorilor, sondajul nu a relevat sumele nete rămase traducătorilor care își achită și contribuțiile sociale pentru pensie și/sau sănătate, cuantumul acestora fiind diferit, în funcție de pragurile valorice (plafoanele de venituri) stabilite prin lege – v. Impozitare drepturi de autor > tab **Contribuțiile sociale**.

Din sondaj rezultă că de o informare mai bună și de o mai mare vizibilitate, implicit de tarife mai mari, beneficiază traducătorii membri ai unei asociații de profil care se implică periodic în activitățile breslei, participă la evenimente în domeniu și întreprind demersuri de perfecționare profesională continuă.

COMPARAȚIA CU VENITUL MEDIU PE ECONOMIE:

Câștigul salarial mediu pe economie înregistrat în România în luna iunie 2024 a fost de 8480 lei BRUT*) și 5176 lei NET, **cele mai mari valori ale salariului mediu net înregistrându-se în activitățile de editare (11614 lei) [23]**. Pentru aceeași perioadă, Banca Națională a României a raportat un curs mediu de 4,9766 lei pentru un euro [19].

În aceste condiții, un **traducător literar** ar putea, **teoretic**, obține **venituri la nivelul salariului MEDIU brut**, menținând un **ritm de cca. 4-5 pagini traduse într-o zi de lucru de 8 ore** (adică cca. 0,5 – 0,625 pagini pe oră, sau în medie de 84 – 105 pagini într-o lună cu 168 ore de lucru), dacă ar încasa **un tarif brut de 80 - 100 lei / cca. 16-20 EUR** pentru o pagină tradusă (revizuită, stilizată, gata de predare) [25]

Ritmul de lucru este un indicator indispensabil pentru acest calcul și a fost aproximat teoretic, luând în considerare o normă zilnică de 4-5 pagini traduse și finalizate pentru predare. În practică, traducerea literară este un proces secvențial, consumator de timp, care presupune parcurgerea mai multor etape necesare: documentare, cercetare terminologică, realizarea primei versiuni „de lucru”, adaptarea, stilizarea, verificarea textului tradus, corectura, lectura finală „cap limpede”. Uneori aceste etape se suprapun sau trebuie reluate, cu modificarea soluțiilor de traducere adoptate inițial. Așadar, ritmul de lucru nu poate fi menținut constant, depinzând de factori variabili greu de cuantificat în termeni preciși, de la dificultatea textului și familiaritatea cu domeniul, experiența traducătorului, gradul de noutate a informației și disponibilitatea surselor de documentare, particularitățile de exprimare și efortul de redare a stilului / tonului / atmosferei din original, și până la disponibilitatea în limba română a termenilor echivalenți consacrați sau necesitatea de a adapta / re-crea / inventa cuvinte etc.

Acest nivel de tarife care ar asigura venituri decente exclusiv din traduceri literare comparabile cu venitul mediu pe economie rămâne, probabil, un deziderat din ce în ce mai greu de atins în 2024 și în anii următori. Tarifele actuale nu pot garanta unui traducător dedicat exclusiv traducerilor literare venituri nici măcar la nivelul salariului minim pe economie, dacă acesta nu muncește considerabil mai mult decât cele 168 ore care reprezintă norma oficială de lucru într-o lună de zile.

De la 1 iulie 2024, **salariul minim brut pe economie în România este de 3700 lei pentru 168 ore** lucrate într-o lună [24], iar pentru a obține venituri la acest nivel, traducătorii literari ar trebui să fie remunerați cu **tarife de cca. 35 - 44 lei pentru o pagină tradusă / cca. 7 - 8,85 EUR brut**, păstrând constant ritmul de traducere a 4 – 5 pagini pe zi [25].

CONDIȚII DE PLATĂ | NEGOCIEREA CONTRACTELOR:

Conform sondajului, cel mai des, **plata onorariului** se face în 30 zile de la predarea traducerii, însă există încă situații în care achitarea onorariului depinde de termenul de publicare – situație nefirească, de vreme ce decizia de publicare nu poate fi influențată în niciun fel de traducător, opera fiind recunoscută și protejată de lege independent de aducerea ei la cunoștința publică [art. 1 (2) din Legea 8 / 1996].

De remarcat că România este una dintre puținele țări în care traducătorii literari **nu beneficiază de remunerație separată pentru fiecare drept de autor cesionat**, deși legea prevede ca, în contracte, drepturile patrimoniale transmise să fie însoțite, fiecare, de modalitățile de utilizare și remunerația cuvenită [art. 41 (1) Legea 8 / 1996]. În practică, remunerația este o **sumă globală acordată pentru dreptul de publicare în format tipărit pe hârtie și pentru toate celelalte formate** de publicare pentru care editura își rezervă dreptul de utilizare.

La data realizării sondajului ARTLIT, peste trei sferturi dintre acordurile de colaborare pentru traduceri literare încheiate după 7 iunie 2022, data la care a devenit obligatorie aplicarea în contracte a **prevederilor legii dreptului de autor actualizată**, nu conțineau nicio clauză care să reflecte noile dispoziții. Numai zece traducători au confirmat introducerea în contractele recent semnate a **clauzei privind cesiunea separată a dreptului de publicare a traducerii în alt format decât volumul tipărit pe hârtie (audiobook)**.

Având în vedere evoluțiile lente și tendința pregnantă de rezistență la schimbare în practicile contractuale din domeniu, precum și pentru faptul că acordurile de colaborare încheiate într-un an continuă frecvent în anul următor, considerăm că datele rezultate din sondaj pot fi considerate relevante pentru situația actuală.

Despre condițiile de lucru și remunerare, beneficiile de asigurări sociale pentru pensie și sănătate, perfecționarea profesională și implicarea în activitățile de profil - v. rezultatele [Sondajului ARTLIT_2023](#).

CONCLUZII:

Cei mai mulți traducători literari **practică traducerea literară în paralel cu o altă profesie**, care le asigură mijloacele de existență, în foarte puține cazuri reușind să câștige suficient, exclusiv din traducerea cărților, pentru a își putea asigura un trai decent. Nici chiar cei care obțin tarife peste media pieței nu au întotdeauna posibilitatea să aloce sumele necesare pentru achitarea asigurărilor sociale pentru pensie și sănătate, fapt care îi vulnerabilizează și pe termen lung.

S-a spus că „se traduce mult la noi, dar adesea într-o limbă română săracă și cu multe calcuri, o limbă strâmbă” [26]. Se pune întrebarea de ce asemenea traduceri văd în continuare lumina tiparului. **Profesia de traducător literar** nu poate fi exercitată în mod optim câtă vreme este privită doar ca un hobby sau practică superficială și în grabă, în lipsa unei **preocupări susținute pentru documentare culturală și lingvistică și în lipsa unor eforturi eficace de cizelare a textului tradus**. Situația nu se va schimba atâta timp cât sunt tolerați, deci „încurajați”, cei care cred că așa se traduc cărțile, indiferenți la nivelul scăzut de remunerare, ca și la aspectele privind calitatea, de vreme ce compensează prin cantitate. Adesea, chiar și traducători experimentați și

recunoscuți pentru talentul și calitatea muncii lor sunt la fel de slab remunerați. Considerăm indispensabile promovarea profesionalismului și perfecționarea continuă, informarea corectă, inclusiv în ceea ce privește legislația aplicabilă, respectarea recomandărilor contractuale, sporirea vizibilității traducătorilor, precum și o mai mare recunoaștere și recompensare a valorilor în domeniu. Astfel de eforturi se cer susținute, concret și coerent, de toți actorii prezenți pe piața de carte, începând cu traducătorii înșiși și continuând cu autoritățile, instituțiile culturale, editurile și publicul cititor.

Lipsa unui nivel echitabil de remunerare și perioada scurtă de timp impusă prin contract pentru predarea traducerii afectează activitatea traducătorilor, o realitate cu implicații majore în plan socio-cultural, actualmente neconștientizată sau ignorată cu bună știință. Practicarea acestei profesii la limita precariatului și lipsa motivării financiare influențează negativ calitatea, folosită apoi tocmai pentru justificarea nivelului scăzut de remunerare. Un cerc vicios din care traducătorii pot să iasă prin informare, perfecționare profesională continuă și solidarizare.

NOTE

[n1] Conform **Convenției de la Berna, traducerile sunt creații originale**, protejate ca atare, fără a prejudicia drepturile autorului operei originale. În majoritatea țărilor europene, inclusiv în România, **traducătorii sunt recunoscuți drept autori cu drepturi morale inalienabile și drepturi patrimoniale cesionabile în schimbul unei remunerații**. Sondajul a relevat că, în afară de câteva notabile excepții (țările nordice, Germania, Franța, Marea Britanie, Italia – unde există acorduri colective cu editurile și contracte standard agreeate ce prevăd un nivel minim garantat al remunerației), **traducătorii literari europeni** rămân în umbră când vine vorba de promovarea literaturii traduse, sunt adesea **trecuți cu vederea în comunicările publice, și încă slab reprezentați și lipsiți de putere de negociere colectivă**, întâmpinind **rezistență în recunoașterea deplină a drepturilor lor patrimoniale**. Situația este cu deosebire deficitară când vine vorba de o remunerație adecvată și proporțională, sau de respectarea obligației de transparență în privința declarării veniturilor obținute de cesionari din exploatarea comercială a traducerilor publicate.

[n2] Anul **2023** a stat sub semnul preocupărilor la nivel european și internațional pentru **reglementarea utilizării IA** în economie, inclusiv în domeniile creative, devenind o temă de interes major și pentru asociațiile de traducătorii literari europeni. Această evoluție reflectă conștientizarea crescută a impactului pe care îl au tehnologiile emergente asupra procesului de creație în toate domeniile culturale și a necesității de a asigura un echilibru just între inovație și protecția drepturilor de autor. Pe 30 octombrie 2023, liderii economiilor din Grupul celor Șapte (G7) - Franța, Germania, Italia, Marea Britanie, Statele Unite, Canada și Japonia, în acord cu solicitările Uniunii Europene, au elaborat un cod internațional de conduită, invitând companiile care dezvoltă sisteme avansate de inteligență artificială să se angajeze voluntar să îl respecte. Codul adoptat vizează gestionarea responsabilă a problemelor ridicate de utilizarea IA, în contextul preocupărilor legate de asigurarea confidențialității, prevenirea și combaterea riscurilor de securitate și respectarea legislației drepturilor de autor.

[n3] **Statutul lucrătorului cultural profesionist (LCP)** este o propunere legislativă elaborată și adoptată în cadrul Reformei 3 - Reformarea sistemului de finanțare a sectorului cultural, prin Planul Național de Redresare și Reziliență (PNRR). Această inițiativă a vizat maximizarea potențialului creativ al lucrătorilor culturali și menținerea activă a acestora pe piața muncii, dezvoltarea sectoarelor culturale și creative, prin elaborarea unui cadru coerent de protecție socială și fiscală a acestor categorii profesionale implicând munca atipică de factură

artistică și culturală. Astfel, Statutul LCP a reunit prevederile din diversele legi în vigoare privind drepturile de reprezentare profesională și negociere colectivă, protecție socială și de sănătate, indemnizație de șomaj sau vechime în muncă ale lucrătorilor independenți din domeniile culturale. Statutul a fost adoptat prin OUG 21 / 2023 și stabilește criteriile pe care artiștii independenți, inclusiv traducătorii literari, trebuie să le îndeplinească pentru a se înscrie (optional, dacă doresc) în Registrul lucrătorilor culturali profesioniști. Pentru ca măsurile de securitate socială și asigurările de sănătate și șomaj prevăzute să poată deveni operaționale, companiile care colaborează cu lucrători culturali profesioniști (beneficiarii cesiunii drepturilor de autor) au o nouă obligație declarativă semestrială privind plata contribuției asiguratorii și evidența nominală a lucrătorilor culturali profesioniști pentru care au achitat contribuția. Detalii în materialul informativ dd 24.04.2023 elaborat de ANAF pe această temă. [n4] Cifra de afaceri se referă la totalul veniturilor din vânzări, fără a lua în calcul TVA sau discounturile comerciale. Profitul net rezultă după scăderea din cifra de afaceri a tuturor cheltuielilor, taxelor și impozitelor, nefiind întotdeauna echivalent cu disponibilul ca atare în cont la finalul anului, datorită circuitului lung al încasărilor și problemelor întâmpinate în recuperarea creanțelor de la distribuitori și retaileri.

SURSE

Claudia Popa ©ARTLIT, 2023-2024

***Obs.:** Informațiile din această rubrică sunt prezentate cu bună credință și în scop strict informativ, în toate situațiile fiind menționate sursele. Utilizarea datelor și citarea respectă Art. 35 din Legea nr. 8 / 1996 privind dreptul de autor și drepturile conexe, precum și Regulamentul General privind Protecția Datelor (GDPR). În pofida eforturilor de prezentare corectă și actualizată a informațiilor, nu este exclusă apariția de erori. În cazul detectării unor astfel de situații, vă rugăm să ni le semnalați pentru a proceda la remedierea lor. Informațiile prezentate nu constituie consultanță, recomandări de lucru sau normări ale activităților în domeniu. ARTLIT nu oferă garanții și nu își asumă răspunderea pentru eventualele decizii luate și / sau concluzii desprinse din datele prezentate.*

Sondajul CEATL privind situația juridică și contractele traducătorilor literari europeni (2022)

La situation juridique des traducteurs littéraires européens en 9 cartes et une conclusion. Groupe de travail sur les droits des auteurs du CEATL, juin 2022

Un cadre juridique faible pour les contrats de traduction : pas de contrat type ni de contrat standard dans la majorité des pays

- **Contrat type** : contrat de traduction encadré assez strictement par la loi comme un contrat d'édition.
- **Contrat standard** : contrat convenu entre des organisations représentatives des traducteurs et des éditeurs.
- **Aucun des deux**

Licences : elles sont généralement larges, détaillées et incluent les e-books et audiobooks

- Étendue détaillée de la licence, chaque droit étant mentionné dans le contrat.

- Exemple typique en Pologne : « La loi exige que chaque champ d'utilisation soit mentionné explicitement dans le contrat. En pratique, cela entraîne une longue liste de champs d'utilisation couvrant toutes les zones possibles, ajoutée par défaut dans chaque contrat, généralement non négociable. »
- Dans d'autres pays, comme le Danemark (en rouge), les contrats contiennent des formules générales et inclusives.

Durée habituelle de la licence : deux principaux groupes de pays

- **Droits généralement accordés pour la durée de la propriété intellectuelle** (70 ans après la mort de l'auteur ou du traducteur dans le cas d'une traduction) : 11 pays.
- **Licence généralement limitée dans le temps** (généralement 5-10 ans, jusqu'à 15 ans pour l'Espagne et 20 ans pour l'Italie) : 15 pays.
- **Situation mixte** : 1 pays.

Mention du traducteur dans le livre publié

- Le nom du traducteur est généralement mentionné sur la page de titre.
- Tous les pays ont répondu que le nom du traducteur est habituellement mentionné sur la page de titre du livre.
- La mention sur la couverture devient une tendance croissante dans de nombreux pays et est considérée comme une bonne pratique à promouvoir.

Dans 2/3 des pays, aucune avance n'est généralement donnée lors de la signature du contrat

- **Avance** : dans les pays où l'avance est une pratique courante, elle représente un quart à la moitié des frais initiaux.
- **Pas d'avance** : dans certains pays où cela n'est pas une pratique courante (comme la Finlande, la Slovaquie, l'Espagne, la Lituanie...), cela peut être négocié individuellement.

Dans la moitié des pays, les frais initiaux ne sont généralement pas entièrement payés dans les 60 jours suivant la livraison

- **Payé avant 60 jours** : même dans les pays où les frais initiaux sont généralement payés dans les 60 jours, la situation peut varier considérablement d'un éditeur à l'autre.
- **Non payé avant 60 jours** : dans certains pays (comme l'Islande, la République tchèque), le dernier versement est effectué lorsque le livre est publié, ce qui peut être bien après 60 jours suivant la livraison.

Dans 16 pays, les traducteurs ne reçoivent pas de royalties, même en cas de best-seller

- **Royalties après un délai spécifié**
- **Royalties après un nombre spécifié de copies vendues**
- **Royalties après compensation des frais initiaux**
- **Pas de royalties**

Dans la moitié des pays, les traducteurs ne reçoivent pas de rémunération supplémentaire pour les utilisations secondaires (livres de poche, e-books, audiobooks, services de streaming, etc.)

- **Rémunération supplémentaire** (frais supplémentaires ou part des revenus) : l'absence de rémunération supplémentaire pour les utilisations secondaires est étroitement corrélée à l'absence de royalties (les seules exceptions étant l'Autriche, la Croatie et la Lituanie).
- Cela aggrave le manque de proportionnalité dans la rémunération.

Dans 12 pays, les traducteurs ne reçoivent presque jamais de rapports d'exploitation. Ailleurs, la situation est très variée.

- **Les traducteurs reçoivent-ils des rapports détaillés et au moins annuels ?**

- Presque toujours.
- La plupart du temps.
- Parfois.
- Rarement.
- Presque jamais.
- Il existe une corrélation étroite entre l'absence de royalties et l'absence de rapports, les deux étant en contradiction avec les principes de la directive DSM de 2019 sur le droit d'auteur.

Conclusion

L'enquête complète menée par le CEATL en juin 2021 montre que, conformément à la convention de Berne, les traducteurs littéraires européens sont reconnus comme auteurs et bénéficient de droits moraux (paternité, intégrité de l'œuvre).

Cependant, dans la plupart des pays européens, le cadre juridique des contrats de traduction est relativement faible. Il manque une négociation collective (pour établir des contrats standards, une rémunération équitable, et une transparence).

La situation actuelle des traducteurs littéraires est loin des principes de la directive DSM, notamment en matière de rémunération et de transparence.

La mise en œuvre de la directive DSM, qui met en avant l'action collective et la négociation collective, représente une opportunité unique pour rééquilibrer les relations contractuelles et mettre fin aux contrats de cession globale pour les traducteurs littéraires.

Si vous souhaitez une traduction encore plus détaillée ou adaptée, n'hésitez pas à demander !

CONTEXTUL EUROPEAN

1. PIATA DE CARTE din România | 2018 - 2020

2. TARIFELE pentru traduceri literare

Comparația cu venitul mediu pe economie

CONCLUZII

Actualizare aprilie 2022

CONTEXTUL EUROPEAN:

Studiul Consiliului European al Scriitorilor, publicat în septembrie 2021, arată că domeniul traducerilor literare a fost afectat în contextul pandemiei în principal prin deciziile editurilor de a amâna unele lansări, de a restrânge achiziția drepturilor de publicare a titlurilor străine, precum și printr-o mai mare precauție în abordarea lucrărilor de nișă. Adaptarea la noul context a presupus mutarea evenimentelor în mediul virtual, concentrarea pe vânzările online și exploatarea potențialului edițiilor digitale. De la debutul pandemiei, eforturile și realizările intelectuale ale scriitorilor și traducătorilor s-au dovedit mai necesare ca oricând, însă condițiile în care lucrează aceștia sunt în continuare ignorate de stat, societate și instituțiile educaționale.

1. PIATA DE CARTE DIN ROMÂNIA 2018 - 2020:

Din datele Institutului Național de Statistică rezultă că numărul agenților economici care și-au desfășurat activitatea în baza codului CAEN 5811 (Activități de editare a cărților) a scăzut în cei trei ani, în timp ce cifra de afaceri a evoluat ascendent [insse.ro - [Sursa](https://sursa.ro)]:

- 2018: _ Număr edituri: 772 _ Cifra afaceri: 669,12 milioane lei (cca.143,78 milioane EUR)
- 2019: _ Număr edituri: 755 _ Cifra afaceri: 721,10 milioane lei (cca.151,96 milioane EUR)
- 2020: _ Număr edituri: 715 _ Cifra afaceri: 733,18 milioane lei (cca.151,57 milioane EUR)

Echivalări în EURO pe baza [cursurilor medii anuale](#) comunicate de BNR pentru 2018, 2019, 2020

Forbes România monitorizează anual rezultatele financiare obținute de cca. 70 edituri românești – cele mai mari în funcție de cifra de afaceri. Conform datelor raportate, profitul net cumulat al editurilor monitorizate a crescut constant, de la 8,4 milioane EURO în 2018, la 11,2 milioane EURO în 2019 și 11,58 milioane EURO în 2020.

Cifra de afaceri se referă la totalul veniturilor din vânzări, fără a lua în calcul TVA sau discounturile comerciale. Profitul net (rezultat după scăderea din cifra de afaceri a tuturor cheltuielilor, taxelor și impozitelor) nu reprezintă neapărat echivalentul sumelor respective disponibile ca atare în cont la finalul anului, având în vedere circuitul lung al încasărilor și problemele semnalate de edituri în privința recuperării creanțelor de la distribuitori și retaileri. Totuși, rezultatele raportate reflectă dinamica domeniului și potențialul de dezvoltare: cifrele de afaceri cumulate ale celor mai mari 70 edituri reprezintă mai mult de jumătate din totalul pieței.

Conform specialiștilor, piața editorială din România se sprijină în proporție de 80–85% pe publicarea cărților traduse [Bibl. (1), (8), (9)].

2. TARIFELE pentru traduceri literare:

În contextul pregătirii pentru etapa de consultări publice vizând actualizarea legii drepturilor de autor, în lunile februarie-martie 2021, ARTLIT a organizat un sondaj referitor la tarifele pentru traduceri literare în România. Cele 10 întrebări cu răspuns obligatoriu s-au referit la tarifele minime și maxime obținute, tarifele considerate optime, precum și criteriile în funcție de care ar trebui să se facă tarifarea. A fost asigurată anonimitatea respondenților și s-au înregistrat 74 chestionare cu răspunsuri valabile, care au respectat cerința de participare: referire la traducerile efectuate în baza contractelor de cesiune a drepturilor de autor încheiate în perioada 2018 - 2020. Toate valorile sunt raportate la pagina tradusă având 2000 caractere inclusiv spațiile:

- Cei mai mulți respondenți (50,7%) au declarat că tarifele minime pentru care au lucrat în perioada de referință s-au situat sub 2,99 EURO net / pagină, urmați de cei pentru care cel mai mic tarif în ultimii trei ani a fost între 3 și 3,5 EURO net / pagină (39,7% dintre traducători).
- În privința tarifelor maxime obținute, pentru cei mai mulți respondenți (31,4%) cel mai mare tarif a fost de 3 – 3,5 EURO net / pagină, categoria imediat următoare (22,9%) fiind reprezentată de cei care au obținut între 4 și 4,5 EURO net / pagină; numai cca. 12,9% dintre respondenți au obținut între 4,51 și 5 EURO net / pagină.
- Tarifal considerat optim de cei mai mulți traducători (32,2%) este de 10 EURO net / pagină. Opiniile respondenților diferă destul de mult la acest capitol și sunt influențate de valorile maxime ale tarifelor pe care le-au obținut vreodată: cca. 24% dintre respondenți au considerat optime tarifele între 6 și 9 EURO, pentru alți cca. 23% tariful satisfăcător fiind cel de 5 EURO net / pagină.
- Criteriile în funcție de care ar trebui stabilite tarifele sunt, în opinia respondenților, indicatorii macroeconomici, salariul mediu pe economie și tarifele subvenționate în Uniunea Europeană pentru traduceri literare în limba română, dar și dificultatea textului (efortul de documentare / creativitatea), experiența traducătorului / afinitatea cu textul și calitatea traducerii predate.

Vezi [rezultatele sondajului integral](#), cu tarifele detaliate în funcție de limba sursă și tipurile de text tradus.

Sondajul se referă la valorile extreme (minime - maxime) ale tarifelor obținute de traducătorii participanți în cei trei ani anteriori desfășurării cercetării, dar numeroase contracte încheiate în anul 2020 sunt încă în derulare în anul 2021. Practica arată că tarifele uzuale (nesubvenționate) în contractele încheiate de un traducător cu aceeași editură sau cu edituri diferite, de regulă, nu înregistrează creșteri spectaculoase pe parcursul unui interval de timp relativ mic (șase luni - un an). De aceea, până la actualizarea datelor cu ocazia unor cercetări ulterioare, considerăm fezabilă ipoteza că valorile indicate de sondaj reflectă realitatea curentă în privința tarifelor pentru traducerile de carte în România.

COMPARAȚIA CU VENITUL MEDIU PE ECONOMIE:

Pentru a beneficia de condiții de lucru și trai echitabile, comparabile cu cele ale angajaților cu normă întreagă aflați sub protecția Codului Muncii, din veniturile realizate, traducătorii care fac exclusiv traduceri literare trebuie să achite [impozitul și contribuțiile sociale](#) (CAS 25% pensie și CASS 10% sănătate), însă veniturile care le rămân ar trebui să fie acoperitoare și pentru perioadele nelucrătoare: concediu medical, timp de odihnă, activități profesionale conexe neremunerate.

Statutul vulnerabil al traducătorilor literari este evident, de vreme ce veniturile pe care le pot obține în baza tarifelor actuale se situează aproape de (adesea sub) salariul minim pe economie. Contribuțiile sociale pentru pensie și sănătate, pe care, pentru a fi asigurați, trebuie să le achite chiar și când nu sunt obligați de lege (când obțin venituri sub plafonul de impozitare, deci sub salariul minim pe economie), le

diminuează considerabil veniturile cu care rămân. Și chiar achitând contribuțiile sociale la acest nivel, dacă situația se repetă an de an, la data retragerii din activitate nu vor beneficia decât de pensia minimă – situație incompatibilă cu nivelul de calificare și efort intelectual presupuse de această activitate.

Un calcul teoretic arată în ce condiții un traducător literar full-time ar putea obține venituri comparabile cu salariul mediu pe economie (5944 lei / lună, [câștigul salarial mediu brut raportat de Institutul Național de Statistică pentru luna noiembrie 2021](#)), lucrând strict numărul de ore prevăzut de lege în anul 2021 ([HG 4 / 2021](#)) pentru angajații cu normă întreagă, adică 169,333 ore / lună.

Am considerat că într-o zi de lucru de 8 ore, un traducător literar full-time ar putea traduce în parametri optimi de calitate cca. 4-5 pagini de text cu grad mediu de dificultate (aprox. o pagină în două ore), rezultând astfel cca. 85 pagini într-o lună (169,333 ore / 2).

Calculul astfel realizat (5944 lei / 85 pagini = 69,92 lei brut) arată că **un venit comparabil cu cel mediu pe economie s-ar putea obține în condițiile în care tarifele ar fi de cca. 70 lei adică 14 EURO brut / pagină** (cf. curs mediu BNR 4,9488 lei / EURO pentru noiembrie 2021).

De menționat că nu toate tipurile de texte pot fi traduse în același ritm, procesul de traducere presupunând mai multe etape de informare, cercetare terminologică, stilizare, autorevizie, control final înainte de predare. La traduceri cu grad ridicat de dificultate, necesitatea de documentare, efortul creator și consumul de timp cresc considerabil.

Studiul elaborat de rețeaua PETRA (2012) este încă actual și reflectă corespunzător situația traducerilor literare din România, care nu s-a îmbunătățit semnificativ din anii 1990. Traducătorii de cărți sunt plătiți, de regulă, numai pentru paginile traduse, deși remunerația ar trebui completată în mod uzual cu procente din exploatarea operelor (redevențe), plăți de la organisme de gestiune colectivă, burse și subvenții. **Comparația cu venitul mediu pe economie și puterea de cumpărare pune în lumină situația defavorizată a traducătorilor literari, atâta vreme cât tarifele nu țin cont de costurile de trai, o consecință directă fiind necesitatea de a lucra prea mult, prea repede, deseori cu afectarea calității. Unele contracte stipulează tarife și termene limită care fac evidentă, încă de la început, imposibilitatea realizării unor traduceri de calitate.** Printre posibilele soluții se numără creșterea tarifelor de bază (situația fiind mai bună în țările în care există agreeate modele de contracte și grile de tarife minime), limitarea în timp a cesiunii drepturilor pentru a da traducătorilor posibilitatea de a le revalorifica ulterior, acordarea de burse și sprijin financiar traducătorilor pentru documentare, mobilități și învățare pe tot parcursul vieții [Bibl. (10)].

CONCLUZII:

În calitate de opere derivate, traduceri literare beneficiază de protecția drepturilor de autor, însă traducătorii de cărți nu au un statut definit în baza unei legi de sine stătătoare. Fiind o profesie nereglementată, practicile de piață sunt impuse în momentul de față de actorii aflați pe poziții de forță: editurile.

Este imperios necesar ca decalajul urias dintre veniturile care pot fi obținute în baza tarifelor actuale și venitul mediu pe economie să fie redus, pentru a facilita consolidarea unui corp de traducători literari profesioniști. Acest lucru nu va fi posibil „peste noapte” și nici atâta timp cât traducătorii înșiși nu își susțin drepturile de a beneficia de timpul necesar de lucru și de a fi motivați corespunzător.

Colaborarea cu traducători profesioniști aduce editurilor beneficii de imagine, dar și avantaje economice, întrucât manuscrisele predate necesită un timp minim de redactare și corectură, lansarea pe piață a cărții putând fi făcută mai repede și cu rezultate indiscutabil superioare. ARTLIT susține

respectarea deontologiei, perfecționarea profesională continuă, o bună colaborare cu redactorii și remunerarea echitabilă a traducătorilor, condiții indispensabile pentru optimizarea ofertei editoriale și dezvoltarea pieței de carte.

- // -

Bibliografie / surse:

1. Andras, Rozalia - *România, prezentă cu peste 600 de titluri la Târgul Internațional de Carte de la Beijing*, timpromanesc.ro, 20/08/2019: „Potrivit specialiștilor ICR, aproximativ 80% din publicațiile prezente pe piața românească reprezintă traduceri din literatura străină”. Accesare 10.11.2021
2. Banca Națională a României – *Cursul de schimb mediu anual*, www.bnr.ro, accesare 04.11.2021
3. EUR-lex - *Directiva (UE) 2019/790 a Parlamentului European și a Consiliului din 17 aprilie 2019 privind dreptul de autor și drepturile conexe pe piața unică digital*, eur-lex.europa.eu, accesare 04.08.2021.
4. European Writers' Council - *ONE YEAR OF CRISIS THE ECONOMIC IMPACT OF COVID-19 ON WRITERS AND TRANSLATORS IN THE EUROPEAN BOOK SECTOR, 2021 EDITION*, europeanwriterscouncil.eu, accesare 02.11.2021
5. Institutul Național de Statistică - *Câștigul salarial mediu lunar*, insse.ro/cms; *Statistică economică*, statistici.insse.ro:8077, accesare 13.01.2022
6. Ministerul Culturii - *Proiect de Lege pentru modificarea și completarea Legii nr. 8/1996 privind dreptul de autor și drepturile conexe, republicată*, cultura.ro, accesare 08.10.2021
7. Ministerul de Finanțe - *Informații persoane juridice - selecție nume și județ*, mfinante.gov.ro, accesare 04.11.2021
8. Nicolau, Ana - *Se simte traducătorul de meserie*, fitralit.ro, 20.11.2017: „În cea mai mare parte pe piața românească de carte sunt traduceri străine, ceea ce nu este un caz particular, asta se întâmplă în aproape toate țările. Și în planul nostru editorial proporția ar fi de 80% traduceri, 20% autori români”. Accesare 10.11.2021
9. Penescu, Mihail - *Avem o industrie a cărții care se bazează pe traduceri, în proporție de peste 85%*, forbes.ro, 29/08/2019. Accesare 10.11.2021
10. PETRA - *Towards new conditions for literary translation in Europe*, © Passa Porta, the Literarisches Colloquium Berlin, the Polish Book Institute, the Slovak Literary Translators' Society, Transeuropéennes, 2012, taalunieversum.org/the_petra_recommendations, accesare 11.11.2021.

Profilul, condițiile de lucru și așteptările traducătorilor literari din România

- Sondaj 2016-

CUPRINS

<i>Despre ARTLIT</i>	3
<i>Argument</i>	3
<i>Cuvinte-cheie</i>	3
INTRODUCERE	4
Forme de desfășurare a activității traducătorilor literari. Activități conexe	5
Nivel de studii. Perfecționare profesională continuă	6
Probleme în contractarea colaborării cu editurile	6
Condiții de plată	8
Tarifele pentru traduceri literare	9
<i>Tarife minime obținute</i>	
<i>Tarife maxime obținute</i>	
<i>Tarife considerate optime de către participanții la sondaj</i>	
<i>Tarife obținute pentru traduceri audio-vizuale</i>	
Ponderea veniturilor din traduceri literare în total venituri obținute de traducători	10
Condiții pentru asigurarea calității	11
Alte aspecte ale activității traducătorilor literari	12
Așteptările traducătorilor literari față de ARTLIT	12
CONCLUZII	13
Bibliografie	14

Despre ARTLIT

ARTLIT – Asociația Română a Traducătorilor Literari a fost înființată în anul 2014 ca organizație non-profit, fără scop patrimonial, neguvernamentală, apolitică și independentă care militează pentru apărarea intereselor literare, juridice și economice ale traducătorilor literari. ARTLIT are în vedere demersuri privind cunoașterea și aplicarea la scară națională a legislației drepturilor de autor, conslierea traducătorilor în privința prerogativelor și obligațiilor care le revin, informarea corectă și sprijinirea dezvoltării profesionale continue a membrilor săi. Obiectivele majore avute în vedere sunt promovarea calității, optimizarea condițiilor de lucru și a nivelului remunerației pentru reșezarea pe temeiuri juste de dezvoltare și profesionalizarea activității de traducere literară.

Argument

Piața de carte din România, evaluată în ultimii ani la circa 60 milioane euro anual, se sprijină preponderent pe publicarea și vânzarea traducerilor de lucrări din toate sferele de interes. Însă domeniul traducerilor literare, împovărat de problemele specifice, acutizate de la an la an, este în continuare fragmentat, dezorganizat, insuficient reglementat, parazitat de amatorism. Toate acestea afectează în mod egal traducătorii literari, indiferent dacă sunt începători sau intelectuali de marcă, pasionați de munca lor și specialiști în domeniile în care traduc sau amatori obișnuiți cu lucrul de mântuială. Eforturile depuse pentru schimbarea situației actuale au fost până nu demult aproape în exclusivitate individuale, sporadice, incoerente, rămânând adesea în afara sferei de interes public.

În acest context, ARTLIT a inițiat un sondaj cu scopul de a aduce în atenția publicului percepția traducătorilor literari asupra propriului statut și condițiilor în care își desfășoară activitatea.

Cuvinte cheie

Traducători literari, proprietate intelectuală, opere derivate, dreptul de autor și drepturile conexe, cesiunea drepturilor de autor, condiții contractuale, tarife, termene de plată, perfecționare profesională continuă

Concepere chestionar: Claudia Popa, Iulia Gorzo, Lavinia Braniște, Lorin Ghiman

Interpretare și concluzii: Claudia Popa

Notă:

Acest document a fost elaborat pentru ARTLIT, dar reflectă exclusiv opiniile autorilor. ARTLIT nu își asumă răspunderea pentru eventuale utilizări sau interpretări de către terți ale datelor cuprinse în acest studiu. Informațiile au exclusiv scop orientativ și nu constituie consultanță juridică sau profesională în domeniul traducerii literare. Autorii recomandă apelarea la servicii calificate pentru orice problemă de natură juridică.

Mai multe informații despre ARTLIT sunt disponibile la adresa: www.artlit.ro.

© ARTLIT, 2016

Profilul, condițiile de lucru și așteptările traducătorilor literari din România

Introducere

Desfășurată în perioada decembrie 2015 - iunie 2016, cercetarea de față a vizat traducătorii care obțin venituri din activitățile de traducere a cărților de ficțiune și / sau non-ficțiune, precum și a materialelor audio-vizuale. Sondajul a fost instrumentat prin intermediul unui chestionar cu zece întrebări principale și a fost promovat pe pagina de internet și prin celelalte mijloace de informare ale ARTLIT.

Întrebările s-au referit la forma de desfășurare a activității de traduceri și activitățile conexe desfășurate de participanții la sondaj, modalitățile de dobândire a competențelor specifice și particularitățile colaborării acestora cu cesionarii drepturilor de autor în contractarea traducerilor, nivelul tarifar existent și cel considerat optim, precum și așteptările traducătorilor literari în raport cu asociația care dorește să le reprezinte interesele în România.

Au fost înregistrate 69 de răspunsuri valabile la întrebările principale cu variante predefinite de răspuns și un număr variabil de răspunsuri la fiecare din subpunctele cu răspuns liber. În interpretarea concluziilor se va ține seama de limitările privind numărul de răspunsuri colectate, autoselectarea eșantionului și lipsa pre-testării întrebărilor și variantelor de răspuns propuse. Răspunsurile înregistrate au la bază experiența proprie, gradul de informare curent și dezideratele participanților la sondaj – fie traducători cu experiență, fie persoane aflate la început de carieră. Rezultatele acestei analize constituie doar un indicator al situației actuale în domeniul cercetat, fiind insuficiente pentru a putea fi considerate reprezentative la nivelul pieței în ansamblu.

Trimiterile la legislația în vigoare au scopul de a prezenta în paralel situațiile *de facto* și *de jure* cu accent pe anumite aspecte ale colaborării cu cesionarii drepturilor de autor, fără considerații calitative privind cadrul legislativ actual. Documentul de față nu conține concluzii sau recomandări oficiale privitoare la domeniul traducerilor literare în ansamblu, ci urmărește să încurajeze și să susțină schimbul de opinii pe marginea aspectelor cercetate.

Forme de desfășurare a activității traducătorilor literari.

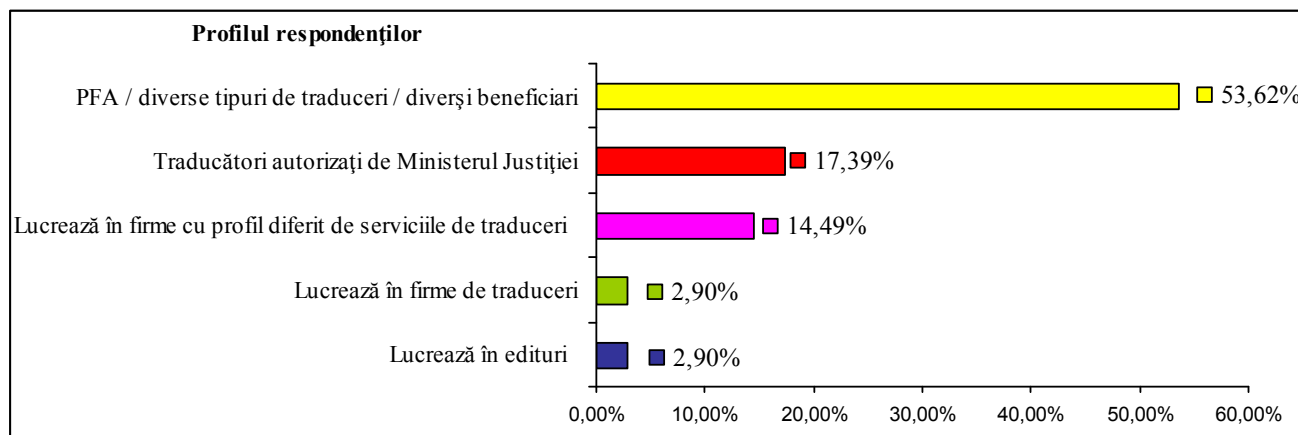
Activități conexe prestate

Răspunsurile înregistrate la întrebările din deschiderea sondajului reflectă măsura în care participanții la sondaj se pot întreține exclusiv din activitatea de traduceri literare sau sunt nevoiți să desfășoare și alte tipuri de traduceri sau alte activități pentru completarea veniturilor.

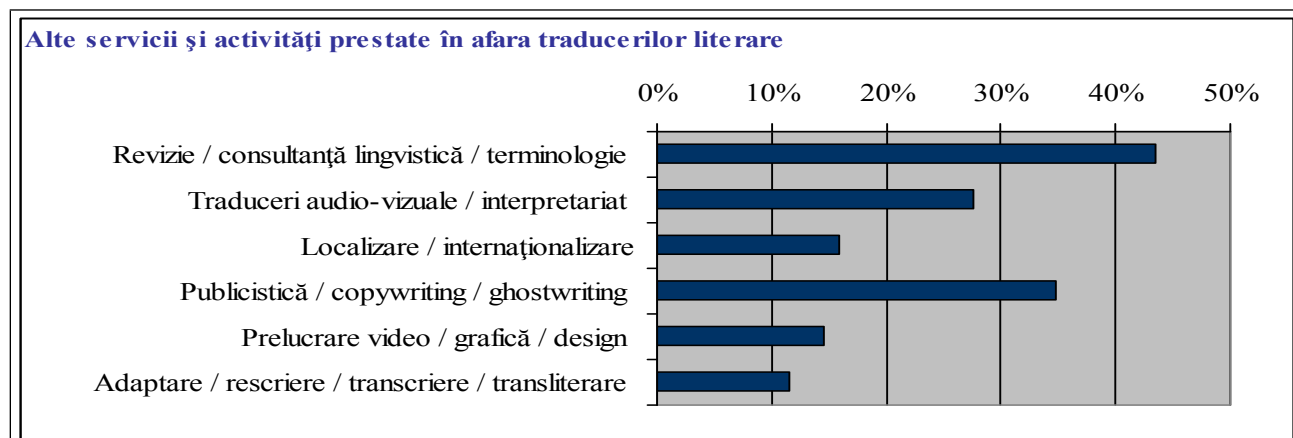
Astfel, majoritatea respondenților prestează și alte tipuri de traduceri sau chiar activități diferite pentru obținerea veniturilor: aproximativ 53,6% sunt persoane fizice autorizate (traduc și pentru alți beneficiari în afara editurilor), iar 17,3% sunt și traducători autorizați de Ministerul Justiției.

Mai puțin de 3% dintre respondenți sunt angajați ai unor edituri sau firme de traduceri, în timp ce aproape 15% sunt angajați în organizații cu alt profil de activitate, diferit de serviciile de traducere.

Peste jumătate dintre respondenți (52,1%) traduc numai pentru edituri, fără a presta și alte tipuri de traduceri, dar desfășoară cel puțin o altă activitate - diferită de domeniul traducerilor – pentru completarea veniturilor.



Alte activități prestate de traducătorii literari pentru completarea veniturilor sunt cele conexe traducerilor, dar și unele distincte, precum publicistica sau predarea limbilor străine. Dintre serviciile prestate, participanții la sondaj au indicat: revizie, consultanță lingvistică și / sau terminologie – 43,5%; traduceri audio-vizuale și / sau interpretariat – 27,5%; localizare web / internaționalizare – 15,9%; publicistică, copywriting și / sau ghostwriting – 34,8%; prelucrare video / grafică și / sau design – 14,5%; adaptare, rescriere, transcriere / transliterare – 11,6%.



Nivel de studii.

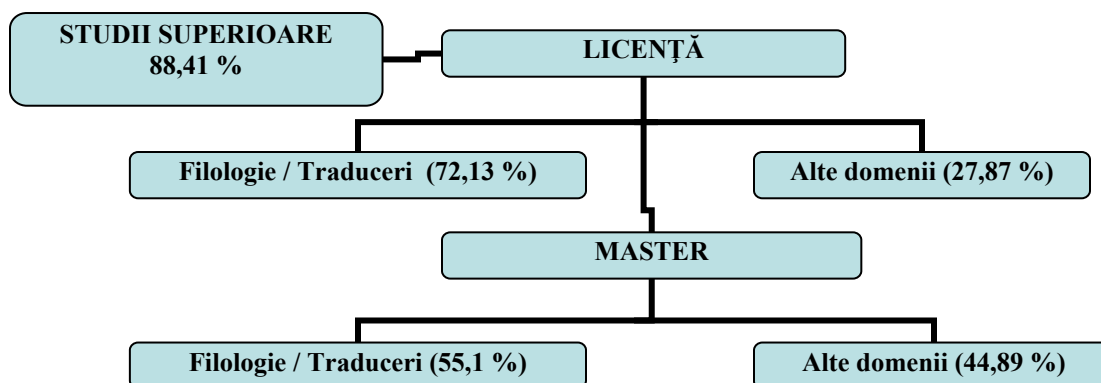
Modalități de perfecționare profesională continuă

În privința modalităților de dobândire și perfecționare a competențelor specifice profesiei de traducător literar, respondenții au indicat în proporție covârșitoare studiile superioare (88,4%), dintre care aproape trei sferturi (72,1%) sunt licențiați în filologie și / sau traduceri, restul (27,8%) fiind specializați în alte domenii.

Dintre licențiați, majoritatea (80%) au urmat și studii de master, fie în domeniul filologiei / al traducerilor (55,1%), fie în alte domenii (44,8%).

Mai puțin de jumătate dintre respondenți (46%) beneficiază de cursuri de specializare în cadrul organizațiilor în care lucrează, iar aproximativ o treime (29%) se perfecționează prin eforturi individuale, luând parte la diverse seminarii, întâlniri de lucru sau evenimente organizate de asociații sau instituții culturale.

Modalități de dobândire și perfecționare a competențelor traducătorilor literari



Probleme întâmpinate în contractarea colaborării cu editurile

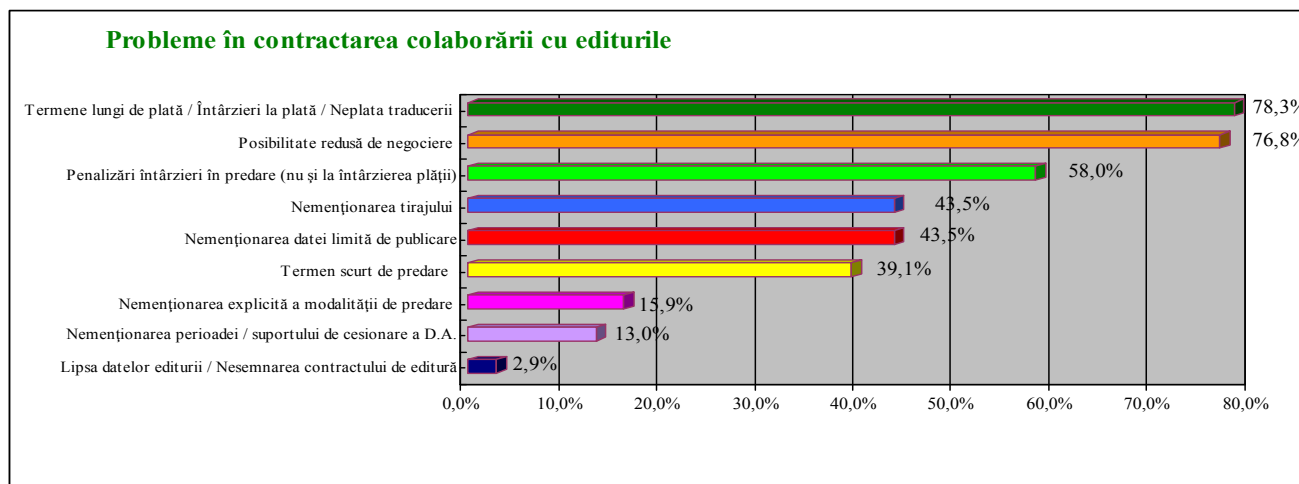
Cele mai frecvente probleme întâmpinate de traducători în colaborarea cu editurile în calitate de cesionari ai drepturilor de autor se referă la aspectele legate de încasarea onorariului - termene foarte lungi de plată, întârzieri la plată sau chiar cazuri de neplată (78,3%), precum și posibilitatea redusă sau inexistentă de a negocia clauzele contractuale (76,8%). În proporție de 58% a fost indicată prevederea în contract numai a penalizărilor pentru întârzieri în predarea traducerilor (nu și a celor pentru întârzieri la plată).

Lipsa menționării tirajului la care se angajează editura în privința publicării traducerii a fost indicată de 43,5% dintre respondenți, la nivel egal cu lipsa menționării obligației editurii de publica traducerea sau a unui termen limită în acest sens, deși aceste două aspecte sunt prevăzute de legislația în vigoare în domeniul drepturilor de autor ca elemente obligatorii care trebuie să figureze în contractele de editare (vezi și observațiile pe această temă în capitolul privind **Condițiile de plată**.)

Termenul foarte scurt de predare a traducerii a fost indicat ca problemă majoră în 39,1% din cazuri, iar lipsa menționării explicite a modalității de predare a traducerii a fost semnalată de 15,9% dintre traducători. În proporție de 13% traducătorii participanți la sondaj au semnalat o altă eludare a prevederilor legale în domeniu și anume faptul că în contractele semnate nu se preciza perioada¹ și / sau formatul (suportul) pentru care se cesionează drepturile de autor către editură.

Deși ar trebui să fie de la sine înțelese ca elemente *sine-quanon* în orice colaborare bazată pe un acord scris, menționarea datelor complete de identificare a editurii ca persoană juridică și primirea de către traducător a contractului semnat de ambele părți sunt aspecte încă deficitare în relația cu editurile (semnalate în 2,9% dintre răspunsuri). Nerespectarea acestor cerințe scade semnificativ șansele de reușită ale unui eventual demers inițiat de traducători pentru recuperarea în instanță a drepturilor neîncasate.

Alte deficiențe semnalate s-au referit la faptul că în contracte nu se menționa obligativitatea editurii de a consulta traducătorul în privința corecturilor aduse traducerii, nerespectarea anumitor clauze sau chiar rezilierea unilaterală a contractului de către editură (refuz nejustificat de a plăti / de a publica traducerea).



Termenele scurte de predare a traducerii și ritmul de lucru alert pentru a le putea respecta **afectează nemijlocit calitatea vieții și condițiile de muncă ale traducătorilor literari**. Astfel, sacrificarea timpului liber (weekend / sărbători legale) a fost indicată în 72% dintre răspunsuri, durata de lucru mai mare de 8 ore zilnic - în 48% din cazuri, în proporție egală cu afectarea timpului dedicat verificării, autoreviziei și remedierii erorilor. Imposibilitatea de a aloca timp suficient familiei / unor activități extra-profesionale, precum și problemele de sănătate apărute ca urmare a sedentarismului specific lucrului în fața computerului au fost indicate de 45%, respectiv 42% dintre participanții la sondaj.

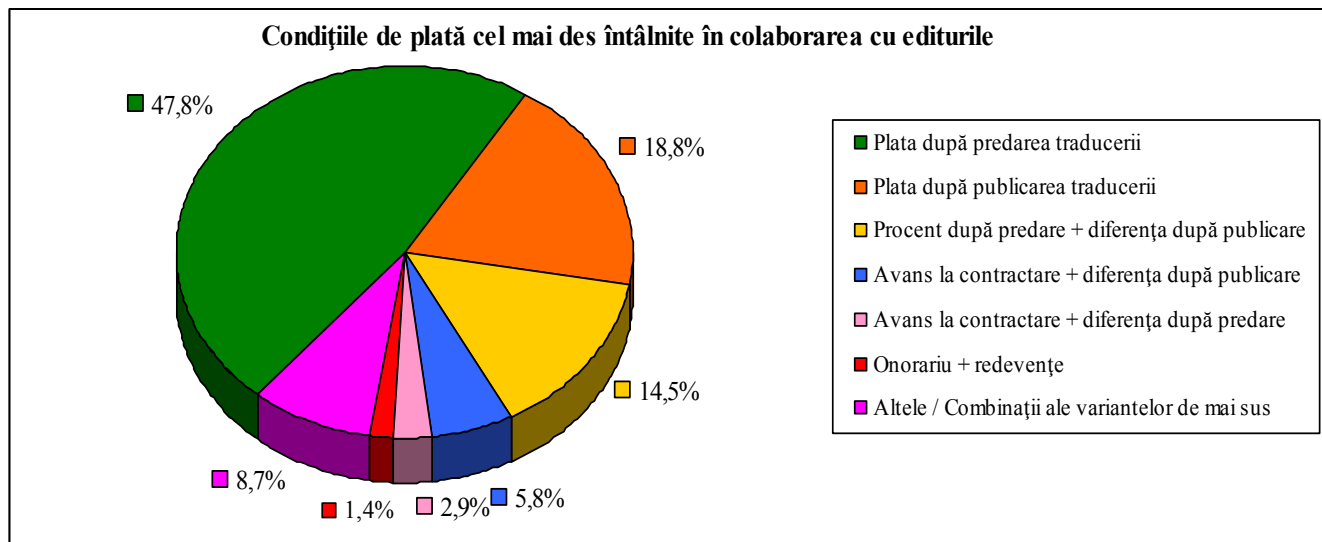
¹ Legea nr. 8/1996 rev. privind dreptul de autor și drepturile conexe prevede: „Art. 51 (1): Contractul de editare trebuie să cuprindă clauze cu privire la: a) durata cesiunii; b) natura exclusivă sau neexclusivă și întinderea teritorială a cesiunii (...)”

Condiții de plată

În privința condițiilor de plată de care au beneficiat cel mai des traducătorii în relația cu editurile, respondenții au indicat cu cea mai mare frecvență plata după predare (47,8%), urmată de plata după publicare (18,8%) și procent din plată după predare plus diferența de plată după publicare (14,5%).

Anticipată într-o oarecare măsură în capitolul privind problemele întâmpinate în contractarea colaborării cu editurile, corelarea în contracte a plății onorariului pentru traducere cu apariția acesteia sub formă de volum publicat contravine dispozițiilor actualei legislații în domeniu. Traducătorii literari trebuie să cunoască și să invoce prevederile legii dreptului de autor, care îi protejează împotriva eventualelor abuzuri constând în amânarea publicării sau chiar nepublicarea traducerii, având consecință directă refuzul plății: conform legii, editurile au obligația de a prevedea în contracte termenul limită pentru publicare², termen care poate fi menționat fie sub forma unei date limită, fie sub forma unei perioade scurse de la predarea manuscrisului. Dar îndeplinirea acestei obligații nu trebuie să condiționeze termenul de plată pentru onorariul convenit traducătorului, deoarece drepturile de autor iau naștere din momentul creării operei (traducerii), indiferent dacă aceasta este adusă sau nu la cunoștința publicului³.

Într-o măsură mai mică traducătorii participanți la sondaj au beneficiat de primirea unui avans la contractare, urmînd ca diferența de plată să le fi fost achitată după publicarea traducerii (5,8% din cazuri) sau avans și diferența după predarea traducerii (2,9%). În mod excepțional (1,4%) traducătorii participanți la sondaj au beneficiat de onorariu și redevențe. Această situație se află la polul opus celei înregistrate în UE, unde plata unui avans la contractarea traducerii constituie regula, nu excepția, iar redevențele achitate pentru depășirea anumitor tiraje pot rotunji semnificativ onorariul traducătorului.



² „Art. 51 (1): Contractul de editare trebuie să cuprindă clauze cu privire la: (...) f) termenul pentru apariția și difuzarea exemplarelor fiecărei ediții sau, după caz, ale fiecărui tiraj.” - *Legea nr. 8/1996 rev.*

³ „Art. 1 (2) și art. 3 (2): "Opera de creație intelectuală este recunoscută și protejată, independent de aducerea la cunoștința publică, prin simplul fapt al realizării ei, chiar în formă nefinalizată." - *Ibidem.*

Tarifele pentru traducerile literare

Răspunsurile privind **tarifele obținute pentru traducerile literare** au indicat diferite unități de măsură și trei tipuri de monede (USD, ROL, EUR), așa încât pentru interpretarea rezultatelor și formularea concluziilor s-a procedat la uniformizarea datelor, aproximând diversele valori indicate în echivalent EUR per unitatea de măsură aleasă ca referință și anume pagina de 2000 caractere cu spații (2000 CCS). Alegerea s-a făcut pe baza faptului că acest tip de pagină a fost menționat în cele mai multe răspunsuri, atât în privința tarifelor obținute, cât și a tarifelor considerate optime sau a unității de măsură pe care ar prefera-o cei mai mulți traducători dacă ar avea posibilitatea să aleagă. Au fost eliminate răspunsurile fără indicații valorice în analizarea tarifelor la toate cele trei categorii (tarif minim obținut, tarif maxim obținut, tarif considerat optim).

Întrebați care a fost **cel mai mic tarif obținut pentru traducerile efectuate pentru edituri**, respondenții au indicat tarife în valori absolute situate în intervalul 0,39 – 6 EUR, cu o medie ponderată de 2,04 EUR / pagina de 2000 CCS. Tarifele minime absolute declarate au fost indicate pentru engleză ca limbă sursă, iar cele mai mari tarife minime au fost indicate pentru limbi sursă rare (chineză, japoneză). Peste jumătate dintre cei chestionați (58,7%) au răspuns că cele mai mici tarife pe care le-au obținut s-au situat în intervalul 1 - 2,5 EUR / 2000 CCS. Valorile cel mai frecvent menționate (în 41,2% din cazuri) au fost de 2 și 2,5 EUR pentru 2000 CCS. Extremele valorice, sub 1 EUR, respectiv între 2,7 EUR și 6 EUR pentru 2000 CCS, au fost indicate de câte aproximativ o zecime dintre respondenți (9,52%).

Cele mai mari tarife în valori absolute s-au situat în intervalul 0,58 – 20 EUR, cu o medie ponderată de 4,34 EUR / pagina de 2000 CCS. Peste trei sferturi dintre cei chestionați (82,8%) au răspuns că cele mai mari tarife pe care le-au obținut s-au situat în intervalul 2 - 6 EUR / 2000 CCS. Valorile cel mai frecvent menționate (42,18% din cazuri) au fost de 2,5 EUR și 3 EUR pentru 2000 CCS. Aproximativ 4,6% dintre respondenți au declarat că nu au încasat mai mult de 1,5 - 3 EUR pentru o pagină format A4 tradusă (aproximativ 0,59 – 1,18 EUR / 2000 CCS). Numai 10,9 % dintre respondenți au indicat pentru cel mai mare tarif obținut valori peste 8,5 EUR / 2000 CCS.

Întrucât doar unii dintre respondenți au dat curs cerinței de a preciza anul în care au încasat tarifele respective, nu se poate trage o concluzie referitoare la existența și sensul unei eventuale tendințe de evoluție cronologică a tarifelor.

În privința **tarifului pe care l-ar considera optim pentru traducerile literare**, respondenții au indicat valori cuprinse între 2,70 – 12,1 EUR, cu o medie ponderată de 8,49 EUR / pagina de 2000 CCS. Peste un sfert dintre cei chestionați (26,6%) consideră că tariful optim ar trebui să fie între 5 și 10 EUR / 2000 CCS. Aproximativ 10 % dintre respondenți consideră că tarifele optime ar trebui să se situeze între 3 și 4,5 EUR / 2000 CCS, în timp ce aproape o cincime (18,3%) ar dori ca tarifele să depășească 10 EUR pentru aceeași unitate de măsură. Aproximativ 15% dintre respondenți nu au știut să indice tariful pe care l-ar considera optim pentru traducerile efectuate pentru edituri.

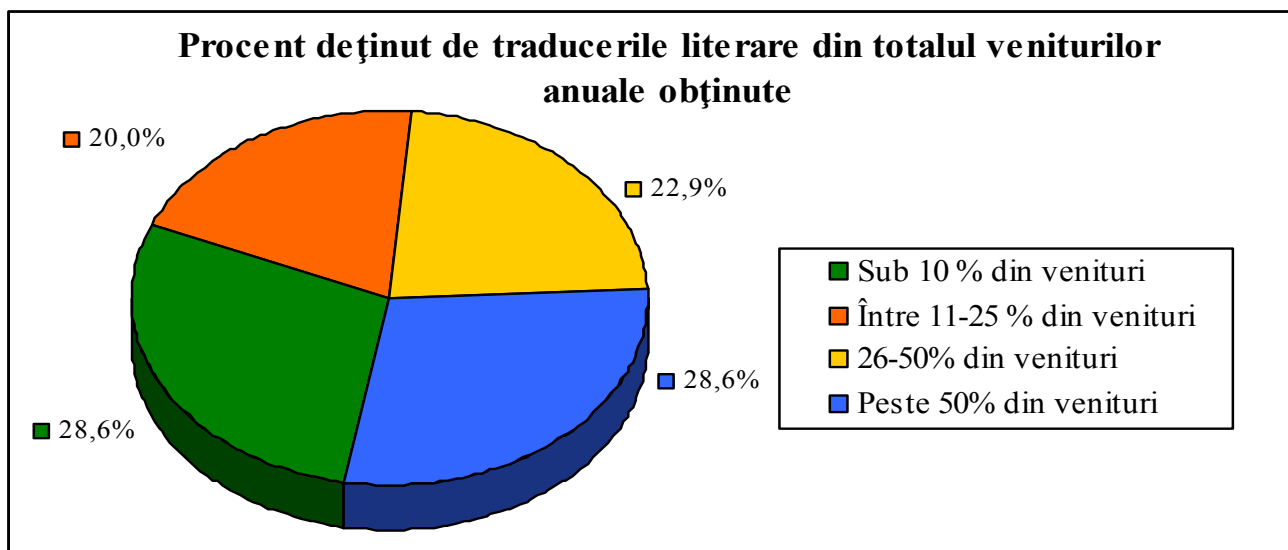
Datorită numărului mic de respondenți care prestează **traduceri în domeniul audio-vizual**, rezultatele privind remunerarea sau condițiile de lucru pentru această activitate trebuie analizate cu precauție. Numai 17,3 % dintre respondenți fac și traducere de film, dintre aceștia trei sferturi (75%) indicând că au obținut tarife între 0,4 – 4 EUR / minut, cu o medie ponderată de 1,12 EUR / minut (traducere propriu-zisă). Tarifele pentru traducere incluzând sincronizarea și subtitrarea s-au situat între 1 – 1,5 EUR / minut, cu o medie ponderată de 1,22 EUR / minut. În privința tarifului optim pentru traducerea de film, respondenții au indicat valori cuprinse între 2 – 5 EUR / minut. Răspunsurile înregistrate au indicat exclusiv engleza și franceza ca limbi sursă pentru traducerile audio-vizuale efectuate.

Sub toate cele trei aspecte cercetate referitoare la nivelul tarifelor obținute sau dezirabile se constată lipsa unui punct de vedere unitar în rândul traducătorilor, plaja de valori indicate fiind extrem de mare. Posibilele explicații țin în primul rând de particularitățile diverselor limbi sursă, situațiile diferind considerabil în privința limbilor de largă circulație (dintre care engleza este cel mai des menționată și înregistrează cele mai mici valori la toate cele trei capitole tarifare analizate) comparativ cu cazul limbilor rare (mai ales al celor care au o grafie particulară ce face irelevantă exprimarea tarifelor în funcție de numărul de caractere al paginii). În al doilea rând trebuie avute în vedere condițiile de lucru și termenele de comparație de care dispun traducătorii care își desfășoară activitatea în afara României sau ale celor care au beneficiat de condiții speciale în contractarea traducerilor (burse, granturi, subvenții în cadrul unor proiecte cu finanțare din străinătate). Nu în ultimul rând, lipsa de comunicare între traducători, slaba implicare în acțiuni comune la nivel de breaslă și deficitul informațional actual contribuie la îngreunarea identificării și agreării unor modalități realiste de îmbunătățire a aspectelor comune ale activității desfășurate, indiferent de particularitățile limbilor de lucru. În aceste condiții devine evidentă o dată în plus necesitatea unei comunicări eficiente și a unui schimb constant de informații între traducători, pentru o monitorizare corectă a situației existente și inițierea unor demersuri coerente de optimizare pe termen mediu a condiției traducătorilor literari români.

Majoritatea celor care au răspuns la sondaj (69,8%) primesc între 5 și 10 **exemplare gratuite ale traducerii publicate**, mai rare fiind situațiile în care beneficiază de numai 3 exemplare (15,9%). Cele mai puține exemplare indicate au fost 1 sau 2 (9,5% răspunsuri), iar cele mai multe - între 14 și 20 (4,8%).

Ponderea veniturilor din traduceri literare în veniturile totale obținute de traducători

În privința **procentului deținut de traducerile pentru edituri din veniturile realizate în anul precedent**, aproape jumătate dintre respondenți (49%) nu au știut să indice o valoare sau au refuzat să răspundă. Dintre cei care au răspuns, cei mai mulți (42,9%) obțin între 10% și 50% din veniturile totale din colaborarea cu editurile, restul participanților la sondaj regăsindu-se în proporții egale (câte 28,5%) în categoriile extreme: a celor care încasează mai puțin de o zecime, respectiv care obțin mai mult de jumătate din veniturile anuale, din activitatea de traduceri literare.



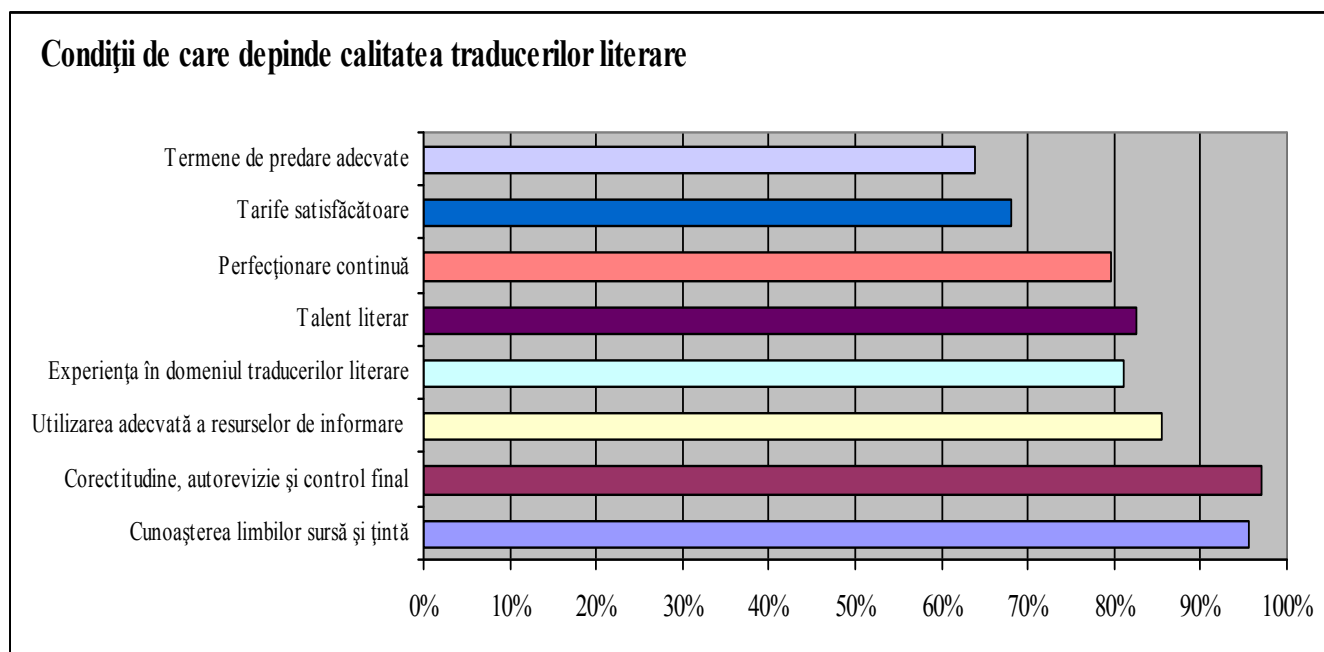
Condiții pentru asigurarea calității

În privința condițiilor de care depinde asigurarea calității traducerilor literare, participanții la sondaj au indicat în proporție covârșitoare (95,6%) cunoașterea foarte bună a limbilor sursă și țintă, precum și corectitudinea și demersurile de autorevizie și control final al traducerii înainte de predare (97,1%).

În procente aproximativ egale traducătorii consideră indispensabilă utilizarea resurselor lingvistice și surselor de informare adecvate (85,5%), experiența în domeniu (81,1%), dar și talentul literar (82,6%) și perfecționarea continuă (79,7%).

Aproximativ 68,1% dintre traducători cred că încasarea unor onorarii satisfăcătoare le-ar permite desfășurarea activității în mod optim, în relație directă cu asigurarea calității traducerilor, alte 63,7 procente indicând termenele de predare adecvate ca o condiție pentru asigurarea calității.

Alte răspunsuri au menționat pasiunea și capacitatea de efort susținut din partea traducătorului, o bună relație de colaborare cu redactorul responsabil, existența unui mediu cultural favorabil promovării traducerilor sau demersurile de susținere și recunoaștere profesională, considerate a influența favorabil domeniul în extenso.



Alte aspecte ale activității traducătorilor literari

Majoritatea respondenților (94,2%) cred că traducătorul trebuie să primească redevențe pentru reeditări ale unei traduceri sau pentru depășirea unui anumit tiraj.

În proporție de 87% traducătorii consideră că ar trebui să fie invitați la evenimentele de promovare a operei traduse publicate, iar 65% ar dori să își vadă numele menționat în toate contextele în care apare numele autorului lucrării originale, inclusiv pe copertă.

Dintre participanții la sondaj, mai mult de o cincime (22%) s-au confruntat cu reversul acestui deziderat, traducând, în întregime sau parțial, lucrări care au fost ulterior publicate având menționate numele unei alte persoane sau chiar denumirea unei firme în locul numelui lor ca traducător. Astfel de situații contravin prevederilor legale în vigoare, dreptul de autor fiind indisolubil legat de persoana autorului⁴ și comportând atribute de ordin moral și patrimonial.

84% dintre respondenți au declarat că își desfășoară activitatea în România sau lucrează din străinătate pentru beneficiari din România.

42% dintre traducătorii participanți la sondaj sunt membri ai unei asociații de profil.

Așteptările traducătorilor literari față de ARTLIT

Referitor la așteptările pe care le au față de ARTLIT, traducătorii sunt aproape în unanimitate (95%) de acord că asociația poate juca un rol decisiv în promovarea statutului profesional al traducătorilor, cu accent pe optimizarea condițiilor de lucru din punct de vedere intelectual și material. Patru cincimi dintre traducătorii participanți la sondaj consideră că ARTLIT trebuie să susțină calitatea traducerilor literare, dar trebuie și să ofere consultanță juridică la semnarea contractelor sau rezolvarea litigiilor cu editurile.

Peste 91% dintre traducători se așteaptă ca ARTLIT să inițieze demersuri care să conducă la creșterea tarifelor sau (în proporție de 82%) negocieri cu editurile și agrearea unui cadru general privind condițiile contractuale și stipularea unor tarife minime garantate.

70% dintre traducători consideră important ca asociația să desfășoare acțiuni de informare și sesiuni de perfecționare profesională continuă, precum și să se implice în schimburi de experiență și acțiuni comune cu asociații de profil din străinătate.

⁴ „Art.1 (1): Dreptul de autor asupra unei opere literare, artistice sau științifice, precum și asupra altor opere de creație intelectuală este recunoscut și garantat în condițiile prezentei legi. Acest drept este legat de persoana autorului și comportă atribute de ordin moral și patrimonial”. „Art.3 (1): Este autor persoana fizică / persoanele fizice care au creat opera.” – *Ibidem*.

CONCLUZII

În ciuda dinamismului vizibil al pieței de carte susținută masiv din publicarea de traduceri literare, a interesului crescând manifestat de importante categorii de cititori (cu deosebire în mediul online în ultimii ani) și a măsurilor fiscale recente (reducerea TVA la vânzările de carte începând de la 1 ianuarie 2016), în România traducerea cărților este în continuare cel mai prost plătită din Europa, cu tarife în medie de până la zece ori mai mici față de cele din alte țări europene. Chiar și așa, traducătorii români își încasează onorariile pentru cărțile traduse cu mari întârzieri, iar altele - deloc. Unele dintre neregulile semnalate de traducători în contractele cu editurile contravin prevederilor legislației dreptului de autor în vigoare. De regulă, contractele de editare sunt ne-negociabile, tarifele și condițiile de colaborare sunt impuse de edituri, iar din munca traducătorilor rămâne uneori numai satisfacția lucrului în sine și (nici măcar întotdeauna) „un nume adunat pe-o carte”.

De aceea, multe cărți sunt traduse de cei care nu trăiesc din această activitate, având și alte surse de venit. Iar cei care își canalizează energia creatoare preponderent către traducerile literare sunt forțați să lucreze mai mult - comparativ cu alte categorii profesionale, sacrificând adesea weekend-uri, vacanțe, hobby-uri, familie, viață personală. Condițiile necorespunzătoare de lucru și remunerare au făcut ca domeniul să fie parazitat de amatorism, în branșă pătrunzând persoane fără pregătire și / sau fără interes pentru domeniile în care traduc, fără disponibilitatea de a acorda timpul necesar și fără posibilitatea de a depune eforturile cerute pentru producerea unei traduceri de calitate. Numeroase edituri acuză calitatea slabă a traducerilor, deși adesea aleg să colaboreze cu persoane fără specializare în domeniu. Invocând dificultăți financiare și blamând mediul economic precar, cu accent pe diversele probleme specifice industriei de carte (precum distribuția deficitară sau ritmul lent de încasare), editurile mențin tarifele pentru traducerile literare la un nivel scăzut, prin aceasta afectând nu doar traducătorii începători, ci și pe cei cu experiență. Toate acestea au implicații directe în deprofesionalizarea domeniului. Lipsa de informare și ineficiența demersurilor de combatere a imaginii traducerii literare, considerată deseori mai mult un hobby decât o profesie propriu-zisă, îi fac pe aspiranții la statutul de traducător să fie slab pregătiți în lupta pentru supraviețuire în economia de piață. Insuficiențele repere în aprecierea eforturilor necesare și percepția adesea incorectă a cerințelor și premiselor pentru desfășurarea acestei activități atrag în domeniu persoane nepregătite a face față pe termen lung acestei profesii, a cărei exercitare presupune în egală măsură o pregătire temeinică și constantă, efort susținut, talent și pasiune.

Sub egida Asociației Române a Traducătorilor Literari, eforturile de promovare a activităților specifice și dezbaterile problemelor cu care se confruntă traducătorii sunt privite drept demersuri ce pot spori șansele de optimizare a condițiilor de lucru. Se consideră utile participarea la sesiuni de informare și schimburi de experiență, implicarea în activități de perfecționare profesională continuă și lansarea unor mesaje coerente privind situația curentă în domeniu. Este evident că măsura în care traducătorii literari sunt dispuși să se implice pentru concretizarea demersurilor amintite este direct proporțională cu șansele de eliminare a consecințelor slabei activități anterioare la nivel de comunitate profesională, consecințe reflectate în principal în poziția actuală dezavantajoasă pe piața muncii.

BIBLIOGRAFIE:

- Legea nr. 8 / 1996 privind dreptul de autor și drepturile conexe, *M. Of. 60 / 26.03.1996, cu modif. ult. (act. 27.07.2015)*
- Convenția dd. 09.09.1886 de la Berna pentru protecția operelor literare și artistice, cu compl. și modif. ult., *M. Of. 156 / 17.04.1998*
- DECIZIA CONSILIULUI UNIUNII EUROPENE dd. 18 mai 2006 privind încheierea Convenției pentru protecția și promovarea diversității expresiilor culturale (2006 / 515 / CE) - *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene, 32006D0515, L 201 / 15*
- UNESCO Recommendation on the legal protection of translators and translations and the practical means to improve the status of translators, *Nairobi 1976, rev. 1994*
- Standard ISO 17100 : 2015, Translation Services - Requirements for translation services (*ISO 17100 : 2015*), *Aprilie 2015*
- Remuneration of authors of books and scientific journals, translators, journalists and visual artists for the use of their works, *FINAL REPORT - A study prepared for the European Commission, DG Communications Networks, Content & Technology, 2016*

RAPORT DE ACTIVITATE ARTLIT _ 2023

Anul 2023 a stat sub semnul preocupărilor la nivel european și internațional pentru reglementarea utilizării inteligenței artificiale în economie, inclusiv în domeniile creative, devenind o temă de interes major și pentru traducătorii literari. Această evoluție reflectă conștientizarea crescută a impactului pe care îl au tehnologiile emergente asupra procesului de creație în toate domeniile culturale și a necesității de a asigura un echilibru just între inovație și protecția drepturilor de autor. ARTLIT s-a alăturat eforturilor asociațiilor europene care au solicitat crearea unui cadru legislativ prin care să se limiteze impactul negativ al utilizării abuzive a IA, acționând în paralel pentru creșterea vizibilității și recunoașterea eforturilor traducătorilor literari.

*

Cele mai importante acțiuni, evenimente și parteneriate ale ARTLIT în 2023 au fost:

- 3 februarie 2023 – Participare la webinar-ul [Mapping the legal situation of European literary translators](#) - La invitația Grupului de lucru pentru drepturi de autor din cadrul CEATL, Simina Popa [a relatat](#) despre folosirea hărților sondajului privind situația juridică a traducătorilor literari europeni în cadrul evenimentului organizat de ARTLIT cu ocazia Zilei Traducătorilor 2022, la Muzeul Național al Literaturii Române din București. Prezentarea s-a axat pe situația curentă privind cesiunea drepturilor de autor, remunerarea traducătorilor literari europeni și respectarea drepturilor lor morale în calitate de autori.



Mapping the Legal Situation of European Literary Translators

- 22 Februarie 2023 – Lansarea *sondajului privind condițiile de lucru ale traducătorilor literari* din România: rezultatele și concluziile sunt disponibile în secțiunea [Statistici](#) rezervată membrilor ARTLIT și comunicate public pe pagina de internet a Asociației - [Situația- curentă](#).

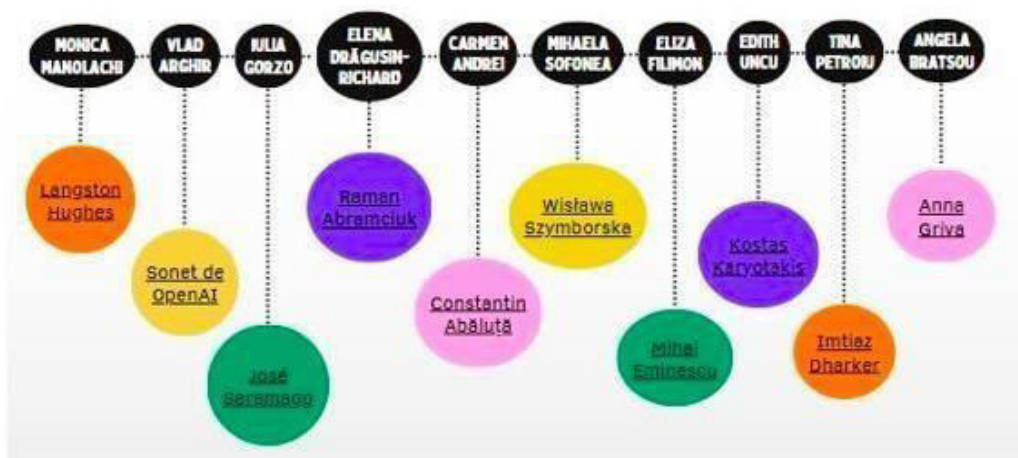
- 20 martie 2023 – O nouă ediție [#Raftul traducătorului, dedicată lui Pier Paolo Pasolini](#). Invitați: Smaranda Bratu Elian, Dana Barangea, Bogdan Alexandru Stănescu, Claudiu Komartin, Călin Boto. Moderatoare: Aurora Firța-Marin. Dezbateri desfășurate cu prezență fizică la librăria Cărturești Verona, transmisă live online, pe pagina de facebook a librăriilor Cărturești. Un proiect Cărturești, în parteneriat cu ARTLIT, Fitralit, Editura Polirom, Editura Nemira. Înregistrarea este disponibilă [aici](#).



Seara italiană la Cărturești Verona: Pier Paolo Pasolini, Poezii & Scrieri despre literatură și artă

- 21 martie 2023 – Sărbătorirea Zilei Internaționale a Poeziei prin publicarea unui [colaj de poezii traduse și recomandate de membri ARTLIT](#): Monica Manolachi, Simina Popa, Iulia Gorzo, Carmen Andrei, Eliza Filimon, Mihaela Sofonea, Edith Uncu, Tina Petroiu, Angela Bratsou, alături de rezultatele unui experiment inedit în cadrul căruia Vlad A. Arghir l-a instruit pe OpenAI să scrie un sonet în stilul lui Shakespeare și două variante de traducere în română. Realizare grafică: Simina Popa.

MENIU CURATORIAL DE TRADUCĂTORI SENSIBILI



- 31 martie 2023 – Dezbateri ARTLIT la cea de-a zecea ediție a Salonului de carte Bookfest Timișoara, [Textul literar, un dialog între scriitor și traducător](#). Moderatoare: Mirela Iacob. Invitați: Dana Crăciun, Ramona Miza și Radu Pavel Gheo.



- 5 aprilie 2023 – Masa rotundă [Traducerea literară azi](#) organizată în cadrul concursului național de traducere *Mot à Monde* în format hibrid, cu prezență fizică, la mediатеca Institutului Francez din Cluj și online, pe platforma ZOOM. Invitați: Rodica Baconsky, Alina Pelea, Andrei Lazăr, Alexandra Ionel. Moderatoare: Dora Mănăstire.

Mot à Monde este un concurs național de traducere care se adresează studenților la programe de licență și masterat din universitățile românești, organizat anual de Institutul Francez din Cluj, împreună cu Organizația Internațională a Francofoniei (OIF) și Agenția Universitară a Francofoniei - Biroul Europa centrală și orientală, în parteneriat cu Librăria Kyralina și ARTLIT.

- 2 mai 2023 – Dezbateri online [Tendințe în traducerea literaturii pentru adolescenți](#) în cadrul Festivalului *Young Adults*, organizat de Librăriile Cărturești. Discuțiile au fost moderate de Monica Manolachi. Înregistrarea [este disponibilă](#) pe canalul Cărturești. Au participat traducătoarele Irina Stoica, Oana Dușmănescu și Alina Marc-Ciulacu.



- mai 2023 – *publicarea în românește a apelului privind inteligența artificială*, lansat (în martie 2023) de ATLF - *Asociația traducătorilor literari din Franța* și ATLAS - *Asociația pentru promovarea traducerii literare*, în paginile revistei Matca #01 (ediția de primăvară 2023). Manifestul a fost tradus și prefăcut de Bogdan Ghiu în articolul [Franța împotriva roboților](#). Cele două mari asociații franceze au făcut apel la mobilizarea traducătorilor și au subliniat importanța asigurării transparenței în procesul decizional și a informării corecte a publicului cu privire la utilizarea inteligenței artificiale în orice etapă a procesului editorial.

MATCA

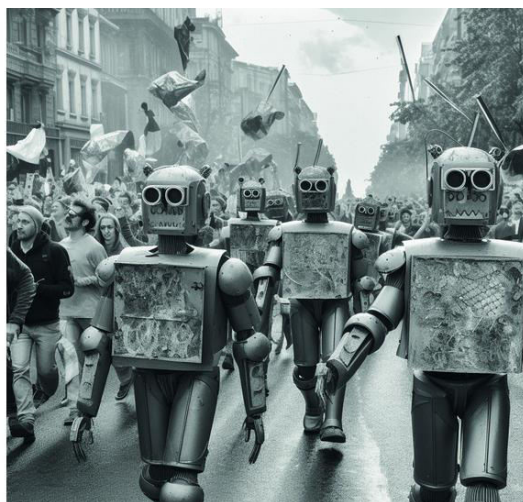
Franța împotriva roboților

Inteligența artificială și traducerea literară –
traducătorii cer transparență

Apelul ATLF și ATLAS, martie 2023

introducere și traducere

de Bogdan Ghiu



- 18-20 mai 2023: Participare la [Adunarea Generală a membrilor CEATL 2023](#) (Ljubljana, Slovenia) - delegat ARTLIT: Simina Popa. Anul acesta a fost aleasă componenta noului consiliu director pentru următorii 4 ani: președintă Francesca Novajra (Italia), vicepreședinte Iztok Ilc (Slovenia), vicepreședintă Justyna Czechowska (Polonia), trezorier Miquel Cabal Guarro (Spania), secretar Teodora Tzankova (Bulgaria), secretar general Valerie LePlouhinec (Franța). Pe agenda întâlnirii au fost incluse două proiecte noi: reprezentanta CEATL, Cécile Déniard (Franța), se va ocupa de organizarea *Conferinței Europene a Traducerilor*, ca parte a programului *Strasbourg - Capitala Cărții 2024*, în luna septembrie. Conferința urmărește să sublinieze importanța traducerilor literare în contextul politic, cultural și social european, printr-o serie de întâlniri și discuții tematice. Cel de-al doilea proiect vizează discuțiile aprinse pe tema utilizării inteligenței artificiale în traducerile literare. Pentru coordonarea viitoarelor acțiuni pe această temă și monitorizarea evoluțiilor din diferitele țări, a fost înființat un grup de inițiativă în cadrul CEATL - *AI Task Force*.



- 28 mai 2023 – ARTLIT la BOOKFEST 2023: Masa rotundă [*Inteligența artificială și traducerea: pericole și / sau oportunități*](#), despre recenta „invație” a motoarelor de inteligență artificială în sectoarele creative, și implicațiile acestora din punct de vedere juridic, moral, economic și profesional asupra drepturilor de autor ale creatorilor de conținut, inclusiv ale traducătorilor literari. Vorbitori: Irina Maria Borțoi, Monica Manolachi, Alexandru Nicolae, Constantin Vică, Vlad Cristache. Moderator Bogdan Ghiu. Înregistrarea [este disponibilă](#) pe pagina de Facebook a Târgului Bookfest.



- 14 septembrie 2023 – Rubrica [*Primii pași în profesie*](#), găzduită pe pagina de internet a Asociației, a devenit funcțională prin publicarea unui set de recomandări pentru tinerii traducători, un mini-manual (util nu numai pentru colegii aflați la început de drum), în care se argumentează detaliat necesitatea cunoașterii și respectării bunelor practici în domeniu, importanța informării continue, preocuparea pentru asigurarea calității în actul de traducere, crearea și menținerea relațiilor profesionale cu redactorii și colegii de breaslă, perfecționarea profesională continuă. Recomandările și argumentația au fost elaborate de Justina Bandal.
- 30 septembrie 2023 – Marcarea Zilei Internaționale a Traducătorilor prin inaugurarea seriei de ateliere practice ARTLIT [*Traducător pentru o zi. Ediția #1*](#), cu Ioana Văcărescu: colega noastră i-a condus pe cei aflați în public printre capcanele traducerii unor pasaje-surpriză din texte literare în limba engleză. Moderator: Bogdan Ghiu. Eveniment găzduit de MNLR, Muzeul Național al Literaturii Române din București.



- Cu aceeași ocazie, CEATL a publicat materialul video [Traducem pentru pace](#), care aduce în prim plan traducătorii literari și pasiunea lor pentru limbă și literatură. Traducători din 19 țări au citit un scurt citat – tradus în diverse limbi - din cartea „Războiul nu are chip de femeie”, a scriitoarei Svetlana Aleksievici, laureată a Premiului Nobel. Traducerea citatului în limba română este semnată de Ioan Covaci și a fost citită de colega noastră, Justina Bandol.



Translating for Peace - ITD 2023 - Svetlana Alexievich in Translation

- Inaugurarea seriei de anchete tematice [Poftiți la masă: traduceri literare și gastronomie](#), găzduită pe site-ul Revistei Familia. Ediția #1 a dat cuvântul traducătoarelor Mioara Angheluță, Miruna Bulumete, Elena Drăgușin-Richard, Monica Manolachi, Simina Popa și Lucia Vișinescu. Din Terra Alta până în Amsterdam și Trinidad, de la misterul unei rețete tradiționale franțuzești până la simbolurile coloniale ale ananasului, traducătoarele au povestit cum textele literare dezvăluie valențele mâncării ca unealtă literară, ca indicator al identității culturale și al schimbărilor sociale. Idee și coordonare: Monica Manolachi.
- 11 octombrie 2023 – ARTLIT s-a alăturat scriitorilor, traducătorilor și asociațiilor profesionale ale creatorilor de cultură în susținerea [manifestului En chair et en os – Collectif pour une traduction humaine](#) („În carne și oase – Colectiv pentru o traducere umană”) – propus traducătorilor și publicului din România în traducerea realizată de Bogdan Ghiu. Un semnal de alarmă referitor la utilizarea acestor programe care „dăunează culturii în ansamblul ei, uniformizînd-o, propagînd prejudecăți, îndeosebi rasiste și sexiste, introduse de conținuturile destinate «antrenării» inteligenței artificiale, amplificînd vocile și limbile deja majoritare în mediul online, în detrimentul celor mai puțin sprijinite de informatică”.
- 20 octombrie 2023 – participarea ARTLIT la ancheta [Survey on the Draft G7 Guiding Principles for Organizations Developing Advanced AI systems](#), un demers al Comisiei Europene vizînd colectarea de informații și puncte de vedere ale părților interesate în elaborarea unor principii și mecanisme de monitorizare a practicilor referitoare la utilizarea inteligenței artificiale. Scopul principal a fost găsirea unui echilibru între necesitatea de reglementare a tehnologiilor emergente și abordarea mai puțin strictă, capabilă să stimuleze creșterea economică. Poziția ARTLIT a fost consemnată și transmisă de Simina Popa.

Pe 30 octombrie 2023, liderii economiilor din Grupul celor Șapte (G7) -

Franța, Germania, Italia, Marea Britanie, Statele Unite, Canada și Japonia, în acord cu solicitările Uniunii Europene, au elaborat un [Cod internațional de conduită](#), solicitând companiilor care dezvoltă sisteme avansate de inteligență artificială să se angajeze voluntar să îl respecte. Codul adoptat vizează gestionarea responsabilă a problemelor ridicate de utilizarea IA, în contextul preocupărilor legate de asigurarea confidențialității, prevenirea și combaterea riscurilor de securitate și respectarea legislației drepturilor de autor.

- 25 octombrie 2023 – Publicarea scrisorii deschise [#Cărțile nu se traduc singure](#) prin care ARTLIT solicită editurilor, teatrelor, posturilor radio-TV, cronicarilor literari și tuturor utilizatorilor de opere din literatura străină traduse în limba română să nu ignore numele traducătorilor atunci când scriu și vorbesc despre cărțile traduse.

Demersul face parte din campania internațională [#NameTheTranslator](#) ([#NumițiTraducătorii](#)), inițiată de The Society of Authors, prin care asociațiile de traducători literari militează pentru recunoașterea contribuției traducătorilor.

- 4 noiembrie 2023 - Atelier practic [Traducător pentru o zi. Ediția #2](#) cu Lavinia Braniște: participanții din public au avut ocazia să înțeleagă ce înseamnă munca de traducere literară, analizând diferite posibilități de re-creare în limba română a unui scurt pasaj din *Journeys in the Wild*, de Gavin Thurston, cea mai recentă traducere semnată de colega noastră. Moderator: Bogdan Ghiu. Eveniment găzduit de MNLR, Muzeul Național al Literaturii Române din București.



- 5 noiembrie 2023 – Diana Jocaliuc în dialog cu Bogdan Ghiu, președintele ARTLIT, despre [consolidarea statutului traducătorilor literari din România](#) și influența pe care o are utilizarea inteligenței artificiale în profesia lor. Un interviu difuzat la [Radio România Cultural](#).



- 7 noiembrie 2023 – Festivitatea de premiere a concursului național de traducere literară pentru studenți Mot à monde, la Institutul Francez din Cluj. Cu această ocazie a avut loc și lansarea traducerii în limba română a celui mai recent roman al scriitoarei canadiene Monique Proulx, *Enlève la nuit*, distins cu *Prix des Cinq continents de la Francophonie*. Publicat sub titlul *Dă noaptea deoparte*, în traducerea Rodicăi Baconsky și Alinei Pelea, romanul a oferit subiectul ediției 2023 a concursului *Mot à monde*, organizat de Institutul Francez din Cluj, în parteneriat cu Organizația Internațională a Francofoniei (OIF) și Agenția Universitară a Francofoniei - Biroul Europa centrală și orientală, ARTLIT, Campus France Roumanie, Librăria Kyralina și editura Casa Cărții de Știință. Din partea ARTLIT a luat cuvântul președintele Asociației, Bogdan Ghiu.



- 15 noiembrie 2023 – participare la consultările organizate de grupul de inițiativă pentru IA din cadrul CEATL pe tema utilizării inteligenței artificiale în traduceri literare, care au inclus un sondaj pentru asociațiile membre și un sondaj adresat traducătorilor literari din țările asociațiilor membre CEATL. Punctele de vedere și experiențele colectate au stat la baza elaborării poziției oficiale a CEATL, comunicată public prin Declarația privind utilizarea inteligenței artificiale în procesul editorial (adoptată în unanimitate de reprezentanții asociațiilor membre; traducere în limba română de Claudia Popa).

- 25 noiembrie 2023 – În cadrul Târgului Internațional de Carte GAUDEAMUS 2023, ARTLIT a organizat întâlnirea [IA și traducerea literară](#), cu traducători literari membri și ne-membri, pe tema provocărilor ridicate de utilizarea inteligenței artificiale în traduceri literare. Opiniile exprimate și concluziile desprinse constituie suportul unui viitor comunicat referitor la poziția oficială a ARTLIT pe această temă, în încercarea de a promova o abordare etică a utilizării IA în procesul editorial. Moderator: Bogdan Ghiu.



- 4 decembrie – Ancheta [Poștiți la masă! Traduceri literare și gastronomie](#), coordonată de Monica Manolachi și găzduită de *Revista Familia*, a continuat cu Ediția #2, la care au participat Luminița Munteanu, Valentina Georgescu, Alexandru M. Călin și Carmen Andrei.
- 16 decembrie 2023 - Atelier practic [Traducător pentru o zi. Ediția #3](#) cu Iulia Dromereschi. Moderator: Bogdan Ghiu. Eveniment găzduit de MNLR, Muzeul Național al Literaturii Române din București. Iulia Dromereschi a propus participanților - traducători începători, profesioniști sau, pur și simplu, cititori curioși - un scurt fragment în limba engleză din cea mai recentă traducere a sa, *The Gifts That Bind Us*, de Caroline O'Donoghue (Epica Publishing House).



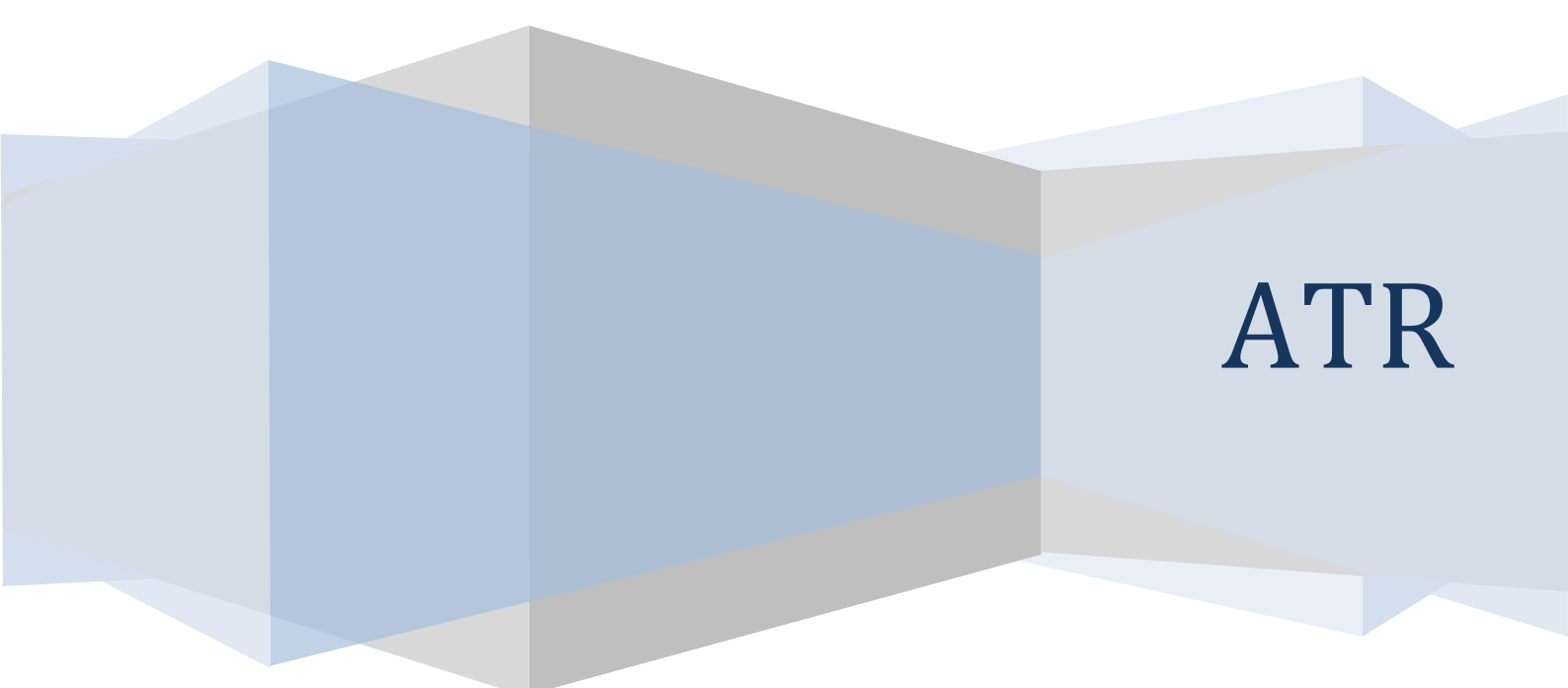
- Pe tot parcursul anului 2023 – menținerea în atenția publicului a știrilor despre traducătorii literari români și europeni, și a noutăților din domeniul traducerii literare. [Contul ARTLIT / Facebook](#) este principalul mijloc de comunicare publică al Asociației, cu cca. 2400 abonați și o expunere de peste 3100 de persoane care au văzut cel puțin o dată postările făcute în ultima lună (dintre care aproape jumătate au reacționat prin aprecieri, comentarii, redistribuiri). Coordonatoare: Miruna Ioana Voiculescu



--- // ---

Percepția traducătorilor români în privința standardului european SR EN 15038

Asociația Traducătorilor din România



ATR

Cuprins

Cuprins	2
Despre Asociația Traducătorilor din România.....	3
Misiune.....	3
Viziune.....	3
Valori.....	3
Activitatea ATR	4
Percepția comunității traducătorilor români în privința standardului european SR EN 15038	5
Introducere.....	5
Categorii de respondenți.....	6
Rolul ATR în promovarea standardului european SR EN 15038	6
Cunoașterea standardului și interesul față de SR EN 15038	7
Necesitatea, aplicabilitatea și beneficiile standardului SR EN 15038	7
Interesul pentru certificarea în baza standardului SR EN 15038	9
Dezvoltare organizațională	10
Concluzii	11
ANEXĂ	12
Rezultatele brute ale sondajului.....	12

Despre Asociația Traducătorilor din România

Misiune

Promovarea și reprezentarea la nivel național și internațional a traducătorilor, interpreților și terminologilor din România, apărarea drepturilor și intereselor lor nepatrimoniale, promovarea unui standard de înaltă calitate a traducerii în mediul profesional românesc.

Viziune

Impunerea unor înalte standarde de calitate în serviciile de traducere, interpretariat și terminologie și promovarea Codului Deontologic al Traducătorilor vor contribui decisiv la ridicarea prestigiului profesiilor de traducător și interpret.

Valori

- Înalta calitate în serviciile de traducere, interpretariat și terminologie
- Bunele practici și deontologia profesională
- Reflectarea drepturilor și intereselor traducătorilor, interpreților și terminologilor în cadrul legislativ care le reglementează activitatea
- Formarea, învățarea și informarea continuă
- Studiul și cercetarea în domeniul traducerii și interpretariatului
- Parteneriatul și colaborarea cu autoritățile publice și cu sectorul de afaceri, în vederea promovării drepturilor și intereselor traducătorilor, interpreților și terminologilor

Activitatea ATR

ATR este membru candidat la Federația Internațională a Traducătorilor (FIT) și observator FIT Europe din 2006

Informare și consiliere

- Consultanță acordată traducătorilor și interpreților

Formare continuă și dezvoltare profesională

Conferințele ATR

- 3 octombrie 2004, Brașov - Conferința de lansare a ATR
- 3-5 noiembrie 2005, Cluj-Napoca - Conferința ATR ediția a II-a
- 15-17 martie 2007, Sibiu, Conferința ATR ediția a III-a

Seminarii și instructaje

- 3 decembrie 2004, Cluj-Napoca - Traducerea între artă și afaceri
- 22 ianuarie 2005, Cluj-Napoca - Tehnologia în traduceri (TRADOS)
- 16 aprilie 2005, Sibiu - Tehnologia în traduceri (TRADOS)
- 23 aprilie 2005, Cluj-Napoca - Instructaj Wordfast
- 7 mai 2005, București - Instructaj Wordfast
- 20 mai 2005, Cluj-Napoca - Tehnologia în traduceri (MultiTrans, Fusion), conferențiar Iulia Mihalache, Université du Québec
- 27 mai 2005, Cluj-Napoca - Atelier de revizie, conferențiar Agneta Rehder, Translation Centre for the Bodies of the European Union
- 11 iunie 2005, Brăila - Tehnologia în traduceri (TRADOS)
- 23 septembrie 2006, Cluj-Napoca - Seminar cu tema Revizie și instructaj Trados

Campanii și programe

- Programul de voluntariat „Deschideți aripile!” în parteneriat cu LMA, Cluj
- Campania 2% „Două procente elocvente”

Publicații

- Studiul „Tendințe de evoluție a pieței de traduceri din România”: http://www.atr.org.ro/diverse/ATR_TendintePiataTrad_2008.pdf
- Ghidul de educare a clienților „Traducerea. Alegerea serviciilor de traducere adecvate”: http://www.atr.org.ro/trad_ghid.pdf
- Codul Deontologic al ATR: http://www.atr.org.ro/diverse/Codul_deontologic_ATR.pdf
- Ghidul „Ce este traducătorul?”: http://www.atr.org.ro/Ce_este_traducatorul.pdf
- ATR Flash, arhivă revistă lunară dedicată traducătorilor și interpreților (2004-2005)

Percepția comunității traducătorilor români în privința standardului european SR EN 15038

Introducere

Asociația Traducătorilor din România (ATR) a efectuat un sondaj de opinie cu obiectivul de a evalua percepția comunității traducătorilor asupra standardului SR EN 15038, la mai bine de un an de la adoptarea acestuia în țara noastră.

Între 8 și 29 februarie 2008, ATR a invitat traducătorii activi să-și exprime părerea în privința standardului european privind serviciile de traducere. Studiul a fost deschis oricărui traducător care a dorit să participe la sondaj. Răspunsurile obținute sunt bazate pe experiența profesională proprie a fiecărui respondent. S-au înregistrat 78 de răspunsuri, o rată de răspuns de aproximativ 3%.

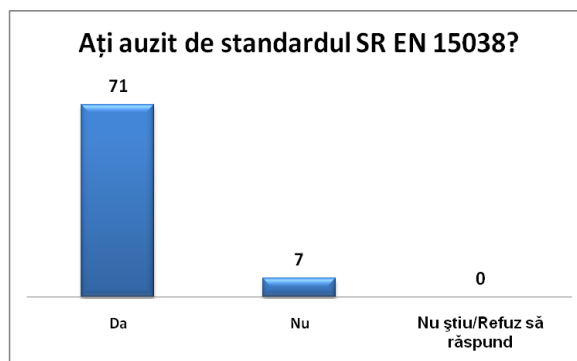
Sondajul a fost difuzat prin mijloacele de comunicare proprii ale ATR: lista de difuzare a membrilor ATR, lista de abonați la publicația ATR Flash, grupul de discuții [tineritraducatori], precum și forumul românesc de pe ProZ.com.

Studiul cuprinde 17 întrebări generale menite să afle părerea respondenților legată de standardul SR EN 15038, urmate de alte 3 întrebări opționale. Sondajul a fost însoțit de o reducere extraordinară a cotizației de membru al ATR, de care au putut profita atât membrii ATR, cât și colegii care au dorit să adere la ATR cu ocazia ofertei.

Categorii de respondenți

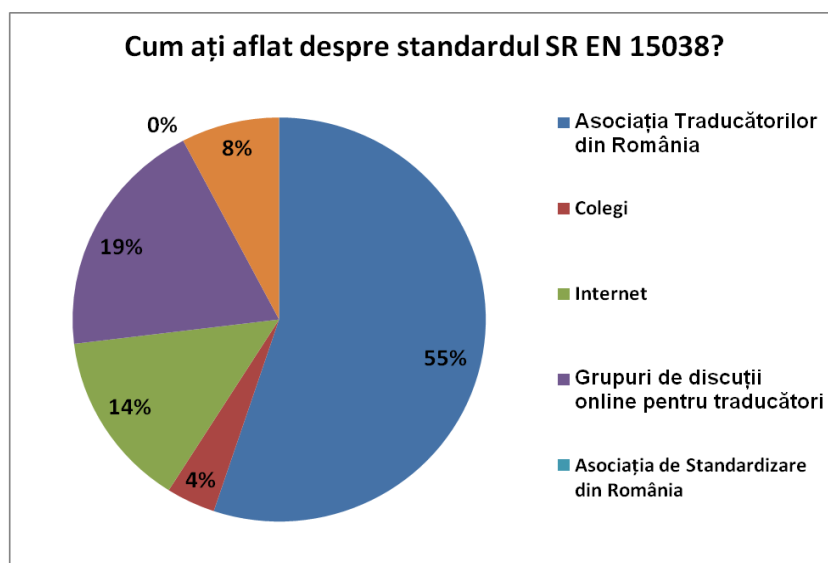
Respondenții la sondajul ATR privind percepția traducătorilor asupra standardului SR EN 15038 sunt preponderent (81%) traducători independenți, numai 11 dintre aceștia fiind firme de traduceri, iar doi dintre respondenți fiind cadre didactice universitare.

Dintre cei 78 de respondenți, 91% afirmă că au auzit de standardul SR EN 15038 „Servicii de traducere. Condiții cerute pentru prestarea serviciului”, în timp ce șapte dintre respondenți, o pondere de 9%, nu au auzit de noul standard. Era de așteptat ca ponderea celor care au auzit de standard să fie mare, deoarece cei care nu au aflat încă despre normă probabil nu au răspuns la studiu.



Rolul ATR în promovarea standardului european SR EN 15038

Dintre cei care au auzit de standardul SR EN 15038 „Servicii de traducere. Condiții cerute pentru prestarea serviciului”, 55% au aflat despre normă prin intermediul Asociației Traducătorilor din România, peste 19% de pe grupuri de discuții online pentru traducători, 8% la evenimente pentru traducători (conferințe, seminarii, întruniri profesionale etc.). Aceste cifre indică eficiența eforturilor ATR de promovare a standardului cu ocazia evenimentelor pentru traducători organizate de ATR (Conferința din 2005 și cea din 2007), precum și prin difuzarea de comunicate pe grupurile de discuții pentru traducători administrate de ATR (grupul ATR Flash, grupul [tineritraducatori], grupul membrilor ATR) și pe forumurile online dedicate traducătorilor.

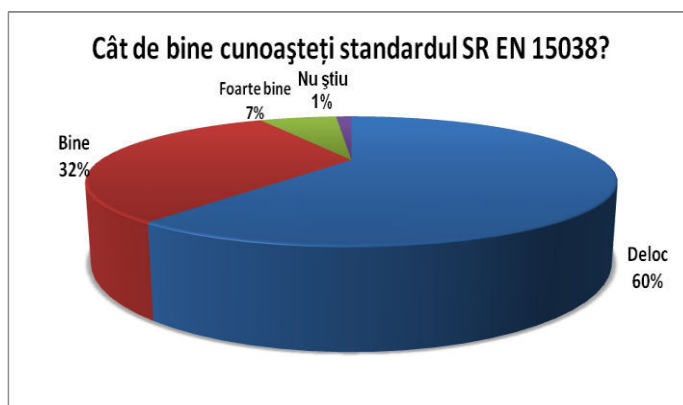


Cunoașterea standardului și interesul față de SR EN 15038

În privința cunoașterii standardului, 47 dintre respondenți (60%) afirmă că nu cunosc deloc standardul, în timp ce 25 (32%) consideră că au cunoștințe bune legate de document și 5 (7%) cunosc foarte bine norma europeană.

Întrebați dacă ar fi interesați să afle mai multe despre standardul SR EN 15038, 90% dintre respondenți au răspuns afirmativ, 9% nu au fost siguri, în timp ce un respondent și-a

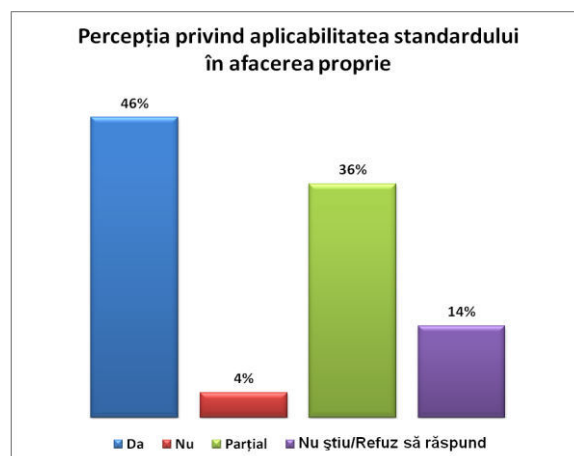
exprimat dezinteresul față de standardul SR EN 15038. Pe baza acestei manifestări masive a interesului traducătorilor față de standardul european, ATR a considerat necesară organizarea seriei de seminarii cu titlul „Traducătorul român în fața standardului european SR EN 15038”, care a cuprins trei seminarii în trei orașe din țară: Cluj-Napoca, Brașov și București, având ca temă o prezentare gratuită a standardului SR EN 15038, oferită de ATR, și seminarii de dezvoltare profesională pe trei teme diferite de interes profesional: „Atelier de revizie” la Cluj-Napoca, „Optimizarea traducerilor autorizate” la Brașov și „Instrucțaj SDL TRADOS (începători)” la București.



Necesitatea, aplicabilitatea și beneficiile standardului SR EN 15038

În continuarea sondajului, 96% dintre respondenți au considerat că era nevoie de un standard de calitate pentru serviciile de traducere. Numai două persoane au considerat inutilă introducerea unui standard.

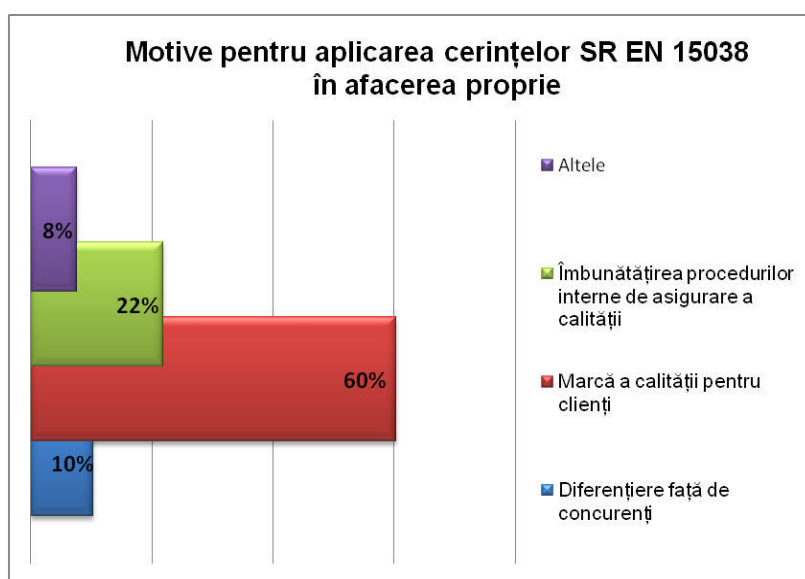
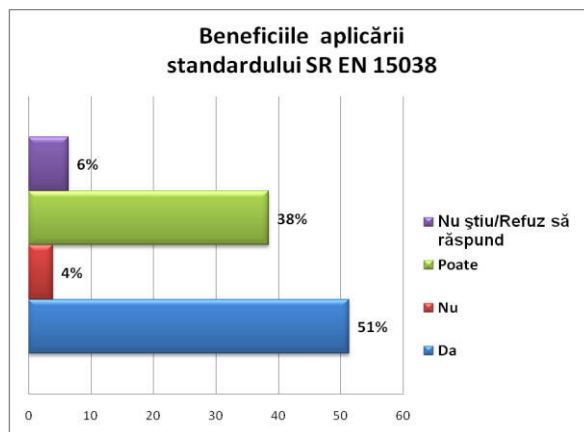
Întrebați dacă standardul este aplicabil afacerii lor, respondenții au fost destul de divizați în opinii: 46% dintre ei au răspuns afirmativ, 36% au răspuns că standardul este parțial aplicabil afacerii lor, în timp ce 14% au rămas nehotărâți și 4% au considerat că standardul nu poate fi aplicat afacerii proprii. Considerăm că această impresie denotă cunoașterea superficială a standardului (situație care de altfel reiese din rezultatele prezentului sondaj, 60% dintre respondenți mărturisind că nu cunosc deloc conținutul



standardului). Standardul SR EN 15038 este aplicabil în egală măsură traducătorilor individuali, cât și firmelor de traduceri, deoarece prevederile standardului trebuie adaptate la organizarea și structura proprie, fapt prevăzut în conținutul documentului.

În privința beneficiilor aplicării cerințelor standardului SR EN 15038 în organizația proprie, respondenții au fost la fel de divizați: 51% consideră că aplicarea standardului le-ar aduce beneficii, în timp de 38% nu sunt siguri că ar fi benefică.

Chiar dacă nu există consens în rândul comunității în privința beneficiilor aduse de aplicarea cerințelor standardului, majoritatea traducătorilor (60%) sunt de acord că motivul principal care i-ar determina să aplice cerințele SR EN 15038 ar fi oferirea unei mărci de calitate pentru clienți sau diferențierea față de concurenți (10%). Numai 22% dintre respondenți au ales ca motivație determinantă îmbunătățirea procedurilor interne de asigurare a calității. La această întrebare doi dintre respondenți au răspuns că nici un motiv nu i-ar putea determina să aplice procedurile standardului în organizația lor, un alt respondent indicând că ar aplica standardul numai dacă ar fi obligat. Rezultatele arată că traducătorii motivați de rațiuni orientate spre client (motivație externă) sunt considerabil mai mulți decât cei preocupați de perfecționare (motivație internă). Situația conturată de răspunsuri este oarecum paradoxală, deoarece aplicarea cerințelor standardului se referă, în primul rând, la îmbunătățirea procedurilor de asigurare a calității din organizația proprie. Însă, caracterul motivațiilor poate fi înțeles prin numărul neobișnuit de mare de prestatori de servicii de traducere activi pe piața din România și prin necesitatea de diferențiere față de concurența acerbă de pe piață.

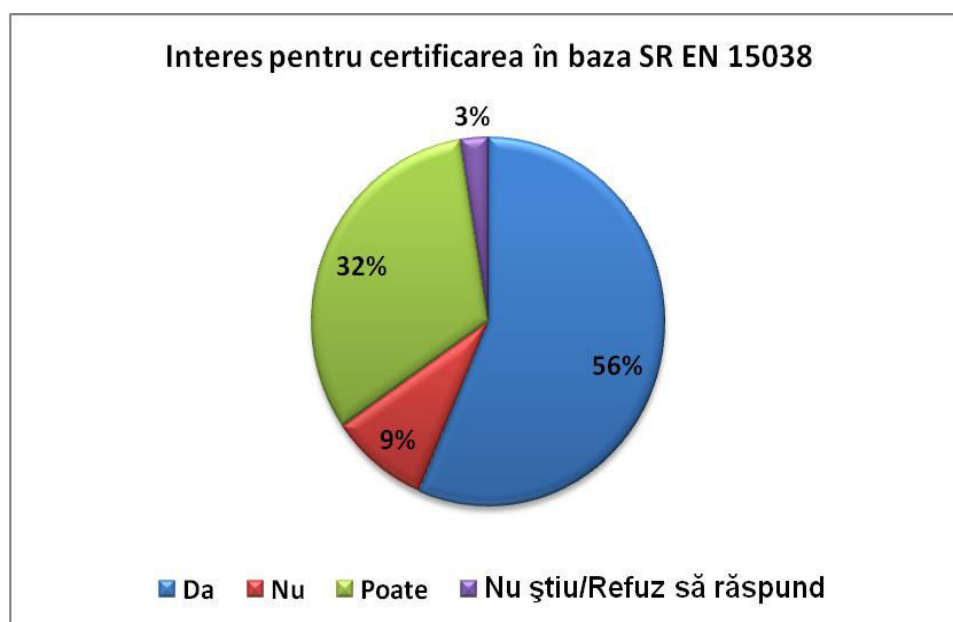


Interesul pentru certificarea în baza standardului SR EN 15038

O pondere de 23% dintre respondenți afirmă că au întreprins deja pași în vederea aplicării cerințelor standardului SR EN 15038, în timp ce 73% nu au luat măsuri în acest sens. Respondenții nu sunt deloc siguri (58%) că clienții vor recunoaște și vor aprecia standardul SR EN 15038. Numai 33% dintre ei consideră că standardul va fi recunoscut și apreciat de clienți, în timp ce trei dintre respondenți (4%) sunt pesimiști în această privință.

Dintre cei 78 de respondenți la sondajul ATR, trei dețin și alte certificări (ISO; DIN etc.) și patru respondenți afirmă că au inițiat procedurile de certificare în baza standardului SR EN 15038.

Întrebați dacă ar lua în considerare posibilitatea de a obține certificarea în baza standardului SR EN 15038, 44 dintre respondenți (56%) și-au manifestat interesul, 7 și-au afirmat dezinteresul, iar 25 dintre PST (32%) sunt nehotărâți în această privință.



Dezvoltare organizațională

Sondajul a fost însoțit de o ofertă excepțională adresată membrilor ATR și celor care doresc să se afilieze la ATR. Respondenții trebuiau să obțină un cod promoțional, care le garanta o reducere de 75 RON la plata cotizației pe anul 2008, răspunzând la trei întrebări suplimentare, în finalul chestionarului. Participanții la sondaj și-au manifestat, în proporție de 60%, interesul față de oferta promoțională atașată sondajului. Din totalul de 47 de respondenți interesați de codul promoțional, 47% sunt membri aderenți ai ATR, 15% sunt membri titulari, iar 38% sunt traducători interesați să se afilieze organizației. Oferta promoțională s-a bucurat de succes, atrăgând fonduri la ATR de la membri, prin achitarea cotizațiilor pentru anul 2008, și prin lărgirea organizației cu 12 noi membri ATR.

Concluzii

Succesul pe care îl va avea standardul european pe piața românească depinde de gradul de acceptare în rândul comunității profesionale. Rezultatele prezentului studiu arată un interes mare pentru standardul european, dorință de informare, disponibilitate pentru aplicarea cerințelor standardului, precum și interes pentru certificarea în baza standardului SR EN 15038.

Pe baza rezultatelor sondajului, ATR a organizat o serie de trei seminarii sub titlul „Traducătorul român în fața standardului european SR EN 15038”. La cele trei evenimente, care s-au desfășurat în orașele Cluj-Napoca (5 aprilie 2008), București (12 aprilie 2008) și Brașov (12 aprilie 2008), au participat în total 86 de traducători, din care 19 au asistat numai la prezentarea gratuită a standardului SR EN 15038, oferită de ATR tuturor participanților..

Prezentarea standardului european SR EN 15038, oferită gratuit de ATR tuturor participanților, a suscitat un deosebit interes și a fost primită pozitiv de participanții la evenimente. Pentru realizarea în condiții optime a unei prezentări detaliate și concrete a standardului, Asociația Traducătorilor din România a beneficiat de sprijinul Asociației de Standardizare din România (ASRO). Doi reprezentanți ai ASRO au fost prezenți la evenimente pentru a răspunde întrebărilor participanților. De asemenea, ATR a depus eforturi pentru a obține licența de a folosi citate din versiunea în limba română a standardului SR EN 15038, fapt ce a permis o prezentare cuprinzătoare a standardului. Participanții la cele trei seminarii au putut achiziționa standardul SR EN 15038 la prețul subvenționat de ATR de 29 RON, această ofertă excepțională fiind valabilă, cu acordul ASRO, numai pe durata evenimentelor. În mod curent, standardul poate fi achiziționat de la Asociația de Standardizare din România și de la cele 18 Centre Zonale de Informare și Vânzare ale ASRO din cadrul Camerelor de Comerț teritoriale din județele: Alba, Arad, Bacău, Bihor, Bistrița, Botoșani, Brașov, Cluj, Galați, Hunedoara, Ialomița, Iași, Maramureș, Mureș, Suceava, Timișoara, Tulcea și Vâlcea.

ANEXĂ

Rezultatele brute ale sondajului

1) Vă rugăm să specificați forma de organizare sub care desfășurați activități de traducere:	Număr de răspunsuri	Response Ratio
Traducător independent (PFA, traducător autorizat etc.).	63	81%
Firmă de traduceri (birou/agenție etc.).	11	14%
Nu știu/Refuz să răspund	2	3%
Altele	2	3%
2) Ați auzit de standardul SR EN 15038 „Servicii de traducere. Condiții cerute pentru prestarea serviciului”?	Număr de răspunsuri	Response Ratio
Da	71	91%
Nu	7	9%
Nu știu/Refuz să răspund	0	0%
3) Cum ați aflat despre standardul SR EN 15038 „Servicii de traducere. Condiții cerute pentru prestarea serviciului”?	Număr de răspunsuri	Pondere (%)
Asociația Traducătorilor din România	43	55%
Colegi	3	4%
Internet	11	14%
Grupuri de discuții online pentru traducători	15	19%
Asociația de Standardizare din România	0	0%
Evenimente pentru traducători (conferințe, seminarii, întruniri etc.).	6	8%
Altele	0	0%
4) În opinia dv., cât de bine cunoașteți standardul SR EN 15038?	Număr de răspunsuri	Pondere (%)
Deloc	47	60%
Bine	25	32%
Foarte bine	5	6%
Nu știu/Refuz să răspund	1	1%
5) Ați fi interesat să aflați mai multe despre standardul SR EN 15038?	Număr de răspunsuri	Pondere (%)
Da	70	90%
Nu	1	1%

Poate	7	9%
Nu știu/Refuz să răspund	0	0%
6) Considerați că era nevoie de un standard de calitate pentru serviciile de traducere?	Număr de răspunsuri	Pondere (%)
Da	75	96%
Nu	2	3%
Nu știu/Refuz să răspund	1	1%
8) Considerați că standardul este aplicabil pentru afacerea dv.?	Număr de răspunsuri	Pondere (%)
Da	36	46%
Nu	3	4%
Parțial	28	36%
Nu știu/Refuz să răspund	11	14%
9) Considerați că aplicarea cerințelor pentru prestarea serviciilor de traducere conținute în standardul SR EN 15038 ar fi benefică afacerii dv.?	Număr de răspunsuri	Pondere (%)
Da	40	51%
Nu	3	4%
Poate	30	38%
Nu știu/Refuz să răspund	5	6%
10) Ce motive v-ar putea determina să aplicați cerințele standardului SR EN 15038 în afacerea dv.?	Număr de răspunsuri	Pondere (%)
Diferențiere față de concurenți	8	10%
Marcă a calității pentru clienți	47	60%
Îmbunătățirea procedurilor interne de asigurare a calității	17	22%
Altele	6	8%
11) Ați întreprins deja pași în vederea aplicării cerințelor standardului SR EN 15038 în activitatea dv.?	Număr de răspunsuri	Pondere (%)
Da	18	23%
Nu	57	73%
Nu știu/Refuz să răspund	3	4%
12) În opinia dv., clienții vor recunoaște și vor aprecia standardul SR EN 15038?	Număr de răspunsuri	Pondere (%)
Da	26	33%
Nu	3	4%
Poate	45	58%

Nu știu/Refuz să răspund	4	5%
13) Dețineți alte certificări de calitate pentru activitatea de traducere (ISO, DIN etc.)?	Număr de răspunsuri	Pondere (%)
Da	3	4%
Nu	74	95%
Nu știu/Refuz să răspund	1	1%
14) Ați obținut deja certificarea sau ați inițiat procedurile de certificare în baza standardului SR EN15038?	Număr de răspunsuri	Pondere (%)
Da	4	5%
Nu	73	94%
Poate	0	0%
Nu știu/Refuz să răspund	1	1%
15) Ați lua în considerare posibilitatea de a obține certificarea în baza standardului SR EN 15038?	Număr de răspunsuri	Pondere (%)
Da	44	56%
Nu	7	9%
Poate	25	32%
Nu știu/Refuz să răspund	2	3%
16) Vă invităm să ne comunicați alte comentarii, păreri sau sugestii legate de standardul SR EN 15038 „Servicii de traducere. Condiții cerute pentru prestarea serviciului”.	Număr de răspunsuri	Pondere (%)
45 Respondents Skipped question #16	33 Responses Total	42%
17) Secțiunea următoare este rezervată respondenților care doresc să beneficieze de reducerea de 75 RON la afilierea sau la plata cotizației ATR pe 2008. Dacă doriți să profitați de această ofertă unică și să obțineți codul promoțional, fără a vă asuma nicio obligație de a-l folosi, apăsați butonul "DA" pentru a continua cu detalii despre promoție. Dacă nu doriți să aflați codul promoțional și nici să profitați de această ofertă, selectați opțiunea "NU" pentru a merge direct la sfârșitul chestionarului.	Număr de răspunsuri	Pondere (%)
DA, doresc să aflu codul promoțional fără a-mi asuma nicio obligație	47	60%
NU, renunț la codul promoțional și vreau să merg direct la sfârșitul sondajului	31	40%
20) Statut. Bifați opțiunea aplicabilă:	Număr de răspunsuri	Pondere (%)
Membru aderent al ATR	22	47%
Membru titular al ATR	7	15%
Doresc să ader la ATR folosind codul promoțional	18	38%

Toate drepturile asupra acestui studiu aparțin Asociației Traducătorilor din România. Reproducerea integrală sau parțială a textului, a figurilor, a tabelelor sau a datelor conținute în prezenta lucrare este permisă numai cu citarea sursei și a autorului.

© Asociația Traducătorilor din România

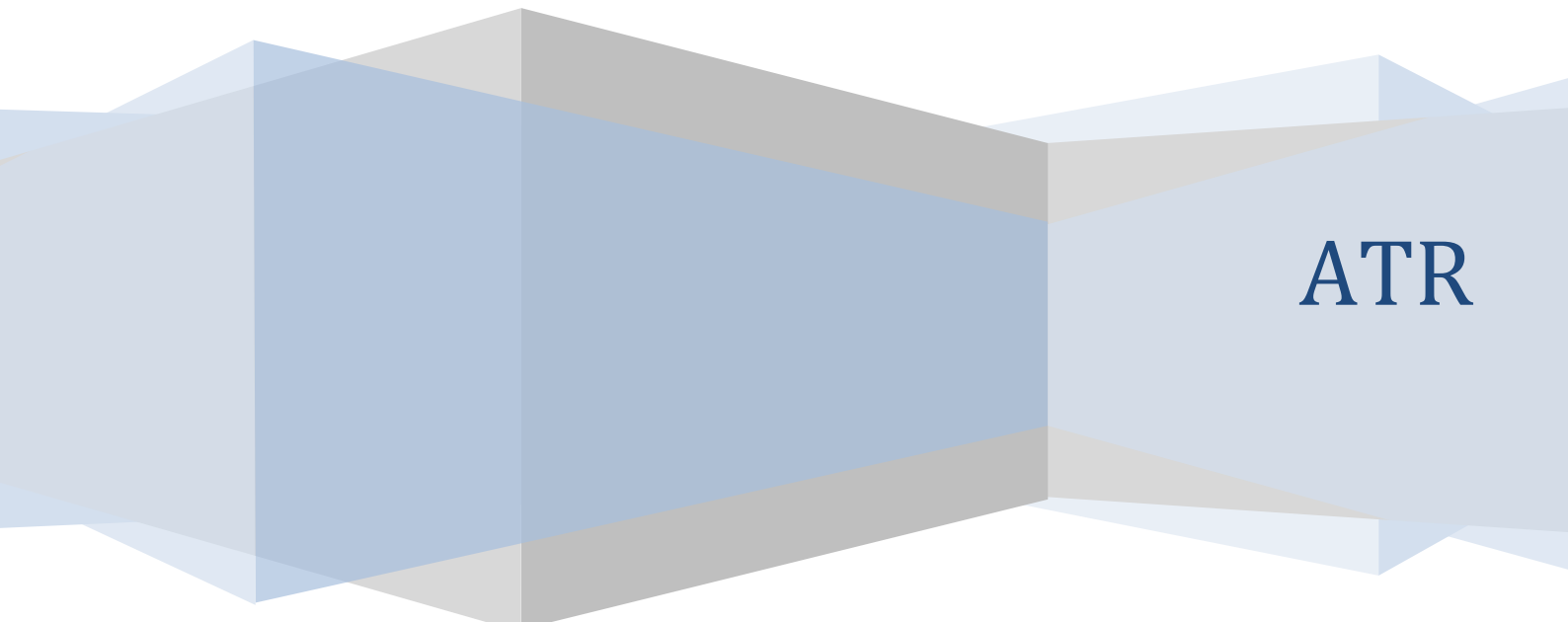
Aprilie 2008

Asociația Traducătorilor din România

Tendințe de evoluție a pieței de traduceri din România

analiză și comentarii de

Cristiana Cobliș, președinte al ATR



ATR

Despre autor

Cristiana Cobliș, membru fondator și președinte al Asociației Traducătorilor din România din 2004, moderator al mai multor forumuri naționale și internaționale dedicate traducătorilor români, și-a început cariera ca director de marketing într-o companie internațională, revenind în 2001 la prima pasiune, traducerea. În ultimii șapte ani, Cobliș s-a dedicat profesiei de traducător, specializându-se în domeniile marketing, financiar, *acquis communautaire*, dar și literatură pentru copii, și oferind servicii de traducere, revizie, localizare web și subtitrare pentru clienți de pe toate meridianele. Cobliș este licențiată în traducere și interpretariat, continuându-și studiile, în 2005, cu un master în administrarea afacerilor.

Abstract

Analiza se bazează pe un sondaj desfășurat între 22 septembrie și 22 octombrie 2007 și vizează modul de organizare și de activitate a prestatorilor de servicii de traducere români, serviciile oferite, tipurile de clienți și piețele deservite, și analizează diferite aspecte ale evoluției pieței interne și externe de traduceri, cum ar fi evoluția numărului de clienți, a cifrei de afaceri și a cererii de servicii de traducere și impactul acestora asupra pieței de traduceri. Răspunsurile la chestionar conturează un profil al prestatorului de servicii de traducere român și conduc la concluzii și previziuni privind evoluția viitoare a sectorului de traduceri din România. Ținând cont de dinamica de la nivel mondial și de dezvoltarea comerțului exterior și a economiei naționale, studiul prevede că, în condiții de stabilitate economică, până în anul 2013, sectorul de servicii de traduceri din România va înregistra o creștere medie anuală cuprinsă între 10% și 15%. Aceste date nu pot decât să confirme și să întărească încrederea traducătorilor în evoluția viitoare a sectorului de traduceri.

Cuvinte-cheie

Piața de traduceri, prestator de servicii de traducere, evoluție, tendințe, previziuni, traducător, firmă de traduceri

Cuprins

Despre autor	2
Abstract	2
Cuvinte-cheie	2
Cuprins	3
<i>INTRODUCERE</i>	4
<i>CATEGORII DE PRESTATORI DE SERVICII DE TRADUCERE</i>	5
<i>GAMA DE SERVICII</i>	7
<i>CATEGORII DE CUMPĂRĂTORI DE SERVICII DE TRADUCERE</i>	9
<i>CEREREA DE SERVICII DE TRADUCERE</i>	13
Portofoliul de clienți	13
Cifra de afaceri	16
Cererea de servicii de traducere	18
Previziuni privind tendințele viitoare	19
<i>PORTRETUL TRADUCĂTORULUI ROMÂN</i>	20
<i>CONCLUZII</i>	21
Previziuni pentru perioada 2008-2013	23
<i>BIBLIOGRAFIE</i>	24
<i>ANEXĂ REZULTATE BRUTE SONDAJ</i>	25

INTRODUCERE

Asociația Traducătorilor din România (ATR) a efectuat un sondaj de opinie cu obiectivul de a identifica tendința pieței de traduceri de limbă română după integrarea României în Uniunea Europeană.

Între 22 septembrie și 22 octombrie, ATR a invitat traducătorii de limba română activi să-și exprime părerea în privința tendinței de evoluție a pieței pe care își desfășoară activitatea. Studiul a fost deschis oricărui traducător care a dorit să participe la sondaj. Răspunsurile obținute sunt bazate pe experiența profesională proprie a fiecărui respondent. S-au înregistrat 289 de răspunsuri, o rată de răspuns de aproximativ 10%.

Sondajul a fost difuzat prin mijloacele de comunicare proprii ale ATR: lista de difuzare a membrilor ATR, lista de abonați la publicația ATR Flash, grupul de discuții [tineritraducatori], precum și forumul românesc de pe ProZ.com.

Studiul cuprinde 12 întrebări care stabilesc modul de organizare și de activitate a respondenților, serviciile oferite, tipurile de clienți și piețele deservite, și analizează diferite aspecte ale evoluției pieței interne și externe de traduceri și impactul lor asupra activității traducătorilor.

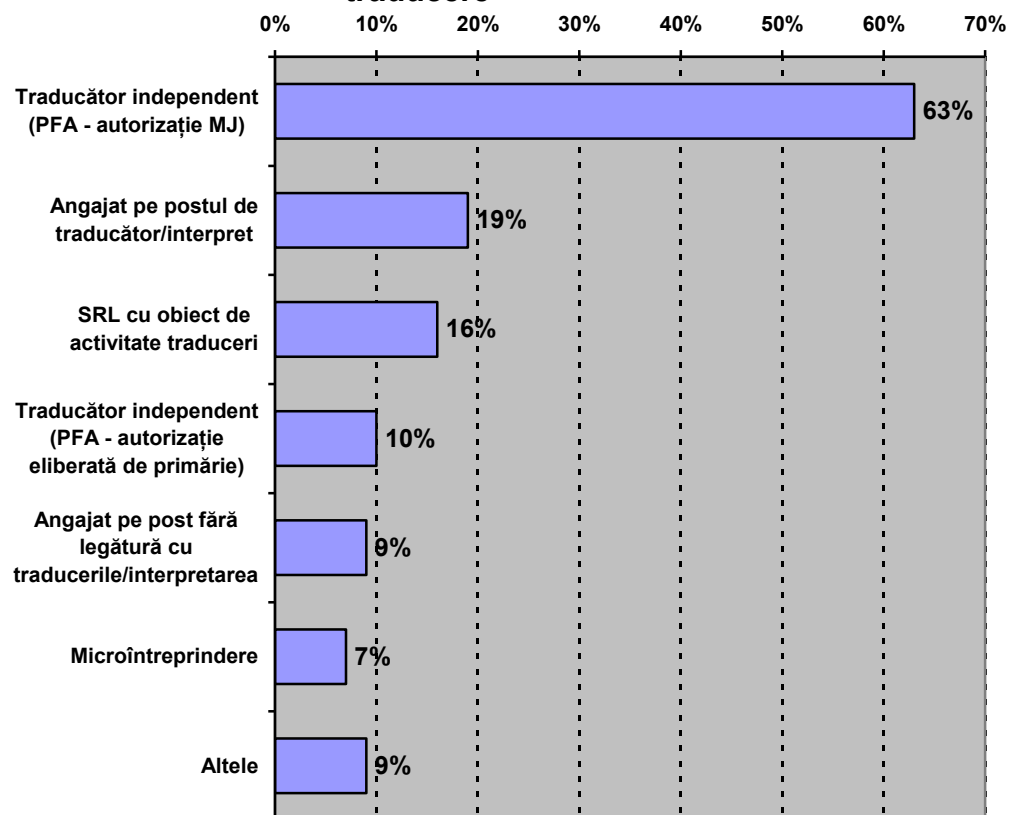
CATEGORII DE PRESTATORI DE SERVICII DE TRADUCERE

Prima parte a studiului analizează modul de organizare a activității sub aspectul fiscal, dar și sub cel al timpului dedicat activității de traducere. În momentul de față, prestatorii de servicii de traducere¹ au la dispoziție diferite opțiuni de organizare fiscală. Cea mai importantă dintre acestea, folosită de 63% dintre respondenți (183), este cea în baza legii 178/97 care stabilește cadrul legal de autorizare a traducătorilor de către Ministerul Justiției și de exercitare a profesiei libere de traducător autorizat. Următoarea opțiune de exercitare a profesiei este de angajat pe postul de traducător/interpret, aleasă de 19% dintre respondenți, în timp ce 16% dețin societăți cu răspundere limitată, iar 7% microîntreprinderi. Sondajul a relevat că, din totalul respondenților, numai 10% își desfășoară activitatea în baza autorizațiilor eliberate de primării pentru servicii de traducere. Un procent de 9% din participanții la studiu sunt angajați într-un post fără legătură cu domeniul traducerilor, lucrând ca traducători în timpul liber.

Cumulând datele sondajului, ajungem la concluzia că există trei categorii importante de jucători pe piața traducerilor din România: cea mai numeroasă este grupa traducătorilor independenți care are o pondere de 73% din totalul respondenților, în timp ce firmele de traduceri reprezintă 23%, iar traducătorii/interpreții angajați pe acest post ocupă locul trei cu 19 procente.

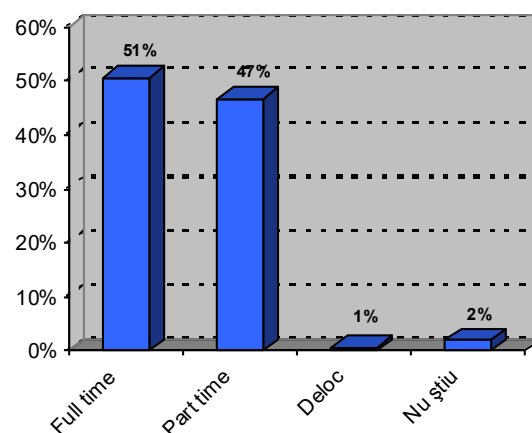
¹ Prin prestator de servicii de traducere (PST) se înțelege, pe întreg cuprinsul prezentului studiu, o persoană sau o organizație care prestează servicii de traducere (definiție conform standardului SR EN 15038).

Fig. 1. Principalele categorii de prestatori de servicii de traducere



Activitatea de prestator de servicii ocupă un timp diferențiat în viața lucrativă a respondenților. Majoritatea acestora (51%) declară că se ocupă de traduceri cu normă întreagă, iar o proporție de 47% dintre respondenți, 135 din total, dedică un timp redus serviciilor de traducere și/sau interpretare. Dintre cei care se ocupă part-time de prestarea de servicii de traducere, marea majoritate sunt angajați cu normă întreagă pe un post de traducător sau pe un alt post.

Fig. 2 . Timpul acordat activității de traducere de către prestatori

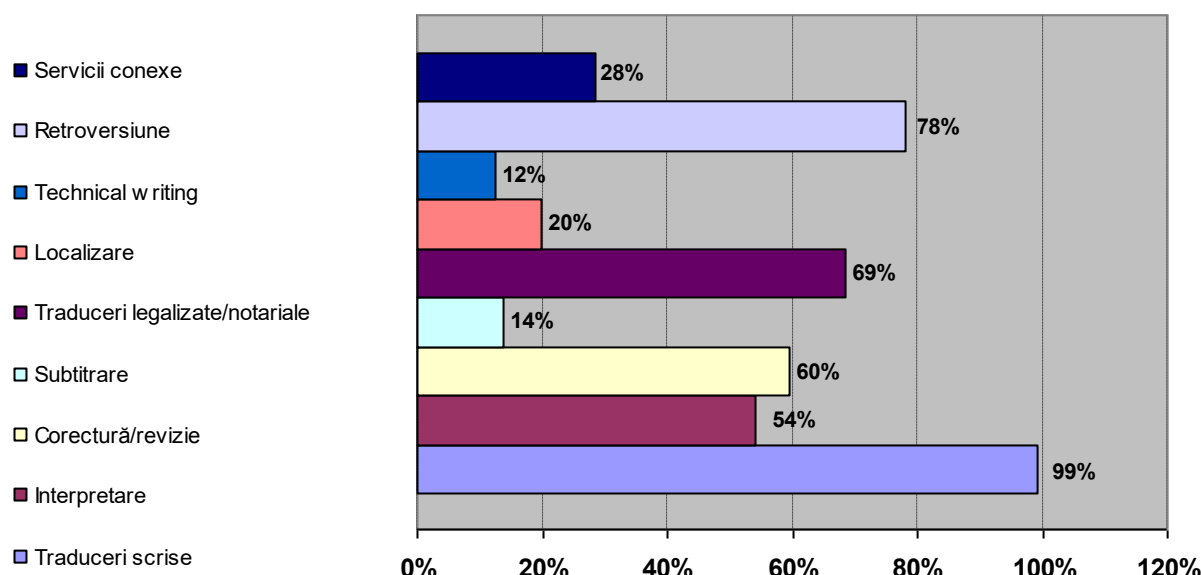


GAMA DE SERVICII

Majoritatea covârșitoare a prestatorilor de servicii de traducere care au răspuns la sondaj oferă servicii de traducere scrisă. Procentul de răspunsuri în acest sens este peste așteptări: 99,31%. Mare parte din prestatori oferă o paletă de servicii: traduceri legalizate (69%), interpretare (54%), corectură și/sau revizie a textelor traduse de terți (60%), subtitrare (14%), localizare (20%), technical writing (12%), retroversiune - traducere într-o limbă străină - (78%). Cifrele indică faptul că, deși la nivel european profesiunea de traducător este considerată diferită de cea de interpret (în instanță sau de conferință), în România există un număr infim de interpreți care își pot asigura traiul numai din interpretarea la conferințe și în instanță, fiind astfel obligați să presteze și alte servicii, cum ar fi traduceri scrise. Un alt aspect demn de remarcat este faptul că, deși numai un număr de 183 de respondenți au declarat că dețin autorizație eliberată de Ministerul de Justiție, 198 de persoane indică faptul că oferă traduceri legalizate. Diferența se explică prin existența unor societăți comerciale cu obiectul de activitate în traduceri sau în alt domeniu, multe dintre ele fondate de traducători, care oferă acest serviciu prin traducători angajați sau prin colaboratori. Traducerile legalizate sunt un serviciu cu valoare adăugată² asigurat de traducători autorizați de Ministerul de Justiție în baza legii 178/97. Numai traducătorii individuali pot solicita autorizație de traducător de la Ministerul de Justiție și au dreptul de a se numi „traducător autorizat de Ministerul de Justiție”. O firmă sau un birou de traduceri, ca entitate juridică distinctă, nu are dreptul de a se numi „autorizat(ă) de Ministerul de Justiție” pentru efectuarea de traduceri autorizate. Publicul larg trebuie să fie conștient de faptul că birourile sau firmele de traduceri efectuează o muncă de intermediere între client și traducătorii autorizați, pentru care percep un adaos. Tipic, în schimbul acestui adaos, firmele sau birourile de traduceri ar trebui să ofere servicii suplimentare (revizie, asigurare a calității, gestiune terminologică, DTP etc.).

² Conform standardului SR EN 15038 „Servicii de traducere. Condiții cerute pentru prestarea serviciului”, Anexa E, pagina 17.

Fig. 3. Servicii de traducere oferite de prestatorii români



Oferirea de servicii de retroversiune (traducerea în altă limbă decât limba maternă sau dominantă³) rămâne în continuare o trăsătură particulară a pieței autohtone. Un procent de 78% dintre respondenți oferă traduceri în limbi străine (numite și limbi B și C), restul traducătorilor sondați refuzând să ofere un astfel de serviciu din varii motive. Majoritatea codurilor deontologice recomandă traducerea dintr-o limbă străină în limba dominantă, limba pe care traducătorul o cunoaște cel mai bine și care, în majoritatea cazurilor, dar nu în mod obligatoriu, coincide cu limba maternă. Acest lucru asigură, conform experților, un serviciu de calitate optimă. Cu toate acestea, în cazul pieței autohtone, principiul traducerii în limba dominantă este puțin cunoscut și adesea trecut cu vederea. Deși procentul este alarmant, nu se datorează neapărat necunoașterii sau nesocotirii principiilor deontologice. Practicile încetățenite, moștenite din trecut, prevederile legale care desconsideră unele principii deontologice, dar și părerile preconcepse ale publicului larg cu privire la cunoașterea limbilor străine și la profesia de traducător (de câte ori nu am auzit sugestii nefericite și naive cum ar fi: „Cunoști japoneza, înseamnă că poți traduce din și în această limbă” sau, și mai surprinzător, „Știi rusă, știi engleză, deși ești vorbitor nativ de română, poți traduce între cele două limbi străine” sau poate chiar „Știi spaniolă, de ce nu ai putea traduce din portugheză sau din italiană?”) au o influență importantă pe o piață a traducerilor imatură și fragmentată.

³ Limba dominantă este limba pe care un locutor bilingv sau multilingv o cunoaște cel mai bine și în care îi este cel mai ușor să se exprime, oral sau în scris.

Nota 1: Limba dominantă nu corespunde întotdeauna cu limba maternă a unui locutor. Unii imigranți, de pildă, învață adesea principala limbă de uz din țara de adopție și ajung astfel să nu se mai poată exprima în prima limbă învățată, cea maternă.

Nota 2: Traducătorii profesioniști traduc în general și de preferință în limba lor dominantă.

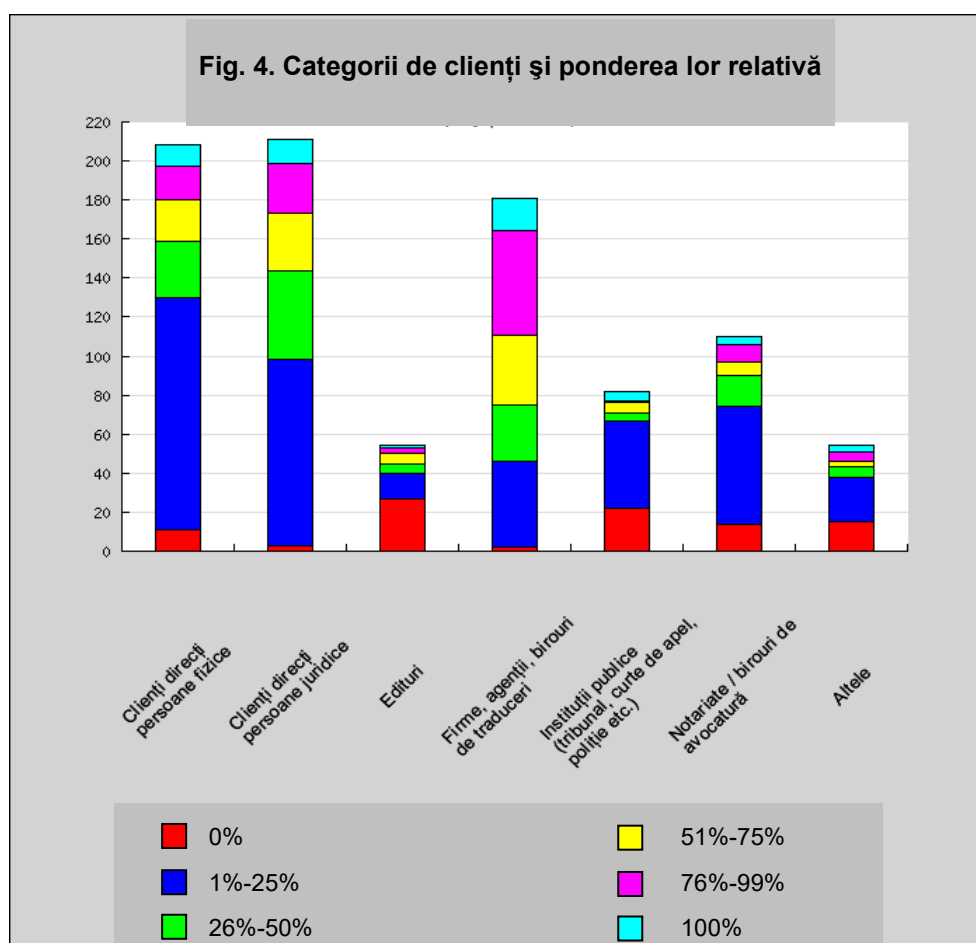
Nota 3: În interpretare, ori chiar în traducere, limba dominantă a interpretului sau a traducătorului este numită limba A, în vreme ce limbile sale de lucru sunt notate cu B și C.

„Terminologia traducerii” de Jean Delisle, Hennelore Lee-Jahnke, Monique Cormier, traducere de Rodica și Leon Baconsky, Editura Casa de Știință, 2005.

CATEGORII DE CUMPĂRĂTORI DE SERVICII DE TRADUCERE

Veniturile traducătorilor provin din servicii prestate clienților din sectorul public (82 din 900 de răspunsuri) și privat (majoritatea covârșitoare a răspunsurilor), de pe teritoriul României sau din afara granițelor țării.

Întrebarea a patra a chestionarului sondează tipul clientelei în funcție de organizarea juridică. Traducătorii au avut de ales între șase categorii de clienți și li s-a cerut să aprecieze ponderea fiecărui tip de client în totalul clientelei proprii. Cei mai mulți respondenți au afirmat că lucrează într-o măsură mai mică sau mai mare cu clienți persoane juridice (211 din 900 de opțiuni) și cu clienți direcți persoane fizice (208 din totalul opțiunilor). Al treilea tip de client ca importanță, conform sondajului, este reprezentat de firme, agenții și birouri de traduceri (181 de opțiuni din total). Colaborările cu notariatele și cu birourile de avocatură se clasează pe locul patru (110 opțiuni din totalul de 900). Instituțiile publice (tribunal, curte de apel, poliție etc.) cu 82 de opțiuni și editurile cu 54 de răspunsuri din totalul de 900 reprezintă tipurile de clienți cu ponderea cea mai redusă. Din datele sondajului se poate trage concluzia că cele mai importante tipuri de clientelă sunt clienții privați direcți, persoane juridice sau fizice, și firmele de traduceri.



Opțiunile exprimate la această întrebare a chestionarului ne permit să studiem ponderea pe care o au diferitele categorii de clienți, nu numai în ansamblul pieței, ci și în numărul total al clienților traducătorilor individuali. În tabelul prezentat în continuare, se poate observa că majoritatea traducătorilor se adresează unei varietăți de tipuri de clienți. Opțiunile traducătorilor s-au polarizat dincolo de pragul de 50% într-un singur caz, în majoritatea cazurilor situându-se în jurul valorii de 1-25%. În cazul editurilor, cea mai mare parte a opțiunilor s-au polarizat la valoarea de 0%. O clasificare a categoriilor de clienți pe baza criteriului depășirii pragului de peste 50% din ponderea totală a clientelei situează pe primul loc firmele de traduceri (73 de opțiuni care depășesc 50%), urmate de clienții direcți persoane juridice (67 de opțiuni peste 50%) și de clienții direcți persoane fizice (49 de opțiuni peste 50%). Același criteriu situează notariatele și cabinetele de avocatură cu 20 de opțiuni peste 50% pe locul patru, urmate de instituțiile publice (11) și de edituri (9). În privința ponderii reduse a instituțiilor publice în numărul total al clienților nu aveam dubii, deoarece instituțiile publice au nevoi limitate, condiționate de bugetul alocat acestor servicii. Surprinzătoare ni s-au părut răspunsurile în privința colaborării cu editurile. Faptul că cel mai mare număr de răspunsuri s-au înregistrat pentru valoarea 0%, în timp ce numai 9 respondenți au declarat că traduc preponderent pentru edituri nu poate decât să ne îngrijoreze și să ridice semne de întrebare în privința atractivității ofertei de colaborare din partea editurilor.

Tabelul 1. Categoriile de clienți și ponderea lor relativă în ultimul an

Categoriile de clienți	Număr de răspunsuri (valori absolute)						
	Pondere din totalul clientelei proprii						
	0%	1%-25%	26%-50%	51%-75%	76%-99%	100%	Total
Clienți direcți persoane fizice	11	119	29	21	17	11	208
Clienți direcți persoane juridice	3	95	46	29	26	12	211
Edituri	27	13	5	5	3	1	54
Firme, agenții, birouri de traduceri	2	44	29	36	53	17	181
Instituții publice (tribunal, curte de apel, poliție etc.)	22	45	4	5	1	5	82
Notariate / birouri de avocatură	14	60	16	7	9	4	110
Altele	15	23	5	3	5	3	54
	289 de respondenți						

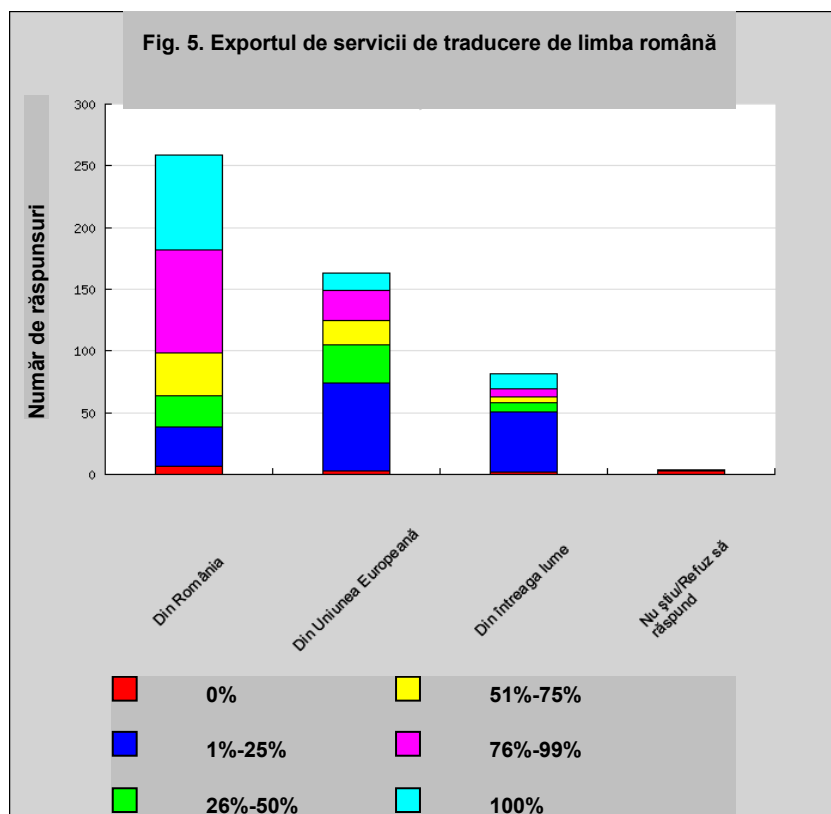
Într-un comunicat recent al Federației Internaționale a Traducătorilor se menționează că serviciile de traducere sunt, prin excelență, transnaționale. Un studiu realizat de Institute of Translation and Interpreting (ITI) privind sursele de venit ale traducătorilor din Regatul Unit indică faptul că majoritatea colegilor britanici lucrează, în proporție de 50-75%, cu clienți din afara granițelor țării, în special din Uniunea Europeană (270 de răspunsuri din totalul de 519), în timp ce numai o proporție infimă afirmă că nu au niciun client din afara Regatului Unit⁴. Această situație se regăsește în numeroase state din Uniunea Europeană: dezvoltarea tehnologiilor de comunicare moderne, în special a Internetului, a facilitat exportarea serviciilor de traducere și pătrunderea traducătorilor pe piețe externe. Rezultatul marcant al acestei evoluții a fost, conform studiilor efectuate de asociații de traducători din străinătate, creșterea numărului de clienți și a veniturilor pentru majoritatea traducătorilor care exportă servicii de traducere. În continuare, studiul se va opri asupra exportului de servicii de traducere de limbă română.

Tabelul 2. Repartizarea geografică a clientelei

	Număr de răspunsuri (valori absolute)						
	Pondere din totalul clientelei proprii						
Situarea geografică a clienților	0%	1%-25%	26%-50%	51%-75%	76%-99%	100%	Total
Din România	7	31	26	34	84	77	259
Din Uniunea Europeană	3	71	31	20	24	14	163
Din întreaga lume	2	49	7	5	6	13	82
Nu știu/Refuz să răspund	3	0	0	0	0	1	4
	289 răspunsuri						

⁴ „ITI 2001 Rates and Salaries Survey”, Antonio Aparicio, Michael Benis, Graham Cross, 2001, p. 4. URL: <http://www.iti.org.uk/pdfs/newPDF/ITI2001R%26S.pdf>

Datele culese indică faptul că, în țara noastră, exportul de servicii de traducere continuă să rămână la un nivel redus: majoritatea respondenților (68%) au indicat că peste 50% din clienții proprii sunt autohtoni, cu valoarea maximă polarizată în jurul valorii de 76%-99% din ponderea clienților proprii. O proporție de 20% din participații la studiu lucrează preponderent cu clienți din Uniunea Europeană, iar 8% cu clienți din întreaga lume.



CEREREA DE SERVICII DE TRADUCERE

Portofoliul de clienți

Evoluția comparativă a numărului de clienți atrași de traducătorii români pe piața internă și pe cea externă, în anul 2007 față de aceeași perioadă a anului 2006, poate reprezenta un indicator al tendințelor de evoluție a pieței. Datele privind clienții atrași sunt foarte similare în partea pozitivă a tabelului, dar foarte diferite în cea negativă. Valorile maxime sunt încadrate în chenarul roșu și sunt pozitive: cei mai mulți dintre respondenți constantă o creștere ușoară (30%) sau o evoluție constantă a numărului de clienți atrași față de aceeași perioadă a anului trecut. Un procent asemănător de traducători au remarcat o creștere semnificativă a numărului de clienți în ultimul an, pe piața internă (16%), precum și pe piața externă (15%). Valorile negative oferă însă o imagine complet diferită a evoluției de pe piața internă față de cea de pe piața externă, indicând o tendință de părăsire a pieței interne (o scădere totală a numărului de clienți de 15% pe piața autohtonă față de numai 4% pe piața externă). Abandonarea pieței interne de către prestatorii de servicii de traducere se poate datora mai multor cauze, dintre care cele mai importante pot fi: reprofilarea pe alte activități, reducerea timpului acordat activității de traducere de către prestatori sau renunțarea la clienții interni în favoarea celor externi. În acest context, am considerat interesant să studiem această tendință mai atent.

**Tabelul 3. Evoluția numărului de clienți
în 2007 comparativ cu aceeași perioadă a anului 2006**

	Număr de răspunsuri (valori absolute și procentuale)	
	Pe piața internă (în România)	Pe piața externă
Numărul clienților mei a crescut semnificativ	47 (16%)	43 (15%)
Numărul clienților mei a crescut ușor	87 (30%)	86 (30%)
Numărul clienților mei a rămas constant	79 (27%)	72 (25%)
Numărul clienților mei a scăzut ușor	22 (8%)	9 (3%)
Numărul clienților mei a scăzut semnificativ	20 (7%)	4 (1%)
Nu știu/Refuz să răspund	34 (12%)	75 (26%)

Tabelul următor analizează piețele abordate de prestatorii de servicii de traducere și gradul în care aceștia reușesc să atragă clienți pe piața internă și pe cea externă. Din numărul total de răspunsuri, 10 prestatori de servicii au indicat o creștere semnificativă a numărului de clienți pe piața internă și pe piața externă, 18 au indicat o creștere semnificativă pe piața internă și o creștere ușoară pe piața externă, 9 au indicat o creștere semnificativă a numărului de clienți atrași pe piața externă și o creștere ușoară a celor de pe piața internă, 26 au constatat o creștere ușoară a numărului de clienți pe ambele piețe și un număr egal au înregistrat o creștere ușoară a clientelei pe piața internă și o evoluție constantă pe piața externă. Dintre cei care au răspuns că numărul clienților de pe piața internă a rămas constant, 11 au remarcat o creștere semnificativă, 24 o creștere ușoară și 22 o evoluție constantă a clientelei de pe piața externă. Partea dreaptă a tabelului oferă unele răspunsuri la problema părăsirii pieței interne de către prestatorii de servicii. Astfel, dintre traducătorii care au indicat o scădere ușoară a numărului de clienți de pe piața internă, 3 au indicat o creștere semnificativă, 6 o creștere ușoară și 7 o evoluție constantă a numărului de clienți de pe piața externă. De asemenea, dintre cei care au remarcat o scădere semnificativă a clienților de pe piața internă, 4 au indicat o creștere semnificativă, 2 o creștere ușoară și 5 o evoluție constantă a numărului de clienți de pe piața externă. Așadar, se pare că dintre traducătorii care au indicat o scădere ușoară sau semnificativă a numărului de clienți interni numai o mică parte au părăsit piața de traduceri, cei mai mulți compensând scăderea de pe piața internă cu o creștere pe piața externă (în număr de clienți sau volum de proiecte).

Un număr important de respondenți care au indicat o evoluție pozitivă a numărului de clienți pe piața externă au ales să nu se pronunțe asupra evoluției de pe piața internă (19 răspunsuri), din lipsă de experiență personală și de date privind piața internă. Comparativ, dintre prestatorii care au indicat evoluții pozitive pe piața internă, 50 au ales să nu se pronunțe în privința pieței externe din aceleași motive. În concluzie, datele sondajului conturează o ușoară tendință de reorientare a prestatorilor de servicii către piața externă. Studiile din anii viitori vor confirma sau vor infirma această tendință și consecințele ei asupra pieței de traduceri de limbă română.

Tabelul 4. Tendințe în evoluția numărului de clienți externi și interni

	Tendință	Numărul de clienți interni (din România) din 2007 față de aceeași perioadă a lui 2006					
		a crescut semnificativ	a crescut ușor	a rămas constant	a scăzut ușor	a scăzut semnificativ	Nu știu/Refuz să răspund
Numărul de clienți externi din 2007 față de aceeași perioadă a lui 2006	a crescut semnificativ	10	9	11	3	4	6
	a crescut ușor	18	26	24	6	2	10
	a rămas constant	9	26	22	7	5	3
	a scăzut ușor	1	4	2	1	1	0
	a scăzut semnificativ	0	1	0	1	2	0
	Nu știu/Refuz să răspund	9	21	20	4	6	15

Un alt aspect interesant relevat de analiza încrucișată a răspunsurilor este statistica evoluției numărului de clienți atrași în funcție de timpul dedicat activității de traduceri (full-time sau part-time). Și în acest caz, statisticile relevă o creștere ușoară, mai pronunțată în cazul traducătorilor full-time decât în cazul celor part-time. Astfel, 46 de traducătorii full-time au evidențiat o creștere ușoară a clienților de pe piața externă în comparație cu numai 40 de traducători part-time. În privința pieței interne, traducătorii part-time par mai orientați către clienții autohtoni (45) decât traducătorii full-time (41). Numărul de traducători full-time care au evidențiat o creștere semnificativă a numărului de clienți externi (31) și interni (30) este dublu decât cel al traducătorilor part-time care au indicat aceeași tendință pentru clienții externi (12) și respectiv interni (16). De asemenea, un număr mai mare de traducători full-time au reușit să-și păstreze aceeași bază de clienți față de traducătorii part-time. În schimb, un număr dublu de traducători part-time au înregistrat o scădere a numărului de clienți față de traducătorii full-time. Concluzia evidentă este că rezultatele sunt proporționale cu timpul dedicat activității de traducere, fiind favorabile traducătorilor full-time. De asemenea, traducătorii full-time au reușit să atragă, în ultimul an, un număr mai mare de clienți externi decât de clienți interni, pe când traducătorii part-time par să se orienteze cu preponderență către clienții interni.

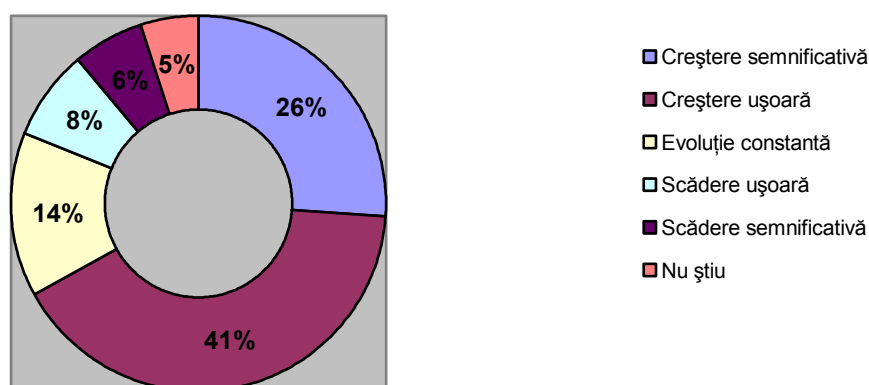
**Tabelul 5. Evoluția numărului de clienți externi și interni
în corelație cu timpul alocat activității de traducere**

	Timp alocat activității de PST			
	Full-time		Part-time	
	Clienți externi	Clienți interni	Clienți externi	Clienți interni
Numărul clienților mei a crescut semnificativ	31	30	12	16
Numărul clienților mei a crescut ușor	46	41	40	45
Numărul clienților mei a rămas constant	37	47	33	32
Numărul clienților mei a scăzut ușor	3	9	6	13
Numărul clienților mei a scăzut semnificativ	0	6	3	11
Nu știu/Refuz să răspund	29	13	41	18

Cifra de afaceri

Cifra de afaceri este un alt indicator al evoluției pieței. Chestionați asupra evoluției cifrei de afaceri în 2007 față de aceeași perioadă a anului 2006, 26% dintre respondenți au indicat o creștere semnificativă, 41% o creștere ușoară, 14% o evoluție constantă, în timp ce 14% au indicat o scădere a cifrei de afaceri.

Fig. 6. Evoluția cifrei de afaceri



Analiza evoluției cifrei de afaceri raportată la timpul dedicat activității de traducere oferă din nou date interesante, favorabile celor care s-au dedicat full-time acestei profesii. Majoritatea respondenților au indicat o creștere ușoară a cifrei de afaceri: 62 de traducători full-time față de 56 de traducători part-time. Un număr de 52 de traducători full-time au avut parte de o creștere semnificativă a cifrei de afaceri, pe când numărul de traducători part-time care au avut aceeași experiență este de numai 23, adică o diferență de peste 50%. Dimpotrivă, 25 de traducători part-time, față de numai 16 full-time au indicat o evoluție constantă a cifrei de afaceri, un număr de 23 de traducători part-time, față de numai 12 traducători full-time, constatând o scădere a cifrei de afaceri.

Tabelul 6. Evoluția cifrei de afaceri corelată cu timpul dedicat activității de traducere

	Timp alocat activității de prestator de servicii de traducere	
	Full-time	Part-time
Cifra mea de afaceri a crescut semnificativ	52	23
Cifra mea de afaceri a crescut ușor	62	56
Cifra mea de afaceri a rămas constantă	16	25
Cifra mea de afaceri a scăzut ușor	8	14
Cifra mea de afaceri a scăzut semnificativ	4	9
Nu știu/Refuz să răspund	4	8

În continuare, mi s-a părut interesant să compar evoluția cifrei de afaceri cu cea a numărului de clienți pentru a afla dacă există o relație de proporționalitate. Era de așteptat ca proporționalitatea să se păstreze, cu alte cuvinte ca un număr mai mare de clienți să conducă la o creștere a cifrei de afaceri și, invers, o scădere a numărului de clienți să producă o scădere a cifrei de afaceri. Însă, creșterea cifrei de afaceri se poate realiza și cu aceeași bază de clienți, prin negocierea de volume mai mari sau de tarife mai mari. Proporționalitatea se păstrează în mare parte, după cum indică rezultatele din tabelul 7, cu excepția coloanei 3, care arată un număr de 58 de răspunsuri indicând o evoluție constantă a numărului de clienți și o creștere ușoară a cifrei de afaceri față de 39 de răspunsuri care au constatat o evoluție constantă a numărului de clienți și o stagnare a cifrei de afaceri. Acest fapt ne determină să credem că până și PST care nu și-au extins baza de clienți au cunoscut o creștere ușoară a cifrei de afaceri. Cea mai mare valoare, 63 de răspunsuri, indică o creștere ușoară a numărului de clienți interni care s-a reflectat într-o creștere ușoară a cifrei de afaceri.

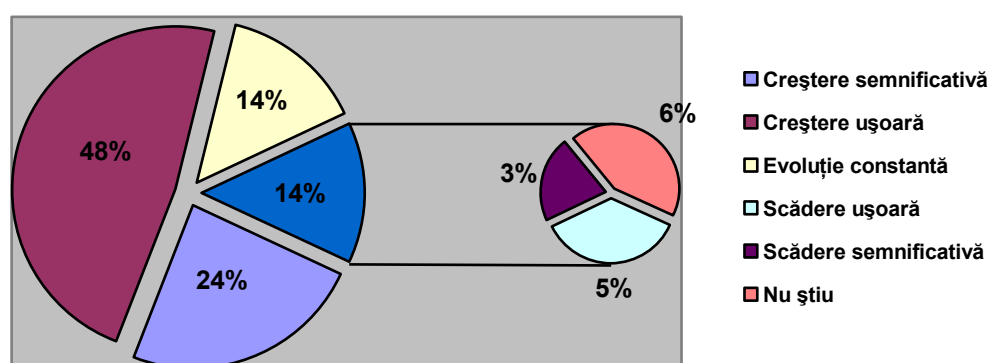
Tabelul 7. Evoluția cifrei de afaceri corelată cu evoluția numărului de clienți

	Evoluția numărului de clienți											
	Creștere semnificativă		Creștere ușoară		Evoluție constantă		Scădere ușoară		Scădere semnificativă		Nu știu/Refuz să răspund	
	Clienți interni	Clienți externi	Clienți interni	Clienți externi	Clienți interni	Clienți externi	Clienți interni	Clienți externi	Clienți interni	Clienți externi	Clienți interni	Clienți externi
Cifra mea de afaceri a crescut semnificativ	33	26	13	28	15	10	5	3	2	0	7	8
Cifra mea de afaceri a crescut ușor	13	13	63	45	30	28	2	2	2	0	9	31
Cifra mea de afaceri a rămas constantă	0	4	9	7	22	17	5	2	1	0	4	11
Cifra mea de afaceri a scăzut ușor	1	0	1	4	7	9	8	1	3	2	2	6
Cifra mea de afaceri a scăzut semnificativ	0	0	1	1	2	6	1	1	12	2	1	7
Nu știu/Refuz să răspund	0	0	0	1	3	2	1	0	0	0	11	12

Cererea de servicii de traducere

Respondenții au fost rugați ca, ținând cont de răspunsurile lor la întrebările anterioare și de experiența personală, să-și exprime părerea în privința evoluției de ansamblu a cererii pentru servicii de traducere de limbă română. Rezultatele reflectă tendința conturată în restul studiului. Astfel, 48% dintre respondenți consideră că cererea pentru servicii de traducere de limbă română a crescut ușor, 24% au remarcat o creștere semnificativă a acesteia, iar 14% o evoluție constantă față de aceeași perioadă a anului trecut. O proporție de 8% dintre respondenți consideră că, din experiența personală, cererea de servicii de traducere de limbă română a scăzut, ușor sau semnificativ, în timp ce 6% preferă să nu se pronunțe.

Fig. 7. Evoluția cererii pentru servicii de traducere de limbă română



Dintre respondenții care au remarcat o creștere a cererii pentru servicii de traducere de limbă română, 49% consideră că aceasta s-a înregistrat pe piața internă, 47% pe Piața Unică și 17% pe piața globală. Respondenții care au constatat o scădere a cererii de servicii de traducere de limbă română au indicat că tendința afectează piața internă în proporție de 26%, iar pe cea externă în proporție de 14% pe Piața Unică și respectiv 6% pe piața globală.

Tabelul 8. Evoluția cererii pentru servicii de traducere pe piețele internă și externă

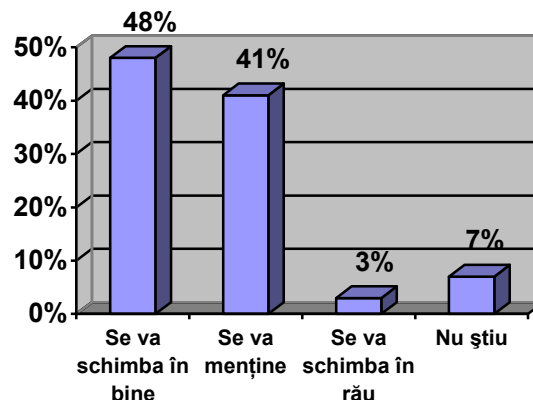
	Număr de răspunsuri (valori absolute și procentuale)	
	Creștere	Scădere
Pe piața internă	119 (49%)	24 (26%)
Pe Piața Unică (UE)	114 (47%)	13 (14%)
Pe piața globală	42 (17%)	6 (6%)
Nu știu/Refuz să răspund	31 (13%)	54 (58%)
Număr total de răspunsuri	245	93

Previziuni privind tendințele viitoare

În încheierea chestionarului, respondenții au fost rugați să-și exprime părerea în privința tendinței viitoare a pieței de servicii de traducere de limbă română. Marea majoritate se declară optimiști: 48% consideră că tendința actuală de evoluție a pieței se va schimba în bine, 41% cred că evoluția va rămâne constantă și în viitor, în timp ce 3% prevăd o schimbare în rău a situației actuale.

Cei mai optimiști par a fi traducătorii care au înregistrat o creștere ușoară a numărului de clienți atrași (91 de respondenți consideră că tendința actuală se va schimba în bine, iar 77 sunt de părere că tendința se va menține), urmați de traducătorii care au înregistrat un număr constant de clienți (76 de respondenți consideră că tendința actuală se va schimba în bine, iar 55 sunt de părere că tendința se va menține). Dintre traducătorii care au înregistrat creșteri semnificative în numărul de clienți un număr mai mare, 45 de respondenți consideră că tendința actuală a pieței de traduceri se va menține față de 38 care consideră că se va înregistra o schimbare în bine.

Fig. 8. Tendința de evoluție viitoare



Tabelul 9. Proiecții privind evoluția viitoare a pieței de traduceri raportate la evoluția numărului de clienți

Evoluția numărului de clienți	Creștere semnificativă		Creștere ușoară		Evoluție constantă		Scădere ușoară		Scădere semnificativă		Nu știu/Refuz să răspund	
	Clienți interni	Clienți externi	Clienți interni	Clienți externi	Clienți interni	Clienți externi	Clienți interni	Clienți externi	Clienți interni	Clienți externi	Clienți interni	Clienți externi
Tendința actuală se va menține	23	22	35	42	34	21	9	4	9	2	8	27
Tendința actuală se va schimba în bine	20	18	49	42	37	39	10	5	5	0	19	38
Tendința actuală se va schimba în rău	2	0	0	1	2	7	2	0	3	2	1	0
Nu știu/Refuz să răspund	2	3	3	1	6	5	1	0	3	0	6	12

PORTRETUL TRADUCĂTORULUI ROMÂN

Prestatorul de servicii de traducere (PST) român este, de obicei, traducător independent, autorizat de Ministerul de Justiție (63% dintre răspunsuri). Această stare de fapt (73% dintre respondenți sunt traducători independenți) coincide cu statisticile internaționale care indică o preponderență a traducătorilor independenți (75% din numărul total de PST activi la nivel mondial). PST-ul român se dedică acestei profesii cu normă întreagă sau cu jumătate de normă, după orele de serviciu (angajat pe post de traducător sau pe un post fără legătură cu traduceri). Traducătorul român oferă o gamă relativ diversificată de servicii, dar aproape toți efectuează traduceri scrise în limba română sau într-o limbă străină, precum și traduceri notariale sau revizia traducerilor efectuate de terți. Interpreții români sunt nevoiți, din cauza condițiilor pieței, să ofere și alte servicii, cum ar fi traduceri scrise. PST-ul român se ocupă în mică măsură cu servicii cu un grad înalt de specializare și tehnologizare, cum ar fi localizarea, subtitrarea sau technical writing-ul. Nici în privința alegerii clientelei, PST-ul român nu pare să se adreseze unei anumite categorii de clienți, cei mai mulți având categorii de clienți foarte diverse. Totuși, o proporție mai semnificativă a clienților sunt firme de traduceri, în timp ce printre clienții direcți se remarcă persoane fizice, juridice, notariate, cabinete de avocatură și, mai rar, instituții publice sau edituri. PST-ul român își caută clienții mai ales pe piața internă, numai o mică parte activând pe piața globală. Cu toate acestea, numărul mare de jucători de pe piața internă, precum și condițiile de piață, îl determină pe PST-ul român să încerce din ce în ce mai mult să pătrundă pe piața globală pentru a-și lărgi baza de clienți și pentru a obține tarife mai bune. PST-ul român se află într-o constantă căutare de clienți noi, această strategie producând rezultate în anul 2007. Astfel PST-ul român a constatat o creștere ușoară a numărului de clienți, care s-a oglindit într-o creștere ușoară a cifrei de afaceri în 2007 față de aceeași perioadă a anului 2006. Se observă că prestatorii care au decis să pătrundă pe piața globală au obținut rezultate pozitive și un număr mai mic de respondenți au constatat scăderi ale numărului de clienți pe piața externă față de cea internă. De asemenea, prestatorii de servicii care se dedică profesiei de traducător cu normă întreagă au obținut rezultate net superioare celor care nu pot acorda decât un timp redus acestei activități. Aceste rezultate pozitive îi îndeamnă pe prestatorii de servicii de traduceri români să concluzioneze că, în 2007, s-a înregistrat o creștere ușoară a pieței de traduceri interne și externe față de aceeași perioadă a anului 2006. Traducătorul român este încrezător în evoluția viitoare a pieței de traduceri, considerând că tendința actuală de creștere ușoară se va schimba în bine sau se va menține. Aceste concluzii coincid cu statisticile internaționale care arată că, la nivel global, piața de servicii de traducere a crescut anual cu 5-7%, unele țări raportând creșteri de 7-10%, și se așteaptă ca, în viitor, această creștere ușoară la nivel global să se mențină în jurul valorii de 7,5% cel puțin până în anul 2011. Sectorul de traduceri din țările europene din zona non-euro a prezentat în ultimii ani a dezvoltare peste medie, favorizată de forța de muncă ieftină, de costurile scăzute, precum și de dezvoltarea economică a regiunii. Considerăm că sectorul de traduceri din România va urma aceeași traiectorie, existând un potențial de dezvoltare considerabil.

CONCLUZII

O primă concluzie care se conturează este că 73% dintre prestatorii de servicii de traducere (PST) din România sunt traducători independenți, iar 23% sunt firme de traduceri. În momentul de față, aceste proporții le reflectă destul de fidel pe cele de pe piața globală. O tendință care s-a conturat din ce în ce mai clar pe piața globală este creșterea numărului de proiecte de traducere într-un număr mare de limbi țintă, fapt ce a încurajat dezvoltarea firmelor de traduceri. Se apreciază că această tendință va continua și în viitor, conducând la o creștere ușoară a ponderii numărului de firme de traduceri și la o scădere ușoară a numărului de traducători independenți (de la 75% la circa 70-60% în viitorii ani). Previziunea noastră este că piața de traduceri din România va urma aceeași tendință. Astfel, datorită creșterii cererii de traduceri ca volum și ca număr de limbi, o parte dintre cei care activează pe piață în momentul de față ca traducători independenți vor deveni, în următorii ani, firme de traduceri.

În privința timpului acordat profesiei de traducător, în momentul de față, 51% dintre cei activi pe piață lucrează full-time, iar 47% part-time. Dacă cererea de servicii de traducere va crește într-un ritm susținut și în viitor, fiind dublată de rezultate economice bune, previzionăm că tot mai mulți traducători se vor dedica full-time acestei profesii. Acest fapt va contribui la o creștere a nivelului de profesionalism și de calitate în serviciile de traducere.

Paleta de servicii lingvistice oferite de PST gravitează în jurul traducerilor scrise (99,3%), a traducerilor notariale (69%) și a traducerilor într-o limbă străină (78%). Pentru viitor, previzionăm că ponderea traducerilor într-o limbă străină va scădea substanțial, condiționată în primul rând de creșterea cererii de servicii de traducere în limba dominantă sau maternă. De asemenea, este de așteptat ca tot mai mulți traducători să se specializeze pe anumite servicii, care consideră că li se potrivesc mai mult, consolidându-și parteneriatele cu clienții care le solicită aceste servicii.

În privința ponderii tipului de clienți, în momentul de față, clienții direcți persoane fizice (208 răspunsuri) și cei persoane juridice (211 răspunsuri) depășesc numărul de clienți firme de traduceri (181 răspunsuri). Totuși, în viitor este de așteptat ca numărul de clienți direcți ai traducătorilor individuali să scadă treptat în favoarea clienților firme de traduceri. Argumentele în favoarea acestei previziuni sunt, pe lângă tendința generală de creștere a numărului de firme de traduceri care se bazează pe colaborările cu traducătorii independenți, atragerea de către firmele de traduceri de volume mari pe care apoi le subcontractează traducătorilor independenți, dar și comoditatea mai mare și riscurile mai scăzute ale colaborării cu firmele de traduceri față de clienții direcți.

În anul 2007, creșterea numărului de clienți interni a fost similară cu cea a clienților externi. În momentul de față, mulți traducători preferă să caute clienți autohtoni în alte localități din țară, unii abandonând treptat sau total piața internă. Conform semnalelor remarcate în acest sondaj și în concordanță cu tendința de la nivel internațional, este de așteptat ca, în viitorii ani, traducătorii români să se orienteze mai mult spre pătrunderea pe piețele externe, contribuind la exportul de servicii românești.

Evoluția cifrei de afaceri depinde în mod normal de câțiva factori importanți, printre care enumerăm: creșterea cererii de servicii de traducere, atragerea unui număr mai mare de clienți, timpul acordat

activității de traducere, creșterea tarifelor practicate și atragerea de volume mai mari de lucru. Ultimii doi factori sunt condiționați de condițiile piețelor pe care activează traducătorii, precum și de timpul acordat activității de traducere și de forma de organizare (traducător independent, firmă). Primii trei factori sunt studiați în acest sondaj. Astfel, se distinge o interdependență clară între creșterea numărului de clienți și creșterea cifrei de afaceri. În general, în anul 2007, 41% dintre PST au constatat o creștere ușoară și 26% o creștere semnificativă a cifrei de afaceri față de anul 2006. Timpul acordat activității de traducător are un impact major asupra rezultatelor, observându-se că un număr dublu de respondenți traducători full-time au obținut rezultate bune față de cei part-time.

Factorul cel mai important care influențează evoluția pieței de traduceri este cererea de servicii de traduceri. Studiul ne arată că 48% dintre respondenți au remarcat o creștere ușoară a cererii, iar 24% o creștere semnificativă. Majoritatea consideră că această creștere a cererii de servicii de traducere s-a înregistrat pe piața globală (64% răspunsuri pentru Piața Unică și piața globală), în timp ce 49% au remarcat o creștere a cererii pe piața internă. Aceste constatări sunt confirmate de statisticile la nivel global care indicau, în mai 2007, o creștere a cererii de servicii de traducere la nivel global cu 15-20%⁵. Astfel, PST români sunt încrezători în viitor, anticipând o schimbare în bine a acestei tendințe (48%) sau menținerea ei (41%). Totuși, întrebarea este în ce limite se va situa creșterea cererii de servicii de traducere și dezvoltarea sectorului de traduceri în perioada următoare.

⁵ „Ranking of Top 20 Translation Companies”, Renato Beninatto and Donald A. DePalma, mai 2007

Previziuni pentru perioada 2008-2013

Evoluția pieței de traduceri depinde de factori economici, în principal de intensitatea schimburilor economice. Conform statisticilor Organizației Mondiale a Comerțului (OMC), la nivel mondial, între 2000 și 2006, comerțul internațional de mărfuri și de servicii a cunoscut o creștere globală de circa 11% anual, în timp ce industria traducerilor a crescut cu aproximativ 10% anual la nivel global⁵, atingând cote de 20% în unele țări din Europa. Dezvoltarea comerțului internațional a generat o cerere de servicii de traducere și va continua să asigure o dezvoltare aproape paralelă a industriei de traducere.

Pentru perioada 2007-2011, Common Sense Advisory Inc. previzionează o creștere globală a sectorului de servicii de traducere de 7,5% anual, bazându-se pe prognozele Organizației Mondiale a Comerțului pentru serviciile comerciale și pe tendințele sectorului. Aceeași organizație observa, în 2006, potențialul mare de creștere din țările europene din zona non-euro, numind țări precum Republica Cehă, Ungaria, Polonia și Slovacia drept „tigrii carpatici”, datorită creșterii susținute a sectorului traducerilor din aceste țări. Este de așteptat ca aceeași tendință de dezvoltare să se manifeste și în România, care dispune de o piață a traducerilor cu un potențial de dezvoltare similar sau mai mare decât unele state care au aderat la UE în 2004. Ne așteptăm ca, în anii imediat următori, creșterea sectorului să fie temperată de presiunea asupra tarifelor, urmând ca, în timp, tarifele de pe piața românească să se alinieze la nivelul celor de pe piața externă. După ianuarie 2007, s-a făcut tot mai simțită tendința de aliniere treptată a prețurilor din țara noastră, în general, cu cele din zona euro, în unele cazuri ca urmare a tratatelor semnate de România, iar în altele ca urmare a evoluției naturale a pieței. Această tendință va continua până la adoptarea monedei unice în România. Cu siguranță tendința lentă, dar sigură de aliniere a tarifelor la cele europene nu va ocoli nici sectorul de traduceri din România, favorizându-i creșterea.

În privința țării noastre, datele privind evoluția comerțului exterior sunt asigurate de Institutul Național de Statistică și de Comisia Națională de Prognoză (CNP). CNP previzionează, pentru perioada 2007-2013, o dezvoltare susținută a comerțului exterior. Aderarea la UE va consolida poziția țărilor membre UE ca parteneri comerciali principali. Exporturile de bunuri vor crește în medie cu 15,7% pe an, în vreme ce importurile se vor majora cu circa 15% pe an. Ținând cont de dinamica de la nivel mondial și de dezvoltarea comerțului exterior și a economiei naționale, previzionăm că, în condiții de stabilitate economică, până în anul 2013, sectorul de servicii de traduceri din România va înregistra o creștere medie anuală cuprinsă între 10% și 15%. Aceste date nu pot decât să confirme și să întărească încrederea traducătorilor în evoluția viitoare a sectorului de traduceri.

În încheiere, mizăm pe o transformare a profilului traducătorului român, așteptându-ne să constatăm în anii viitori o specializare mai mare în rândul traducătorilor români, un nivel profesional, etic și tehnic mai înalt, cu alte cuvinte o maturizare profesională treptată, pe fondul unor previziuni de dezvoltare susținută a sectorului de servicii de traducere din România.

BIBLIOGRAFIE

1. **Standardul SR EN 15038:2006 - Servicii de traducere – Condiții cerute pentru prestarea serviciului**
2. **„Proiecția principalilor indicatori macroeconomici în perioada 2007-2013”**, varianta finală, 9 noiembrie 2007, Comisia Națională de Prognoză, URL: http://www.cnp.ro/user/repository/prognoza_de_toamna_finala_2013.pdf
3. **„ITI 2001 Rates and Salaries Survey”**, Antonio Aparicio, Michael Benis, Graham Cross, 2001, URL: <http://www.iti.org.uk/pdfs/newPDF/ITI2001R%26S.pdf>
4. **„Terminologia traducerii”** de Jean Delisle, Hannelore Lee-Jahnke, Monique Cormier, traducere de Rodica și Leon Baconsky, Editura Casa de Știință, 2005.
5. **„The European Translation Markets, Updated Facts And Figures 2006 – 2010”**, Fernand Boucau, decembrie 2006, URL: http://www.euatc.org/conferences/pdfs/2006/Boucau_FactsAndFigures.pdf
6. **„Ranking of Top 20 Translation Companies”**, Renato Beninatto and Donald A. DePalma, mai 2007, URL: http://www.common senseadvisory.com/members/res_cgi.php/070502_Q_Top_20.php#Tab05
7. **„Ranking of Top 20 Translation Companies”**, Renato Beninatto and Donald A. DePalma, martie 2006, URL: http://www.common senseadvisory.com/members/res_cgi.php/060301_QT_top_20.php

ANEXĂ

REZULTATE BRUTE SONDAJ

1) Vă desfășurați activitatea de traducător/interpret în calitate de (se pot alege răspunsuri multiple):	Nr. de răspunsuri (valori absolute)		Pondere (%)				
Angajat pe postul de traducător/interpret	56		19,38%				
Angajat pe un post fără legătură cu traducerile/interpretarea	26		9,00%				
Traducător independent (PFA - autorizație eliberată de primărie)	28		9,69%				
Traducător independent (PFA- autorizație eliberată de Ministerul Justiției)	183		63,32%				
Microîntreprindere	20		6,92%				
Societate cu răspundere limitată (SRL) cu obiect de activitate traduceri	46		15,92%				
Altele	27		9,34%				
0 respondenți au sărit peste întrebarea nr. 1	289 de răspunsuri în total		100,00%				
2) În medie, cât timp alocați activității de prestator de servicii de traducere:	Nr. de răspunsuri (valori absolute)		Pondere (%)				
Full-time	146		50,52%				
Part-time	135		46,71%				
Deloc	2		0,69%				
Nu știu/Refuz să răspund	6		2,08%				
0 respondenți au sărit peste întrebarea nr. 2	289 de răspunsuri în total		100,00%				
3) În activitatea de prestator de servicii de traducere oferiți următoarele servicii (se pot alege răspunsuri multiple): [3]	Nr. de răspunsuri (valori absolute)		Pondere (%)				
Traduceri scrise	287		99,31%				
Interpretare (traduceri orale)	156		53,98%				
Corectură și/sau revizie a textelor traduse de terți	172		59,52%				
Subtitrare	40		13,84%				
Traduceri legalizate / notariale	198		68,51%				
Localizare	57		19,72%				
Technical writing	36		12,46%				
Retroversiune (traducere într-o limbă străină)	226		78,20%				
Alte servicii conexe	82		28,37%				
0 respondenți au sărit peste întrebarea nr. 3	289 de răspunsuri în total		100,00%				
4) Gândindu-vă la totalitatea clienților cu care ați lucrat în ultimul an, bifați natura clienților dv. (Se pot alege răspunsuri multiple. Vă rugăm să nu depășiți 100%).	Nr. de răspunsuri (valori absolute și ponderate)						
	0%	1%-25%	26%-50%	51%-75%	76%-99%	100%	Total
Clienți direcți persoane fizice	3,81% (11)	41,18% (119)	10,03% (29)	7,27% (21)	5,88% (17)	3,81% (11)	208
Clienți direcți persoane juridice	1,04% (3)	32,87% (95)	15,92% (46)	10,03% (29)	9,00% (26)	4,15% (12)	211
Edituri	9,34% (27)	4,50% (13)	1,73% (5)	1,73% (5)	1,04% (3)	0,35% (1)	54

Firme, agenții, birouri de traduceri	0,69% (2)	15,22% (44)	10,03% (29)	12,46% (36)	18,34% (53)	5,88% (17)	181
Instituții publice (tribunal, curte de apel, poliție etc.)	7,61% (22)	15,57% (45)	1,38% (4)	1,73% (5)	0,35% (1)	1,73% (5)	82
Notariate / birouri de avocatură	4,84% (14)	20,76% (60)	5,54% (16)	2,42% (7)	3,11% (9)	1,38% (4)	110
Altele	5,19% (15)	7,96% (23)	1,73% (5)	1,04% (3)	1,73% (5)	1,04% (3)	54
Total	10,44% (94)	44,33% (399)	14,89% (134)	11,78% (106)	12,67% (114)	5,89% (53)	900

0 respondenți au sărit peste întrebarea nr. 4

289 de răspunsuri în total

5) Gândindu-vă la totalitatea clienților cu care ați lucrat în ultimul an, bifați natura clienților dv. (Se pot alege răspunsuri multiple. Vă rugăm să nu depășiți 100%).	Nr. de răspunsuri (valori absolute și ponderate)						
	0%	1%-25%	26%-50%	51%-75%	76%-99%	100%	Total
Din România	2,42% (7)	10,73% (31)	9,00% (26)	11,76% (34)	29,07% (84)	26,64% (77)	259
Din Uniunea Europeană	1,04% (3)	24,57% (71)	10,73% (31)	6,92% (20)	8,30% (24)	4,84% (14)	163
Din întreaga lume	0,69% (2)	16,96% (49)	2,42% (7)	1,73% (5)	2,08% (6)	4,50% (13)	82
Nu știu/Refuz să răspund	1,04% (3)	0,00% (0)	0,00% (0)	0,00% (0)	0,00% (0)	0,35% (1)	4
Total	2,95% (15)	29,72% (151)	12,60% (64)	11,61% (59)	22,44% (114)	20,67% (105)	508

0 respondenți au sărit peste întrebarea nr. 5

289 de răspunsuri în total

6) Gândindu-vă la numărul de clienți interni (din România) pe care i-ați avut în 2007 față de aceeași perioadă a lui 2006, considerați că:	Nr. de răspunsuri (valori absolute)	Pondere (%)
Numărul clienților mei a crescut semnificativ	47	16,26%
Numărul clienților mei a crescut ușor	87	30,10%
Numărul clienților mei a rămas constant	79	27,34%
Numărul clienților mei a scăzut ușor	22	7,61%
Numărul clienților mei a scăzut semnificativ	20	6,92%
Nu știu/Refuz să răspund	34	11,76%
0 respondenți au sărit peste întrebarea nr. 6	289 de răspunsuri în total	100,00%

7) Gândindu-vă la numărul de clienți externi (din afara granițelor României) pe care i-ați avut în 2007 față de aceeași perioadă a lui 2006, considerați că:	Nr. de răspunsuri (valori absolute)	Pondere (%)
Numărul clienților mei a crescut semnificativ	43	14,88%
Numărul clienților mei a crescut ușor	86	29,76%
Numărul clienților mei a rămas constant	72	24,91%
Numărul clienților mei a scăzut ușor	9	3,11%
Numărul clienților mei a scăzut semnificativ	4	1,38%
Nu știu/Refuz să răspund	75	25,95%
0 respondenți au sărit peste întrebarea nr. 7	289 de răspunsuri în total	100,00%

8) Gândindu-vă la cifra de afaceri înregistrată în 2007 față de aceeași perioadă a lui 2006, considerați că:	Nr. de răspunsuri (valori absolute)	Pondere (%)
Cifra mea de afaceri a crescut semnificativ	75	25,95%
Cifra mea de afaceri a crescut ușor	119	41,18%

Cifra mea de afaceri a rămas constantă	41	14,19%
Cifra mea de afaceri a scăzut ușor	22	7,61%
Cifra mea de afaceri a scăzut semnificativ	17	5,88%
Nu știu/Refuz să răspund	15	5,19%
0 respondenți au sărit peste întrebarea nr. 8	289 de răspunsuri în total	100,00%
9) Gândindu-vă la răspunsurile dv. la întrebările anterioare și ținând cont de experiența dv. personală în anul 2007 față de aceeași perioadă a anului 2006, considerați că, în ansamblu, cererea de servicii de traducere de limba română:	Nr. de răspunsuri (valori absolute)	Pondere (%)
a crescut semnificativ	70	24,22%
a crescut ușor	139	48,10%
a rămas constantă	40	13,84%
a scăzut ușor	13	4,50%
a scăzut semnificativ	9	3,11%
Nu știu/Refuz să răspund	18	6,23%
0 respondenți au sărit peste întrebarea nr. 9	289 de răspunsuri în total	100,00%
10) În cazul în care ați răspuns afirmativ la întrebarea nr. 9, pe ce piață considerați că s-a manifestat tendința de creștere a cererii de servicii de traducere de limba română? (Se pot alege răspunsuri multiple. Dacă ați răspuns negativ la întrebarea nr. 9, continuați cu întrebarea nr. 11.).	Nr. de răspunsuri (valori absolute)	Pondere (%)
Pe piața internă	119	48,57%
Pe Piața Unică (UE)	114	46,53%
Pe piața globală	42	17,14%
Nu știu/Refuz să răspund	31	12,65%
44 Respondenți au sărit peste întrebarea nr. 10	245 De răspunsuri în total	84,78%
11) În cazul în care ați răspuns negativ la întrebarea nr. 9, pe ce piață considerați că s-a manifestat tendința de scădere a cererii de servicii de traducere de limba română? (Se pot alege răspunsuri multiple. Dacă ați răspuns pozitiv la întrebarea nr. 9, reveniți la întrebarea nr. 10.).	Nr. de răspunsuri (valori absolute)	Pondere (%)
Pe piața internă	24	25,81%
Pe Piața Unică (UE)	13	13,98%
Pe piața globală	6	6,45%
Nu știu/Refuz să răspund	54	58,06%
196 respondenți au sărit peste întrebarea nr. 11	93 de răspunsuri în total	32,18%
12) Luând în considerare răspunsurile dv. la întrebările nr. 9-11, ce părere aveți despre tendința viitoare de evoluție a pieței serviciilor de traducere de limba română?	Nr. de răspunsuri (valori absolute)	Pondere (%)
Tendința actuală se va menține	118	40,83%
Tendința actuală se va schimba în bine	140	48,44%
Tendința actuală se va schimba în rău	10	3,46%
Nu știu/Refuz să răspund	21	7,27%
0 respondenți au sărit peste întrebarea nr.12	289 de răspunsuri în total	100,00%

Informațiile conținute în prezentul studiu au la bază cele mai bune resurse disponibile la momentul efectuării analizei. Opiniile exprimate în studiu reflectă părerile autorului la momentul efectuării studiului și se pot modifica în timp.

Toate drepturile asupra acestui studiu aparțin autorului și Asociației Traducătorilor din România. Reproducerea integrală sau parțială a textului, a figurilor, a tabelelor sau a datelor conținute în prezenta lucrare este permisă numai cu citarea sursei și a autorului.

© Cristiana Cobliș, Asociația Traducătorilor din România
Ianuarie 2008

C4. LE STATUT DU TRADUCTEUR. LES COMPETENCES DU TRADUCTEUR

- ❖ Ce este traducătorul? Scurt ghid prin definiții. ASOCIAȚIA TRADUCĂTORILOR DIN ROMÂNIA În serviciul profesiei de traducător
- ❖ ARTLIT Le code déontologique du traducteur
- ❖ Procesul de traducere. Etape. Reguli esențiale. Repere de evaluare
- ❖ Traducerea editorială : Primii pași în domeniul traducerii de carte
- ❖ Drepturile traducătorilor literari
- ❖ Statutul social al artiștilor. Rezoluția Parlamentului European din 7 iunie 2007 privind statutul social al artiștilor (2006/2249(INI))



Ce este traducătorul?

Scurt ghid prin definiții

Capitolul I: Definiții preliminare

Prestator de servicii: persoană fizică sau juridică furnizoare de servicii de traducere;

Serviciu: termen colectiv care desemnează totalitatea activităților realizate de prestatorul de servicii;

Furnizarea unui serviciu: termen colectiv care desemnează totalitatea resurselor utilizate de prestatorul serviciului în scopul realizării serviciului, inclusiv resurse umane, tehnice, administrative, de organizare și financiare;

Traducere: redarea în scris a unui text dintr-o limbă sursă într-o limbă țintă;

Interpretare: redarea orală a unui text dintr-o limbă sursă într-o limbă țintă;

Terminologia este o ramură a lingvisticii aplicate. În sensul său larg, terminologia este disciplina lingvistică care se ocupă de studiul științific al conceptelor și termenilor utilizați în limbajele specializate. Într-un sens mai restrâns, terminologia este setul de cuvinte speciale care aparțin unei științe, arte sau unui autor sau unei entități sociale (de ex: terminologia medicală, terminologia IT);



Text sursă: orice set de simboluri care îndeplinește funcția de original și / sau informație de bază pentru textul țintă;

Text țintă: orice set de simboluri care rezultă din activitatea de traducere și care îndeplinește un scop specific pentru un grup țintă;

Pagină standard: unitate de măsură standard pentru textele sursă și / sau țintă exprimată în număr de caractere fără spații. Conform standardelor folosite de direcțiile de traducere ale instituțiilor din spațiul Uniunii Europene, pagina standard este de 1.500 de caractere fără spații;

Scopul textului: dimensiunea de utilitate practică a unui text pentru un grup țintă;

Limbă sursă: limba în care este redactat textul sursă. Un text sursă poate fi redactat în mai multe limbi sursă;

Limba țintă: limba în care este redat textul. Un text sursă poate fi redat în mai multe limbi țintă;

Text de referință: material care oferă informații textuale și date de referință din domeniul respectiv și care este necesar pentru buna înțelegere a textului sursă și / sau pentru realizarea textului țintă;

Limbaj impus: limbaj compus dintr-un vocabular predefinit, cu stricte reguli sintactice predefinite privind structura textului;



Capitolul II: Traducerea

Cuvântul „traducere” desemnează deopotrivă activitatea traducătorului, procesul de traducere și rezultatul final al acestei activități, textul tradus, în sine.

Astfel, traducerea este activitatea intelectual-creativă de redare în scris a unui text dintr-o limbă sursă într-o limbă țintă, de obicei unidirecțional.

Actul profesional al traducerii presupune o excelentă cunoaștere a limbii țintă și o foarte bună cunoaștere a limbii sursă, cunoștințe lingvistice la nivel de expert și cunoștințe în specialitatea de lucru.

Procesul de traducere este activitatea intelectual-creativă care cuprinde următoarele etape și elemente pentru asigurarea unui rezultat superior din punct de vedere al calității și al eficienței, potrivit scopului avut în vedere de către utilizatorul de traducere:

- a) analiza inițială a textului (identificarea eventualelor probleme de ambiguitate lingvistică, a anomaliilor, abrevierilor sau oricăror alte aspecte care necesită clarificare împreună cu beneficiarul traducerii);
- b) cercetarea textului sursă din punct de vedere terminologic și al domeniului de specialitate, stabilirea terminologiei textului, avizarea ei de către beneficiar sau de către un specialist în domeniu;
- c) prima versiune de traducere;
- d) corectarea primei versiuni de traducere (se face de către traducător);
- e) revizia lingvistică a traducerii (de către un traducător, altul decât autorul traducerii respective; se vor urmări redarea integrală și corectă a mesajului textului sursă, corectitudinea din punct de vedere gramatical, folosirea adecvată a limbajului de specialitate și conformitatea cu scopul îndeplinit);
- f) revizia de specialitate a traducerii;
- g) revizia stilistică;
- h) aprobarea și elaborarea versiunii finale;
- i) corectarea traducerii finale (o ultima privire înainte de predarea traducerii).



Capitolul III: Clasificarea traducerilor

1. Clasificarea în funcție de scopul traducerii

În funcție de scopul pe care îl servește traducerea pentru client, aceasta se poate clasifica în mai multe tipuri:

Traducerea documentară: Respectă formularea din textul sursă și recreează structurile din limba sursă în limba țintă prin mijloace specifice acesteia din urmă.

Traducerea funcțională: Are la bază textul sursă și convențiile în limba țintă privind tipul respectiv de text, iar textul țintă este formulat ținând cont de cunoștințele în domeniul de specialitate, de așteptările culturale și lingvistice ale publicului țintă. Dacă diferențele culturale determină necesitatea adaptării, conținutul textului sursă va fi adaptat pentru a servi scopului dorit în situația cultural-lingvistică țintă.

Traducerea autorizată: Traducerea documentelor de uz oficial sau internațional, care se realizează de traducători special abilitați în acest sens de autoritățile competente. Traducătorul atestă că traducerea documentului este conformă cu originalul.

Adaptarea: Textul sursă este adaptat pe criterii de formă și / sau conținut pentru a îndeplini scopul dorit în limba țintă. Nivelul și modul de adaptare trebuie să fie discutate de prestatorul de servicii de traducere cu utilizatorul de traducere (de exemplu, părțile trebuie să specifice explicit dacă este vorba de rezumarea sau extinderea textului).

Traducerea informativă: Informația conținută în textul sursă relevantă pentru scopul specific este rezumată în textul țintă și / sau se traduc pasaje relevante.



Rescrierea: Având la bază textul sursă, dar fără a respecta forma sa și / sau conținutul cu strictețe, textul țintă este recreat de traducător pentru a îndeplini scopul specific în limba țintă.

Actualizarea: Un text sursă deja existent este modificat și actualizat pe baza informațiilor de actualitate în limba sursă sau țintă (de ex. actualizarea unei documentații).

Localizare: Adaptarea lingvistico-culturală și traducerea unor aplicații de software, descrieri tehnice, manuale de utilizare etc., pentru piețele țintă.

Internaționalizarea: Adaptarea unor produse de software, descrieri tehnice, manuale de utilizare etc., pentru a permite localizarea ulterioară a textului sursă.

Documentația tehnică: Elaborarea de texte de referință pentru utilizatori, adaptate nevoilor grupului și culturii țintă (instrucțiuni de utilizare, manuale de reparații etc.).

Tipuri mixte de traducere prin combinarea tipurilor de mai sus.



2. Clasificarea traducerilor în funcție de parametri lingvistici

Parametrii lingvistici se referă la nivelul de finisare lingvistică în textul țintă. În funcție de acești parametri lingvistici, se disting trei tipuri de traducere:

Traducere pentru tipar: Textul țintă respectă regulile și convențiile din limba țintă și uzanțele din cultura țintă la nivel de lexic, gramatică, sintaxă și alte dimensiuni caracteristice textului sursă.

Traducere standard: Textul țintă respectă regulile și convențiile din limba țintă la nivel de lexic, gramatică, sintaxă și alte dimensiuni caracteristice textului sursă. La nivel de limbaj specializat, traducerea standard utilizează terminologia de ultimă actualitate în domeniul de specialitate. Pentru a putea fi publicată, traducerea standard necesită revizie sub aspect tehnic și editorial.

Traducerea în versiune de lucru: Textul țintă respectă regulile și convențiile din limba țintă la nivel de gramatică și sintaxă. Versiunea de lucru a traducerii poate conține greșeli de stil și limbaj specializat. Este un stadiu intermediar de lucru al traducerii în procesul de traducere.



Capitolul IV: Traducerea autorizată

Traducătorul autorizat este un expert lingvist specializat în științe juridice, abilitat de către Ministerul de Justiție să traducă în scris acte de uz oficial și internațional utilizate de către instituțiile statului și de către cele internaționale.

Traducerea autorizată este un document scris, semnat de către un traducător autorizat de Ministerul Justiției, în care traducătorul atestă că traducerea documentului este conformă cu originalul.

Traducerea legalizată este folosită pentru documentele de uz oficial sau internațional și constă în garantarea legalității documentului de către un organism de stat sau instituție abilitată în acest sens. Procesul de legalizare a traducerilor verifică dacă semnătura (semnăturile) și ștampila (ștampilele) care apar pe un document sunt autentice. Prin procesul de legalizare a traducerii nu se verifică sau certifică dacă documentul este corect și complet sub aspectul conținutului și nici nu se produce o aprobare a conținutului documentului tradus de către instituția care face legalizarea.

Apostila este un certificat sau o declarație, aplicată pe documentul tradus, prin ștampilare sau prin atașare pe o foaie separată. Apostila conține semnătura oficială a autorităților competente din țara de proveniență a documentului original și atestă țara de origine a documentului, identitatea și calitatea semnatarilor documentului, numele tuturor autorităților care au adăugat o ștampilă sau semnătură pe documentul respectiv.



Capitolul V: Interpretarea

Interpretarea este activitatea intelectuală de redare orală, dintr-o limbă sursă într-o limbă țintă, a unor discursuri, prezentări, depoziții, pledoarii și alte forme specifice comunicării orale. Interpretarea este de obicei bidirecțională și presupune o foarte bună cunoaștere a limbilor de lucru la nivel de specialitate și oral, cunoștințe lingvistice la nivel de expert și cunoștințe în specialitatea de lucru.

Astfel, interpretul trebuie să aibă capacitatea de a reda cu fidelitate și corectitudine în și din limba străină în limba română discursurile rostite păstrând tonul și nivelul limbii sursă, fără să adauge sau să omită ceva din discursul sursă. Interpretarea poate fi, în funcție de împrejurări, simultană sau consecutivă. Pentru desfășurarea în bune condiții și pentru producerea de rezultate de înaltă calitate, interpretul trebuie să cunoască la nivel avansat, scris și vorbit, limba utilizată și limba din / în care traduce, trebuie să posede vaste cunoștințe generale, caracteristice unei persoane cu o educație de minim 3 ani de colegiu universitar, să posede un vocabular vast, de la limbajul de specialitate până la limbajul familiar sau argotic, să dispună de dinamism și agilitate intelectuală și verbală, să aibă solide cunoștințe de terminologie și proceduri folosite în situația dată și educație, studii și experiență de specialitate. Se disting mai multe tipuri de interpreți: interpreți de conferință, interpreți judiciari.

Interpretarea simultană este folosită atunci când persoana care necesită interpretare nu participă în mod direct în procesul de comunicare. Interpretul începe redarea discursului în limba țintă fără să aștepte ca vorbitorul să termine discursul în limba sursă. În asemenea cazuri interpretarea este de obicei unidirecțională.

Interpretarea consecutivă este mai larg folosită și este actul de redare în limba țintă a discursului rostit de vorbitor în limba sursă, după ce discursul a fost încheiat sau după acumularea unui volum substanțial de informație. Interpretarea consecutivă este de obicei bidirecțională.



Diferența dintre traducere și interpretare

Activitatea de traducere diferă de cea de interpretare prin competențele și cunoștințele necesare, precum și prin utilizarea sa specifică. Astfel, traducerea se referă, în mod normal, la documentele scrise, presupune cunoștințe lingvistice scrise ale limbilor de lucru și efectuarea unui proces de traducere specific descris în Capitolul II, pe când interpretarea se referă, în mod normal, la mijlocirea lingvistică a unei comunicări orale și presupune cunoștințe și experiență în interpretariat, cunoașterea și abilitatea de redare la un nivel avansat a limbilor de lucru, cunoștințe de specialitate.



Capitolul VI: Alte servicii

Prestatorul de servicii de traducere este calificat să furnizeze și alte tipuri de servicii în afara traducerii și / sau interpretării, cum ar fi:

- întocmirea de liste, glosare sau baze de date terminologice pentru client;
- crearea de fișiere, în formate și cu formătări specifice etc.;
- crearea și actualizarea de memorii de traducere și baze de date similare;
- consultanță privind prezentarea, utilizarea și efectul unor aspecte din textul sursă în textul țintă;
- studii de fezabilitate pentru proiecte de traducere, analize de tip cost-beneficii privind traducerea, evaluarea utilității și relevanței acesteia;
- testarea produselor localizate (de ex. software, documentații tehnice, texte publicitare, denumiri de produse etc.);
- revizia de texte traduse, adică verificarea traducerii sub aspectul respectării parametrilor de calitate stabiliți și a specificațiilor stabilite pentru textul țintă. Revizorul va verifica lingvistic textul țintă prin compararea cu textul sursă. Textul sursă trebuie să fie redat integral, coerent și consecvent în limba țintă.
- editarea, adică revizia lingvistică și stilistică a textelor țintă, prin compararea lor cu textele sursă. În plus față de verificarea lingvistică a textului țintă sub aspectul integralității, al coerenței și al consecvenței, se va verifica și nivelul stilistic.
- subtitrarea, adică traducerea de materiale filmate, cu respectarea cerințelor specifice.



Bibliografie:

1. The First Translation Workshop, THE TRANSLATING PROCESS, Brussels, 23 and 27 February, 7 March 1994. Report written by Helen Titchen and Bill Fraser
Commission of the European Communities, Translation Service
2. The Second Translation Workshop, RESEARCHING, Luxembourg, 25 and 26 May 1994. Report written by Helen Titchen and Bill Fraser
Commission of the European Communities, Translation Service
3. The Third Translation Workshop, REVISION, Brussels 20, 24 and 26 October 1994. Report written by Helen Titchen and Bill Fraser
Commission of the European Communities, Translation Service
4. ÖNORM D 1200 Edition: 2000-12-01
Translation services - Translation and interpretation services - Requirements for the service and the provision of the service, Österreichisches Normungsinstitut
5. ÖNORM D 1200 Edition: 2000-07-01
Translation services - Translation and interpretation services - Requirements for the service and the provision of the service, Österreichisches Normungsinstitut
6. HANDBOOK OF TERMINOLOGY, Silvia Pavel and Diane Nolet
Adapted into English by Christine Leonhardt
TERMINOLOGY AND STANDARDIZATION TRANSLATION BUREAU, Minister of Public Works and Government Services Canada 2001, ISBN 0-660-61616-5
7. Publicații și documente FIT: <http://www.fit-ift.org/english/download.html>
8. Interpretation and Justice By Laura Esther Wolfson
http://www.atanet.org/chronicle/translation_on_trial.htm
9. ATA Chronicle 1998-2004

<https://www.artlit.ro/despre/cod>

Membrii ARTLIT își asumă următoarele **obligații în exercitarea profesiei de traducător literar**:

1. Să traducă exclusiv din / în limbi pe care le cunosc la un nivel corespunzător;
2. Să parcurgă în efectuarea traducerilor toate etapele de asigurare a calității (cercetare terminologică, redactare, stilizare, autorevizie, control final înainte de predare);
3. Să agreeze termene de predare suficient de lungi și condiții care le permit să realizeze traduceri de calitate;
4. Să nu recurgă la înșelăciuni în vederea contractării traducerilor, să nu încredințeze altor persoane efectuarea testelor preliminare și, după obținerea contractelor, să nu subcontracteze traducerea în curs fără acordul cesionarului (beneficiar / editură); să nu recurgă la plagiat și să utilizeze în mod corespunzător semnele citării și indicațiile bibliografice dacă utilizează în traducerea proprie formulări, texte sau fragmente de texte create de alți autori;
5. Să păstreze confidențialitatea informațiilor obținute în calitate de membri ai asociației, în virtutea contractelor semnate sau a relațiilor de colaborare stabilite;
6. Să aibă o atitudine corectă și loială față de colegi, să se delimiteze de orice fapte reprobabile sau atacuri la persoană și să nu se angajeze în acțiuni care ar leza interesele profesionale ale celorlalți membri ai asociației;
7. Să cunoască drepturile de autor care le revin în baza legii și să se opună practicilor care încalcă legislația în vigoare în domeniul proprietății intelectuale;
8. Să întreprindă periodic demersurile necesare în vederea perfecționării profesionale continue;
9. Să contribuie în măsura posibilităților, cunoștințelor și abilităților lor, la implementarea proiectelor Asociației și la dezvoltarea profesiei de traducător literar.

Procesul de TRADUCERE

Procesul de traducere. Etape. Reguli esențiale. Repere de evaluare

<https://www.ab-traduceri.ro/2018/05/ghid-editare-verificare-traduceri/>
<https://www.ab-traduceri.ro/2018/06/12-reguli-esentiale-traducere-de-calitate/>
<https://www.ab-traduceri.ro/2015/08/procesul-de-traducere/>
<https://www.ab-traduceri.ro/2015/09/ziua-internationala-a-traducatorilor/>
https://docs.qgis.org/2.14/ro/docs/documentation_guidelines/do_translations.html

<https://www.ab-traduceri.ro/2018/05/ghid-editare-verificare-traduceri/>

Ghid: Editarea și verificarea traducerii

Conform standardului EN 15038 – Servicii de traducere, pentru asigurarea unor servicii de traducere profesionale, un furnizor de servicii lingvistice (agenție, societate sau traducător independent) trebuie să respecte două etape esențiale –*editing* (editarea) și *proof-reading* (verificarea) – înainte de a livra clientului documentul final. Le putem privi ca doi stâlpi de rezistență care susțin *calitatea* traducerii.

Editing – Editarea Traducerii

Editing presupune rescrierea propozițiilor, frazelor și pragrafelor pentru a asigura cursivitatea textului și o mai bună înțelegere. Practic persoana care face *editing* are rolul de a se asigura că textul are sens și de a clarifica orice urmă de ambiguitate.

Proofreading – Verificarea Traducerii

Proofreading, în schimb, constă în verificarea textului care a fost deja *editat*, prin eliminarea tuturor greșelilor de ortografie, gramatică, punctuație, tastare și alte greșeli de limbă, uniformizarea limbajului și formatarea textului.

Etapele trebuie puse în aplicare independent, separat. Cu alte cuvinte, traducătorul nu poate fi persoana care editează traducerea (editor) iar revizorul trebuie să fie de asemenea o persoană diferită.

Editarea și Verificarea Traducerii pentru Traducători Independenți

Cum procedezi dacă ești traducător independent? În calitate de traducător independent, ar trebui să integrezi o etapă de verificare înainte de livrare și să nu trimiți niciodată lucrarea fără să o fi verificat în prealabil. Pentru proiecte foarte mari, există instrumente auxiliare precum Xbench și QA Distiller. Xbench **gestionează terminologia** – cu alte cuvinte te ajută să cauți și să-ți organizezi glosarele, memoriile de traduceri și fișierele bilingve pentru anumite proiecte și **asigură calitatea traducerii** – te ajută să-ți îmbunătățești și să-ți controlezi calitatea traducerilor. QA Distiller este un instrument lingvistic autonom care identifică greșelile de traducere în fișierele bilingve – de exemplu, spațiere, text lipsă, numere.

12 reguli esențiale pentru traduceri de calitate

Ca traducător este foarte important să le oferi clienților tăi traduceri profesionale, în așa manieră încât să le fii un partener de încredere. Astfel, ți-am pregătit un ghid cu 12 reguli esențiale pentru traduceri de calitate. Îți va fi de folos.

1. Verifica Instrucțiunile si Documentația de Traducere

Asigură-te că:

- verifici documentul (documentele) și fișierele înainte de a începe traducerea.
- înțelegi instrucțiunile care însoțesc lucrarea și care te îndrumă cu privire la maniera în care trebuie să abordezi traducerea.
- toate fișierele și documentele de care are nevoie clientul sunt cele pe care le-ai primit.

2. Familiarizează-te cu Tematica Traducerii

Asigură-te că ești familiarizat cu tema și stilul lucrării și confirmă-i managerului de proiect. Dacă accepți să traduci lucrări care nu țin de domeniul tău de expertiză doar pentru a-ți extinde serviciile, vei fi nevoit să investești timp pentru a te documenta și a ajunge să stăpânești terminologia. Nu este nimic greșit dar trebuie să fii conștient că devine mai mare nevoia de a-ți îmbunătăți procesul de verificare a traducerii. Din păcate, se poate să existe tematici și domenii pentru care pur și simplu nu ești îndeajuns de calificat sau la care nu excelezi. Este în regulă! Un traducător profesionist se specializează în puține domenii, iar cu timpul ajunge să stăpânească atât de bine o anumită terminologie încât rareori mai acceptă să preia orice altceva care nu face parte din sfera sa de competență.

3. Ai grija la Formatul Fișierului

Asigură-te că ești familiarizat cu formatul fișierului. Dacă lucrezi pentru o firmă de traduceri, cel mai probabil vei primi fișierele într-un format „prietenos cu traducerea” împreună cu o memorie de traducere. Nu schimba instrumentul de traducere asistată de calculator (CAT Tool) specificat de client. Nu există nimic mai rău pe lume pentru un Project Manager sau un revizor decât să primească un fișier formatat prost. Acesta va fi nevoit să refacă tot documentul și indiferent cât de bună a fost traducerea ta, timpul pierdut nu mai poate fi recuperat.

4. Folosește toate Resursele de Traducere primite

Folosește toate materialele de referință, îndrumările, glosarele și bazele de date terminologice. Folosește toate resursele primite! Dacă clientul a creat o bază de date, folosește-o! Este esențial să fii consecvent din punct de vedere al stilului și terminologiei.

5. Identifica si Corectează orice Problema de Glosar / Terminologie

Ia legătura imediat cu managerul de proiect dacă întâmpini probleme cu memoria de traduceri sau glosarul. Dacă materialul primit conține greșeli sau este slab din punct de vedere calitativ și nu ești sigur dacă să respecti terminologia din memoria de traduceri sau din glosar, nu ezita să iei legătura cu managerul de proiect. Dacă ești presat de timp, respectă ce s-a lucrat anterior chiar dacă stilul și preferințele tale sunt diferite. Notează într-un document separat observațiile legate de terminologie pe măsură ce traduci și informează managerul de proiect. Ține mine!

Contează să dai și să primești feedback, te ajută să-ți clădești o reputație de traducător serios, profesionist, care pune preț pe calitate.

6. Tine o Legătură strânsă cu Managerul de Proiect

Ia legătura imediat cu managerul de proiect sau clientul dacă întâmpini sau crezi că sunt probleme cu documentul (formatul acestuia), numărul de cuvinte sau termenul de livrare.

7. Identifica si Menționează Sursele de Referință

Identifică sursele de referință pertinente pe care internetul ți le pune la dispoziție. De exemplu, dacă ai de tradus o lucrare tehnică legată de componentele unei biciclete, caută pagina web a mărcii/firmei respective în limba spre care traduci. Te poți inspira cu privire la stil și terminologie și de pe paginile concurenței.

8. Corectează Greșelile si Citește Traducerea Individual

Când termini traducerea, nu uita să folosești corectorul ortografic pentru a elimina eventuale greșeli de tastare sau spațiile în plus. După care, îți recomandăm să citești traducerea, însă nu în paralel cu textul sursă. Traducerea ta trebuie să lase impresia că este un text scris în limba respectivă și nu o traducere.

9. Compara Traducerea cu Documentul-Sursa

Acum poți verifica traducerea în paralel cu textul sursă atât la nivel lexical, sintactic și semantic dar și din punct de vedere al formătărilor.

10. Adu Naturalețe Traducerii

Nu traduce cuvânt cu cuvânt și nu păstra sintaxa limbii sursă în limba țintă – reformulează astfel încât să sune natural.

Traducerea literală apare în textele tehnice, în rest, mai puțin. Printre textele tehnice putem enumera: inginerie, industria auto, traduceri medicale etc.

În ceea ce privește traducerile juridice, acuratețea și precizia sunt esențiale.

Trebuie să păstrezi o anumită distanță față de traducere astfel încât să o poți corecta la sânge. Trebuie să vezi traducerea ca și cum ar fi produsul final.

11. O Ultima Verificare

Pentru orice eventualitate, folosește din nou corectorul ortografic. Poate în timpul verificării s-a strecurat o mică greșeală de tastare.

12. Profesionalism in Comunicarea cu Clientul

Îți recomandăm să trimiți clientului traducerea în forma sa finală împreună cu câteva precizări. Un e-mail *sec* doar cu semnătura sau expresia „vă rog/te rog să găsești/găsiți anexat...” indică o lipsă de interacțiune sau poate chiar ideea că dacă nu ți-ai găsit două minute să scrii câteva rânduri în e-mail... probabil nu ai avut timp nici să verifici traducerea. Dacă nu ai ce să menționezi cu privire la traducere, poți pur și simplu să spui că totul a fost în regulă. În cazul în care ai identificat anumite probleme, cel mai bine ar fi să le enumeri într-un document separat, anexat la e-mail.

Sperăm ca sfaturile să îți fie de folos iar produsul tău final, *traducerea*, să fie întotdeauna de calitate!

Procesul de Traducere

În spatele oricărei traduceri scrise se afla în primul rând oameni dedicați și **profesioniști, timp, răbdare** și multa **tehnologie**, într-un demers îndrăzneț către cel mai înalt nivel calitativ.

1. Audit

Primul pas în a demara un proiect, fie el de mică sau mare anvergură, este reprezentat de vizualizarea documentului sau a întregii documentații de către un manager de proiect. Și cum documentul ce trebuie tradus este posibil să existe doar în format fizic (pe hârtie), pentru a putea fi procesat, acesta necesită să fie digitalizat, respectiv reprodus în format electronic. Digitalizarea presupune transpunerea documentului de tradus în format electronic adecvat evaluării și prelucrării ulterioare.

În prima instanță, vorbim despre vizualizarea și digitalizarea documentelor ce urmează să fie supuse traducerii.

Pe baza vizualizării managerul de proiect va putea face o estimare a costurilor implicate și a timpului necesar satisfacerii tuturor cerințelor ocazionate de proiectul dumneavoastră de traducere.

2. Estimare

Estimarea reprezintă calculul furnizat de către managerul de proiect clientului după o analiză atentă a tuturor cerințelor ocazionate de efectuarea respectivei traduceri. De aceea este necesară o minimă marjă de timp pentru ca managerul de proiect să poată evalua corect resursele implicate deoarece orice supra sau sub evaluare poate influența într-un mod sau altul rezultatul final.

Principalele repere de evaluare a oricărui proiect de traducere sunt:

- numărul de pagini sursă standard;
- tariful perceput pentru o traducere simplă aferent limbii sursă;
- sensul de traducere:
 - traducere simplă – traducerea dintr-o limbă străină în limba română;
 - retroversiune – traducerea din limba română în limba străină, caz în care se aplică o majorare de tarif;
 - traducere duală – traducerea dintr-o limbă străină în alta limbă străină;
- complexitatea limbajului/domeniului;
- termenul de predare:
 - standard – termenul în care este solicitată traducerea se înscrie în termenul standard de predare;
 - urgentă – termenul de predare standard al unei traduceri este devansat considerabil.
 -

3. Confirmare

Imediat ce estimarea de preț a fost efectuată, veți fi contactat de un membru al echipei **AB Traduceri** pentru a vă oferi informații și soluții complete cu privire la proiectul solicitat, cum ar fi:

- costul aferent realizării/traducerii proiectului;

- termenul de livrare aferent realizării/traducerii proiectului;
- alte aspecte cu privire la traducere/proiect.

Ulterior contactării și comunicării informațiilor relevante este necesară confirmarea voastră asupra termenilor de realizare a proiectului și lansarea unei comenzi ferme.

4. Execuție (traducere – verificare – finalizare)

Din momentul confirmării comenzii ferme, proiectul vostru intra în execuție:

- **identificarea** traducătorilor conform specificului traducerii și disponibilității acestora;
- **alcătuirea** unei echipe și **desemnarea** rolului fiecăruia dintre traducători;
- **transmiterea** către fiecare dintre traducători a documentelor transpuse în format electronic și transformate corespunzător;
- **efectuarea traducerii** de către traducătorul căruia i-a fost desemnată (în tot sau în parte);
- **transmiterea** traducerilor către managerul de proiect;
- **unificarea** documentației și verificarea integrității acesteia.

Pentru a ne asigura de nivelul de calitate, acuratețe, cât și de conformitatea aspectului traducerii, există un manager de proiect responsabil de realizarea, verificarea și finalizarea traducerii.

În cazul în care este nevoie și de o corectură autorizată ("proofreading") a documentației traduse, această solicitare trebuie comunicată înainte de confirmarea comenzii, respectiv în faza de estimare, acolo unde stabilim împreună serviciile conexe de care aveți nevoie și pe care noi le putem oferi:

- prelucrare DTP (dacă ne trimiți un document grafic, noi introducem traducerea direct în imagine),
- legalizare,
- localizare – realizarea traducerii de către un vorbitor nativ, local,
- corectare,
- apostilei,
- verificare de către un alt traducător,
- adaptarea stilului comunicării.

5. Finalizare

În momentul în care toate etapele de mai sus au fost parcurse, proiectul vostru este finalizat și se pregătește pentru a fi livrat, așa cum am agreeat în etapa de estimare.

6. Livrare

Livrarea proiectului solicitat se poate face:

- în format electronic prin intermediul e-mailului sau domeniului ftp;
- în format fizic și/sau pe suport magnetic prin intermediul curierului, Poștei Române sau echipei AB Traduceri.

•

7. Follow – up

Follow-up-ul este una dintre etapele la care noi ținem foarte mult. Este momentul în care ne oferiți feedback, în urma căruia, noi ne îmbunătățim serviciile de la proiect la proiect.

<https://www.ab-traduceri.ro/2015/09/ziua-internationala-a-traducatorilor/>

Ziua Internațională a Traducătorilor

În 1991, Federația Internațională a Traducătorilor sub egida UNESCO, a decretat ca în fiecare an, la data de 30 septembrie, să fie sărbătorită Ziua Internațională a Traducătorilor în întreaga lume.

Alegerea zilei a fost inspirată de calendarul romano-catolic, care îl sărbătorește la această dată pe Sfântul Ieronim. El a tradus Biblia din limbile greacă, ebraică și aramaică în limba latină, în timpul secolului al III-lea.

Federația Internațională a Traducătorilor este un grup ce reunește asociații de traducători, interpreți și terminologi. În fiecare an este propusă o temă și un afiș, iar membrii asociației sunt invitați să promoveze evenimentul. Tema din acest an este „noua imagine a traducerii și interpretării”.

Acest domeniu a suferit foarte multe schimbări în ultimele decenii. Multitudinea de instrumente de lucru și abundența informațiilor conferă rapiditate și acuratețe activității de traducere. Toate aceste modificări au un impact pozitiv și asupra clienților, care pot beneficia de servicii de traducere și interpretariat de la furnizori din diferite părți ale lumii.

Cu toate acestea, elementul fundamental rămâne neschimbat: importanța crucială a traducătorilor și interpreților în contextul multicultural actual.

https://docs.qgis.org/2.14/ro/docs/documentation_guidelines/do_translations.html

Ghidul traducerilor

- [Participați la traducere](#)
 - [Transifex](#)
 - [Alăturați-vă unui Proiect](#)
 - [Traducere](#)
- [Procesul de traducere](#)
- [Traducerea unui fișier](#)
 - [Traducerea pe Transifex](#)
 - [Traducere în Qt Linguist](#)
 - [Traduceți un manual](#)
 - [Sumarul regulilor pentru traducere](#)

Acest manual este dedicat traducătorilor. Mai întâi este explicat procesul general de realizare a unei traduceri. Mai departe, este detaliată traducerea în olandeză a unui document scris, în original, în engleză. La final sunt rezumate Regulile de traducere.

Notă

Deși se concentrează pe documentația QGIS, metodele și regulile descrise mai jos se aplică, de asemenea, și traducerii aplicației QGIS și a site-ului web.

Traducerea editorială : Primii pași în domeniul traducerii de carte

Preliminarii

Poate primul pas e să fii sigur că îți place să citești. Dacă există o condiție esențială a unui bun traducător de cărți, aceasta mi se pare a fi.

Apoi: antrenează-ți aptitudinile de traducător și testează-te. Încearcă și ficțiune, și nonficțiune, eventual diferite genuri, s-ar putea să descoperi că îți place mai mult unul (sau unele) decât altul (altele). După ce ai făcut exerciții de traducere – cum se fac inevitabil, într-o formă sau alta, în orice facultate sau la orice curs de limbi străine, nemaivorbind de masterate de traducere sau editare –, tradu eventual un fragment ceva mai lung (măcar câteva pagini) și roagă pe un profesor, pe un coleg mai mare și priceput, pe un traducător sau redactor să arunce o privire și să-ți dea feedback. Dacă ai multe greșeli de sens sau de limbă română, nu te grăbi să te adresezi editurilor. Cel mai probabil acolo vei primi o probă și e posibil să fii refuzat. Continuă să traduci și să citești.

Trebuie spus însă din capul locului că traducerea literară cu greu poate asigura un trai decent în România. Marea majoritate a traducătorilor au și alte surse de venit. (Vezi mai multe despre impozitarea surselor de venit aici: <https://www.artlit.ro/profesia/calculator-venituri>)

1) Pasul unu – contactarea redacțiilor

E util să ai conexiuni în redacții, dar nu e esențial. O modalitate de a-ți face conexiuni în redacții este practica de specialitate de la unele masterate de traduceri. Dacă nu cunoști pe nimeni pe care să-l poți ruga să-ți dea o probă sau să te prezinte cuiva dintr-o redacție, găsești întotdeauna adrese de contact (uneori individuale) pe site-ul editurilor.

- Indiferent unde scrii, trimite un CV corect, cu eventuale traduceri publicate (inclusiv online, în reviste etc.). Dacă e cazul, specifică ficțiune/nonficțiune.
- Nu te aștepta să primești răspuns de la toate editurile unde scrii, dacă sunt mai multe. Ți se poate răspunde că editura nu e interesată (pe moment), eventual că vei fi luat în calcul în viitor, sau ți se poate oferi o probă. De obicei, proba ți-o dă un redactor coordonator, un coordonator de programe editoriale sau redactorul-șef, mai rar un simplu redactor.
- Probele n-ar trebui să fie mai mari de câteva pagini (maximum 10, să zicem, deși de obicei sunt mai scurte), nu sunt plătite și ar trebui să-ți ofere un termen suficient de lucru (minimum o săptămână, să zicem).
- Fă proba conștiincios, scriind în Word cu diacritice, revezi traducerea și trimite-o la timp (dacă nu poți respecta termenul, anunță dinainte).
- E posibil ca și evaluarea să dureze și să primești un răspuns de genul „proba nu a fost convingătoare/satisfăcătoare” și în acest caz e foarte posibil să nu primești feedback. Îl poți cere singur.
- Dacă proba le-a plăcut celor care au analizat-o, feedbackul e mai probabil, deși nu automat. În funcție de planficarea editorială, poți primi imediat o carte la tradus sau poți rămâne în baza de date a editurii, pentru eventuale colaborări viitoare.
- Dacă nu primești răspuns imediat, nu dispera. Mai încearcă în același loc după un timp (câteva luni, un an etc.), în care ai mai căpătat experiență și ai mai adăugat ceva la CV.

2) Pasul doi – contractul

Să zicem că ți s-a propus să traduci o carte. E posibil ca întâi să primești doar un fișier PDF (sau chiar numai o mostră ori o descriere a cărții), ca să decizi dacă te-ar interesa s-o traduci. Probabil în acest moment ai să te simți obligat s-o iei la tradus, chiar dacă nu e un titlu prea tentant pentru tine. A traduce ceva care nu te entuziasmează e un tip de experiență utilă. Din orice carte ai ceva de învățat, orice carte pune anumite probleme, și e un act de disciplină profesională să tratezi cărțile cu aceeași atenție și conștiinciozitate indiferent că îți plac sau nu. E posibil, de asemenea, ca, înainte să ți se propună ceva sau, în același mail, să ți se înșire condițiile contractuale cele mai importante:

- oferta de tarif (suma pe pagina de 2.000 de semne cu spații – NU accepta FĂRĂ spații),
- condițiile de plată (la cât timp după predarea traducerii se face plata și dacă se face într-o tranșă sau două)
- și, eventual, termenul (numărul de ani) pentru care cedezi editurii dreptul de utilizare exclusivă a traducerii.

Contractul în baza căruia este cel mai bine să lucrezi se numește **contract de drepturi de autor** și poate apărea și cu numele de *contract de editare*, *contract de cesiune*, *contract de traducere* etc. Important este ca obiectul contractului să fie cesiunea drepturilor de autor ale traducătorului către editură. **ARTLIT nu recomandă folosirea contractelor de prestări servicii, chiar dacă funcționezi ca PFA (persoană fizică autorizată) sau SRL (firmă) și emiți factură.** Ca traducător, normal este să intri în categoria „autorilor“, o categorie aparte în legislație, care, în cazul tău, se referă la persoana ta fizică.

Vezi **aici** recomandările contractuale ale ARTLIT. Din păcate, nu toate aceste recomandări pot fi aplicate (consecvent) în România în momentul de față. Ele reprezintă repere de bune practici la nivel european, însă contractele din România variază în ce privește prevederile, în sensul că includ parțial prevederile recomandate. Există în continuare edituri:

- care condiționează o a doua tranșă a plății de data de apariție a cărții, care propun termene de cesiune mai mari de 5 ani (NU accepta un termen de cesiune mai mare de 10 ani),
- care nu diferențiază drepturile de cesiune între titlul tipărit și audio- sau e-book,
- care nu oferă mai mult de 3 exemplare de traducător,
- care formulează tariful în lei, nu în valută,
- care nu trec autorul pe pagina de titlu sau
- care impun prin contract traducătorului să accepte redactarea făcută de editură.

De asemenea, plaja tarifelor practicate în mod obișnuit este foarte restrânsă și prea puțin diferențiată în funcție de limba-sursă, de dificultatea sau urgența cărții, de experiența traducătorului; variațiile obișnuite sunt minuscule (de ordinul a 1-2-3 lei pe pagină).

Mai ales ca traducător începător, cel mai adesea nu vei avea puterea și autoritatea să schimbi (toate) clauzele contractuale propuse de editură, dar e bine să le cunoști și să le înțelegi, să citești contractul cu atenție și să încerci, eventual, o negociere: un termen de predare mai lung, un număr mai mare de exemplare, un tarif puțin mai bun etc.

Nu te grăbi să semnezi contractul dacă ai nelămuriri. Întreabă, cere clarificări. Chiar și dacă nu ești membru, poți trimite ARTLIT întrebări legate de contract și vei primi un răspuns. Vezi și: <https://www.artlit.ro/profesia/model-de-contract>

Unele edituri stabilesc până azi tariful nu pe pagina de 2.000 de semne, ci pe coala tipografică. Aceasta înseamnă în mod normal 20 de pagini a 2.000 de semne.

Cel mai simplu e să te înțelegi cu editura asupra unui tarif NET, NU BRUT, adică a sumei pe care o vei primi efectiv, nu a celei din care urmează să se scadă impozitul. În contract editura poate să menționeze însă tariful brut corespunzător.

3) Pasul trei – relația cu editura în timp ce traduci

Odată ce ai încheiat contractul, ai primit documentul pdf (mai rar Word) sau cartea, mai sunt câteva lucruri care trebuie luate în calcul.

- În primul rând, află dacă editura are un set de reguli pe care e bine să le respecți ca să ușurezi colaborarea cu echipa redacțională. Unele edituri (sau unii coordonatori) ți le vor da automat împreună cu contractul; altele ți le dau la cerere; în fine, unele nu le au standardizate. Nu te mira să vezi că ele pot să difere, cel puțin în parte, de la editură la editură și chiar de la un coordonator la altul în cadrul aceleiași edituri. Dacă nu le-ai primit, întreabă de ele.
- În al doilea rând, e posibil să-ți dorești să ai un exemplar tipărit al cărții, fie și tipărit după un pdf. Nu ezita să rogi editura să ți-l tipărească (față-verso) și, eventual, să ți-l trimită cu poșta/curierul – sau poți merge la sediul ei să-l ridici (dacă ești în aceeași localitate și vrei, eventual, să faci și cunoștință cu cei cu care ai discutat).
- În al treilea rând, dacă urmează să traduci o carte dintr-o serie, discută cu coordonatorul probleme de continuitate (cum s-au tradus termeni de specialitate, nume, etc. în volumele anterioare sau, dacă acesta e primul, ce lucruri e important să stabilești de pe acum, fiindcă vor influența toată seria). Aici coordonatorul sigur va avea o imagine mai bună asupra situației decât tine.
- În al patrulea rând, dacă ai de tradus o carte de tip enciclopedie, cu multe texte împrăștiate pe pagină, cu legende la ilustrații și text pe ilustrații, discută de la bun început ce anume se traduce și ce nu (sunt imagini pe care textul original nu se poate modifica) și în ce ordine e bine să traduci textele, ca să-i fie mai ușor tehnoredactorului (cel care pune textul românesc în pagină).
- În al cincilea rând, discută ce anume traduci dintr-o carte. Uneori există tot felul de texte însoțitoare care pot să intre sau nu în varianta românească (prefețe, postfețe, indice, colițe fotografice, legende la ilustrații, anumite avertismente sau mențiuni de pe pagina de gardă, lista altor titluri ale aceluiași autor etc.). Întreabă dacă editura vrea și traducerea textelor de pe copertele originale sau a prezentării cărții, de pildă. Nu uita să traduci întotdeauna dedicațiile, mottoul, prezentarea autorului când există (și le ai).

După ce traduci o parte din text, s-ar putea să-ți dai seama că ai nelămuriri, dubii sau variante. Discută-le cu coordonatorul/redactorul, dar fără să-l bombardezi cu mesaje. Adună eventual mai multe odată. Dacă rămâi cu oscilații până la final sau îți dai seama că ai făcut unele alegeri aparte, menționează-le în mailul prin care predai traducerea sau scrie-le într-un document separat, pentru redactor.

În cazul când îți dai seama că nu poți respecta termenul de predare stabilit, anunță editura cât mai din timp și încearcă să propui un termen nou precis. Foarte adesea, o întârziere cu câteva săptămâni nu este o problemă, dar poate deveni astfel dacă o anunți în ultimul moment.

Nu preda niciodată o traducere nerevizuită. Poți tipări sau schimba fontul ca să vezi textul cu un ochi proaspăt. Ține cont că o revizie temeinică îți va lua și ea cel puțin câteva zile. E posibil ca unele texte să-ți ceară două sau mai multe lecturi.

4) Pasul patru – după ce ai predat traducerea

Odată predată, traducerea ta va ajunge pe mâna unui redactor și apoi a unui corector. În multe edituri se practică două rânduri de redactare, făcute uneori de aceeași persoană, alteori de oameni diferiți. Toți vor introduce diferite modificări în text. Prima redactare se face de multe ori pe documentul Word trimis de tine, cu *track changes*, înainte ca textul să fie pus în pagină. A doua, dacă există, se face de obicei în pdf, după ce cartea a fost paginată. Corectura se întâmplă să lipsească din unele edituri, și atunci atribuțiile de corector le preia redactorul.

- **Lucrul poate cel mai important**, când predai traducerea, este să insiști că vei vrea să vezi redactarea (în special prima, dacă se fac două). Unele edituri ți-o dau fără să le-o ceri. Altele nu o arată niciodată din proprie inițiativă și s-ar putea chiar să-ți spună că nu au timp pentru asta. Insistă. Ca traducător începător, a vedea redactarea și a o discuta cu redactorul, chiar dacă asta presupune un timp și un efort suplimentar din partea amândurora, este un **instrument esențial de perfecționare profesională și de îmbunătățire a textului final**.
- Relația cu redactorul nu trebuie să fie ostilă. Este normal să reacționezi emoțional dacă îți vezi textul corectat de altcineva, mai ales dacă e plin de corecturi, și ca unele să nu-ți convină. Acceptă că e posibil ca redactorul să aibă dreptate cel puțin pe alocuri și că este și el un om, subiectiv, ca și tine. Fii respectuos și deschis, gata să-ți explici opțiunile, dacă e nevoie, fără să te crampezi de ele. Scopul tuturor este o carte cât mai bună.
- S-ar putea ca plata pentru traducere să nu se facă la timp. Poți lăsa un mic termen de grație editurii (maximum două săptămâni), însă după aceea e bine să scrii despre întârziere aceluiași coordonator, în termeni politicoși, însă fermi. O întârziere masivă la plată (de peste o lună, o lună și jumătate) e probabil un semn că trebuie să-ți reconsideri relația cu editura respectivă. De asemenea, este responsabilitatea editurii să te înștiințeze și să-ți trimită exemplarele de traducător cât mai repede după apariția cărții.

Postliminarii

- Nu te opri din învățat! Folosește resurse online și din biblioteci, forumuri de traducători sau cu vorbitori nativi ai limbilor din care traduci.
- Dacă folosești programe de traducere automată pentru consultare, nu uita că în contractul de drepturi de autor declari oficial că textul tradus este creația ta originală. Chiar dacă inteligența artificială este un instrument foarte avansat, în domeniul traducerilor literare este indicat să ia deciziile și să deslușească contextul o minte umană.
- Un instrument indispensabil, însă, este [DOOM](#)-ul.
- Pentru o perspectivă mai detaliată și mai puțin prescriptivă, poți consulta *Gramatica limbii române*, realizată sub egida Academiei Române.
- Dacă ești membru ARTLIT, poți deveni membru al forumului CEATL, care reunește traducători din numeroase țări și limbi. Comunicarea cu colegii de breaslă e foarte importantă, ca în orice meserie pe care vrei să o înveți bine.
- Citește literatură română, citește traduceri și despre traduceri.
- Ciulește urechea la cum vorbesc oamenii, fii atent la cum se vorbește și se scrie în jur, la limbajele din media și din online.
- Citește despre limba română, ca s-o poți înțelege și folosi mai bine, mai nuanțat. Înveți traducere toată viața.

În același timp, fii conștient că satisfacția ta în practicarea meseriei depinde și de ce se întâmplă pe piața traducerilor și în general pe piața cărții din România. Încearcă să te ții la curent și să te implici, în măsura posibilului, în promovarea drepturilor și profesionalizării traducătorilor.

Mult succes!

Justina Bandol
traducătoare din limbile engleză și rusă
membru ARTLIT

<https://www.artlit.ro/profesia/drepturi>

Drepturile traducătorilor literari

DREPTURILE DE AUTOR ale traducătorilor literari

Legislația în vigoare protejează **drepturile traducătorilor literari în calitate de autori ai operelor derivate** și le acordă anumite **avantaje fiscale**, de aceea nu se recomandă traducerea cărților în baza contractelor de prestări servicii (chiar dacă traducătorul este și *persoană fizică autorizată, PFA*), ci numai în baza unui **contract de cesiune a drepturilor de autor**.

Legea nr. 8/1996 (actualiz.2022) privind dreptul de autor și drepturile conexe recunoaște și protejează operele originale de creație intelectuală, chiar nefinalizate și / sau nepublicate, independent de modalitatea de creație, forma de exprimare, valoare și destinație. **TRADUCERILE** (în calitate de opere derivate, create plecând de la una sau mai multe opere preexistente), constituie obiect al dreptului de autor.

Dreptul de autor este legat de persoana autorului și comportă atribute de ordin moral și patrimonial:

- **Drepturile morale** sunt inalienabile (nu pot face obiectul niciunei înstrăinări, renunțări sau transfer): de a decide dacă și cum / când se va publica opera, de a pretinde recunoașterea calității de autor, de a decide titlul operei publicate, de a pretinde respectarea integrității operei, de a se opune modificării operei;

- **Drepturile patrimoniale** sunt singurele care pot fi cesionate unui beneficiar (ex. editură): de a decide dacă și cum / când se va utiliza opera, de a autoriza reproducerea, distribuirea, închirierea, comunicarea publică (prin radio, cablu etc.) a operei.

CESIUNEA DREPTURILOR DE AUTOR poate fi limitată sau nelimitată, exclusivă sau neexclusivă (pentru o anumită perioadă, un anumit teritoriu sau pentru anumite drepturi) și trebuie să se facă în baza unui **contract de cesiune a drepturilor de autor** care să conțină obligatoriu clauze privind:

- drepturile patrimoniale cesionate;
- condițiile în care are loc cesiunea (durata și întinderea cesiunii, tirajul, remunerația, numărul exemplarelor de autor, termenul de publicare etc.).

Legea dă dreptul traducătorului să solicite **revizuirea sau rezilierea contractului** cu compensații financiare dacă, în urma cesiunii, sunt afectate interesele sale ca autor, de ex. în cazul unei disproporții între remunerație și beneficiile cesionarului, al neutilizării corespunzătoare a contractului (nepublicare) sau dacă pot fi invocate consecințe economice negative (de ex. câștigul nerealizat).

Texte adoptate	 368k  84k
Joi, 7 iunie 2007 - Bruxelles	
Statutul social al artiștilor	P6_TA(2007)0236 A6-0199/2007

► **Rezoluția Parlamentului European din 7 iunie 2007 privind statutul social al artiștilor (2006/2249(INI))**

Parlamentul european,

- având în vedere Convenția UNESCO privind protecția și promovarea diversității expresiilor culturale,
- având în vedere Comunicarea Comisiei intitulată "Strategie-cadru pentru nediscriminare și egalitatea de șanse pentru toți" (**COM(2005)0224**),
- având în vedere cartea verde a Comisiei intitulată "Modernizarea dreptului muncii pentru a întâmpina provocările secolului XXI" (**COM(2006)0708**),
- având în vedere Rezoluția sa din 22 octombrie 2002 privind importanța și dinamismul teatrului și al artei spectacolului în Europa extinsă⁽¹⁾,
- având în vedere Rezoluția sa din 4 septembrie 2003 privind industriile culturale⁽²⁾,
- având în vedere Rezoluția sa din 13 octombrie 2005 privind noile provocări ale cercului, parte integrantă din cultura Europei⁽³⁾,
- având în vedere Regulamentul (CEE) nr. 1408/71 al Consiliului din 14 iunie 1971 privind aplicarea regimurilor de securitate socială în raport cu lucrătorii salariați și cu familiile acestora care se deplasează în cadrul Comunității⁽⁴⁾,
- având în vedere Regulamentul (CE) nr. 883/2004 al Parlamentului European și al Consiliului din 29 aprilie 2004 privind coordonarea sistemelor de securitate socială⁽⁵⁾,
- având în vedere Directiva 2001/29/CE a Parlamentului European și a Consiliului din 22 mai 2001 privind armonizarea anumitor aspecte ale dreptului de autor și drepturilor conexe în societatea informațională⁽⁶⁾,
- având în vedere Rezoluția din 9 martie 1999 privind situația și rolul artiștilor în Uniunea Europeană⁽⁷⁾,
- având în vedere Directiva 2006/115/CE a Parlamentului European și a Consiliului din 12 decembrie 2006 privind dreptul de închiriere și de împrumut și anumite drepturi conexe dreptului de autor în domeniul proprietății intelectuale⁽⁸⁾,
- având în vedere Directiva 2006/116/CE a Parlamentului European și a Consiliului din 12 decembrie 2006 privind armonizarea duratei de protecție a dreptului de autor și a anumitor drepturi conexe⁽⁹⁾,
- având în vedere hotărârea Curții de Justiție a Comunităților Europene din 30 martie 2000 în cauza C-178/97 Barry Banks și alții c. Théâtre Royal de la Monnaie⁽¹⁰⁾,
- având în vedere hotărârea Curții de Justiție a Comunităților Europene din 15 iunie 2006 în cauza C-255/04, Comisia Comunităților Europene c. Republicii Franceze⁽¹¹⁾,
- având în vedere articolul 45 din Regulamentul său de procedură,
- având în vedere raportul Comisiei pentru cultură și educație (**A6-0199/2007**),

- A. întrucât arta poate fi considerată atât o îndeletnicire, cât și o profesie,
- B. întrucât hotărârile anterioare și Directiva 96/71/CE se aplică, în mod specific, activităților legate de arta spectacolului,
- C. întrucât practicarea artei la cel mai înalt nivel, necesită existența unui interes precoce pentru universul spectacolului și al culturii, precum și accesul la operele majore ale patrimoniului nostru cultural,
- D. întrucât, în mai multe state membre, unii profesioniști din domeniul artistic nu beneficiază de un statut legal,
- E. întrucât flexibilitatea și mobilitatea sunt elemente ce nu pot fi dissociate în cadrul exercitării profesiilor artistice,
- F. întrucât niciun artist, în niciun moment din cariera sa, nu este într-un tot la adăpost de precaritate,
- G. întrucât garantarea unei protecții sociale sigure reprezintă compensația obligatorie pentru caracterul aleatoriu și uneori nesigur al profesiei artistice,
- H. întrucât astăzi este încă aproape imposibil pentru un artist în Europa să își reorienteze cariera profesională,
- I. întrucât trebuie facilitat accesul artiștilor la informații privind condițiile de muncă, de mobilitate, de șomaj, de sănătate și de pensie,
- J. întrucât predispozițiile artistice, talentul și înzestrările naturale nu sunt decât rareori suficiente pentru a deschide calea către o carieră de artist profesionist,
- K. întrucât contractele de ucenicie și/sau de calificare pentru cei cu vocație artistică adaptate pentru fiecare disciplină nu au fost încă suficient dezvoltate,
- L. întrucât posibilitățile de reorientare profesională pentru artiști ar trebui încurajate,
- M. întrucât libera circulație a lucrătorilor în general, inclusiv a artiștilor din noile state membre face încă obiectul anumitor restricții, dată fiind posibilitatea aplicării unui regim tranzitoriu, prevăzut în tratatele de aderare,
- N. întrucât producțiile artistice reunesc adesea artiști europeni și din afara Comunității a căror mobilitate este adesea frânată de dificultatea de a obține vize pe termen mediu,
- O. întrucât șederea artiștilor într-un stat membru este adesea de scurtă durată (mai puțin de 3 luni),
- P. întrucât toate aceste probleme legate de mobilitatea transfrontalieră, caracteristică principală a profesiilor artistice, subliniază necesitatea de a lua măsuri concrete în acest domeniu,
- Q. întrucât diferențierea între practicile artiștilor amatori și cele ale profesioniștilor reprezintă o prioritate,
- R. întrucât integrarea învățământului artistic în programele școlare din statele membre trebuie realizată în mod eficient,
- S. întrucât Convenția UNESCO menționată mai sus constituie o bază excelentă pentru recunoașterea importanței activităților profesioniștilor din domeniul creației artistice,
- T. întrucât Directiva 2001/29/CE solicită statelor membre care încă nu o aplică să prevadă compensații echitabile pentru autori în caz de exceptare sau limitare a dreptului de reproducere (reprografie, copie privată),
- U. întrucât Directiva 2006/115/CE stabilește în special drepturile exclusive ale artiștilor interpreți, precum și drepturile acestora la o remunerație echitabilă, la care nu se poate renunța,
- V. întrucât drepturile patrimoniale și morale ale autorilor și artiștilor interpreți constituie în această privință o recunoaștere a activității lor de creație și a contribuției lor la cultură, în general,
- W. întrucât creația artistică contribuie la dezvoltarea patrimoniului cultural și se hrănește din operele predecesorilor, a căror preservare este asigurată de stat, din care se inspiră și își extrag materialul,

Îmbunătățirea situației artistului în Europa

Situația contractuală

1. solicită statelor membre crearea sau aplicarea unui cadru legal și instituțional pentru susținerea creației artistice prin adoptarea sau aplicarea unui număr de măsuri coerente și globale care să includă contractele, securitatea socială, asigurările de sănătate, impozitarea directă și indirectă și respectarea normelor europene;
2. subliniază că este necesar să se ia în considerare natura atipică a metodelor de lucru ale artistului;
3. subliniază, de asemenea, că trebuie să se țină seama de natura atipică și precară a tuturor profesiilor legate de arta interpretativă;
4. încurajează statele membre să dezvolte crearea contractelor de ucenicie sau de calificare în toate profesiile artistice;
5. sugerează, în consecință, statelor membre să favorizeze recunoașterea experienței profesionale a artiștilor;

Protecția artistului

6. invită Comisia și statele membre ca, după consultarea sectorului artistic, să instituie un "registru profesional european" de tip EUROPASS pentru artiști, în care ar putea să figureze statutul lor, natura și durata succesivă a contractelor, precum și datele angajatorilor sau prestatorilor de servicii care îi angajează;
7. încurajează statele membre să îmbunătățească coordonarea și schimbul de bune practici și de informații;
8. îndeamnă Comisia ca, în cooperare cu sectorul în cauză, să întocmească un ghid practic uniformizat și cuprinzător pentru artiștii europeni și autoritățile din domeniu, care să reunească toate dispozițiile privind asigurările de sănătate, șomaj și pensii în vigoare atât la nivel național, cât și european;
9. solicită Comisiei și statelor membre să aibă în vedere, în baza acordurilor bilaterale aplicabile, posibilitatea asigurării transferului drepturilor de pensie și securitate socială dobândite de artiștii din țări terțe atunci când se întorc în țările lor de origine, precum și recunoașterea experienței dobândite într-un stat membru;
10. încurajează Comisia să lanseze un proiect-pilot pentru a experimenta crearea unei cartele electronice europene de securitate socială special destinată artistului european;
11. consideră că o astfel de cartelă, care conține toate informațiile referitoare la artist, ar trebui să rezolve unele dintre problemele inerente profesiei sale;
12. subliniază necesitatea de a face distincția dintre mobilitatea specifică artiștilor și cea a lucrătorilor din Uniunea Europeană, în general;
13. solicită, în acest sens, Comisiei să evalueze progresele înregistrate în privința acestei mobilități specifice;
14. solicită Comisiei identificarea formală a domeniilor culturale care prezintă cel mai mare risc de exod de creativitate și de talente și îndeamnă statele membre să favorizeze prin stimulente reținerea sau reîntoarcerea artiștilor în statele membre;
15. solicită, de asemenea, statelor membre să acorde o atenție deosebită recunoașterii la nivel comunitar a diplomelor și a altor certificate eliberate de toate conservatoarele, academiile de arte europene și alte școli pentru artele interpretative, pentru a permite deținătorilor acestora să lucreze și să studieze în toate statele membre, în conformitate cu procesul de la Bologna; în acest sens, îndeamnă statele membre să promoveze studiul artelor în instituții școlare de învățământ, oferind formare personală și profesională de bună calitate care să permită elevilor să își dezvolte talentul artistic, beneficiind în același timp de o educație generală care să le ofere perspective și în alte domenii profesionale; subliniază, de asemenea, importanța propunerii de inițiative la nivel european pentru facilitarea recunoașterii în Uniunea Europeană a diplomelor și a altor certificate eliberate de conservatoarele și academiile de arte naționale din țările terțe, pentru a facilita mobilitatea artiștilor către statele membre;

16. invită Comisia să adopte o "cartă europeană a activităților din domeniul creației artistice și a condițiilor de desfășurare a acestora" pe baza unei inițiative similare celei a UNESCO, pentru a afirma importanța activității artistice profesionale și pentru a facilita integrarea europeană;
17. solicită statelor membre eliminarea tuturor tipurilor de restricții privind accesul pe piața muncii al artiștilor din noile state membre;
18. solicită statelor membre care nu au făcut încă acest lucru, să organizeze în mod eficient, în conformitate cu Directiva 2006/115/CE și Directiva 2001/29/CE, plata tuturor compensațiilor echitabile pentru drepturile de reproducere și remunerații echitabile pentru titularii de drepturi de autor și drepturi conexe;
19. îndeamnă Comisia să efectueze un studiu pentru a analiza măsurile luate de statele membre pentru a garanta în mod eficient titularilor de drepturi de autor și alte drepturi conexe o compensație echitabilă pentru excepțiilor legale aplicate de statele membre în conformitate cu Directiva 2001/29/CE și pentru exploatarea legală a drepturilor lor în conformitate cu Directiva 2006/115/CE;
20. îndeamnă Comisia să efectueze un studiu pentru a analiza măsurile luate de statele membre pentru a alocă o parte din veniturile obținute prin plata compensației echitabile pentru titularii drepturilor de autor și de alte drepturi conexe promovării activității creative și protecției sociale și financiare a artiștilor și să analizeze instrumentele juridice care ar putea fi utilizate pentru a contribui la finanțarea protecției artiștilor europeni în viață;
21. consideră că este de dorit ca statele membre să studieze posibilitatea acordării unui ajutor suplimentar artiștilor, în plus față de cel deja în vigoare, prevăzând, de exemplu, o taxă pentru exploatarea comercială a creațiilor artistice originale și interpretarea lor fără drepturi de autor;

Politica vizelor: mobilitate și locuri de muncă pentru resortisanții din țările terțe

22. subliniază necesitatea de a lua în considerare dificultățile pe care le implică în prezent obținerea de către unii artiști europeni și din afara Comunității a unei vize în scopul eliberării unui permis de muncă și incertitudinile care rezultă din această situație;
23. subliniază că este dificil pentru artiștii care dispun de contracte de muncă pe termen scurt să îndeplinească condițiile de obținere a vizelor și a permiselor de muncă;
24. invită Comisia să reflecteze asupra sistemelor actuale de obținere a vizelor și a permiselor de muncă pentru artiști și să elaboreze norme comunitare în acest domeniu care să ducă la introducerea unor vize temporare specifice pentru artiștii europeni și cei din afara Comunității, cum este deja cazul în unele dintre statele membre;

Formarea continuă și reconversia profesională

25. invită statele membre să creeze structuri de formare și de ucenicie specifice, destinate profesiunilor din sectorul cultural, pentru a dezvolta o politică autentică de ocupare a forței de muncă în acest domeniu;
26. solicită Comisiei să adune toate lucrările de cercetare și publicațiile existente și să realizeze un studiu care să evalueze situația actuală din Uniunea Europeană în ceea ce privește bolile profesionale specifice profesiilor artistice, cum ar fi artroza;
27. reamintește că toți artiștii își exercită activitatea în mod permanent, fără a le limita la orele de prestație artistică sau de interpretare scenică;
28. reamintește, în acest sens, că perioadele de repetiție reprezintă perioade de lucru efectiv și că este necesar ca, în cariera lor, să se ia în considerație totalitatea acestor perioade de activitate, atât în cursul perioadelor de șomaj, cât și pentru pensie;
29. îndeamnă Comisia să evalueze nivelul real de cooperare europeană și schimburile legate de formarea profesională în domeniul artelor interpretative și să promoveze aceste aspecte în cadrul programelor de formare continuă și cultură 2007, precum și în cadrul Anului european al educației și culturii în 2009;

Către o restructurare a activităților cu caracter amator

30. insistă asupra necesității de a sprijini toate activitățile artistice și culturale desfășurate în special pentru categorii de public defavorizate din punct de vedere social, pentru a îmbunătăți integrarea acestora;
31. subliniază importanța activităților artiștilor amatori ca element esențial de coeziune pentru comunitățile locale și pentru dezvoltarea unei societăți a cetățenilor;
32. subliniază faptul că artiștii care nu au beneficiat de o formare specifică, dar care aspiră la o carieră artistică profesionistă ar trebui să fie bine informați asupra anumitor aspecte legate de profesie;
33. îndeamnă, prin urmare, statele membre să încurajeze și să promoveze activitățile artiștilor amatori, în legătură permanentă cu artiștii profesioniști;

Garantarea formării artistice și culturale de la cea mai fragedă vârstă

34. solicită Comisiei să întocmească un studiu privind educația artistică în Uniunea Europeană (conținut, tipul de formare – școlară sau de altă natură– rezultatele și oportunitățile profesionale) și să îi comunice rezultatele acestuia în termen de doi ani;
35. îndeamnă Comisia să încurajeze și să promoveze mobilitatea studenților europeni din domeniul artelor prin încurajarea programelor de schimburi de studenți de la conservatoarele și academiile de arte naționale, atât din interiorul cât și din exteriorul Europei;
36. invită Comisia să prevadă finanțarea măsurilor și proiectelor pilot care vor permite în special definirea modelelor adecvate în materie de educație artistică în cadrul instituțiilor de învățământ, prin punerea în aplicare a unui sistem european de schimb de informații și experiențe pentru profesorii care predau materii artistice;
37. recomandă statelor membre să intensifice formarea profesorilor care predau materii artistice;
38. solicită Comisiei și statelor membre să studieze posibilitatea creării unui fond european de mobilitate de tip Erasmus pentru schimburile de profesori și tineri artiști; reamintește, în acest sens, dorința sa de a mări bugetul european pentru cultură;
39. solicită Comisiei și statelor membre să lanseze o campanie de informare care să ofere o garanție a calității educației artistice;
40. încredințează Președintelui sarcina de a transmite prezenta rezoluție Consiliului, Comisiei, precum și parlamentelor și guvernelor statelor membre.

C5. VIZIBILITATE, PROFESIONALISM ȘI RECUNOAȘTERE

- ❖ BURSE și STAGII DE PERFECTIONARE CONTINUĂ
- ❖ ARLIT PREMII PENTRU TRADUCERI LITERARE ÎN / DIN LIMBA ROMÂNĂ
- ❖ ATLAS Association pour la promotion de la traduction littéraire. Grand prix de la traduction littéraire
- ❖ ATLAS BILAN D'ACTIVITÉ : Soutenir le travail des traductrices et traducteurs littéraires ; Sensibiliser les publics aux enjeux et à la pratique de la traduction littéraire ; Développer les réseaux nationaux et internationaux de traductrices et traducteurs littéraires

<https://www.artlit.ro/profesia/burse-si-perfectionare>

BURSE și STAGII DE PERFECTIONARE CONTINUĂ - programe permanente:

[GreekLit](#) - program de finanțare a traducerilor din literatura greacă

[Bursele PAUL CELAN](#) pentru traducători de non-ficțiune

Granturi [TRADUKI](#) - pentru traducători de limba germană din Albania, Bosnia, Bulgaria, Croația, Macedonia, Muntenegru, România, Serbia, Slovenia

Burse [Centre National du Livre](#) - pentru traduceri din / în franceză

[The Frankfurt International Translators Programme](#) - pentru traducători de literatură beletristică și non-ficțiune din limba germană

[Rezidențe la Sofia](#) pentru traducători de limba bulgară

[Schema i-Portunus pentru traduceri literare](#), finanțată de Comisia Europeană

[Granturi](#) oferite de Fundația Olandeză pentru Literatură

[Bursele ICR pentru traducători de literatură română](#) în alte limbi străine

Pentru alte informații privind programele de perfecționare profesională continuă adresate traducătorilor literari, urmăriți [știrile](#) și [anunțurile](#) noastre periodice; de asemenea, vă puteți abona la newsletter-ul ARTLIT.

<https://www.artlit.ro/profesia/premii>

PREMII PENTRU TRADUCERI LITERARE ÎN / DIN LIMBA ROMÂNĂ

Premiul pentru traducere din literatura universală, Uniunea Scriitorilor din România

Premiul „Andrei Bantaș” pentru traducere din limba engleză, Uniunea Scriitorilor din România

Premiile Uniunii Scriitorilor, Filiala Cluj - premiul „Eta Boeriu” pentru cea mai bună traducere, premiul „Teodor Boșca” pentru cartea tradusă a anului

Premiul pentru traducere al Uniunii Scriitorilor, Filiala Timișoara

Premiile Filialei București - Traduceri Literare (FITRALIT) a Uniunii Scriitorilor din România

Premiul pentru cea mai bună traducere în limba română - revista *Observator cultural*

Premiul pentru cea mai bună traducere din limba spaniolă - Institutul Cervantes din București în parteneriat cu revista *Observator cultural*

Premiul „Antoaneta Ralian” pentru cea mai bună traducere din limba engleză - Radio România / Târgul internațional de Carte *GAUDEAMUS*

Premiile Concursului național de traducere din limba franceză „Mot à monde” - Institutul Francez din Cluj Napoca în colaborare cu Reprezentanța Organizației Internaționale a Francofoniei pentru Europa Centrală și Orientală, Agenția Universitară a Francofoniei în Europa Centrală și Orientală, Librăria Kyralina, ARTLIT - Asociația Română a Traducătorilor Literari, Atelierul de Traduceri, editura Casa Cărții de Știință

Premiile Concursului „Mioara Caragea” pentru traduceri literare din limba portugheză - Catedra „Fernando Pessoa” a Facultății de Limbi și Literaturi Străine a Universității din București, în parteneriat cu Institutul „Camões” - Institutul pentru Cooperare și Limbă Portugheză, Asociația „Fala Português!” și cu centrele de limba portugheză din cadrul Facultății de Litere a Universității „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca și al Facultății de Litere, Istorie și Teologie a Universității de Vest din Timișoara

Premiile Concursului de traducere de poezie hispano-americană în limba română - sub patronajul Universității de Vest din Timișoara și al consulatelor onorifice ale Spaniei, Mexicului și Republicii Peru în Timișoara

Premiul pentru promovarea și traducerea operei eminesciene - Memorialul Ipotești /
Centrul Național de Studii Mihai Eminescu

Premiul pentru cea mai bună traducere a unei cărți din literatura română - Institutul Cultural Român, ICR



<https://www.atlas-citl.org/>

Grand Prix de traduction de la Ville d'Arles

Créé en 1995 sous le nom de *Prix Amédée Pichot* et renommé *Grand Prix de traduction de la Ville d'Arles* en 2013, ce prix récompense **la traduction d'une œuvre de fiction contemporaine remarquable par sa qualité et les difficultés qu'elle a su surmonter**. Le jury du *Grand Prix de traduction de la Ville d'Arles* est constitué de traductrices et traducteurs littéraires et d'écrivain.es ayant une expérience de la traduction.

Ce prix, doté de 5 000 euros, est remis au mois de novembre lors des Assises de la traduction littéraire.

ATLAS – Association pour la promotion de la traduction littéraire

a pour objet de promouvoir la traduction littéraire. En quoi cela est-il important ? Contrairement à ce que l'on entend souvent, un traducteur littéraire ne traduit pas une langue, mais une œuvre : non pas le grec ancien, mais *l'Iliade*, non pas l'anglais du XVII^e siècle, mais *Hamlet*. Aussi, loin de n'être qu'un rouage anonyme et interchangeable, le traducteur, par la lecture qu'il fait d'un texte et par les choix qui sont les siens, joue un rôle essentiel dans la diffusion des œuvres et des idées. À ce titre, il porte sur ses épaules, tel Atlas, la voûte où sont accrochées les étoiles – penseurs, poètes, romanciers, essayistes – qui éclairent depuis des siècles notre vivre-ensemble et façonnent nos sociétés. C'est une responsabilité. C'est également un honneur dont chaque traducteur tente de se montrer digne, avec pour seules armes l'humilité et la passion.

Dès lors, on comprend mieux en quoi l'engagement d'ATLAS est indispensable au partage de cette richesse qui fait de nous des êtres humains : la culture. Toutes les cultures.

Par le biais des différents événements et programmes de formation qu'elle met en œuvre Assises de la traduction littéraire, Printemps de la traduction, Fabrique des traducteurs et ateliers d'initiation –, mais surtout grâce à l'implication de ses membres, ATLAS s'emploie depuis plus de trente ans à faire de cette idée une réalité palpable.

ATLAS gère le **Collège International des Traducteurs littéraires** (CITL) qui est hébergé par la Ville d'Arles. Cette résidence de traducteurs, unique en France, est située dans l'Espace Van Gogh, ancien Hôtel Dieu, dédié au livre, aux arts et aux savoirs.

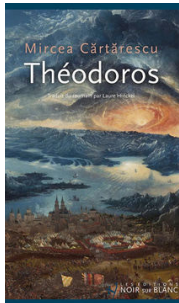
Arles, le vendredi 7 novembre 2025

COMMUNIQUÉ DE PRESSE

Porté par ATLAS, association pour la promotion de la traduction littéraire, le **Grand Prix de Traduction de la Ville d'Arles**, doté de 5 000 €, récompense en 2025 **Laure Hinckel** pour sa traduction du roumain de *Théodoros*, de Mircea Cărtărescu (Noir sur blanc, 2024).

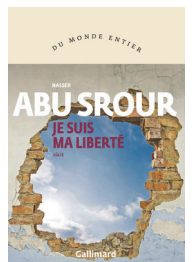
La décision du Jury a été particulièrement difficile lors de cette édition. Distinguer les deux textes arrivés en tête et qui se partageaient les suffrages à quasi-égalité aura justifié la création inédite d'un **Prix Spécial du Jury**, attribué à la **traduction par Stéphanie Dujols de l'arabe (Palestine) de *Je suis ma liberté* de Nasser Abu Srou (Du Monde Entier, Gallimard, 2025), pour lequel ATLAS apporte une dotation exceptionnelle de 2 500 €.**

Le Grand Prix de traduction de la Ville d'Arles 2025 a été remis le vendredi 7 novembre 2025 à la Chapelle du Méjan (Arles), lors des 42^{es} Assises de la traduction littéraire : "Traduire sous contraintes".



Le **Grand Prix** salue le tour de force que représente la traduction de *Théodoros*, vaste fresque constellée de références rares et d'archaïsmes d'essences multiples, combinaison virtuose de registres et de styles, aux phrases longues et sinueuses mais parfaitement maîtrisées. **Laure Hinckel a fait siennes la poésie, l'insolence, la fantaisie et l'ironie souveraine d'un récit qui emporte le lecteur à travers les siècles et les continents**, de la Valachie à l'Éthiopie en passant par la Grèce et la Californie.

Récompensée par le **Prix spécial du Jury**, **Stéphanie Dujols livre une grande traduction d'un texte qui explore une multitude de modes narratifs**. Écriture et traduction fusionnent au service de *Je suis ma liberté*, un texte à la fois poétique, métaphysique, romanesque et documentaire qui, à travers une expérience carcérale si difficilement partageable, parle à chaque lecteur de notre commune humanité.



LE GRAND PRIX DE TRADUCTION DE LA VILLE D'ARLES

Porté par ATLAS - Association pour la promotion de la traduction littéraire, il **récompense la traduction d'une œuvre de fiction contemporaine remarquable par sa qualité et les difficultés qu'elle a su surmonter**. Ce prix, soutenu par la Région Sud Provence-Alpes-Côte d'Azur, le Département des Bouches-du-Rhône et la Ville d'Arles, est **doté de 5 000 euros et remis lors des Assises de la traduction littéraire**.

Plus d'infos : atlas-citl.org/grand-prix-de-traduction-de-la-ville-darles

ATLAS · ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE · [ATLAS-CITL.ORG](https://atlas-citl.org)

CONTACT PRESSE : JULIE DUTHEY · COMMUNICATION@ATLAS-CITL.ORG · 06 64 85 44 36

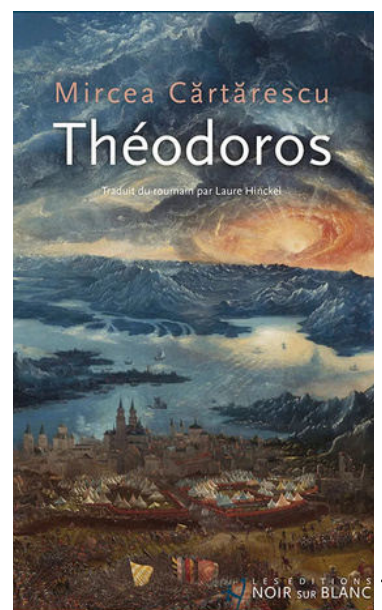
atlas 2025 GRAND PRIX DE TRADUCTION DE LA VILLE D'ARLES

LAURE HINCKEL - LAURÉATE 2025



Laure Hinckel (née en Lorraine en 1968), voulait faire "voix de documentaire", quand elle avait 11 ans. On lui a dit que ce métier n'existait pas, alors elle est devenue journaliste pour décrire le monde. Elle ne savait pas encore qu'elle donnerait une voix française aux romanciers roumains. Journaliste, traductrice, photographe : toujours une question de regard, de voix, de contexte et de choix. Elle assume un rôle de passeuse et d'intermédiaire, propose et traduit des textes de la jeune génération post-révolution ; traduit un classique oublié 77 ans après sa sortie à Bucarest ; déniche un texte précurseur de Mihail Sebastian, *La correspondance de Marcel Proust* dont elle réalise "l'archéologie littéraire" dans une préface éclairante. Elle est la traductrice de Mircea Cărtărescu depuis 2008 et donne à cet auteur d'avoir enfin sa trilogie traduite sans coupes, dans une toute nouvelle traduction (Denoël 2025-2026). Chez Noir sur Blanc, *Solénoïde*, 2019, *Melancolia*, 2021, et, en 2024, *Théodoros*, un livre comme un défi de traduction.

L'histoire de *Théodoros* se déroule au XIX^e siècle et raconte la vertigineuse ascension, puis la chute terrible, du fils de simples domestiques d'un petit aristocrate roumain. Teodor, dès son plus jeune âge, rêve de devenir empereur, d'égaler cet Alexandre dont sa mère, grecque, lui chantait les exploits. Comme possédé par son fantasme, le garçon va travailler sans cesse à s'élever et, devenu adulte, il ne reculera devant rien, aucun péché, aucun méfait. Les lettres fiévreuses qu'il écrit à sa mère nous le montrent occupé à sillonner l'archipel grec et le Levant, qu'il écume avec une bande d'affreux pirates, hommes et femmes. Il décrit autant qu'il rêve sa vie aventureuse et les actions cruelles et audacieuses qu'il entreprend dans sa quête de pouvoir et de richesses... Pour finir, Teodor, Théodoros, emportant tout sur son passage, deviendra empereur, comme il l'avait rêvé : il sera l'improbable Téwodros II, souverain d'Éthiopie. Et c'est dans ce costume et cette fonction qu'il mourra, en 1868, en combattant les soldats de la reine Victoria.



atlas 2025 GRAND PRIX DE TRADUCTION DE LA VILLE D'ARLES

STÉPHANIE DUJOLS - PRIX SPÉCIAL DU JURY



© D.R.

Stéphanie Dujols est traductrice de littérature arabe contemporaine.

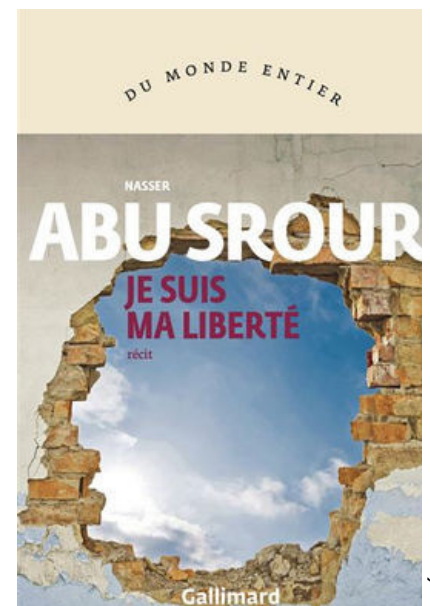
Elle a vécu notamment en Égypte, en Palestine et en Jordanie, où elle a travaillé comme interprète pour des organisations humanitaires et comme enseignante de littérature française. Elle a traduit de nombreux ouvrages, dont *La coquille* (Moustafa Khalifé, Sindbad/Actes Sud, 2007), *Un détail mineur* (Adania Shibli, Sindbad/Actes Sud, 2020), ou *La Cigogne* (Akram Musallam, Sindbad/Actes Sud, 2015).

Récemment, elle a publié chez Actes Sud un livre intitulé *Les espaces sont fragiles* (Carnet de Cisjordanie, Palestine, 1998-2019) et traduit *Je suis ma liberté*, de Nasser Abu Srouf (Gallimard, 2024).

Incarcéré à perpétuité dans les geôles israéliennes, Nasser a dit adieu au monde. Au fil des années, un lien particulier s'est noué entre ce Palestinien et le mur qui lui fait face : celui-ci s'anime, répond et change d'apparence selon que l'espoir ou le renoncement domine. Surtout, il lui inspire ce texte.

Depuis sa cellule, Nasser raconte son histoire et celle de son peuple comme s'il les extirpait du mur, faisant surgir par ses mots le monde qu'il a quitté. Lorsque Nanna, une jeune avocate qui rend visite aux prisonniers, s'éprend de cette âme libre, le monologue du condamné devient dialogue ardent. Mais l'amour peut-il patienter ?

Tels les Bédouins puisant dans un lexique infini pour décrire le désert, Nasser Abu Srouf fait de sa prison un univers en expansion. Entre réalité et onirisme, *Je suis ma liberté* est un hommage visionnaire au pouvoir émancipateur de la littérature.



© Éditions Gallimard

BILAN D'ACTIVITÉ 2024

(end of Act I)

JULIET

My only love sprung from my only hate!
Too early seen unknown, and known too late,
Prodigious birth of love it is to me,
That I must love a loathed enemy.



Association pour la promotion de la
TRADUCTION
LITTÉRAIRE

BILAN D'ACTIVITÉ 2024

Le bilan présenté ci-après rend compte de l'ensemble
des activités de l'association
structurées autour de trois grandes missions :

1. Soutenir le travail des traductrices et traducteurs littéraires
2. Sensibiliser les publics aux enjeux et à la pratique de la traduction littéraire
3. Développer les réseaux nationaux et internationaux
de traductrices et traducteurs littéraires



Association pour la promotion de la
**TRADUCTION
LITTÉRAIRE**



TABLE DES MATIÈRES

AXE 1 – SOUTENIR LE TRAVAIL DES TRADUCTRICES ET TRADUCTEURS LITTÉRAIRES 5

A. LE COLLÈGE INTERNATIONAL DES TRADUCTEURS LITTÉRAIRES : LIEU DE RÉSIDENCE, DE RECHERCHE ET DE RENCONTRE..... 6

1. La résidence 6

2. La bibliothèque 11

3. La maison de la traduction des Arènes 12

B. LES ATELIERS *VICEVERSA* : UNE FORMATION DESTINÉE AUX TRADUCTRICES ET TRADUCTEURS LITTÉRAIRES PROFESSIONNELS 13

1. *ViceVersa* italien-français 13

2. *ViceVersa* arabe-français 14

3. *ViceVersa* allemand-français 15

C. LA RÉSIDENCE DE TRADUCTION POÉTIQUE ENS-PSL / ATLAS 16

D. L'OBSERVATOIRE DE LA TRADUCTION ET DES RELATIONS HUMAIN-MACHINE : UN DISPOSITIF DE RÉFLEXION SUR LE MÉTIER..... 18

AXE 2 – SENSIBILISER LES PUBLICS AUX ENJEUX ET À LA PRATIQUE DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE..... 21

A. LES MANIFESTATIONS LITTÉRAIRES D'ATLAS : 22

1. Les Assises de la traduction littéraire 22

2. Le Grand Prix de la traduction de la Ville d'Arles 24

B. LES RENCONTRES LITTÉRAIRES AU CITL 26

1. Le cycle *Une voix à traduire* 26

2. Le cycle *Passage de l'étranger* 26

C. L'ACTION CULTURELLE : DÉCOUVRIR LA TRADUCTION LITTÉRAIRE PAR LA PRATIQUE 28

1. Le *Prix ATLAS des lycéens* – concours de traduction littéraire 28

2. Les ateliers *Traducteur d'un jour* : une initiation à la traduction littéraire. 30

3. *Quai des langues* : la traduction littéraire, une passerelle pour les primo-arrivants 32

AXE 3 - DÉVELOPPER LES RÉSEAUX NATIONAUX ET INTERNATIONAUX DE TRADUCTRICES ET TRADUCTEURS LITTÉRAIRES 35

A. LES PROGRAMMES EUROPÉENS 36

1. *Archipelagos* : faire émerger d'autres voix 36

2. *Culture Moves Europe*..... 39

B. *LIVRES DES DEUX RIVES* 39

C. COLLABORATIONS AVEC LE RÉSEAU FRANÇAIS DE COOPÉRATION ET D'ACTION CULTURELLE ET DES INSTITUTS CULTURELS A L'ÉTRANGER..... 41

D. PARTAGE D'EXPERTISE : INTERVENTIONS ET PARTENARIATS À L'ÉCHELLE NATIONALE ET INTERNATIONALE 42

SOUTENIR LE TRAVAIL
DES TRADUCTRICES
ET TRADUCTEURS
LITTÉRAIRES



A - LE COLLÈGE INTERNATIONAL DES TRADUCTEURS LITTÉRAIRES : LIEU DE RÉSIDENCE, DE RECHERCHE ET DE RENCONTRE

1. LA RÉSIDENCE

ATLAS administre le Collège international des traducteurs littéraires (CITL) qui accueille en résidence pour des périodes d'une semaine à trois mois, des traductrices et traducteurs littéraires français et étrangers dotés d'un contrat de traduction avec un éditeur pour travailler sur leur projet de traduction en cours, mais aussi des auteurs désireux de travailler un moment avec leur traducteur, des chercheurs et des linguistes. Tous ont en partage la langue française comme langue de travail.

La vocation du CITL est de favoriser les échanges entre professionnels généralement habitués à un travail solitaire, mais aussi d'ouvrir la résidence vers l'extérieur en organisant régulièrement des rencontres littéraires en direction du public non-professionnel. Ces deux axes complémentaires – soutenir le travail des traductrices et traducteurs littéraires, et sensibiliser les publics aux pratiques traductives – sont au cœur de l'ensemble des activités de l'association.

196 résidences ont été effectuées au CITL en 2024 pour une durée moyenne de 16,3 jours, laquelle regroupe des réalités diverses :

- **21,8 jours pour les résidences individuelles** (25,5 jours pour les bourses CNL) ;
- **6,5 jours pour les résidences collectives sur programmes spécifiques.**

Sur l'ensemble des résidences, 126 sont individuelles, soit environ 15 % de plus qu'en 2023, pour 70 collectives (-31 %) effectuées dans le cadre de programmes spécifiques.

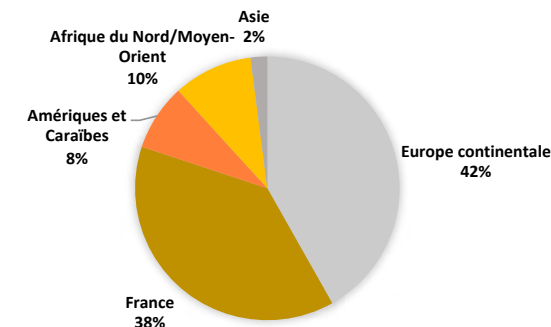
Les femmes restent toujours majoritairement représentées (133 femmes, soit 68 % des résidents, pour 63 hommes). L'âge moyen des résidents est de 46,8 ans.

Les tableaux et graphiques ci-dessous permettent de connaître l'origine géographique et la nationalité des résidents, les langues sources et cibles des projets de traduction, la répartition du financement des bourses de séjour.



I.1 Origine géographique des résidents

En 2024, la provenance géographique des traductrices et traducteurs s'établit comme suit :

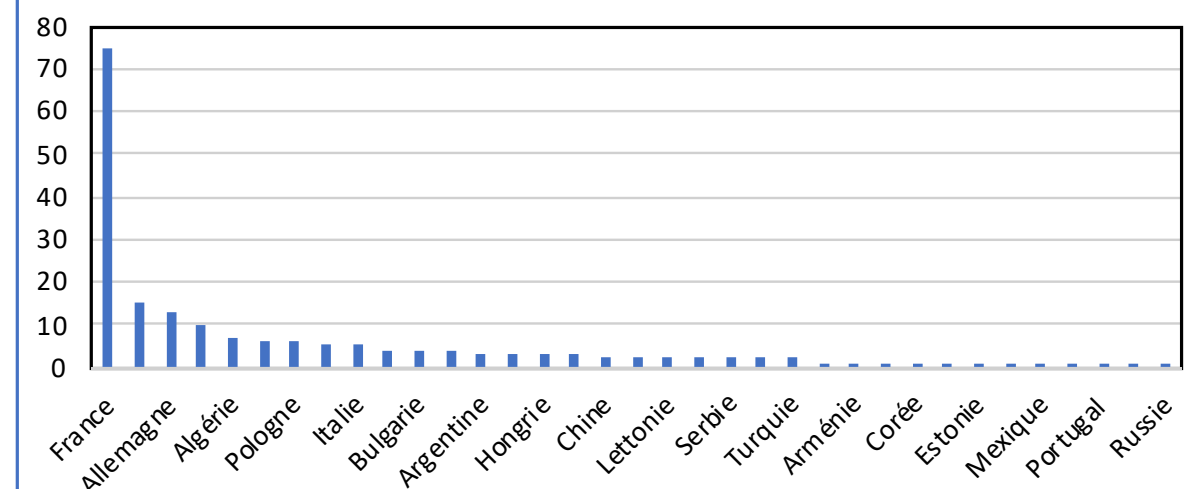


Parmi les traductrices et traducteurs ayant séjourné au CITL, 38 % résident en France et 62 % à l'étranger. Le nombre de résident(e)s issu(e)s d'Europe continentale continue à progresser, passant à 42 %. Cette hausse s'explique par les résidences réalisées dans le cadre des programmes européens *Archipelagos* et *Culture Moves Europe*.

Détail :



Provenance géographique des résidents du CITL en 2024



I.2 Langues sources / Langues cibles

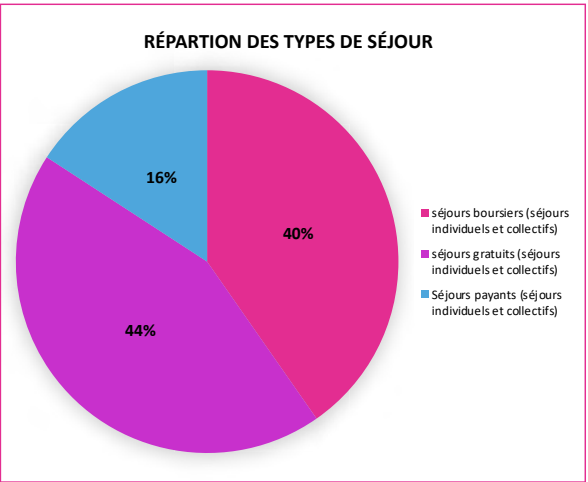
Dans la continuité des années passées, l’extraduction est majoritaire, les données relatives aux langues sources et cibles témoignant en 2024 d’une présence forte de traductrices et traducteurs traduisant depuis le français. La diversité des langues cibles, au nombre de 29 en 2024, est toujours très marquée.

Langues sources des 196 traducteurs-résidents au CITL en 2024	nombre de traducteurs	%
français	111	57 %
arabe	25	13 %
allemand	22	11 %
italien	8	4 %
espagnol	6	3 %
anglais	5	3 %
chinois	5	3 %
russe	3	2 %
catalan	2	1 %
japonais	2	1 %
tchèque	2	1 %
turc	2	1 %
persan	1	1 %
polonais	1	1 %
suédois	1	1 %
	196	100 %

Langues cibles des 196 traducteurs-résidents au CITL en 2024	nombre de traducteurs	%
français	85	43 %
espagnol	16	8 %
allemand	12	6 %
arabe	10	5 %
italien	10	5 %
anglais	9	5 %
polonais	6	3 %
catalan	5	3 %
persan	5	3 %
bulgare	4	2 %
chinois	4	2 %
hongrois	3	2 %
letton	3	2 %
portugais	3	2 %
néerlandais	2	1 %
roumain	2	1 %
russe	2	1 %
serbe	2	1 %
slovène	2	1 %
turc	2	1 %
albanais	1	1 %
arménien	1	1 %
coréen	1	1 %
croate	1	1 %
danois	1	1 %
estonien	1	1 %
suédois	1	1 %
tchèque	1	1 %
ukrainien	1	1 %
	196	100 %



I.3. Types de séjour et financement



Si le nombre total de résidents reste proche de celui de 2023, la répartition des différents types de séjour est différente : alors que la majorité des séjours (individuels et collectifs) était accompagnée de bourses en 2023 (57 % des résidences), cette proportion est tombée à 40 % en 2024.

Types de séjour (individuels et collectifs confondus)	nb de résidents	Proportion	évolution 2023-24
Séjours boursiers	79	40%	-34%
Séjours gratuits	86	44%	+69%
Séjours payants	31	16%	-24%
TOTAL	196	100%	

La baisse significative des séjours boursiers s’explique par la contraction des financements qui a directement impacté l’enveloppe des bourses attribuées par ATLAS : celles-ci ont en effet bénéficié à 11 résidents en 2024 contre 36 en 2023. Dans cette conjoncture, la part des séjours gratuits (individuels et collectifs) a augmenté de 69 %, bénéficiant à 86 résidents en 2024 contre 51 en 2023.

Détail :

Évolution des séjours boursiers ATLAS et CNL	2022	2023	évolution 2022-23	2024	évolution 2023-24
séjour individuel ATLAS boursier	31	36	+16,13%	11	-69,44%
séjour individuel CNL boursier	16	14	-12,50%	19	+35,71%

Cette baisse a pu être atténuée par l’accueil de 35 résidents boursiers dans le cadre de résidences individuelles et collectives des programmes européens Archipelagos et Culture Moves Europe.

Enfin, la part de séjours payants faiblit légèrement, passant de 19 à 16 %. Pour rappel, les séjours payants s’inscrivent dans la logique de la politique tarifaire appliquée par ATLAS dans le cadre de la formation continue ou pour des séjours inférieurs à 15 jours, ce qui concerne 18 résidents en 2024.



TYPOLOGIE DES RÉSIDENCES 2024					
Séjours individuels			Séjours collectifs		
	Modalités de prise en charge	nbre de traducteurs	%age		
boursier	ATLAS	11		boursier	Archipelagos
	CNL	19			
	Archipelagos	15			
	Culture Moves Europe	10			
	Fonds Sylvie Gentil	1			
	Réseau culturel français à l'étranger (IF, SCAC)	6			
	Structures culturelles étrangères (DÜF, Pro Helvetia, LTI)	7			
	sous-total	69	55%		sous-total
gratuit	ATLAS	39		gratuit	ENS Poésie
					L2R
					ViceVersa (Etrangers)
	sous-total	39	31%		sous-total
payant	ATLAS	18	14%	payant	ViceVersa (Français)
	sous-total	18			sous-total
	TOTAL	126			TOTAL



2. LA BIBLIOTHÈQUE

En 2024, l'équipe d'ATLAS a poursuivi son travail collectif de veille documentaire autour de l'actualité du monde du livre et de la traduction littéraire. Le fruit de cette veille est partagé chaque mois dans une *newsletter* aux adhérents d'ATLAS et sur les supports de communication de l'association (site et réseaux sociaux).

Tout en continuant à mener une politique active d'acquisition pour la bibliothèque du CITL (201 documents acquis en 2024), l'équipe d'ATLAS a également poursuivi le travail de fond initié en 2022 : réorganisation des collections, déplacement de certains rayons, simplification de l'indexation et du classement... et ce afin de faciliter l'usage de la bibliothèque par les traducteurs qui la fréquentent tout au long de l'année.

Par ailleurs, la présence d'une stagiaire en début d'année et d'une volontaire en service civique en fin d'année a permis de finaliser des chantiers en cours : création de nouveaux rayons (Littératures d'Afrique subsaharienne, Littérature taïwanaise, Littérature ukrainienne, Revues de traduction et traductologie...) ; réalisation de niches intitulées "Cabinets de curiosités littéraire" destinées à mettre en valeur les traductions dans de nombreuses langues de certains auteurs français (Albert Camus, Marguerite Duras, Jean Giono, Gustave Flaubert, Marcel Proust, Marguerite Yourcenar...) ; amélioration et harmonisation de la signalétique.

À noter : le rayon « ouvrages traduits par les résidents du CITL » et la « table des nouveautés » restent particulièrement appréciés et consultés.

Enfin, le catalogue en ligne permet aux usagers d'effectuer aisément des recherches dans les collections de la bibliothèque. De nouvelles « sélections thématiques », en lien avec les activités de l'association, ont été créées : *Archipelagos*, *Assises de la traduction 2024*, *Passage de l'étranger* et *Une voix à traduire*.

Pour découvrir le catalogue en ligne de la bibliothèque du CITL : <https://atlas-citl.centredoc.org>

Pour l'essentiel de ses acquisitions, ATLAS fait appel à 5 librairies arlésiennes : Les Grandes Largeurs, De Natura Rerum, Arles BD, Actes Sud et L'Archa des Carmes.

Trois d'entre elles sont également associées aux *Assises de la traduction littéraire*, où elles bénéficient d'espaces pour présenter les titres évoqués lors des rencontres, ateliers et tables rondes.

EN CHIFFRES

22 205 documents au total (hors périodiques) au 31/12/2024, dont 201 documents acquis entre le 01/01/2024 et le 31/12/2024 :

10 abonnements à des périodiques (presse spécialisée) + **6** revues achetées au numéro

424 documents catalogués dans PMB (acquisitions + dons), dont :

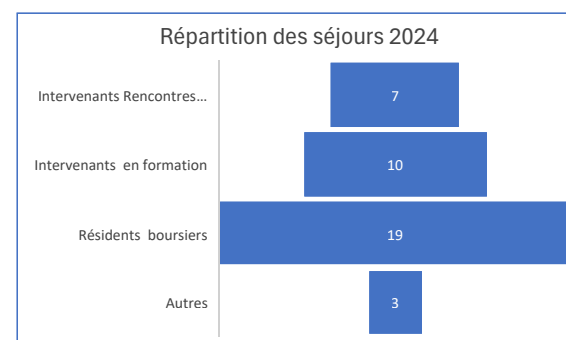
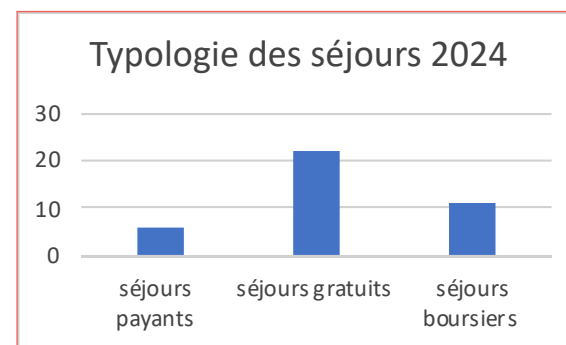
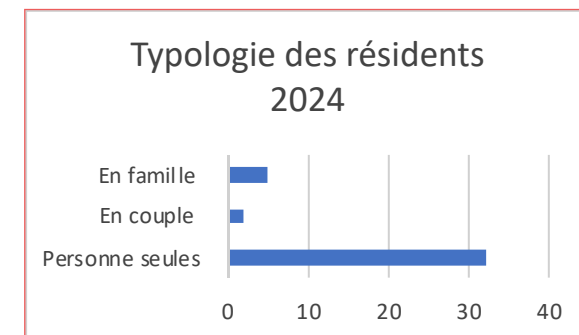
- 276** en littérature,
- 70** en poésie,
- 15** en arts,
- 13** en sciences humaines et sociales,
- 10** en linguistique/traductologie
- 8** en philosophie
- 8** en théâtre



3. LA MAISON DE LA TRADUCTION DE LA RUE DES ARÈNES

La maison des Arènes a cette année démontré son utilité en termes d'accueil de résidents et invités ponctuels : 39 personnes différentes - dont 5 en complément d'un séjour au CITL - y ont été accueillies, sur une durée moyenne de séjour de 10 jours. Les séjours y sont essentiellement effectués par des résidents boursiers (env. 49 %) et par des intervenants dans le cadre de formations (env. 26 %).

Détail :



B - LES ATELIERS VICEVERSA : UNE FORMATION DESTINÉE AUX TRADUCTRICES ET TRADUCTEURS LITTÉRAIRES PROFESSIONNELS

Les ateliers *ViceVersa* proposent à des traductrices et traducteurs ayant au moins une première expérience professionnelle, pas nécessairement littéraire, de se côtoyer pendant une semaine pour partager méthodes et pratiques, savoir-faire et questionnements. Ils prévoient la participation de 8 à 10 traductrices et traducteurs, travaillant du français vers une autre langue et vice-versa, et de 2 traductrices ou traducteurs coordinateurs. Chaque participant présente quelques pages d'une traduction en cours pour discuter des points problématiques avec ses collègues. Le texte peut relever de tout genre littéraire : fiction adulte ou jeunesse, classique ou contemporaine, essai, théâtre, poésie, bande dessinée.

L'atelier *ViceVersa* italien-français

Du 8 au 15 avril 2024, ATLAS a organisé un atelier *ViceVersa* italien $\rightleftarrows$ français au CITL d'Arles. La formation, coordonnée par 2 traductrices littéraires expérimentées, **Luciana Cisbani** et **Lise Chapuis**, a réuni 10 traductrices et traducteurs, 5 traduisant vers l'italien et 5 vers le français.

Cet atelier a bénéficié du soutien de StradeLab, de la SOFIA, du Centre français d'exploitation du droit de copie (CFC), de Pro Helvetia, du Collège des traducteurs de Looren, et du CTL de l'université de Lausanne.

La sélection des candidats a privilégié la variété dans la typologie des textes et accordé trois places aux voix de la francophonie. Cette diversité a permis une réflexion approfondie sur l'écriture littéraire et ses modalités ainsi que sur l'approche traductive appropriée. De nombreuses questions de traduction ont été abordées : la traduction des *realia* et *culturalia*, la question des notes (en mettre ?), les références dont on s'inspire, la ponctuation, les intraduisibles, les faux-amis, les calques, les temps verbaux, les dialectes et idiolectes ...

LES TUTRICES

Luciana Cisbani est traductrice du français vers l'italien ainsi que professeure de traduction à l'Università degli Studi de Milan. Après un mémoire sur la traduction de l'argot, elle a travaillé dans l'édition comme lexicographe de dictionnaires bilingues et rédactrice. Parmi les auteurs qu'elle a traduits figurent Sophie Calle, Catherine Cusset, Didier Daeninckx, Anna Gavalda, Victor Hugo, Léo Malet, Georges Simenon, Mathilde Vischer.

Lise Chapuis est traductrice d'italien depuis de nombreuses années. C'est la rencontre avec un texte d'Antonio Tabucchi qui l'a amenée à la traduction littéraire, qu'elle conçoit comme pratique artistique et partage. Elle est responsable de la collection "Selva selvaggia" aux éditions L'Arbre vengeur. Attachée à la transmission et au partage de pratiques et d'expériences, elle anime régulièrement des ateliers de traduction. Parmi les auteurs traduits : Claudia Durastanti, Laura Mancini, Giorgio Manganelli, Antonio Tabucchi, Marco Lodoli, et Giosuè Calaciura avec qui elle a reçu conjointement le Prix Marco Polo Venise en 2019.



Témoignages de participants Atelier ViceVersa italien

« Le lieu est magnifique, la formation est très utile pour acquérir des nouvelles compétences et avoir un regard extérieur sur sa propre pratique de travail. »

« J'ai beaucoup apprécié l'horizontalité que Lise et Luciana ont su maintenir, tout en nous guidant ; et la bienveillance et l'écoute dont elles ont fait preuve tout au long des discussions et du travail collectif. »

(Source : questionnaires d'impressions 2024)

L'atelier ViceVersa arabe-français

L'atelier arabe $\rightleftharpoons$ français organisé au CITL à Arles avec le soutien de l'Institut français d'Algérie et de la SOFIA, s'est déroulé du 4 au 10 juin 2024. Il a réuni 10 traductrices et traducteurs, et 2 traducteurs-coordonateurs : Lotfi Nia et Salah Badis, qui témoignent ici :

« Réunir ainsi dix traducteurs et traductrices dont une bonne proportion venus d'Algérie a eu l'intérêt de donner un certain caractère au groupe. Bon nombre de questions, de polémiques, des auteurs parfois peu connus ont pu être présentés à nos collègues qui connaissent moins l'Algérie et sa littérature. Réciproquement, nous pensons que découvrir Abdo Wazen, Bathish, Fatma Qandil ou Zakaria Tamer a été une richesse pour ceux et celles d'entre nous qui étaient tournés vers l'Algérie ou des textes français sur l'Algérie. Il y a eu une vraie hybridation, qui a pris. »

LES TUTEURS

Lotfi Nia est né à Alger en 1978, vit et travaille à Marseille. Il s'investit depuis 2005 dans la traduction de la littérature contemporaine, notamment de la poésie, avec Hassan Hourani et Ghassan Zaqtan, mais aussi du roman maghrébin d'expression arabe : H'mida Ayachi, Samir Kacimi, Salah Badis, Ayman Daboussi, Amara Lakhous. Travaillant avec des maisons d'édition algériennes et françaises, il fait partie des collectifs Delta (Défricheurs de littératures à traduire absolument) et BaaM (Bibliothèque arabe associée de Marseille).

Salah Badis Salah Badis vit et travaille à Alger. Il a publié deux livres en arabe : *Dhajar al bawakhir* (poésie, 2016) ; *Hadhihu oumouron ta'hdoth* (nouvelles, 2019 - traduit vers le français par Lotfi Nia sous le titre *Des choses qui arrivent*, 2023). Il a traduit vers l'arabe des écrivains comme Jean Sénac, Joseph Andras et Éric Vuillard.

Témoignages de participants Atelier ViceVersa arabe

« C'était une parenthèse enchantée, joignant l'utile à l'agréable. »

La diversité des textes permettait un travail varié et rarement redondant. »

« Je tiens à féliciter les formateurs qui ont su instaurer un climat de confiance et de bienveillance. »

(Source : questionnaires d'impressions 2024)



L'atelier ViceVersa allemand-français

L'atelier allemand $\rightleftharpoons$ français organisé au CITL à Arles s'est déroulé du 26 novembre au 2 décembre 2024. Il a réuni 10 traductrices et traducteurs, 5 traduisant vers le français pour 5 vers l'allemand, et 2 traducteurs-coordonateurs : Claudia Hamm et Sacha Zilberfarb. Il a reçu le soutien de la SOFIA et de la Fondation Pro Helvetia.

L'atelier a réuni un groupe harmonieux et généreux, qui a montré de grandes qualités d'écoute et d'attention. L'implication de chacun et de chacune a contribué à une haute tenue des échanges et permis aux traducteurs et traductrices présentant leurs textes de repartir avec de nombreuses pistes et directions de travail. Pour chaque traduction proposée à la discussion, les locuteurs natifs ont apporté leurs lumières sur les nuances de la langue source, les écarts subtils du texte par rapport à la norme, les intertextualités et les références culturelles plus ou moins discrètes ; de leur côté, les locuteurs de la langue cible ont pu mettre l'accent sur les niveaux de langue, le style, la syntaxe de la traduction, les questions de ponctuation, les effets produits par le texte... Ce croisement des expériences a été un enrichissement pour tous.

LES TUTEURS

Claudia Hamm est traductrice littéraire, auteure et metteuse en scène. Elle a notamment travaillé au Burgtheater de Vienne et dans de nombreux théâtres en France, en Italie et dans les pays germanophones. Parmi ses traductions, on peut citer Emmanuel Carrère, Ivan Jablonka, Joseph Andras, Mathias Énard et Édouard Levé, et elle a obtenu, pour l'ensemble de sa carrière, le Prix du Kulturkreis der deutschen Wirtschaft. Elle est cofondatrice du festival *translationale berlin*.

Sacha Zilberfarb est traducteur littéraire et enseignant. Il a notamment enseigné la traduction à l'université Paris 3 Sorbonne nouvelle. Dans le domaine des sciences humaines, il a traduit la psychanalyste Helene Deutsch, le sociologue Hartmut Rosa, le musicologue Carl Dahlhaus, le philosophe Theodor W. Adorno, le théoricien de l'art Konrad Fiedler, les historiens de l'art Aby Warburg et Heinrich Wölfflin, l'artiste Daniel Spoerri. Dans le champ littéraire, il a traduit, entre autres, Stefan Zweig, Rainer Maria Rilke, Emmy Hennings et Edgar Hilsenrath. Sa traduction de *Nuit* de Hilsenrath (en collaboration avec Jörg Stickan) a été récompensée par le prix Gérard de Nerval pour la traduction allemande.

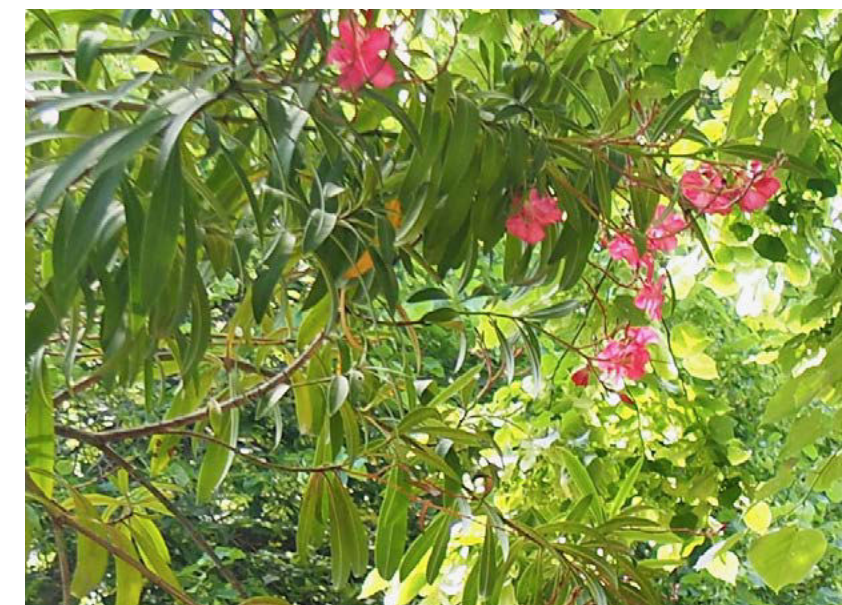


Témoignages de participants Atelier ViceVersa allemand

« Le point fort de la formation, à mes yeux, a été la rencontre avec des collègues et l'ouverture sur d'autres types de texte. »

« C'est rare de pouvoir accorder tout ce temps aux textes que l'on traduit ; on gagne de la distance face à nos habitudes. »

(Source : questionnaires d'impressions 2024)



C. LA RÉSIDENCE DE TRADUCTION POÉTIQUE ENS-PSL / ATLAS

L'atelier « Traduire Zsuzsanna Gahse » qui s'est déroulé en résidence au CITL du 27 au 31 mai 2024 s'inscrit dans le prolongement du séminaire de recherche « Make it new ». Cet atelier, proposé par le Département Littératures et Langage de l'École normale supérieure de Paris a été organisé par Nathalie Koble et Roland Béhar.

Financé et soutenu par l'équipe de recherche *Translitterae* de PSL, ce séminaire, assuré collectivement par le département Littératures et Langage, s'est ouvert en janvier 2019. Il propose une réflexion d'ensemble sur l'histoire, les théories et les pratiques de la traduction poétique en Europe et dans le monde. Chaque

séance est dédiée à un corpus théorique et textuel spécifique, introduit et commenté par un spécialiste, seul ou en tandem.

L'atelier arlésien a accueilli 11 étudiants de PSL qui ont choisi de traduire collectivement, avec Marion Graf et Camille Luscher, un recueil de la poétesse allemande Zsuzsanna Gahse, *Siebenunsiebzig Geschwister* (Edition Korrespondenzen, 2017).

À l'issue de l'atelier, une lecture publique a été organisée, avec la mise en voix de textes de la poétesse par l'ensemble des participants.



LES TUTRICES

Marion Graf est traductrice et critique littéraire spécialisée en poésie. Elle a traduit une quinzaine de livres de Robert Walser, plusieurs recueils de Klaus Merz et d'Erika Burkart, ainsi que de nombreux romanciers et poètes alémaniques et russes, et des ouvrages pour la jeunesse. Elle est aujourd'hui membre du comité de rédaction de *La Revue de Belles Lettres*, revue de poésie qu'elle a dirigée pendant treize ans. Parmi ses traductions récentes : *Cubes danubiens*, de Zsuzsanna Gahse (Hippocampe éditeur, 2019), *Presque étranger pourtant*, de Thilo Krause (Zoé 2022), Robert Walser, *La Buveuse de larmes* (Zoé, 2024).



Camille Luscher est née à Genève où elle vit aujourd'hui avec sa famille. Des études de langues et littératures française et allemande à l'université de Lausanne la conduisent sur la voie de la traduction littéraire, qu'elle explore dans le cadre du Master en « Contemporary Art Practice » de la Haute école d'art de Berne, cursus quasi unique en Europe ouvert aussi bien à la traduction qu'à l'écriture créative. Dans le cadre de celui-ci, elle traduit de la poésie contemporaine, notamment Monika Rinck. Elle publie pour le compte de divers éditeurs, des romans, du théâtre et de la littérature jeunesse et contribue à des revues telles que *Viceversa* ou *La Revue de Belles Lettres*. En parallèle, elle travaille au sein du Centre de traduction littéraire de Lausanne et dirige la collection Domaine allemand aux Éditions Zoé.



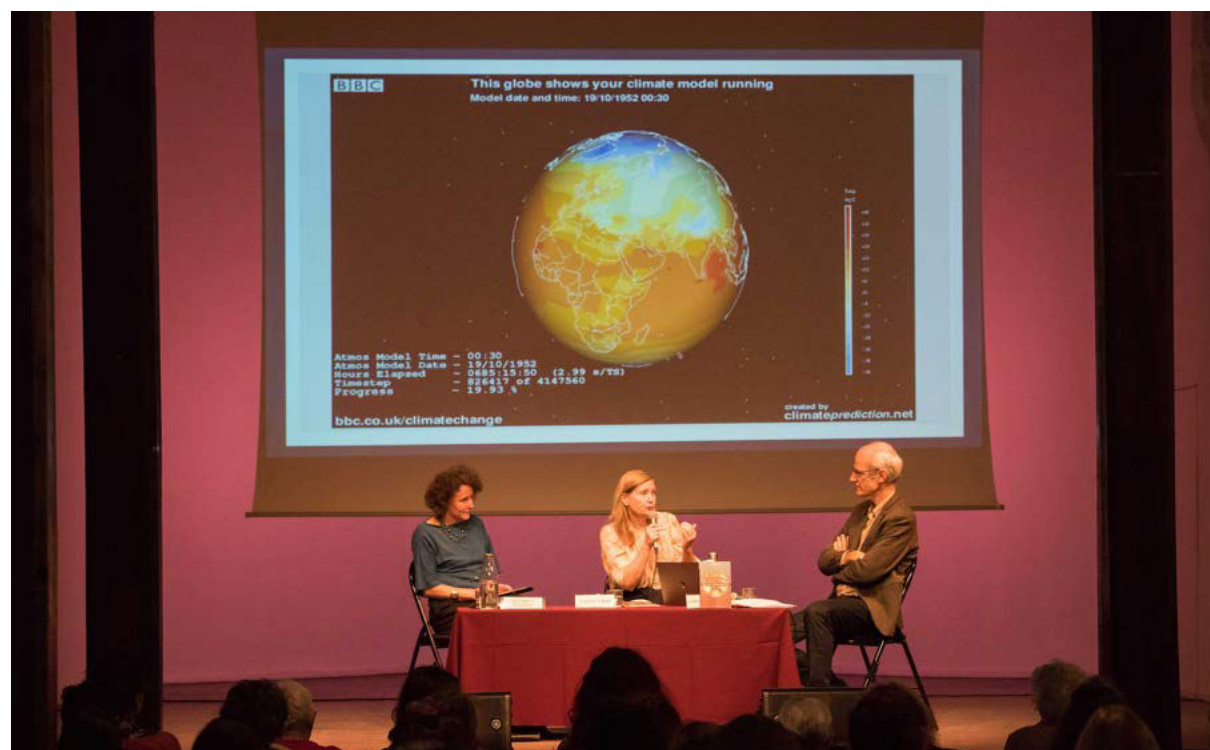
D. L'OBSERVATOIRE DE LA TRADUCTION ET DES RELATIONS HUMAIN-MACHINE : UN DISPOSITIF DE RÉFLEXION SUR LE MÉTIER

Afin de mettre en lumière les problématiques et les enjeux sociétaux soulevés par l'usage de nouvelles technologies fondées sur la stochastique et appliquées au langage, ATLAS a créé l'Observatoire de la traduction et des relations humain-machine (OTeReHM, presque un théorème).

Ce dispositif a permis d'ouvrir un espace de veille et de débats pluridisciplinaires, en organisant chaque année des entretiens et des tables rondes avec des chercheurs et des experts de différents horizons.

Soutenu depuis l'origine en 2018 par la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, l'Observatoire a élargi en 2024 son champ de recherche à deux axes devenus prégnants dans le débat public : l'éthique

et le juridique. Aux 41^{es} Assises de la traduction littéraire ont été invitées deux voix qui ont apporté de nouvelles perspectives et invitations à penser. Antoinette Rouvroy, juriste et philosophe du droit, a introduit la notion de « gouvernementalité algorithmique » et rappelé la nature et les conditions de production des données numériques. Claudia Hamm, traductrice, autrice et metteur en scène, qui a dirigé une anthologie en allemand intitulée « Automaten-sprache (Langue d'automates) », s'est attachée à expliciter le récit promotionnel délivré par les producteurs de technologie, fait de promesses d'émancipation par rapport au travail, d'adaptation de la machine aux besoins de l'humain, et de dépassements des limites de l'espèce humaine. Ce faisant, elle a déconstruit les mythes de l'oisiveté, du progrès et de la cyberagora démocratique qui accompagnent l'IA.



À l'heure où de nombreux métiers créatifs sont confrontés à l'usage des algorithmes génératifs, les traducteurs littéraires, parmi les premiers à y avoir été confrontés et étant instruits des pouvoirs de la langue, ont un rôle particulier à jouer. Sous l'effet d'une course à l'innovation et à la compétitivité dans laquelle s'inscrit l'action publique, et qui fait l'objet d'un écho médiatique très polarisant, le débat gagne en âpreté entre les tenants de la nécessité impérieuse de participer à cette course, qui fait figure d'enjeu géostratégique, et ceux d'un développement maîtrisé des outils, qui préserverait la capacité humaine à choisir un avenir désirable. Les grands modèles de langue sont voraces en texte dits de « qualité » pour fonctionner. Distinguer les langues, constructions millénaires et vivantes, de leurs simulacres, figés par la statistique, tend à devenir une compétence spécifique. L'enjeu de cet observatoire est de préserver un espace de débat où les normes éthiques, juridiques et environnementales sont sérieusement prises en considération, et le langage humain reconnu comme porteur d'une responsabilité.

Pour plus d'informations et revivre la rencontre des Assises : <https://soundcloud.com/radio-atlas/observatoire-an-06?in=radio-atlas/sets/41es-assises-de-la-traduction>

« Les traducteurs littéraires victimes de l'intelligence artificielle », article de Nicole Vulser dans *Le Monde* du 2 février 2024 : https://www.lemonde.fr/economie/article/2024/02/02/les-traducteurs-litteraires-victimes-de-l-intelligence-artificielle_6214361_3234.html

« Traduction par IA : Les algorithmes génératifs produisent non pas du langage, mais une langue simulée », tribune de Jörn Cambreleng dans *Le Monde* du 20 octobre 2024 : https://www.lemonde.fr/idees/article/2024/10/20/traduction-par-ia-les-algorithmes-generatifs-produisent-non-pas-du-langage-mais-une-langue-simulee_6356421_3232.html

ÉCHOS DE COM

L'Observatoire de la traduction automatique 2023 - An 05 est le contenu qui a enregistré le plus de vues sur la chaîne d'ATLAS en 2024, ainsi que la durée moyenne de vue la plus importante de toute la chaîne :



Par rapport à l'Observatoire 2022 (« An 04 »), celui de 2023 (« An 05 ») a par ailleurs enregistré davantage de vues et une plus longue durée de visionnage :

Contenu	Vues	Contenu	Vues
Observatoire de la traduction automatique An 05 11/11/2023	347	Observatoire de la traduction automatique An 04 12/11/2022	141
Contenu	Durée de visionnage (heures)	Contenu	Durée de visionnage (heures)
Observatoire de la traduction automatique An 05 11/11/2023	67,5	Observatoire de la traduction automatique An 04 12/11/2022	17,8



SENSIBILISER LES PUBLICS
AUX ENJEUX ET À LA PRATIQUE
DE LA TRADUCTION
LITTÉRAIRE

A. LES MANIFESTATIONS LITTÉRAIRES D'ATLAS

1. LES ASSISES DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE

La 41^e édition des *Assises de la traduction littéraire* a eu lieu du 1^{er} au 3 novembre 2024 à Arles autour de la thématique « Dialogues ». La double programmation offre au public une diversité de parcours possibles, alternant conférences et entretiens, rencontres professionnelles et moments festifs, ateliers, lectures et jeux littéraires. L'événement s'est déployé dans divers espaces de la ville : l'espace Van Gogh, le Théâtre d'Arles, la Chapelle du Méjan, le Musée départemental Arles antique (MDAA) ainsi que dans deux tiers-lieux, Parade et POP.



Avec 560 inscrits aux différents événements, cette 41^e édition a connu la plus forte participation jamais enregistrée, en augmentation conséquente par rapport aux années passées (+27 % par rapport à l'an dernier).

• 16 ateliers, aux formats divers :

- 13 ateliers de traduction : en allemand, anglais, polonais, espagnol, italien, turc, arabe, vietnamien, hongrois, russe, hongrois, vietnamien, mongol ;
- 2 ateliers d'écriture ;
- 1 atelier grand public *Traducteur d'un jour* (depuis le grec ancien, au MDAA) ;

• 1 moment de jeux littéraires partagés au CITL par le public et les intervenants des Assises ;

• **10 conférences, entretiens et tables rondes** : « La littérature de l'écoute », conférence inaugurale présentée par Ryoko Sekiguchi, « Le Dialogue des morts, entre philosophie et comédie » par Anne-Marie Ozanam, Dimitri Garnarzyk et Nicolas Corréard, « Les correspondances de Rilke » par Alexandre Pateau et Sacha Zilberfarb, « Quand le parler fait langue, comment le traduire ? » par Mona de Pracontal et Christiane Fioupou, « Joutes poétiques, de la tenson médiévale au rap » par Laëtitia Tabard et Daniel Levin-Becker, « Leyla et Majnun, un dialogue entre arabe et persan » par Leili Anvar et Pierre Larcher, « Traduire en dialogue avec le plateau » par Dominique Hollier et Daniel Loayza, « Penser grâce à l'autre » par Isis Von Plato, « Allô ? Allô ? Communication phatique et dialogue » par Frédérique Lab, « Histoire de Jérusalem » par Vincent Lemire et Nir Ratzkovski ;

• **1 lecture à 6 voix** pour « Archipelagos : première moisson » avec Fanny Bouquet, Sylvain Cavaillès, Dionys Décrevel, Lola Maselbas, Benoît Meunier et Brune Seban, mise en voix par Manuel Ulloa Colonia ;

• **2 rencontres professionnelles** : « Observatoire de la traduction - An 06 », avec Claudia Hamm et Antoinette Rouvroy, « La traduction, un travail comme un autre ? » par Lise Belperron, Elise Guillon, Nathalie Zberro et Samuel Sfez ;

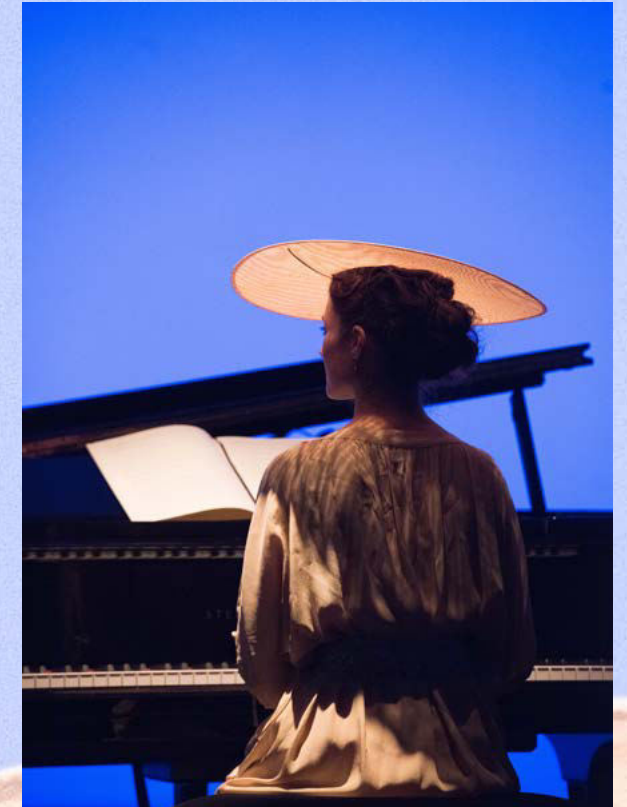
• **3 performances** : au Musée départemental Arles Antique, *Le Cratyle* de Platon, dit par Camille Faucherre, Sarah Gürzel-Vermande et Dominique Hollier, sur une adaptation de Dieter Hornig ; une lecture-bouffe au restaurant partenaire L'Aire autour de *La Panne* de Friedrich Dürrenmatt par Alexandre Pateau ; « Un fief poétique - Autour de Mahmoud Darwich » au Méjan, avec Walid Ben Selim, Marie-Marguerite Cano et Elias Sanbar ;

• **1 soirée festive** à POP, avec le Mange-Bal et Supernova ;

• **1 film diffusé au Méjan** : « Premier contact » de Denis Villeneuve ;

• **1 remise de prix** : le *Grand Prix de Traduction de la Ville d'Arles*.

Accéder au programme : <https://www.atlas-citl.org/assises-2024/>



ÉCHOS DE COM

En 2024, nous avons :

- communiqué autour des *Assises* dès le printemps et ouvert la billetterie en ligne plus tôt (le 1^{er} septembre) ;
- mis en place un système de préventes (du 23 au 31 août) spécial adhérents à tarif préférentiel ;
- créé un « programme interactif en ligne » réduisant ainsi significativement l'empreinte carbone des impressions papier ;
- envoyé chaque matin, pendant les *Assises*, le programme et les informations du jour au public par e-mail pour améliorer la communication sur place ;

Revue de presse : 8 articles de presse et 5 épisodes de podcast ont été consacrés aux *Assises*.



2. LE GRAND PRIX DE TRADUCTION DE LA VILLE D'ARLES

Depuis 1995, le *Grand prix de traduction de la Ville d'Arles* récompense la traduction d'une œuvre de fiction contemporaine remarquable par sa qualité et les difficultés qu'elle a su surmonter. Son jury est constitué de traductrices et traducteurs littéraires et d'écrivains ayant une expérience de la traduction.

Ce prix est doté de 5 000 € et remis lors des *Assises de la traduction littéraire*.

Cette année, les finalistes étaient :

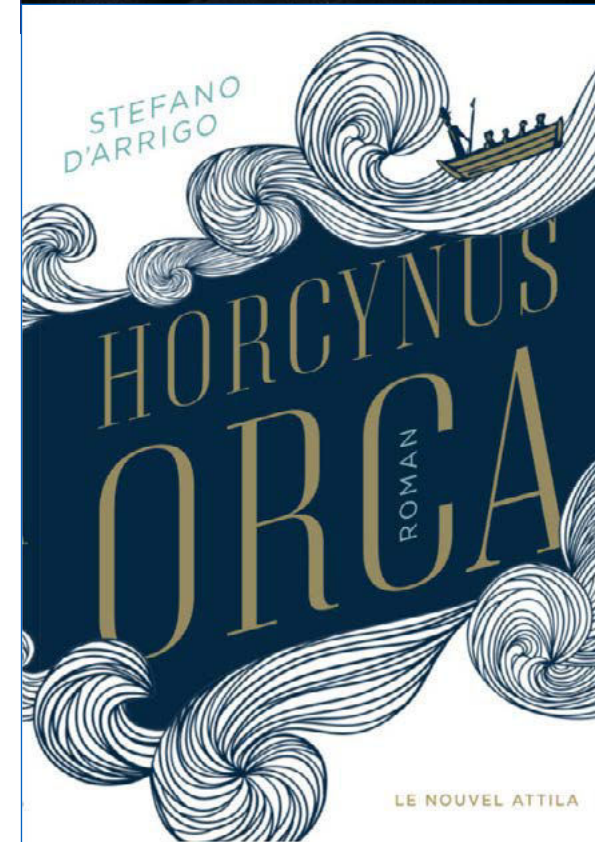
- *Rombo* d'Esther Kinsky traduit de l'allemand par Olivier Le Lay, paru chez Christian Bourgois en avril 2023 ;
- *Horcynus Orca*, de Stefano D'Arrigo, traduit de l'Italien par Monique Baccelli et Antonio Werli, paru au Nouvel Attila en octobre 2023 ;
- *Le passager*, de Cormac McCarthy, traduit de l'anglais (États-Unis) par Serge Chauvin, paru aux Éditions de l'Olivier en mars 2023 ;
- *Fire Rush*, de Jacqueline Crooks, traduit de l'anglais (Jamaïque) par Nathalie Carré et Karine Guerre, paru chez Denoël en août 2023 ;
- *Glory*, de NoViolet Bulawayo, traduit de l'anglais (Zimbabwe) par Claro, paru aux Éditions Autrement en août 2023 ;

- *Gorge d'or*, de Anni Kytömäki, traduit du finnois par Anne Colin du Terrail, paru chez Rue de l'échiquier en août 2023.

Le Grand prix de traduction de la Ville d'Arles a été attribué à **Monique Baccelli** et **Antonio Werli** pour leur traduction de l'italien d'*Horcynus Orca*, de Stefano D'Arrigo, paru au Nouvel Attila en octobre 2023.

OVNI littéraire, « monstre italien de plus d'un millier de pages », « *Ulysse* italien », « *Moby Dick* méditerranéen », les qualificatifs et comparaisons ne manquent pas pour définir le roman *Horcynus Orca* de l'auteur italien Stefano D'Arrigo. Monumentale fresque épique, poétique et métaphysique publiée dans sa version intégrale en 1975 et à laquelle l'auteur a travaillé près d'un quart de siècle, ce livre raconte pourtant une histoire simple : après l'Armistice, 'Ndrja Cambria, jeune marin italien, rentre chez lui en Sicile ; mais au centre du paysage crépusculaire qu'a façonné la guerre, dans le détroit de Messine, apparaît une nouvelle menace à la fois bien réelle et parfaitement allégorique : l'Orque, le monstre marin par excellence, qui donne son titre au roman. De cette trame s'engendre, telle une immense mer, un réseau complexe d'écritures marginales, de digressions sur l'histoire et la mémoire, et de réflexions sur le mythe et la légende.

Antonio Werli est né en Alsace en 1980. Après une matinée passée en Lettres Modernes, il a une révélation : ce sera la dernière. La fortune le mène alors en librairie où il officie douze années et devient un lecteur assidu de littératures étrangères. En parallèle, il pilote la revue *Cyclocosmia*, dont les trois numéros sont



respectivement consacrés à Thomas Pynchon (2008), José Lezama (2009) et Roberto Bolaño (2010). Il est aussi l'un des fondateurs du *Fric Frac Club*, site de critique littéraire en ligne depuis 2005 et qui continue l'esprit de la revue *Cyclocosmia* arrêtée en 2010. C'est dans ces entreprises éditoriales qu'il commence à traduire.

Cabriolant entre espagnol et italien, entre Buenos Aires et les Abruzzes, il a fait, aux derniers jours de 2012, l'irresponsable serment de gagner sa vie en ne traduisant que des micro-fictions échevelées ou de terrorisants romans-monstres. *Les Aventures d'un romancier atonal* de l'Argentin Alberto Laiseca paraît en 2013 aux éditions Attila où paraîtra 10 ans plus tard *Horcynus Orca* de l'italien Stefano D'Arrigo, co-traduit avec Monica Baccelli.

Monique Baccelli est née en 1930 à Paris. Elle soutient une thèse en Sorbonne sur Landolfi et les romantiques allemands, et collabore entre autres aux revues *NRF*, *Europe*, *La Quinzaine littéraire*, *Les Lettres françaises*, *Testo a fronte*, *Nuova Italia*. Depuis 1986, elle a traduit plus d'une centaine de livres et un vaste éventail d'auteurs anciens et contemporains, de la prose comme de la poésie et des essais, en particulier Alfieri, Leopardi, Pirandello, Fenoglio, Landolfi, Alvaro, Gadda, Palazzeschi, Malerba, Solmi, Rigoni Stern, Tomasi di Lampedusa, Savinio, Cavazzoni. Elle a reçu en 2008 le prix Sévigné pour la Correspondance intégrale de Giacomo Leopardi.

ECHOS DE COM

Le *Grand Prix de Traduction de la Ville d'Arles* 2023, décerné à Chloé Billon, a continué à faire parler de lui en 2024, à travers les interviews et rencontres consacrées à la lauréate et au livre récompensé. Trois articles de presse sont parus sur le *Grand Prix* 2024, nous espérons d'autres retombées courant 2025.



B. LES RENCONTRES LITTÉRAIRES AU CITL

Pour animer une vie littéraire au CITL et l'ouvrir au public extérieur, ATLAS programme tout au long de l'année des soirées littéraires. Ces dernières s'inscrivent dans deux cycles qui ont pour but de favoriser la rencontre entre auteurs, traducteurs et lecteurs curieux : *Passage de l'étranger* et *Une voix à traduire*.

Chaque rencontre réunit entre 30 et 50 personnes.

La rencontre autour du *Dictionnaire amoureux de la traduction* organisée à l'occasion de l'Assemblée générale d'ATLAS le 23 avril 2024 a exceptionnellement attiré plus de 70 personnes.



1. LE CYCLE UNE VOIX À TRADUIRE

Les soirées littéraires *Une voix à traduire* naissent du désir de provoquer la rencontre entre des autrices et auteurs peu ou pas encore traduits et les traducteurs en résidence au CITL, pour permettre à ces derniers de découvrir de nouvelles voix de la littérature contemporaine d'expression française. Ces rencontres, ouvertes également au public extérieur, sont parfois à l'origine de nouveaux projets de traduction.

- Le 23 avril 2024, Josée Kamoun a présenté son *Dictionnaire amoureux de la traduction* (Plon, 2024) à plus de 70 personnes. La rencontre était animée par Jörn Cambreleng.

- Le 20 juin 2024, ATLAS a accueilli l'autrice Jakuta Alikavazovic, pour une rencontre animée par Maya Michalon autour de *Comme un ciel en nous* (Stock, 2021).

Programmation sur le site : <https://www.atlas-citl.org/une-voix-a-traduire/>

2. LE CYCLE PASSAGE DE L'ÉTRANGER

Le cycle *Passage de l'étranger* a pour vocation de mettre à l'honneur, à part égale, un(e) écrivain(e) étranger(-ère) de passage en France et son traducteur ou sa traductrice en les questionnant sur leur travail d'écriture respectif.

- Le 2 mai 2024, ATLAS a reçu Nathalie Castagné pour une rencontre autour de *Miroirs du temps* (Le Tripode, 2024) et *Vie et mort de Goliarda Sapienza* (Seuil, 2024). Cette rencontre a été animée par Isis von Plato.

- Le 21 mai 2024, Élodie Karaki a animé une rencontre entre Sladjana Nina Perković et Chloé Billon, sa traductrice, pour présenter *Dans le fossé* (Zulma, 2024).

- Le 6 juin 2024, Salah Badis et son traducteur Lotfi Nia ont présenté *Des choses qui arrivent* (Philippe Rey/Barzakh, 2023) au cours d'une rencontre animée par Gabriel Tatibouet-Sadki.

- Le 25 septembre 2024, l'auteur hongrois György Dragoman rencontre sa traductrice Joëlle Dufeuilly, autour du recueil de nouvelles *Le cœur des lions* (Gallimard, 2024). La rencontre est animée par Salomé Kiner, et interprétée par Ildiko Lorinszky.

- Le 20 novembre 2024, une rencontre animée par Gabriel Tatibouet-Sadki et interprétée par Valentine Leÿs a réuni Jan Carson et sa traductrice Dominique Goy-Blanquet autour du *Fantôme sur la banquette arrière* (Sabine Wespieser, 2024).

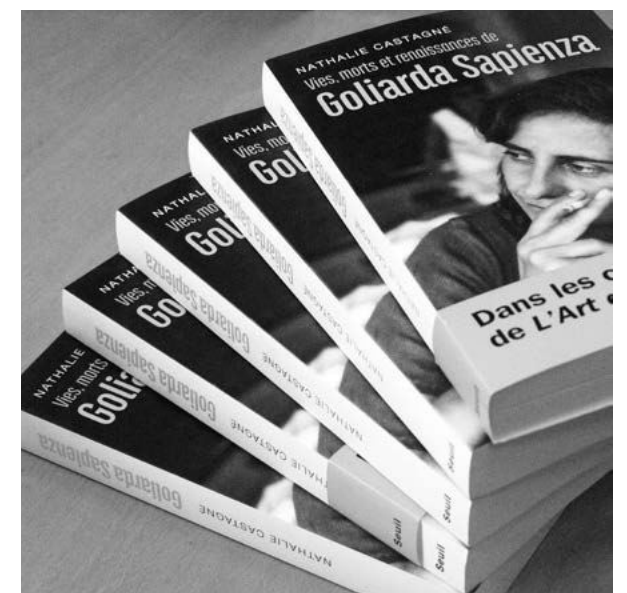
Programmation sur le site : <https://www.atlas-citl.org/passage-de-letranger/>



Retrouver les rencontres en ligne sur la chaîne Soundcloud d'ATLAS :

Playlist « Une Voix à traduire » : https://soundcloud.com/radio_atlas/sets/une-voix-a-traduire

Playlist « Passage de l'étranger » : https://soundcloud.com/radio_atlas/sets/passage-de-letranger



C. L'ACTION CULTURELLE : DÉCOUVRIR LA TRADUCTION LITTÉRAIRE PAR LA PRATIQUE

1. LE PRIX ATLAS DES LYCÉENS - CONCOURS DE TRADUCTION LITTÉRAIRE

Créé il y a plus de 20 ans, le *Prix ATLAS des lycéens* est un concours de traduction littéraire qui récompense chaque année des lycéens de la Région Sud pour la meilleure traduction littéraire en français d'un texte original en langue étrangère.

Le samedi 27 janvier 2024, 225 lycéens (contre 177 en 2023, et 128 en 2022) ont participé au concours de traduction qui s'est déroulé simultanément dans 6 lieux partenaires à Arles (13), Draguignan (83), Cannes (06), Cavaillon (84), Digne-les-Bains (04) et Vitrolles (13). Les participants disposaient de 4 heures pour traduire vers le français – seuls ou en binômes – un texte original en anglais, allemand, arabe, chinois, espagnol, italien ou provençal. Âgés de 15 à 19 ans, les lycéens étaient issus de classes de Seconde (50 participants), Première

(86 participants) et Terminale (89 participants). Ils provenaient de 36 établissements scolaires répartis sur l'ensemble du territoire régional.

Suite au concours, une cérémonie de remise des prix a eu lieu au Museon Arlaten à Arles, le samedi 9 mars 2024. Les 19 lauréats ont été récompensés par des chèques LIRE d'un montant de 260 euros (1^{er} prix) ou de 160 euros (2^e prix). À cette occasion, les lauréats et leurs familles ont été conviés à un buffet à la Chapelle des Trinitaires. Les lycéens ont été invités ensuite à participer à un atelier de traduction multilingue animé par Hélène H. Melo, traductrice de l'espagnol et du portugais.

Dans le cadre du *Prix ATLAS des lycéens*, ATLAS propose des ateliers d'initiation à la traduction littéraire dans différents lycées de la région Sud afin de sensibiliser les élèves aux enjeux de la traduction littéraire. En amont du concours 2024, 25 ateliers ont été organisés dont 16 en novembre-décembre 2023 et 9 en janvier 2024 :

- Atelier de traduction du provençal animé par Claude Guerre, le 09/01/24 au lycée Jean d'Ormesson à Château-Renard (13).
- Atelier de traduction de l'allemand animé par Marie Hermann, le 15/01/24 au lycée Ismaël Dauphin à Cavaillon (84).
- Ateliers de traduction (x2) de l'italien animés par Élodie Leplat, le 15/01/24 au lycée Alexis de Tocqueville à Grasse (06).
- Ateliers de traduction (x3) de l'anglais animés par Lucie Modde, le 23/01/24 au lycée Les Iscles à Manosque (04).
- Atelier de traduction de l'allemand animé par Isis von Plato, le 23/01/24 au lycée Montmajour à Arles (13).
- Atelier de traduction de l'allemand animé par Isis von Plato, le 26/01/24 au lycée Pasquet à Arles (13).



Pour préparer l'édition 2025, 14 ateliers ont été animés dès la fin 2024 :

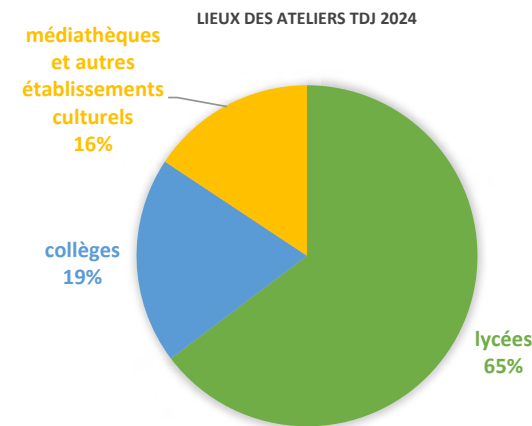
- Atelier de traduction de l'allemand animé par Marie Hermann, le 20/11/24 au lycée Albert Calmette à Nice (06).
- Atelier de traduction de l'anglais animé par Laurence Foulon, le 06/12/24 au lycée Nelson Mandela à Marseille (13).
- Atelier de traduction de l'italien animé par Florence Courriol, le 13/12/24 au lycée Pierre Mendès France à Vitrolles (13).
- Ateliers de traduction de l'anglais (x2) animés par Karine Guerre et Clotilde Meyer, le 13/12/24 au lycée Thomas Edison à Lorgues (83).
- Ateliers de traduction (x2) de l'anglais animés par Julien Guazzini, le 16/12/24 au lycée Paul Langevin à La Seyne-sur-Mer (83).
- Ateliers de traduction (x2) de l'italien animés par Florence Courriol, le 17/12/24 au lycée Pasquet à Arles (13).
- Atelier de traduction de l'anglais animé par Karine Guerre, le 19/12/24 au lycée Jean-Henri Fabre à Carpentras (84).
- Ateliers de traduction (x2) de l'anglais animés par Aude Fondard, le 19/12/24 au lycée Pierre Mendès France à Vitrolles (13).
- Ateliers de traduction (x2) de l'espagnol animés par Adrienne Orssaud, le 19/12/24 au lycée Pierre Mendès France à Vitrolles (13).



- la page du *Prix ATLAS des lycéens* était cette année la 4^e page la plus visitée du site (+134 % par rapport à 2023).
- Un record de fréquentation du site a été enregistré le 27 février, jour de l'annonce des lauréat(e)s.
- 2 articles ont été consacrés au Prix par *La Provence* cette année, dont une pleine page sur Coralie Desauois et Anna Dubost, lauréates du prix de provençal : <https://www.laprovence.com/article/region/60174591318047/prix-atlas-des-lyceens-je-voulais-en-savoir-plus-sur-ma-region-ses-traditions>

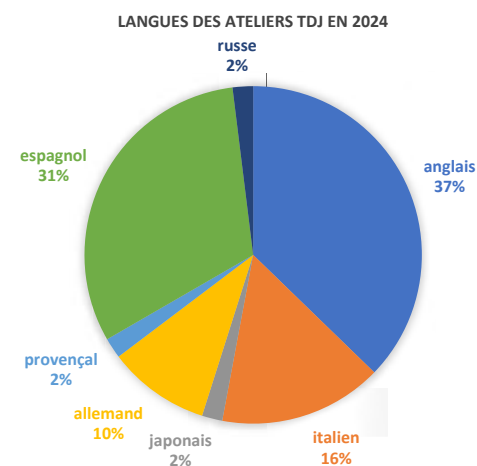
2. LES ATELIERS TRADUCTEUR D'UN JOUR : UNE INITIATION À LA TRADUCTION LITTÉRAIRE

Les ateliers *Traducteur d'un jour* sont plus en plus demandés, notamment grâce à une visibilité accrue de cette action au sein des établissements scolaires.



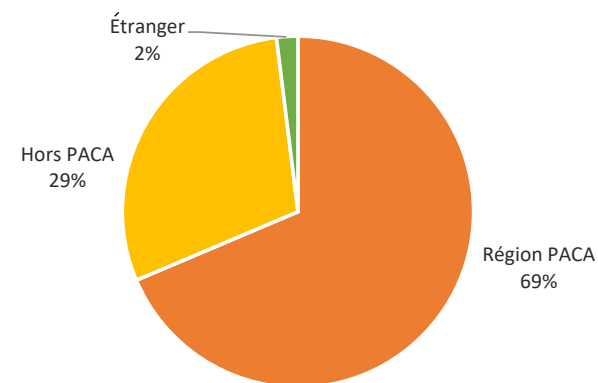
51 ateliers ont été organisés en 2024 (contre 37 en 2023), ce qui marque une progression importante de l'action culturelle déployée par ATLAS (+38 %) :

- 33 en lycées, dont 23 en amont du Prix ATLAS des lycéens,
- 10 en collèges,
- 5 en médiathèques,
- 3 dans d'autres établissements culturels.

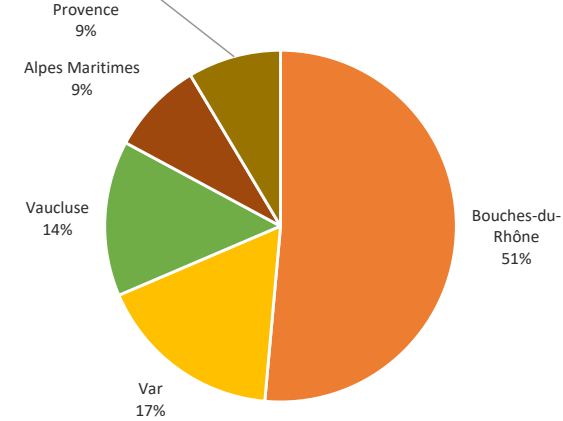


Les langues les plus sollicitées pour les ateliers sont toujours l'anglais, l'espagnol - dont on note la forte progression entre 2023 et 2024 (de 19 à 31 % des ateliers) - et l'italien.

GÉOGRAPHIE DES ATELIERS TDJ EN 2024



ATELIERS TDJ EN REGION PACA



Les ateliers *Traducteur d'un jour* sont organisés sur tout le territoire (Auvergne-Rhône-Alpes, Bretagne, Île-de-France, Nouvelle-Aquitaine, Occitanie) et même à l'étranger (1 atelier en Suisse), mais restent en grande majorité concentrés dans la région Sud (69 %).

Ces ateliers ont mobilisé 21 traducteurs différents, dont les retours sont souvent très enthousiastes, tout comme ceux des structures d'accueil. Sur ces 21 traducteurs, une douzaine ont suivi - entre 2020 et 2023 - au moins une des sessions de formation à l'animation d'ateliers de traduction proposées par ATLAS.



Retours d'animateurs d'ateliers

« C'était une expérience très intéressante et agréable. Il me semble que des questions essentielles à l'activité de traduction ont été abordées et expérimentées par les élèves. J'ai réussi à respecter mon timing ! La plupart des élèves sont venus me remercier à la fin et ont paru apprécier l'atelier. »

« Les participants étaient ravis de l'expérience, alors même que pour certains, la langue espagnole ou la bande dessinée n'étaient pas des univers familiers. Ils ont aimé la partie créative, qu'il s'agisse de la restitution de l'oralité ou des rimes du petit poème qu'a composé l'un des personnages. »

« Comme les années précédentes, c'est là une expérience très enrichissante et qui « fonctionne » : les élèves sont curieux, posent des questions, ont un niveau (option LLCER) et une envie qui permettent la réussite de ces ateliers. L'enseignant était ravi et les élèves aussi. »



Retours de partenaires et structures d'accueil

« J'ai adoré l'expérience et je pense qu'à défaut de les avoir tous convertis, certains aborderont la langue, la traduction et la compréhension globale de façon différente maintenant. Je remercie particulièrement Élodie pour son professionnalisme et son contact avec les lycéens. Tout était parfait. À renouveler donc ! »

« Nous sommes ravies parce qu'il y avait des jeunes et des moins jeunes et tous avec un grand intérêt pour la traduction. Je pense que nous renouvellerons l'expérience. Le public s'est montré très satisfait et l'intervenante a été parfaite. »

« Ce fut une très belle expérience pour mes élèves (et pour moi !). Je les ai revus aujourd'hui et ils m'ont dit avoir beaucoup aimé la façon dont Marie a animé l'atelier. Ils ont également trouvé très intéressant d'en apprendre plus sur le métier de la traduction et sur le monde de l'édition. Donc un grand merci à Marie ! »



3. QUAI DES LANGUES : LA TRADUCTION LITTÉRAIRE, UNE PASSERELLE POUR LES PRIMO-ARRIVANTS

Quai des langues est un programme novateur qui revendique la traduction littéraire comme un espace d'hospitalité. Conçu comme une recherche-action, ce programme a pour ambition de proposer, partout en France, des ateliers de traduction littéraire destinés à des étrangers allophones, de former des traducteurs à l'animation de ces ateliers et de développer un volet recherche. Ces trois axes se nourrissent mutuellement, dans une optique de co-construction et d'horizontalité.

ATLAS organise ainsi des ateliers en médiathèques, au sein d'associations, en maison d'arrêt, ou en établissements scolaires, notamment auprès des classes UPE2A ou de parents dans le cadre du programme OEPRE (Ouvrir l'école aux parents pour la réussite des enfants).

Dans ces ateliers, toutes les langues, les littératures et les cultures en présence peuvent s'exprimer et devenir un terrain d'expérimentation créative. Les participants s'affranchissent ainsi de certaines inhibitions liées à l'apprentissage du français, et portent un regard nouveau sur leur(s) langue(s) en assumant un rôle valorisant de transmission.

En 2024, 23 ateliers de traduction littéraire destinés à des publics allophones ont ainsi été animés par des traducteurs professionnels ayant suivi l'une des formations *Quai des langues* proposées par l'association ATLAS :

- Les 30 janvier, 19 et 22 mars, 2 et 9 avril : cycle de 5 ateliers au collège du Vieux Port de Marseille (PACA), animé par la traductrice Laurence Foulon, pour une classe UPE2A.
- Le 2 mars : atelier à la médiathèque Elsa Triolet de Bobigny (IDF) animé par la traductrice Margot Nguyen Béraud.
- Le 21 mars : atelier au collège Longchamp de Marseille (PACA) animé par la traductrice Laurence Foulon.
- Les 16 et 30 mai, et le 6 juin : cycle de 3 ateliers à l'école Jean Mermoz du Bourget (IDF) dans le cadre du programme OEPRE, animé par le traducteur Maxime Stenuit.
- Le 28 mai : atelier à la médiathèque Saint-John Perse d'Aubervilliers (IDF) animé par la traductrice Marie Karas-Delcourt.
- Le 11 juin : atelier animé à la médiathèque Elsa Triolet de L'Île-Saint-Denis (IDF) par le traducteur Jean Bertrand.



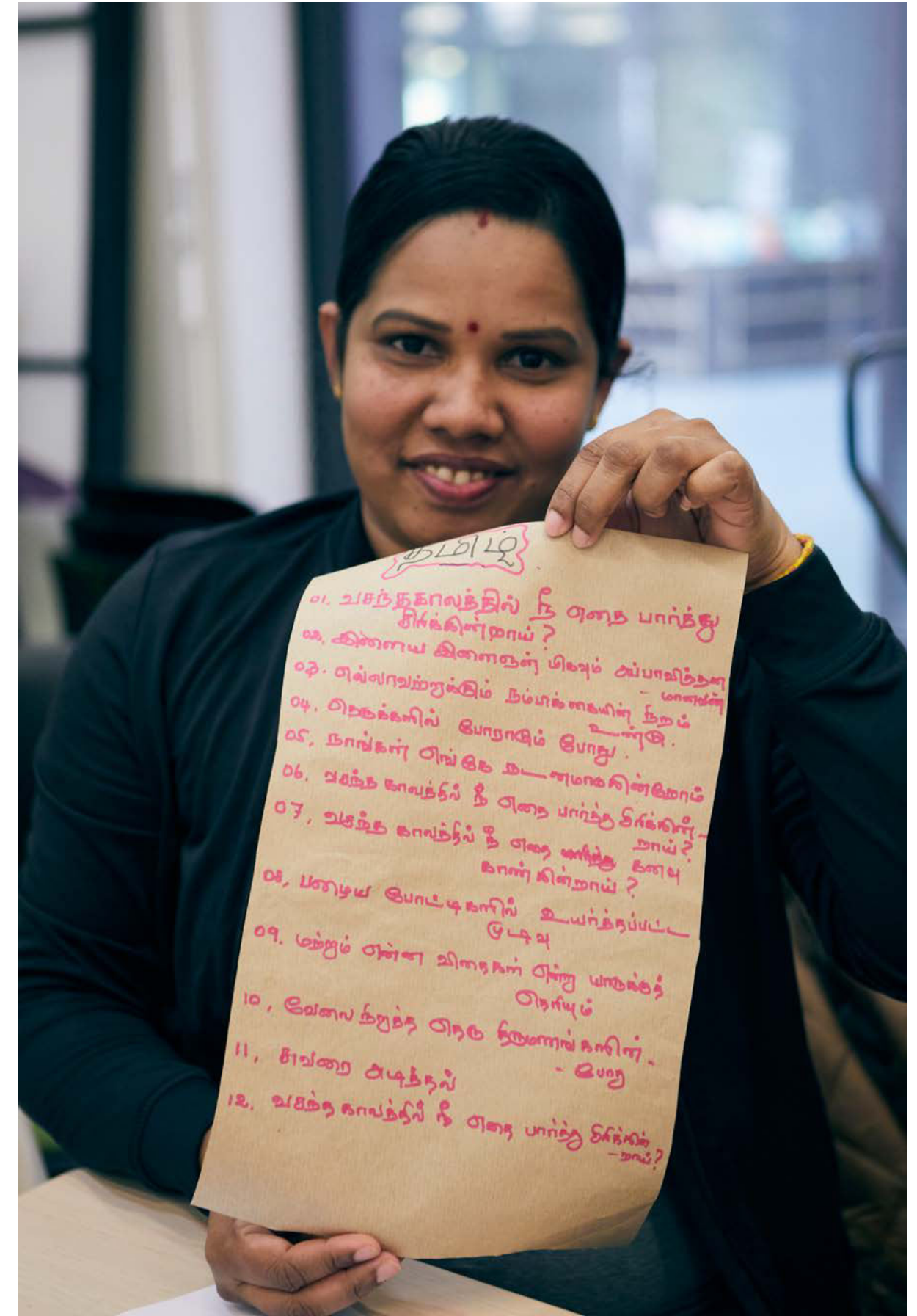
- Le 26 juin : atelier au collège Grande Bastide de Marseille (PACA) animé par la traductrice Laurence Foulon.
- Du 01 au 05 juillet : cycle de 5 ateliers à la Maison d'arrêt de Nice (PACA) animés par le traducteur Lotfi Nia.
- Le 20 juillet : atelier à la médiathèque Aimé Césaire de La Courneuve (IDF) animé par le traducteur Jean Bertrand.
- Le 23 juillet : atelier animé par la traductrice Hélène Serrano pour l'association Rhizomes de Douarnenez (Bretagne).

Par ailleurs, un travail autour des ressources pédagogiques a été réalisé par Marie Van Effenterre, chercheuse en anthropologie linguistique qui suit le projet depuis ses débuts. Ce travail a abouti à l'élaboration de plusieurs types de ressources :

- Bibliographie et sitographie ;
- *Quai des langues en bref* ;
- Guide pour animer un atelier *Quai des langues* ;
- Comptes rendus d'ateliers.

Plus d'informations :

<https://www.atlas-citl.org/quai-des-langues/>



DÉVELOPPER LES RÉSEAUX
NATIONAUX ET INTERNATIONAUX
DE TRADUCTRICES
ET TRADUCTEURS
LITTÉRAIRES



A. LES PROGRAMMES EUROPÉENS

1. ARCHIPELAGOS : FAIRE ÉMERGER D'AUTRES VOIX

Archipelagos réunit 11 partenaires dont la majorité a déjà tissé des liens forts avec ATLAS lors de précédents projets : ACE Traductores (Espagne), CzechLit (République tchèque), l'IREMMO (France), le Kolegium Europy Wschodniej (Pologne), le Literarisches Colloquium Berlin (Allemagne), la Next Page Foundation (Bulgarie) et l'Ukrainian Book Institute (Ukraine). Au titre de partenaires associés s'ajoutent l'Institut Ramon Llull (Catalogne), l'École de la librairie (France), l'Agence régionale du Livre Provence-Alpes-Côte d'Azur (France), et le Lietuvos Kultūros Institutas (Lituanie).

Archipelagos vise à favoriser la diversité linguistique de la littérature européenne, en s'appuyant sur l'expertise des traducteurs et traductrices littéraires et renforçant

ATLAS inscrit son action dans des partenariats avec des structures comme le Réseau Européen des Centres Internationaux de Traducteurs littéraires (RECIT), la Fondation Pro Helvetia, le Centre de traduction littéraire de Lausanne, le Collège des traducteurs de Looren, mais aussi en initiant de nouvelles collaborations fécondes avec d'autres institutions comme les Instituts français d'Italie, du Brésil, du Maroc, de Slovénie, d'Algérie, de Roumanie ou d'Iran, ou encore l'Institut de traduction littéraire de Corée (KLTI).



celle des autres professionnels du livre. Pour les traducteurs, les opportunités sont nombreuses : plus de 100 résidences et 10 ateliers pour échanger entre pairs réunissant en tout plus de 170 traducteurs. À travers divers formats de rencontres, ce sont également les libraires, bibliothécaires et éditeurs, en France, en Allemagne et en Espagne, qui peuvent acquérir une meilleure connaissance de littératures peu diffusées. Les découvertes issues de ces explorations nourrissent l'attention du public envers d'autres façons de dire le monde. *Archipelagos* entreprend de développer les routes littéraires en Europe.

Sur un principe similaire à celui du programme *Levée d'encre* initié par ATLAS en 2020 et dont le succès n'a cessé de croître, *Archipelagos* soutient une dimension peu reconnue, jamais rémunérée, et pourtant fondamentale du métier de traducteur littéraire : la recherche de voix inédites à traduire. Cette mission d'apporteur de projets éditoriaux est importante à valoriser, les traducteurs littéraires jouant un rôle majeur dans la préservation de la diversité linguistique et la sauvegarde d'un secteur du livre indépendant et créatif en Europe.

Archipelagos en 2024

Le premier appel à candidatures pour les résidences a suscité 212 candidatures (tous partenaires confondus), dont 101 pour ATLAS. En tout, 45 traducteurs ont effectué 94 semaines de résidence en 2024 (dont 24 avec ATLAS pour 49 semaines), en travaillant avec 22 langues européennes.

Les résidences sont organisées avec trois des principaux partenaires du projet : CzechLit, Next Page et Kolegium Europy Wschodniej.

Ateliers et événements publics à l'attention des traducteurs ont émaillé l'année :

- mai : atelier organisé en catalan par l'Institut Ramon Llull autour de la traduction de *Et vaig donar ulls i vas mirar les tenebres* (2023) de la poétesse Irene Solà et ses traducteurs ;
- juin : ateliers d'une semaine réunissant des traducteurs du polonais vers toutes langues par le Collège d'Europe de l'Est (KEW) dans leur lieu de résidence à Wojnowice, Pologne ;
- août : atelier à Berlin réunissant des traducteurs de l'ukrainien vers toutes langues, organisé par le Literarisches Colloquium Berlin et le Ukrainian Book Institute ;
- octobre : atelier pour les traducteurs du bulgare à Sofia (*Transparent Translator*, chez Next Page) ;
- novembre : atelier éditorial (toutes langues du projet vers le français), et atelier de préparation à la lecture publique dans le cadre d'une lecture publique lors des 41^{es} Assises de la traduction littéraire (« Archipelagos, premières moissons » : <https://www.youtube.com/watch?v=3rkZIJHgkME&list=PLh3K5Gr-PjTnDCArS20X44Vro7xHT53dCa>), tous deux organisés par ATLAS au CITL d'Arles.

Enfin, pour les libraires et bibliothécaires, Archipelagos a programmé une série de webinaires organisés en partenariat avec L'École de la Librairie et l'Agence régionale du Livre Provence-Alpes-Côte d'Azur : les webinaires présentent certaines littératures moins diffusées et moins connues des libraires et des bibliothécaires (littératures arabes, bulgare, catalane, lituanienne, polonaise, tchèque, ukrainienne) une fois par mois à partir de septembre 2024, jusqu'en juin 2025. Un webinaire d'introduction ainsi que deux webinaires sur les littératures lituanienne et arabes ont eu lieu en 2024.

Site du projet : <https://archipelagos-eu.org/>

Page Instagram : https://www.instagram.com/archipelagos_eu/



ÉCHOS DE COM



Les premières moissons du programme Archipelagos

Lancé cette année et pour trois ans par l'association Atlas, le programme Archipelagos répond à un souhait de l'Union européenne de faciliter la circulation des œuvres littéraires en Europe, notamment celles écrites en langues minorées, partant du constat que le marché du livre européen n'est pas représentatif de la diversité des langues et cultures du continent (75 % des ouvrages sont traduits de l'anglais). Les traducteurs littéraires jouent un rôle essentiel dans la découverte de ces œuvres invisibilisées et les soutiennent auprès des maisons d'édition, sur leur temps libre. Un travail non reconnu qu'Archipelagos met en lumière en accueillant des traducteurs en résidence à Arles. Six d'entre eux feront découvrir au public et aux éditeurs leurs "premières moissons" à travers une lecture d'extraits de leurs coups de cœur, samedi après-midi au théâtre d'Arles. L.T.

Pour le lancement du projet en février 2024, nous avons créé une identité visuelle (logos et supports de communication), un site internet et une page instagram.

- Des épisodes de podcasts, sur le modèle de ceux réalisés pour *Levée d'encre*, ont été enregistrés par ATLAS, Czechlit et le Kolegium Europy Wschodniej en 2024 et seront diffusés courant 2025.

- Fanny Bouquet et Sylvain Cavallès, résidents 2024, ont été interviewés par Camille Lucidi pour le podcast «Les Voyages Heures» : <https://podcast.ausha.co/lesvoyagesheures/fanny-bouquet-sylvain-cavailles-archipelagos>

2. CULTURE MOVES EUROPE

Culture Moves Europe est un programme de mobilité internationale financé par l'Union européenne et porté par l'Institut Goethe, offrant aux professionnels des arts et de la culture la possibilité de réaliser des résidences au sein de l'Union, dans un pays autre que celui dans lequel ils résident.

Labellisée en tant que structure hôte *Culture Moves Europe*, ATLAS a, début 2024, accueilli 5 traducteurs en résidence de longue durée (2 mois). Les lauréats étaient Miguel Ángel Feria (Espagne), Michaela Messner (Allemagne), Milica Rašić Antić (Serbie), Walid Soliman (Tunisie) et Zlatko Wurzburg (Croatie).

Chaque résident a travaillé sur un projet de traduction de longue haleine, qui nécessitait un temps de traduction et de concentration plus long que les résidences traditionnelles proposées par ATLAS.

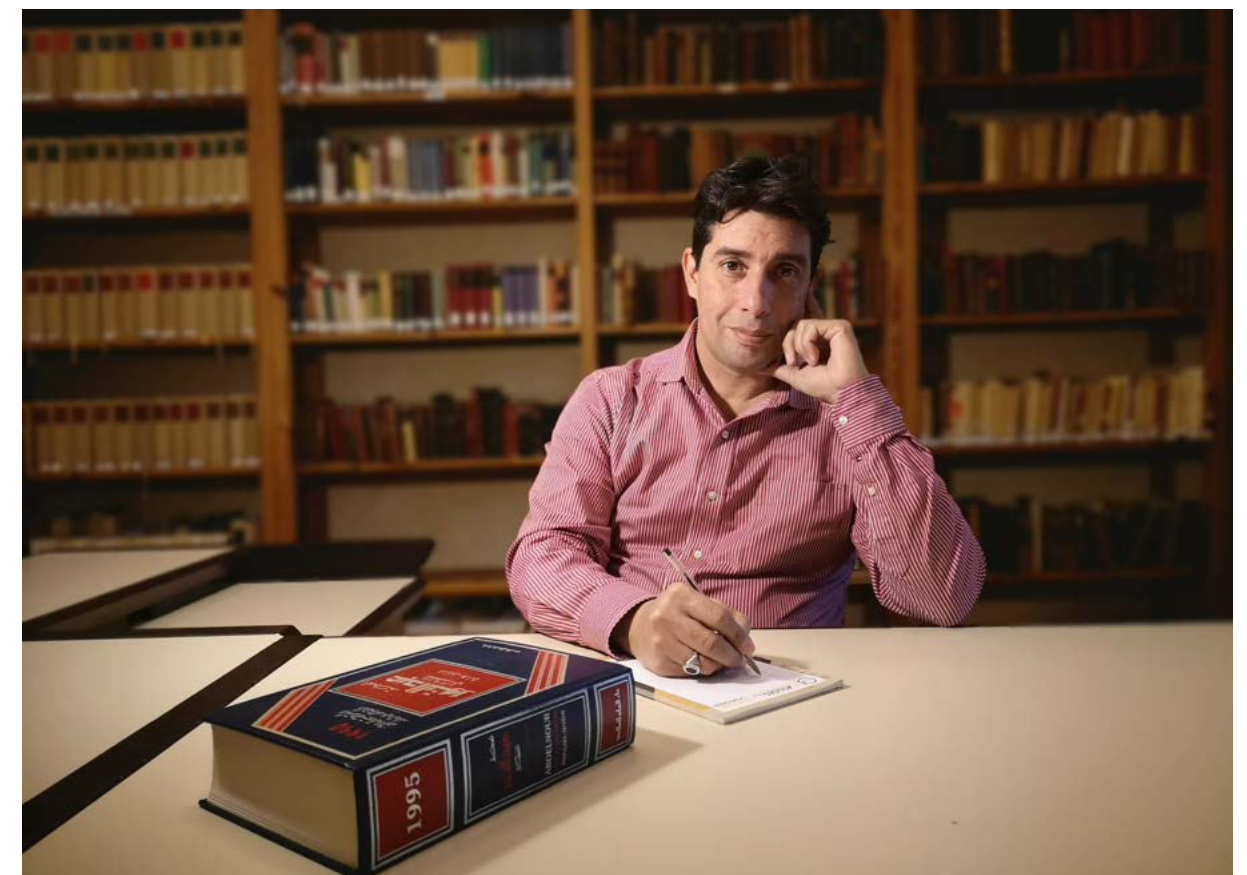
Au regard du succès de ce programme, ATLAS a postulé pour – et a décroché – une seconde bourse de résidence auprès de *Culture Moves Europe*, cette fois pour une durée de 3 mois. 5 nouveaux lauréats ont complété leur résidence de décembre 2024 jusqu'en mars 2025.

ÉCHOS DE COM

Portraits des résidents en 2024 :

Miguel Ángel Feria : atlas-citl.org/m-a-feria
Michaela Messner : atlas-citl.org/m-mesner
Milica Rašić Antić : atlas-citl.org/m-rasic-antic
Walid Soliman : atlas-citl.org/w-soliman
Zlatko Wurzburg : atlas-citl.org/z-wurzburg

Une équipe de tournage a été missionnée au CITL par *Culture Moves Europe* pour réaliser des vidéos autour de cette résidence : <https://www.youtube.com/watch?v=57FfEkC9rls&t=8s>



B. LIVRES DES DEUX RIVES

En 2024, *Livres des deux rives* – un dialogue méditerranéen par le livre, porté par l’Institut Français, a lancé sa seconde phase et s’est ouvert au Liban et à l’Égypte. ATLAS s’est vu confier, de nouveau, son volet traduction. Ce projet vise à soutenir le dialogue entre les sociétés civiles des rives Nord et Sud de la Méditerranée par des actions de coopération autour du livre.

Atelier de sensibilisation à la traduction littéraire

ATLAS s’associe pour mettre en œuvre ce nouveau programme à l’agence Karkadé et poursuit son engagement en faveur de la littérature arabe contemporaine en encourageant l’émergence d’une nouvelle génération de traductrices et de traducteurs, via l’organisation de deux ateliers de sensibilisation à la traduction littéraire de l’arabe vers le français.

Le premier atelier, principalement destiné aux étudiants en études d’arabe, s’est tenu à Arles du 4 au 7 décembre 2024. 14 stagiaires aux parcours et profils très diversifiés ont travaillé en compagnie de l’auteur égyptien Walid Taher et de la traductrice Sarah Rolfo sur des extraits des textes de l’auteur, afin de s’exercer à l’art de la traduction et de toucher du doigt ses implications linguistiques et culturelles.

LEILA

Dans ce même cadre, ATLAS a également repris la maintenance et le développement du catalogue LEILA, qui vise à favoriser en Europe la connaissance, via la traduction, de la nouvelle scène littéraire arabophone. Deux nouveaux ouvrages ont été ajoutés en 2024 au catalogue :

- Le recueil de nouvelles *يديس اي يملح* («The Dreams of Ayn Ara») de Sara Abou Ghazal, (Khan Aljanub, 2022) ;

Quelques retours de stagiaires sur cet atelier

« J’y ai découvert la pluralité d’approches d’un même texte, l’importance des références culturelles pour comprendre l’œuvre source, ainsi que les possibilités graphiques qui peuvent, et qui doivent parfois, être intégrées dans une traduction »

« Tout était à la hauteur de mes attentes : les professionnels, le programme, les lieux, les repas... tout cela avec une extrême amabilité. Ce stage de quelques jours m’a permis de découvrir le milieu de la traduction ainsi que de vivre une expérience riche en rencontres humaines. Merci beaucoup. »

« Je repars avec une motivation accrue et davantage de confiance. »

- Le roman *ةج ن ط ي ف الك ف ا ك* («Kafka in Tangier») de Mohammed Said Hjiouij (Dar Tabarak for Publishing and Distribution, 2019).

Au total, ce sont dix nouveaux titres, chacun accompagné d’un extrait traduit en français, qui seront ajoutés au catalogue d’ici avril 2025.



C. COLLABORATIONS AVEC LE RÉSEAU FRANÇAIS DE COOPÉRATION ET D’ACTION CULTURELLE ET DES INSTITUTS CULTURELS À L’ÉTRANGER

ATLAS multiplie des accords avec des instituts culturels à l’étranger et les postes du réseau de coopération et d’action culturelle à l’étranger, offrant à des traductrices et traducteurs identifiés par les partenaires la possibilité de résidences ou de formation au CITL.

En 2024, ont ainsi été accueillis en résidence :

- Sanaz Saei Dibavar et Seyedmohammadmehdi Shojaei, traducteurs iraniens retenus dans le cadre du concours de traduction Arthur Rimbaud proposé par le SCAC de l’ambassade de France en Iran ;

- Janina Kos, traductrice slovène, Prix Nodier de la meilleure traduction du français vers le slovène, décerné par l’Institut français de Slovénie ;

- Lee Young-joo, traductrice coréenne sélectionnée sur appel à candidatures par l’Institut de traduction littéraire de Corée.

- Omaïma Machkour et Ghofrane El Khomssi, traductrices marocaines sélectionnées sur appel à candidatures par le SCAC de l’Ambassade de France au Maroc.

Des co-productions ont également soutenu la participation de traductrices et traducteurs aux ateliers de formation ViceVersa :

- avec l’Institut français d’Algérie (*ViceVersa* arabe-français) ;

- avec l’Institut français d’Italie, Stradelab, Looren et Pro Helvetia (*ViceVersa* italien-français) ;

La formation et les résidences de traductrices et traducteurs suisses, ou travaillant sur des œuvres suisses, est par ailleurs régulièrement soutenue par la Fondation Pro Helvetia.

Nous avons coopéré avec les INSTITUTS FRANÇAIS de



Retours de traducteurs iraniens lauréats du concours de traduction de l’Ambassade de France en Iran

« L’atmosphère du CITL était tout simplement envoûtante. Les échanges avec d’autres traducteur·rices étaient d’une richesse inestimable. Je me suis souvent interrogé, à l’instar de Camus dans son récit *Jonas*, ou *l’artiste au travail*, sur la nature du travail artistique — si l’on considère la traduction littéraire comme une forme de reproduction, est-ce un acte solitaire ou bien solidaire ? »

Seyedmohammadmehdi

« Au CITL, je me suis sentie chez moi. Ce séjour a non seulement nourri mon travail, mais il m’a aussi permis de m’intégrer pleinement à une communauté littéraire inspirante. J’ai hâte de revenir dans cet endroit unique qui, par son cadre, son ambiance et ses ressources, est devenu un véritable havre pour les traducteurs littéraires.

Sanaz

D. PARTAGE D'EXPERTISE : INTERVENTIONS ET PARTENARIATS À L'ÉCHELLE NATIONALE ET INTERNATIONALE

En 2024, ATLAS a continué à œuvrer au développement de son action à l'échelle nationale et internationale. Ainsi, tout au long de l'année, des représentants de l'équipe et/ou du conseil d'administration de l'association ont participé à plusieurs rencontres et événements.

Outre RECIT (Réseau européen des centres internationaux de traducteurs) qui a tenu sa réunion annuelle à Prague et qui compte désormais 17 membres, ATLAS participe à plusieurs réseaux tels que RELIEF (lieux et festivals littéraires) à Paris, ou le réseau des lieux de résidences en Provence-Alpes-Côte d'Azur, réuni par l'Agence régionale du Livre.



L'équipe représente aussi régulièrement les activités d'ATLAS dans le cadre d'événements, foires et salons, tels que la Foire du Livre de Bruxelles, le *Paris Translators' Program* organisé par le BIEF, le congrès international de littérature de Vilnius (Lituanie), le festival *Littérature Live* de la Villa Gillet à Lyon, le *Séminaire Livre du réseau culturel français à l'étranger*, Les *Rencontres du livre francophone* organisées à Paris en amont du Sommet de la Francophonie, le congrès annuel de l'Association des bibliothécaires de France, le *Forum des initiatives*

responsables de la Culture en région Sud, organisé par l'association COFEES (Collectif des festivals éco-responsables et solidaires en Région Sud), les *Rencontres européennes de la traduction littéraire* organisées par le CEATL (Conseil européen des associations de traducteurs littéraires) dans le cadre de Strasbourg Capitale mondiale du livre UNESCO 2024 au Parlement européen ; et enfin, dans le cadre du projet *Nuit européenne des chercheurs* et du programme *Refaire le monde : Festival de la francophonie*, participation de Margot Nguyen Béraud à une table ronde de l'Institut français de Slovénie "IA et traduction littéraire", en septembre 2024 à Ljubljana.



CRÉDITS PHOTO

• Photo de couverture : Gladys

Goudou, participante à l'atelier de traduction de l'anglais (théâtre) animé par Sarah Gürcel-Vermande, Assises de la traduction 2024, © Romain Boutillier • p.3 : Ryoko Sekiguchi, conférence inaugurale des Assises 2024, © Romain Boutillier • p.4 : Espace Van Gogh, Arles, © Thomas Melograna • p.6 à 10 : bibliothèque, cuisine, chambre, salon du CITL, © Iair Kon • p.11 : bibliothèque du CITL, © ATLAS • p.12, 13, 14, 15, 16 et 17 en haut : © ATLAS • p.17 en bas à gauche, Marion Graf, © Yvonne Böhrer ; en bas à droite : Camille Luscher, © Bruno Plume • p.18 : Observatoire de la traduction an 06, Assises 2024, © Romain Boutillier • p.19 : Observatoire de la traduction an 05, Assises 2023, © Romain Boutillier • p.20 : public des Assises 2023, © Romain Boutillier • p.22 : Walid Ben Selim, "Un fief poétique autour de Mahmoud Darwich", Assises 2024, © Romain Boutillier • p.23 en haut : Marie-Marguerite Cano, "Un fief poétique autour de Mahmoud Darwich", Assises 2024, © Romain Boutillier ; p.23 en bas : Laëtitia Taboud et Daniel Levin-Becker, "Joutes poétiques, de la tenson médiévale au rap", et la modératrice Salomé Kiner, © Romain Boutillier • p.24, Remise du Grand prix de la traduction de la Ville d'Arles, Assises 2024, © Romain Boutillier • p.25 : en haut, Antonio Werli, lauréat 2024 du Grand prix de la traduction de la Ville d'Arles ; en bas Chloé Billon, lauréate 2023, © Romain Boutillier ; en bas à gauche : couverture d'Hercynus Orca, © Le Nouvel Attila • p.26 : Josée kamoun, © Olivier Dion • p.27 : photos en noir et blanc : © ATLAS ; photo en haut à droite : Jan Carson, © Philippe Matsas • p.28 : bibliothèque de Cannes durant le Prix ATLAS des lycéens 2024, © ATLAS • p.29 : remise du Prix ATLAS des lycéens 2024, © ATLAS • p.30 et 31 : ateliers TDJ à Vitrolles, © ATLAS • p.32, atelier *Quai des Langues*, © ATLAS • p.33 : atelier *Quai des Langues*, © Charlene Yves • p.34 : Milica Racic, boursière *Culture Moves Europe*, © Marilou Mota pour ATLAS • p.36 : partenaires européens Archipelagos à Sofia, © ATLAS • p.37 : "Archipelagos, 1^{ères} moissons", Assises 2024, © Romain Boutillier • p.39 en haut : boursiers *Culture Moves Europe* ; en bas : Walid Soliman, boursier *Culture Moves Europe*, © ATLAS • p.41 : Infographie Marilou Mota, ATLAS • p.42, en haut : Rencontres européennes de la traduction littéraire, Strasbourg, © Mindaugas Mikulėnas ; en bas : stand ATLAS avec Ameline Habib, congrès annuel de l'Association des bibliothécaires de France, Toulon, 2024, © ATLAS.

Achevé d'imprimer en avril 2025
chez Arles Imprim'

Le Conseil d'administration d'ATLAS en 2024

Margot NGUYEN BÉRAUD – présidente
Paul LEQUESNE – vice-président, puis Laura BRIGNON – vice-présidente
Karine REIGNIER-GUERRE – secrétaire générale
Gilles Rozier – trésorier, puis Lucie MODDE – trésorière
Marion GRAF – vice-trésorière

Jakuta ALIKAVAZOVIC, Oliver CHAUDENSON,
Yves GAUTHIER, Nathalie KOBLE, Paul LEQUESNE, Xavier LUFFIN
Gilles ROZIER puis Valentine LEÏS-LEGOUPIL,

L'équipe d'ATLAS en 2024

Jörn Cambreleng – Directeur
Muriel Schmit – Adjointe de direction
Sefia Ammar-Laghouti – Responsable de l'entretien
Julie Duthey – Responsable de communication
Amline Habib – Responsable de la bibliothèque et des formations
Gabriel Tatibouet-Sadki – Assistant production et communication
Anne Thiollent – Chargée de la résidence et assistante administrative
Gabrielle Young – Chargée de mission Europe

Marilou Mota – Service civique
Kenza Rius – Stagiaire
Léa Serra – Service civique

Nos partenaires institutionnels :



Nos partenaires opérationnels :

Archipelagos :



Assises de la traduction littéraire :



Livres des deux rives :



Prix ATLAS des lycéens :



ViceVersa arabe :



ViceVersa italien :



C6. LE TRADUCTEUR LITTÉRAIRE EN FRANCE ET EN EUROPE

- ❖ La situation socio-économique des traducteurs littéraires. Enquête ATLF, juillet 2020 réalisée avec le concours d'Olivia Guillon, Maître de conférences en économie, Université Sorbonne Paris Nord
- ❖ Code des usages pour la traduction d'une œuvre de littérature générale. L'ASSOCIATION DES TRADUCTEURS LITTÉRAIRES DE FRANCE, et LE SYNDICAT NATIONAL DE L'ÉDITION
- ❖ Rencontres européennes de la traduction littéraire Strasbourg 2024.
 - Des réseaux en mouvement : Dialogue avec Europe créative sur ses dispositifs de soutien ; Soutenir la traduction des littératures étrangères ; Formation initiale et continue des traducteurs littéraires ; Inclusion et diversité dans la traduction littéraire ; Égalité linguistique : traduire depuis et vers les langues moyennes et petites ; Enjeux et défis de la traduction des livres pour enfants et adolescents ; Déminage éditorial, autocensure et inclusivité
 - La traduction littéraire et les œuvres traduites en vedette.
 - Traduction littéraire et « intelligence artificielle »
 - Rassembler des données sur les marchés de la traduction
 - Traduire et publier en tant que gestes politiques

La situation socio-économique **des traducteurs littéraires**

Enquête ATLF, juillet 2020

réalisée avec le concours d'Olivia Guillon,

Maître de conférence en économie, Université Sorbonne Paris Nord



Association des Traducteurs
Littéraires de France

L'ASSOCIATION DES TRADUCTEURS LITTÉRAIRES DE FRANCE

Créée en 1973 pour défendre les droits des traducteurs littéraires et œuvrer à leur professionnalisation, l'Association des traducteurs littéraires de France (ATLF) exerce une importante mission d'information et de formation auprès des traducteurs d'édition et de l'ensemble de ses partenaires de la chaîne du livre.

Elle vise également à mieux faire connaître la profession et les littératures traduites auprès du grand public, notamment par le biais d'animations (ateliers, joutes de traduction, débats, etc.) dans les salons et festivals. Elle publie une revue semestrielle sur la traduction, *TransLittérature* (www.translitterature.fr), et diffuse très largement une lettre d'information, *[N.d.T.]*, davantage centrée sur son actualité.

Elle réalise régulièrement une enquête sur les rémunérations et publie un répertoire de ses adhérents, édité sur papier une année sur deux et consultable en ligne sur son site www.atlf.org.

L'ATLF regroupe à ce jour plus d'un millier d'adhérents, tous traducteurs littéraires.

Il faut entendre par «traduction littéraire» tous les types de traductions réalisées pour le compte d'un diffuseur à qui le traducteur cède le droit d'exploiter son œuvre.

Les traducteurs littéraires sont des auteurs, en principe rémunérés en droits d'auteur, ce qui les distingue des traducteurs indépendants exerçant dans d'autres domaines qui sont des prestataires de service rémunérés en honoraires.

Nous présentons ici les grandes lignes des résultats de l'enquête menée en décembre 2019 auprès des adhérents de l'ATLF; la méthodologie est décrite en annexe. Les éditions précédentes datent de 1983 (Heinich, 1984) et 1999 (Vitrac, 2000). On trouve également quelques données dans les travaux de Kalinowski (2002) et Pickford (2009) mais pas de compte-rendu précis d'enquête. Lorsque c'est possible, nous comparerons les résultats de cette enquête avec ceux des éditions antérieures.

Après des **repères généraux**, nous aborderons le **rapport des traductrices et traducteurs littéraires à leur profession** – question déjà très finement étudiée sous un angle sociologique par Heinich, Vitrac et Kalinowski. Puis nous explorerons trois questions qui paraissent structurantes en 2019 aussi bien dans le questionnaire de cette dernière enquête que dans les commentaires librement ajoutés par les répondants : le **sentiment de précarité**, les **relations avec les éditeurs** et **l'évolution des conditions de travail** sous l'effet des transformations numériques.

REPÈRES GÉNÉRAUX

Après retraitements (voir repères méthodologiques en annexe) nous disposons de 375 réponses à l'enquête dont 335 exploitables pour la plupart des questions. En 1983, il y avait 132 réponses exploitables. En 1999, 238 réponses dont 215 exploitables. Le taux de réponses est stable : environ 1/3 des adhérents de l'ATLF ont répondu à chacune de ces enquêtes.

Les tendances démographiques mises en évidence lors des précédentes éditions de l'enquête s'accroissent :

→ **Le vieillissement de la population interrogée :** la moyenne d'âge est de 53 ans en 2019, contre 49 ans en 1999 et 45 ans en 1983.

→ **La féminisation :** les adhérents comptent 79,5 % de femmes, contre 67 % en 2008, 62 % en 1999 et 46 % en 1983. La part des femmes parmi les adhérents de l'ATLF est aujourd'hui plus élevée que parmi l'ensemble des traducteurs et interprètes, tous domaines confondus, à l'échelle mondiale : 66 % selon Pielmeier et O'Mara (2020).

→ **Une diminution de la concentration parisienne :** moins du tiers des répondants vivent à Paris et moins de la moitié en région parisienne alors qu'ils étaient

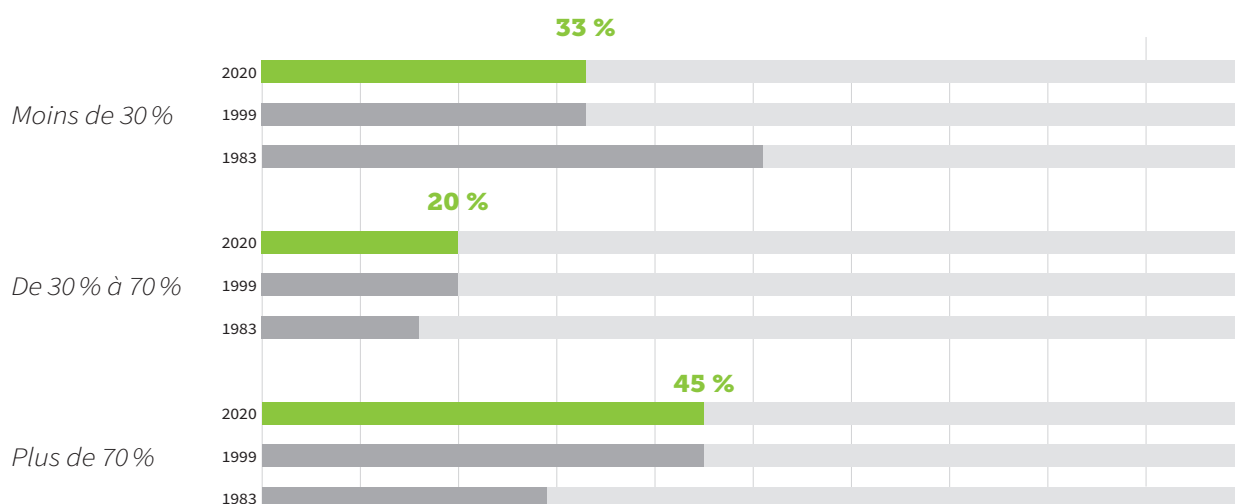
72 % en 1999 et 80 % en 1983. Outre le rôle probable du coût du logement à Paris, cette évolution est liée au développement du travail à distance. Cinquante répondants résident à l'étranger – on peut d'ailleurs signaler que les questions de l'enquête relatives à la fiscalité ou aux statuts ne sont peut-être pas formulées dans des termes qui correspondent aux situations de ces adhérents.

→ **Un accroissement du niveau de diplôme (comme dans la population générale) :** les traducteurs littéraires sont 98 % à détenir un diplôme de l'enseignement supérieur contre 93,5 % en 1999.

→ **La diversité des profils :** la répartition entre ceux pour qui la traduction littéraire représente moins de 30 %, 30 à 70 % et plus de 70 % des revenus annuels (sur la base du questionnaire CEATL, cf. méthodologie en annexe) est relativement stable par rapport à l'enquête 1999 – respectivement un peu plus de 33 %, 20 % et 45 %, alors que la répartition était la suivante en 1983 : 51 %, 16 % et 29 %.

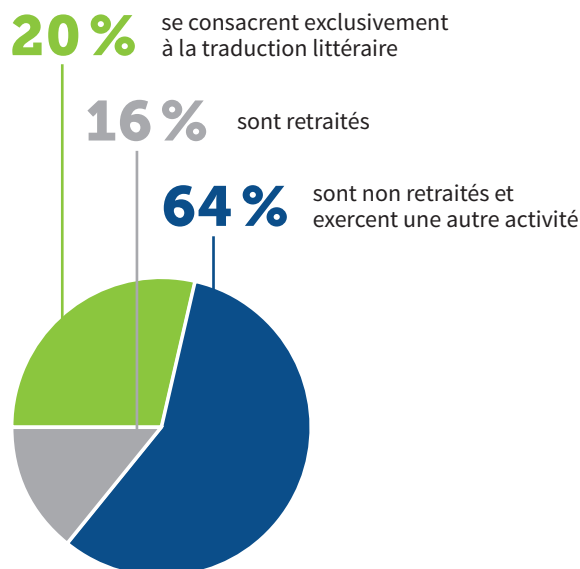
→ **Le cumul d'activités :** on retrouve les mêmes tendances qu'auparavant

QUEL POURCENTAGE DE VOS REVENUS EST ISSU DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE ?



RÉPARTITION ET CUMUL DES ACTIVITÉS

Parmi les 375 répondants :



Seuls 75 répondants déclarent n'exercer aucune autre activité que la traduction littéraire et ne pas être à la retraite. Nous les appellerons les traducteurs « exclusifs ». Cette partie des répondants compte plus de femmes (85 %) que l'ensemble des sondés.

Parmi les 259 traducteurs qui déclarent avoir une autre activité (y compris les retraités cumulant une autre activité avec leur retraite), nous relevons la répartition suivante :

AUTRES ACTIVITÉS DES TRADUCTEURS LITTÉRAIRES

31 % 

Enseignants et enseignants-chercheurs

30 % 

Auteurs, salariés et indépendants des secteurs du livre, de la culture, de la communication et de la presse

45 % 

Traducteurs techniques, audiovisuels, spécialisés et interprètes

4 % 

Autres ou activités non précisées

Le total fait plus de 100 % car certains déclarent plusieurs activités.

N.B. : Certaines activités sont difficiles à classer et/ou à cheval sur plusieurs domaines – ce qui rejoint la question de la porosité, cf. infra.

On retrouve chez les traducteurs littéraires les mêmes champs professionnels majoritaires que ceux mis en évidence par Pielmeier et O'Mara (2020) pour l'ensemble des traducteurs et interprètes au niveau international, même si les proportions ne sont pas comparables car le périmètre des questions posées n'est pas le même.

Il est souvent difficile de distinguer l'activité principale d'un répondant de ses activités secondaires.

En effet, les critères différents que pourraient être la régularité d'exercice, la part dans le revenu total, le temps consacré et l'auto-identification ne concordent pas nécessairement. De plus, il est probable que cette distinction n'est pas toujours pertinente du point de vue des répondants eux-mêmes, comme on le verra par la suite.

Du point de vue des motivations (même si le questionnaire ne portait pas explicitement sur cet aspect), le cumul d'activités répond généralement soit à un besoin principalement financier, soit à un pur intérêt intellectuel, soit à un mélange des deux.

Quelques exemples de commentaires :

« Je me suis un peu lassée de devoir négocier ferme pour obtenir un prix décent du feuillet. Ayant la chance d'avoir une autre source de revenus, je m'éloigne donc de la pratique de la traduction, activité qui pourtant me passionne, pour faire de la recherche sur la traduction. »

« Les tarifs trop bas [m'imposent] d'avoir d'autres sources de revenus. »

« L'irrégularité des commandes de traductions littéraires m'oblige à faire aussi des relectures/corrections pour assurer une activité continue. »

Cette coexistence de motivations financières et intellectuelles est également observée chez les traducteurs dans leur ensemble au niveau international par Pielmeier et O'Mara (2020, p. 20-21) :

« La diversification est un choix délibéré. La plupart des linguistes (92 %) apprécient de diversifier leurs activités. Cela revient à dire que le fait de les contraindre à un seul rôle risque de ne pas constituer une motivation suffisante sur le long terme. (...) [Mais] le fait d'avoir deux activités est une nécessité pour une partie d'entre eux. Plus de la

moitié des répondants (54 %) estiment que les revenus de leurs prestations linguistiques leur procurent des moyens insuffisants. Néanmoins, pour 60 % des répondants, leur activité principale est leur autre profession – et 53 % regrettent de devoir compléter les revenus de cette activité. »

LE RAPPORT AU MÉTIER ET LA PROFESSIONNALISATION

Plusieurs indicateurs vont dans le sens d'une structuration de plus en plus formelle de la profession : notamment en termes de formation, d'entrée dans le métier et de rapport aux instances officielles.

→ La proportion de traducteurs ayant suivi une formation spécifique à la traduction semble être en augmentation, comme le détectait déjà Pickford dans les années 2000. Cependant le taux et son évolution sont d'autant plus difficiles à estimer que les questions et réponses consignées dans les diverses éditions de l'enquête sont susceptibles de se prêter à des interprétations ambiguës : en 2019 ils ne sont « que » 185 sur 375 à déclarer n'avoir « jamais suivi de formation spécifique à la traduction » tandis qu'en 1983 Heinrich estimait que seuls 9 % des traducteurs littéraires étaient passés par des « écoles de traduction » ; mais parmi ceux qui déclarent en 2019 avoir suivi une formation, certains mentionnent des cursus dont on peut se demander si, telles les « études d'anglais », ils sont réellement spécifiques à la traduction.

→ Les traducteurs de moins de 30 ans sont 45% à avoir obtenu leur premier contrat par un stage, les plus de 30 ans 5% seulement.

→ Environ la moitié des répondants disent être membres d'une autre association d'auteurs que l'ATLF. Parmi les raisons citées, on retrouve aussi souvent la solidarité entre auteurs et la défense des droits des auteurs en termes statutaires face à des organismes officiels (la sécurité sociale, notamment) que l'attente de bénéfices individuels (réseaux, par exemple).

Pour une vue synthétique, les raisons exprimées peuvent être représentées par un nuage de mots.



En parallèle, d'une manière qui pourrait sembler contredire cette tendance à la professionnalisation si l'on ne tenait pas compte du contexte sociétal (cf. infra), le rapport aux activités autres que la traduction littéraire indique une certaine porosité entre l'activité de traduction littéraire proprement dite, les autres genres de traductions, les autres activités professionnelles et même les autres activités personnelles et domestiques.

À travers de nombreux commentaires ou réponses (plus ou moins rigoureuses, ce qui est en soi intéressant), on s'aperçoit que **beaucoup de traducteurs considèrent ces activités différentes comme des facettes certes souvent distinctes, mais pas nécessairement disjointes, d'une seule et même identité professionnelle**, voire personnelle et professionnelle à la fois. Cela ne ressortait pas des précédentes éditions de l'enquête.

Par exemple, dans les commentaires aux questions portant sur les temps de travail, les répondants expriment

souvent l'idée d'un partage (vs séparation) de leur temps entre traduction littéraire, autres traductions, vie de famille et autres activités personnelles ou professionnelles :

« Je suis traductrice littéraire et traductrice généraliste, donc je consacre toute ma semaine à la traduction, mais seulement une partie à la traduction littéraire. »

« Je partage mon temps entre traduction, écriture et édition. »

Citons les questions d'intendance domestique ou *« les coups de fil des proches qui téléphonent aux heures de bureau parce que je suis toujours disponible »*.

Pour certains, cette porosité est subie ; pour d'autres elle est choisie, et même souhaitée. On retrouve ici une tendance sociétale (voir par exemple Flichy, 2017) qui dépasse la condition socio-économique des traducteurs.

LE SENTIMENT DE PRÉCARITÉ : UNE PROBLÉMATIQUE PLURIDIMENSIONNELLE

Un fort **sentiment de précarité** transparaît autour de différents sujets, ce qui en fait une problématique (au sens où la précarité est à la fois un problème à résoudre et un état difficile à objectiver) pluridimensionnelle (la précarité n'étant pas qu'une question de revenu brut). Cela s'inscrit dans un contexte globalement défavorable aux auteurs, tous domaines confondus : sur le long terme, la précarisation s'observe à un niveau international (voir par exemple les États généraux du livre 2019 ou encore le rapport de Bruno Racine 2020).

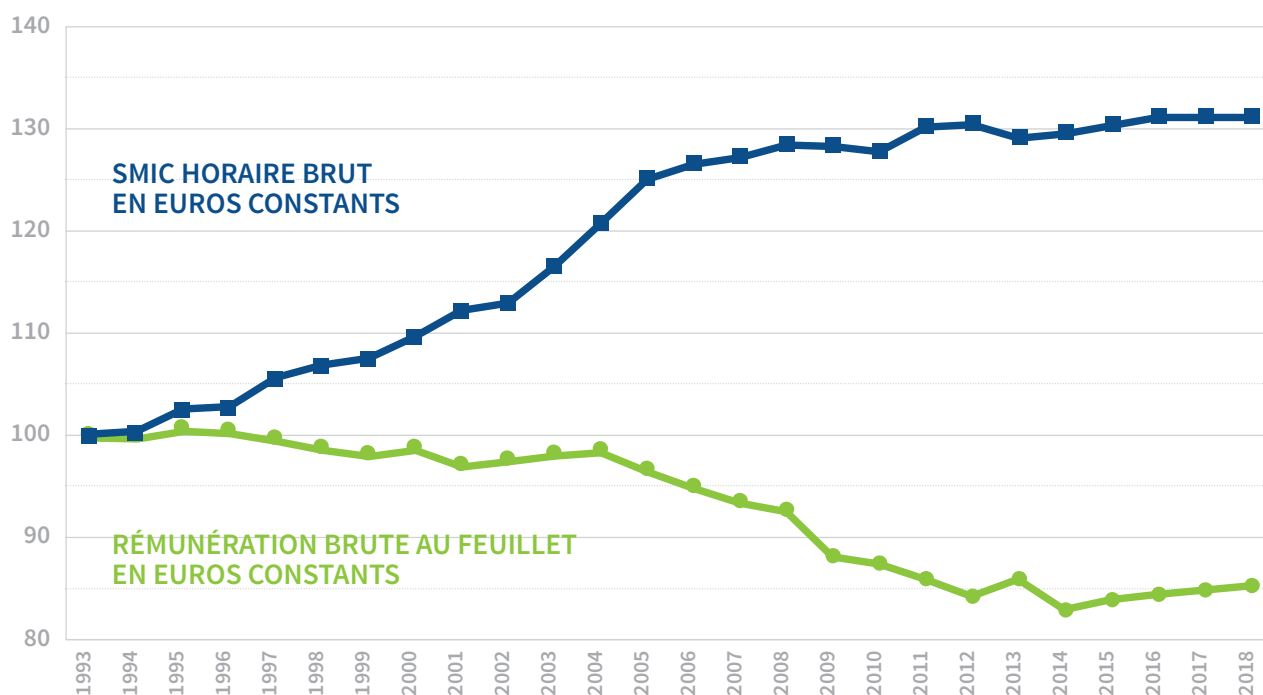
Ce sentiment n'est évidemment pas exprimé par tous les traducteurs, en raison notamment de la diversité de leurs situations et de leur inégale dépendance aux revenus issus de la traduction littéraire. Mais c'est justement cette

diversité qui accroît la vulnérabilité de certains, plus exposés, que ce soit de manière réelle ou ressentie, à une forme de concurrence entre traducteurs.

Le sentiment de précarité concerne en premier lieu les revenus. Environ la moitié des répondants font part de **difficultés s'aggravant avec les années, ou ne s'atténuant pas, du point de vue des rémunérations**. Plusieurs aspects sont liés : si **l'évolution des tarifs** (cf. graphique ci-dessous) est **défavorable aux traducteurs**, les difficultés ont aussi trait aux modalités de rémunération et à l'obtention de commandes.

Le fait que coexistent un grand nombre de modes de rémunération différents (feuilleton, tranche informatique

ÉVOLUTION COMPARÉE DE LA RÉMUNÉRATION BRUTE AU FEUILLET ET DU SMIC HORAIRE BRUT EN EUROS CONSTANTS (INDICE BASE 100 EN 1993)



Source : pour le SMIC : INSEE ; pour la rémunération brute : moyennes des feuillets 25 x 60 pour l'anglais, enquête "Rémunération" de l'ATLF, Dennis Collins. La moyenne constatée au feuillet en 2018 est de 21,2€. En 1993 elle était de 115 Francs, soit 26 € aujourd'hui.

« revalorisée » ou pas, forfait...), ce qui rend les **négociations difficiles et opaques**, l'irrégularité des revenus et le manque de visibilité sur les versements sont fréquemment cités dans les commentaires relatifs aux temps et conditions de travail.

Les **délais de paiement** constituent une préoccupation majeure que l'on retrouve chez l'ensemble des traducteurs, tous domaines confondus, et interprètes du monde entier (Pielmeier et O'Mara, 2020).

Parce qu'elle est parfois imposée par l'éditeur (cf. infra), la nature des revenus (honoraires vs droits d'auteur) fait également partie des causes de ce qu'on pourrait appeler un sentiment de « précarité statutaire » ; les traducteurs exclusifs sont d'ailleurs plus souvent rémunérés en droits d'auteur que les autres traducteurs, ce qui explique pourquoi le versement de droits d'auteur est si souvent associé à la reconnaissance de la qualité d'« auteur professionnel ».

NATURE DES REVENUS PERÇUS POUR LA TRADUCTION LITTÉRAIRE, EN % DES RÉPONDANTS

Traducteurs exclusifs

Perçoivent des revenus en droits d'auteur

96 %

Perçoivent des revenus en honoraires

6,6 %

Autres traducteurs

Perçoivent des revenus en droits d'auteur

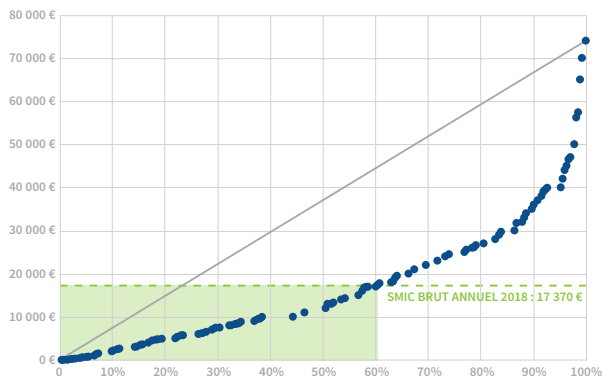
91,4 %

Perçoivent des revenus en honoraires

20,8 %

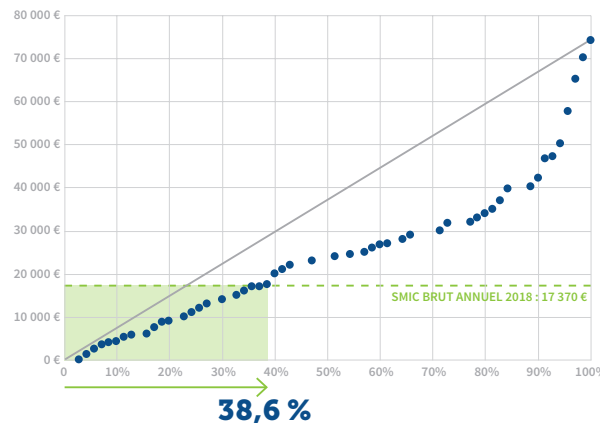
Une autre manière de comprendre l'emprise du sentiment de précarité consiste à analyser les inégalités. Les deux graphiques ci-dessous présentent la distribution des revenus annuels issus de la traduction littéraire, d'abord pour l'ensemble des répondants, puis pour les seuls traducteurs exclusifs.

REVENUS BRUTS ISSUS DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE EN 2018, PAR QUANTILES



Pour l'ensemble des répondants

Note : pour une meilleure comparaison visuelle avec le graphique suivant, le revenu de 100 000 € déclaré par l'un des répondants (le seul qui soit au-dessus de 80 000 €) n'apparaît pas sur ce graphique



Pour les traducteurs exclusifs

Lecture des graphiques : environ 80 % des traducteurs exclusifs (fraction d'environ 0,8) ont gagné moins de 40 000 € bruts en 2018.

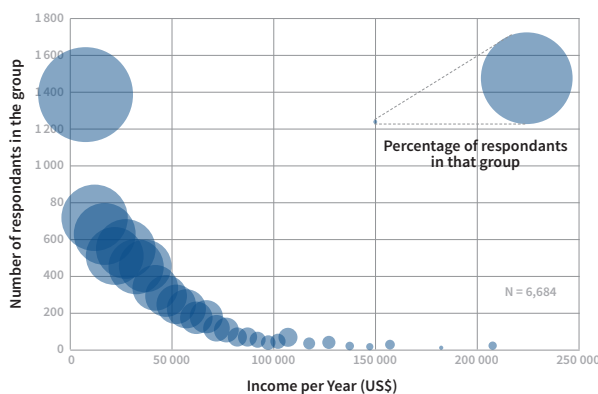
Deux constats s'imposent :

→ En premier lieu, les revenus annuels sont très dispersés et les petits revenus très nombreux. Si cela s'explique au moins en partie par le fait que beaucoup de traducteurs littéraires n'exercent que de manière occasionnelle (ce qui « creuse » la courbe du premier graphique), il est plus préoccupant de relever que même parmi les traducteurs exclusifs les situations restent fortement contrastées (second graphique) : **38,6 % d'entre eux ont gagné moins d'un SMIC en 2018, dont 20 % moins d'un demi-SMIC**, alors que les 10 % les mieux lotis ont gagné plus de 42 000 €.

→ Ensuite les situations économiques sont plus homogènes parmi les traducteurs exclusifs que parmi l'ensemble des traducteurs. L'indice de Gini, qui est une mesure des inégalités allant de 0 (aucune inégalité dans la population) à 1 (inégalité extrême), s'élève à 0,34 chez les traducteurs exclusifs et à 0,46 chez les autres.

Au niveau international, la courbe de Pielmeier et O'Mara (2020, p. 49-50) reproduite ci-dessous a une allure similaire. Les fortes inégalités de revenus sont donc une caractéristique commune à l'ensemble des métiers de la traduction et de l'interprétariat, comme d'ailleurs à la plupart des activités artistiques (voir par exemple Adler, 1985) et à nombre d'activités intellectuelles, notamment

AVERAGE LINGUIST INCOME



Source: CSA Research

quand elles sont effectuées sous le régime du travail indépendant (Menger, 2014).

N.B. : l'enquête de Pielmeier et O'Mara porte sur l'ensemble des traducteurs et interprètes, tous domaines confondus ; les montants ne doivent pas être comparés à ceux qui ont été déclarés dans l'enquête ATLF car il s'agit de recettes hors taxes.

Le sentiment de précarité tient ensuite à **une couverture sociale jugée insuffisante** par beaucoup de traducteurs. Les systèmes de rémunération et de protection sociale varient à l'extrême d'un pays européen à l'autre (Fock, de Haan et Lhotová, 2008). En France, d'après les commentaires recueillis dans le cadre de notre enquête, les traducteurs souhaiteraient surtout bénéficier d'une meilleure protection en cas de maladie et de grossesse ainsi que d'un système de retraite plus clair et juste. Moins nombreuses sont les revendications en termes de protection face aux épisodes de baisse d'activité, même si les traducteurs déplorent **l'irrégularité de leur activité et de leurs revenus**. La crise sanitaire, économique et sociale de 2020 postérieure à notre enquête pourrait néanmoins modifier les poids respectifs de ces divers besoins : il serait par conséquent intéressant d'en évaluer l'impact avec quelques mois de recul.

Ce sont également les conditions de travail au sens large qui donnent aux traducteurs le sentiment de vivre dans une certaine précarité. Ce thème apparaît dans différentes parties de l'enquête :

→ D'abord dans les questions relatives au temps hebdomadaire consacré à la traduction.

■ Beaucoup de répondants déclarent que ce temps est variable et/ou qu'ils ont du mal à l'estimer, ce qui, pour une partie d'entre eux, dénote une faible maîtrise de leur emploi du temps. Cela n'empêche pas la majorité des répondants d'estimer le temps qu'ils aimeraient idéalement consacrer à la traduction (dont un « 0 » !).

■ Reviennent souvent trois motifs de consacrer soit plus de temps, soit moins de temps à la traduction que ce qui est souhaité (donnée qui correspond à deux facettes de la précarité, parfois pour des raisons communes ; selon les répondants et le point de vue,

ce qui est vécu comme une contrainte peut être l'activité de traduction elle-même ou bien le fait de ne pas pouvoir s'y consacrer) :

- La vie de famille, en particulier pour les femmes ;
- D'insuffisantes opportunités de contrats ou commandes ;
- Les contraintes liées à la rémunération et/ou une autre activité professionnelle exercée en parallèle.

→ Ensuite dans les commentaires liés aux relations avec les éditeurs (même si beaucoup font part de bonnes, voire très bonnes relations, cf. infra).

En particulier, les **délais trop courts** sont régulièrement cités comme une cause du sentiment de précarité, voire comme une raison de devoir refuser des contrats. Par exemple :

« La date de remise du manuscrit a parfois été avancée d'un mois ou plus par rapport au contrat ou l'on me prévient seulement 15 jours à l'avance, ou moins encore, qu'il faut 100 pages pour présenter le livre au CNL » ;

« Il n'y a aucune possibilité de planifier son travail, on n'est tenu au courant qu'à la dernière minute (...). Sentiment de précarité fort et de maltraitance par indifférence ».

Le manque d'emprise sur les délais n'est pas sans rappeler certaines tendances profondes et internationales, observables aussi bien au niveau de la branche traduction/interprétariat (Pielmeier et O'Mara, 2020) que de l'ensemble du salariat (Beque et al., 2017) ou même de la société tout entière (Rosa 2013).

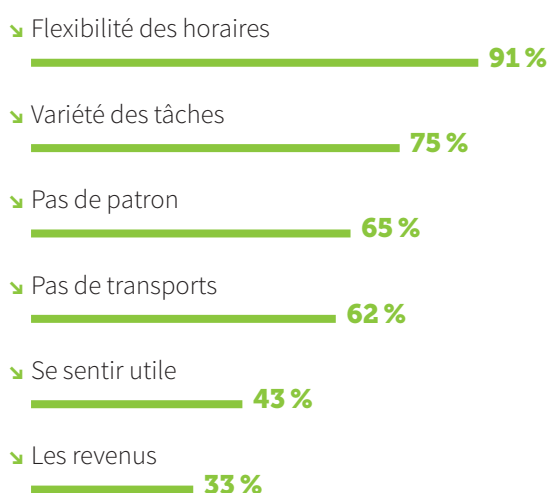
→ Enfin dans les réponses et commentaires relatifs au(x) lieu(x) de travail.

Seuls 7 répondants déclarent disposer d'un bureau hors du domicile, ce local n'étant d'ailleurs pas forcément dédié à la seule activité de traduction. Tout en travaillant très majoritairement à domicile, les traducteurs fréquentent parfois aussi d'autres lieux

(espaces de coworking, bibliothèques, cafés, trains...) en complément. Cela renforce les difficultés éprouvées par certains pour séparer nettement la vie professionnelle de la vie personnelle.

À bien des égards, **la précarité sous toutes ses formes peut être vue comme un revers de l'autonomie et de la flexibilité** – aussi ambivalents que soient ces termes – dont beaucoup d'aspects sont appréciés par les traducteurs. On retrouve ici une impression dégagée au niveau international par Pielmeier et O'Mara (2020) pour les traducteurs et interprètes exerçant en tant qu'indépendants, comme le résument les histogrammes suivants :

Qu'est-ce que vous aimez/appréciez dans cette activité ?



Qu'est-ce que vous n'aimez/n'appréciez pas dans cette profession ?



Source: CAS Research

Pour résumer le ressenti des répondants à l'égard de leurs conditions d'exercice, question posée en fin de questionnaire, leurs préoccupations peuvent être représentées par un nuage de mots qui reflète à quel point l'attrait, d'une part, et les difficultés, d'autre part, du métier de traducteur sont étroitement liés :

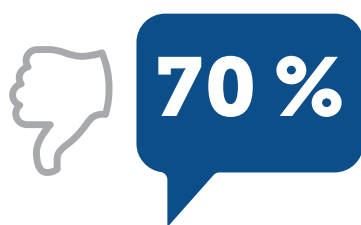


LES RELATIONS AVEC LES ÉDITEURS

Les traducteurs le ressentent clairement : du point de vue des structures concurrentielles et du rapport d'échange, ils sont dans **une position « dominée » par rapport aux éditeurs**. Cette tendance de fond n'est pas propre à la France, puisqu'on l'observe par exemple aussi bien en Angleterre (Pickford, 2010) qu'en Espagne (Rodriguez Morato, 1998), pays dont les marchés éditoriaux sont pourtant bien différents du nôtre. Ce contexte structurel n'empêche pas le maintien de relations souvent jugées « satisfaisantes », si ce n'est

« excellentes », avec les éditeurs (cf. tableau infra), mais, aux yeux des traducteurs, il n'en reste pas moins **une cause majeure de leur impossibilité de faire valoir certains de leurs droits**.

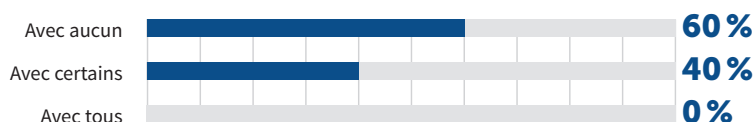
À la question portant sur la qualité des relations avec leurs éditeurs, les traducteurs ont été 76 à ajouter des commentaires libres qui confirment que les expériences et les avis sont très partagés d'un répondant à l'autre et, pour un même répondant, d'un éditeur à l'autre.



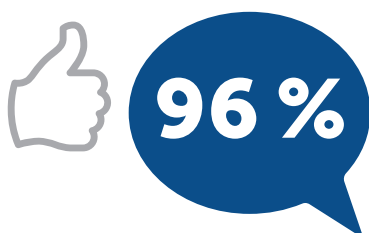
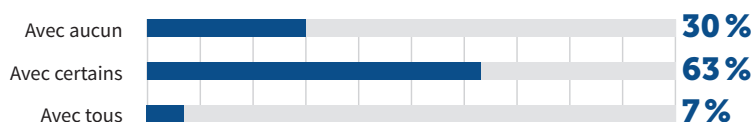
des traducteurs déclarent avoir **des relations insatisfaisantes ou conflictuelles** avec certains, voire tous leurs éditeurs.

Sur 226 répondants.

Traducteurs ayant des relations conflictuelles avec leurs éditeurs



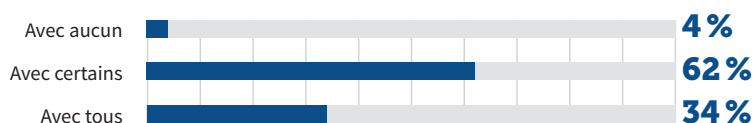
Traducteurs ayant des relations insatisfaisantes avec leurs éditeurs



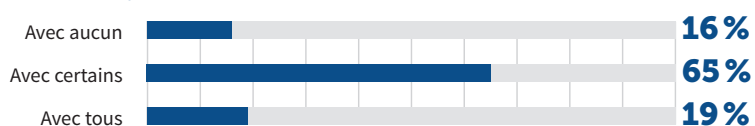
des traducteurs déclarent avoir **des relations satisfaisantes ou excellentes** avec certains, voire tous leurs éditeurs.

Sur 294 répondants.

Traducteurs ayant des relations satisfaisantes avec leurs éditeurs



Traducteurs ayant des relations excellentes avec leurs éditeurs



Si l'on se penche sur les conflits, l'enquête en listait 8 (cf. tableau infra). En moyenne, les répondants déclarent avoir rencontré 2,5 sources de conflits, « parfois » ou « souvent ». La règle est donc plutôt **le cumul des difficultés, notamment en ce qui concerne la rémunération**, qu'il s'agisse de son montant, de ses modalités (forfait, à-valor, reddition des comptes) ou de ses délais.

Fait nouveau : aucun traducteur ne fait état d'aucun conflit passé ou présent avec un éditeur, alors que Vitrac

écrivait en 2000 que seul « un traducteur sur deux [avait] déjà eu un litige ou plus avec un éditeur ».

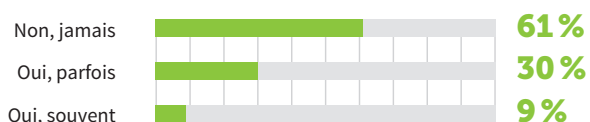
Une dizaine de répondants mettent en avant l'absence de réelle relation avec les éditeurs et le manque de considération plutôt que des sujets précis de conflit.

Plusieurs répondants ont en outre le sentiment que les relations avec les éditeurs souffrent de la méconnaissance, par ces derniers, du travail de traducteur : de la confusion qu'ils opèrent entre traduction, relecture et retraduction ou encore de leur ingérence dans la traduction.

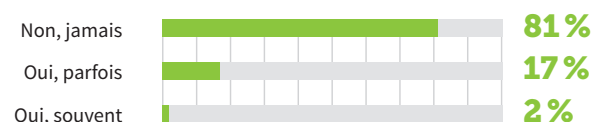
SOURCES DE CONFLITS

Le sujet a déjà été source de conflit...*

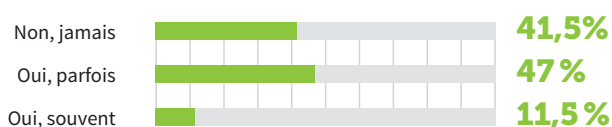
Délai de signature du contrat



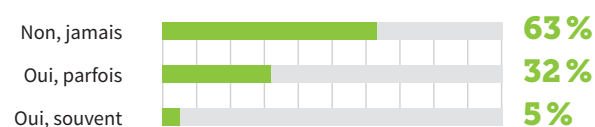
Retard dans la remise du manuscrit



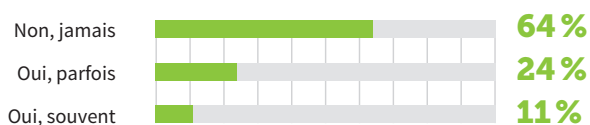
Délais de paiement de l'à-valor



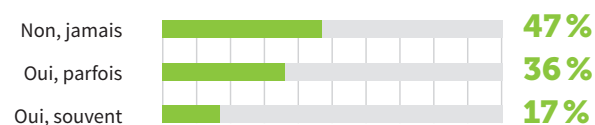
Défaut de règlement des droits d'auteur (à-valor et/ou droits proportionnels après amortissement de l'à-valor)



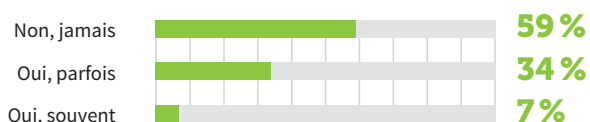
Rémunération forfaitaire imposée par l'éditeur (sans rémunération proportionnelle)



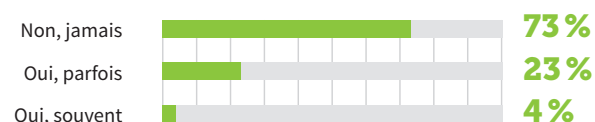
Envoi de la reddition des comptes



Droit moral – modification de la traduction sans mon accord, absence d'épreuves



Défaut de mention de mon nom sur la traduction exploitée et/ou les documents y faisant référence



*en % des 299 répondants ayant répondu "Oui parfois" ou "Oui souvent" à la question "Les sujets suivants ont-ils déjà été pour vous source de situations conflictuelles avec un ou plusieurs de vos éditeurs ?"

N.B. : le fait d'avoir d'abord répondu « Non, jamais » à une ligne ne signifie pas que le sujet n'a jamais posé de difficultés : certains répondants signalent qu'ils connaissent ou connaissent mal leurs droits ou les moyens de les faire valoir et ne sont donc pas « allés au conflit ».

L'ÉVOLUTION DES CONDITIONS DE TRAVAIL SOUS L'EFFET DES TRANSFORMATIONS NUMÉRIQUES

La dernière édition de l'enquête remontant à une vingtaine d'années, il est intéressant de se pencher sur l'évolution des conditions de travail en ce début du XXI^e siècle où les outils, les pratiques et l'environnement socio-économique de l'activité de traduction sont de plus en plus impactés par les transformations numériques. Bien que le sujet n'ait pas été spécifiquement abordé dans le questionnaire de 2019, il fait partie des préoccupations spontanément évoquées par les répondants.

D'abord du point de vue du contenu du travail : les outils numériques sont cités comme facilitant le travail, notamment par les traducteurs les plus âgés qui exerçaient déjà durant « l'ère » non numérique. Alors qu'il y a vingt ans, seul « 1 traducteur sur 3 [utilisait] Internet » (Vitrac, 2000), l'exercice du métier a aujourd'hui nettement évolué puisque les traducteurs ont massivement recours à Internet dans le cadre professionnel, non seulement pour faire des recherches et s'informer mais aussi pour communiquer avec les éditeurs, auteurs et collègues.

On peut rapprocher ce constat du tableau international que Pielmeier et O'Mara (2020, p. 41-46, cf. histogramme reproduit infra) ont dressé en insistant sur l'influence importante mais ambiguë que les technologies exercent sur la qualité, la rapidité et l'organisation du travail. Les traducteurs interrogés par ces deux chercheurs font surtout part du caractère très changeant des outils disponibles : « *Change IS the only constant* » [La seule constante, C'EST le changement] ; cet aspect n'ayant pas été mentionné par les adhérents de l'ATLF, il serait intéressant de poser des questions plus précises sur ce thème lors de prochaines investigations.

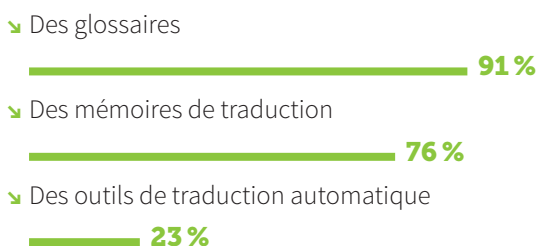
Il est tout de même à noter que les traducteurs littéraires utilisent beaucoup moins dans leur pratique les outils d'aide à la traduction (mémoires de traduction, traduction automatique) que les traducteurs spécialisés.

Un « effet du numérique » plus souvent mentionné est celui qui s'exerce sur la rémunération des traducteurs.

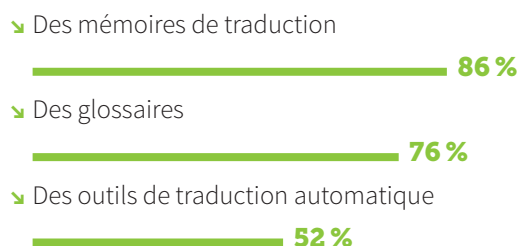
ÉVALUATION DES OUTILS D'AIDE À LA TRADUCTION PAR LES LINGUISTES

En pourcentage de répondants « D'accord »

Je produis des traductions de meilleure qualité quand j'utilise :



Je traduis plus vite quand j'utilise :



Source: CSA Research

Le comptage à la tranche informatique « non revalorisée » préoccupe les traducteurs (par exemple : «Le comptage informatique systématisé fait perdre en revenu» ; «Problème de rémunération à cause du comptage informatique»), d'autant plus qu'ils ont parfois

le sentiment que leurs interlocuteurs des maisons d'édition ne connaissent ni leur travail – cf. supra – ni les modes de rémunération («Il y a des éditeurs qui ne connaissent absolument pas les conditions de travail des traducteurs»).

N.B. «Le comptage informatique donne un nombre de “tranches de 1500 signes” inférieur de 15 % à 30 % (selon le type d'ouvrage) au nombre de “feuilles de 25 lignes de 60 signes”.» [Extrait du Point d'étape du Code des usages signé par le SNE et l'ATLF (2015)]. Le feuillet de 25 lignes de 60 signes, unité de volume utilisée pour calculer la rémunération d'un traducteur littéraire avant l'ère numérique, s'entend «blancs et espaces compris», tandis que la tranche informatique de 1500 signes s'entend seulement «espaces compris». Le manque à gagner qui découle automatiquement du changement d'étalon devrait donc être compensé par un taux de revalorisation permettant de rattraper la perte constatée : de 25 %, par exemple, pour une perte de 20 %.

CONCLUSION : UNE PROFESSION EN “CRISE” DANS LA DURÉE OU SOUS L'INFLUENCE DE TRANSFORMATIONS À LONG TERME ?

En 1983, Nathalie Heinich écrivait que la profession de traducteur était en crise. Mais ce diagnostic prend un sens nouveau dès lors que, quelque quarante ans plus tard, on le place dans une perspective sociétale et internationale : loin d'être conjoncturelles et propres au métier de traducteur, de nombreuses tendances mises en évidence par l'enquête 2019, telles que le rapport à la flexibilité dans toutes ses dimensions, à l'autonomie, à l'épanouissement personnel ou encore aux échanges marchands, s'inscrivent dans des évolutions profondes auxquelles les conditions de travail des travailleurs indépendants et des auteurs, en particulier, sont extrêmement sensibles. La professionnalisation de l'activité de traduction littéraire, perceptible par comparaison avec

les panoramas issus des enquêtes 1983 et 1999, et le rôle qu'y jouent les associations d'auteurs, forment un net contrepoids à cette fragilisation globale des situations individuelles.

L'enquête dont il est ici question a été réalisée avant la pandémie de Covid-19 dont les conséquences sanitaires et sociales ont déjà bouleversé des pans entiers de notre économie à l'heure où nous écrivons ces lignes. Accroissement de la précarité, généralisation du télétravail, place de la culture et plus particulièrement de l'édition : autant de thèmes centraux pour les traducteurs littéraires, qui pourraient subir durablement les effets de cette crise.

BIBLIOGRAPHIE / WEBOGRAPHIE

- Adler, M. 1985. *Stardom and talent*, The American Economic Review, vol. 75, n°1, 1985, p. 208-212
- Beque, M. Mauroux, A., Baradji, E. et Dennevault, C. 2017. *Quelles sont les évolutions récentes des conditions de travail et des risques psychosociaux ?* DARES Analyses, n°082 ; Paris : Ministère du Travail
- *États Généraux du Livre*, Tome 2. 2019. Archives disponibles en ligne : https://www.youtube.com/channel/UCfowNzbjgJ58wpcYmp_akkQ/videos
- Flichy, P. 2017. *Les nouvelles frontières du travail à l'ère numérique*. Paris : Seuil
- Fock, H. de Haan, M. Lhotová, A. 2008. *Revenus comparés des traducteurs littéraires en Europe*. Conseil européen des associations de traducteurs littéraires. Disponible sur internet : <https://www.ceatl.eu/wp-content/uploads/2010/09/surveyfr.pdf>
- Heinich, N. 1984. *Les traducteurs littéraires : l'art et la profession*. Revue française de sociologie, 1984, 25-2. p. 264-280
- Kalinowski, I. 2002. *La vocation au travail de traduction*. Actes de la recherche en sciences sociales, vol. 144, p. 47-54
- Menger, P-M. 2014. *La différence, la concurrence et la disproportion*. Sociologie du travail créateur : Leçon inaugurale prononcée le jeudi 9 janvier 2014, Paris : Collège de France, disponible sur Internet : <http://books.openedition.org/cdf/3614>
- Pickford, S. 2009. Intervention dans les Vingt-Sixièmes Assises de la traduction littéraire, Actes Sud et ATLAS, disponible en ligne : <https://www.atlas-citl.org/wp-content/plugins/pdfjs-viewer-shortcode/pdfjs/web/viewer.php?file=https://www.atlas-citl.org/wp-content/uploads/pdf/26actes.pdf#page=6>
- Pickford, S. 2010. *Traduire en Angleterre : Trois pour cent...*, *Translittérature*, n°39, p 6-9
- Pielmeier, H. et O'Mara, P. 2020, *The State of the Linguist Supply Chain*, rapport de l'institut CSA Research
- Racine, B. 2020. *L'auteur et l'acte de création*, Paris : Ministère de la Culture et de la Communication
- Rodriguez Morato, A. 1998. *Une Profession vulnérable*, *Translittérature* n°16, p 57-59
- Rosa, H. 2013. *Accélération. Une critique sociale du temps*, Paris : Editions La Découverte
- Vitrac, J. 2000. *Profession : traducteur*, *Translittérature*, n°18-19, p 70-82

ANNEXE : NOTE MÉTHODOLOGIQUE

L'ATLF a interrogé ses adhérents en novembre 2019 au moyen d'un questionnaire en ligne. Simultanément, le CEATL (Conseil européen des associations de traducteurs littéraires) a mené lui aussi une enquête auprès de toutes les associations de traducteurs littéraires européennes, ces deux questionnaires ayant été diffusés conjointement. Au total, les adhérents de l'ATLF interrogés ont répondu à une soixantaine de questions relatives à leur profil, leur situation économique, leurs conditions de travail et leurs relations avec les éditeurs. Les données recueillies ont fait l'objet de traitements statistiques et textuels.

Auprès des adhérents de l'ATLF, 376 réponses ont été obtenues, dont un doublon. Une quarantaine de répondants ont rapidement abandonné le questionnaire, si bien qu'il reste 335 réponses exploitables, voire moins pour certaines questions (quelques-unes sont restées sans réponse).

Quelques réponses manifestement erronées, telles que des dates d'entrée dans la profession antérieures à 1920, ont été corrigées avant traitement des données.



Hôtel de Massa
38, rue du Faubourg-Saint-Jacques
75014 Paris
01 45 49 26 44
atlf@atlf.org
www.atlf.org



Code des usages pour la traduction d'une œuvre de littérature générale

Entre L'ASSOCIATION DES TRADUCTEURS LITTÉRAIRES DE FRANCE, représentée par son Président, Monsieur Olivier MANNONI, d'une part, ET LE SYNDICAT NATIONAL DE L'ÉDITION, représenté par son Président, Monsieur Antoine GALLIMARD, d'autre part.

PRÉAMBULE

Dans le souci de promouvoir la qualité de la traduction des ouvrages étrangers publiés en France et d'améliorer la situation matérielle, morale et juridique des traducteurs, les parties sont convenues de consigner dans le présent Code, qui annule et remplace celui signé en 1993, les dispositions auxquelles elles entendent se référer pour les relations entre éditeurs et traducteurs de littérature générale, dans le respect du principe de la liberté contractuelle.

Ils rappellent que ces relations sont régies par le Code de la Propriété Intellectuelle (CPI), par la loi du 31 décembre 1975 sur la Sécurité Sociale des Auteurs et la loi du 26 juillet 1991 sur la TVA applicable aux droits d'auteur.

I - CONTRAT

Un contrat écrit est établi entre l'éditeur et le traducteur, qui est auteur et investi à ce titre des droits moraux et patrimoniaux sur sa traduction. Le traducteur a donc vocation à percevoir une rémunération dans les conditions définies par les articles L. 131-4 et L. 132-6 du Code de la Propriété Intellectuelle.

Les modalités en sont définies dans les clauses particulières du contrat.

Une fraction de l'à-valoir prévu au contrat est versée à la signature. La traduction est une œuvre dérivée qui doit respecter l'œuvre d'origine ; l'éditeur informera donc le traducteur des clauses du contrat qui lient l'éditeur à l'auteur ou à son représentant, dans la mesure où celles-ci peuvent avoir une influence sur l'exécution du contrat. C'est le cas notamment quand l'auteur de l'œuvre d'origine ou son agent souhaite prendre connaissance du nom du traducteur ou de la traduction. Dans ce cas, l'éditeur sera juge d'un éventuel conflit entre le traducteur et l'auteur. Lorsque la traduction doit respecter des critères particuliers, ces critères sont spécifiés au contrat. Ces critères peuvent être, à titre indicatif :

- l'adaptation du style à un certain public (public jeune, public spécialisé, juriste, financier, etc.) ;
- l'adaptation à un format, une collection (ce qui peut entraîner des coupures) ;
- l'adaptation de l'ouvrage à un contexte français.

II - REMISE DE LA TRADUCTION

Le traducteur remet à l'éditeur le texte complet de la traduction, dactylographié au recto seulement, ainsi que son fichier informatique, sous sa forme achevée, à la date prévue au contrat.

Tout délai supplémentaire doit faire l'objet d'un avenant au contrat. Le traducteur s'engage à avertir immédiatement l'éditeur en cas de retard prévisible. Le traducteur déclare conserver un double de son manuscrit.

L'éditeur accuse réception par écrit de cette remise. L'accusé de réception ne vaut pas acceptation de la traduction.

Si le traducteur ne remet pas le manuscrit dans le délai convenu, et après mise en demeure fixant un délai supplémentaire et raisonnable, le contrat peut être rompu à l'initiative de l'éditeur. Dans ce cas, le traducteur devra, sauf accord particulier, restituer la fraction de l'à-valoir déjà perçue.

III - QUALITÉ ET RÉVISION DE LA TRADUCTION

Le traducteur remet un texte de qualité littéraire consciencieuse et soignée, conforme aux règles de l'art et aux exigences de la profession, ainsi qu'aux dispositions particulières du contrat.

Il signale à la remise de son texte les points sur lesquels il a effectué des corrections, des vérifications ou des choix de traduction particuliers.

Tout apport critique du traducteur doit être approuvé par l'éditeur, qui assure la direction technique et littéraire de l'ouvrage.

L'éditeur doit, dans un délai fixé au contrat, accepter formellement la traduction, la refuser ou en demander la révision ; ce délai court à compter de l'accusé de réception de la traduction.

Sauf accord fixé au contrat, ce délai est de deux mois. Le solde de l'à-valoir est dû à l'échéance de ce délai, sauf refus de la traduction ou demande de révision ; cette échéance ne peut être liée à la publication de l'ouvrage.

En cas d'acceptation de la traduction, l'éditeur verse le solde de l'à-valoir. Toute modification apportée au texte d'une traduction acceptée doit être soumise au traducteur avant la mise en composition.

Si la traduction remise ne répond pas aux dispositions du contrat, celui-ci pourra être rompu à l'initiative de l'éditeur. Le traducteur ne pourra réclamer le solde de l'à-valoir, mais il conservera la fraction déjà versée.

Dans le cas où l'éditeur demande la révision de la traduction, celle-ci peut être effectuée par le traducteur ou par un tiers.

Si le traducteur accepte de revoir lui-même sa traduction, il perçoit les droits prévus au contrat sans diminution ni augmentation. Le délai de révision et la date de paiement du solde de l'à-valoir sont fixés d'un commun accord.

Si le traducteur refuse de revoir sa traduction, l'éditeur peut effectuer lui-même la révision ou la confier à un tiers. Un contrat doit, dans ce dernier cas, être conclu entre l'éditeur et le réviseur. Ce contrat devra notamment prévoir le délai de la révision et les modalités de sa rémunération.

Les droits d'auteur prévus au contrat de traduction sont alors répartis entre le traducteur et le réviseur en fonction de leur participation respective à la traduction achevée et acceptée.

IV - REMANIEMENT OU MISE À JOUR DE LA TRADUCTION

Lorsqu'un éditeur demande au traducteur un remaniement important du texte pour des raisons étrangères à la qualité de sa traduction (coupes, mise à jour, adaptation à un nouveau public, insertion d'un appareil critique) et que cette éventualité n'a pas été prévue au contrat, un droit complémentaire est dû.

Si le traducteur refuse de remanier sa traduction, l'éditeur peut effectuer lui-même le remaniement ou le confier à un tiers. Dans ce cas, le traducteur perçoit, sans diminution, les droits prévus au contrat.

V - CORRECTION DES ÉPREUVES

L'éditeur communique au traducteur le texte préparé par ses soins, pour lecture et validation des corrections ; puis les épreuves corrigées, pour vérification et accord pour la publication.

L'éditeur informe le traducteur, aussitôt que possible, de la date à laquelle les épreuves corrigées lui seront remises et du délai qui lui sera imparti.

Dans le cas où le traducteur ne remet pas les épreuves dans les délais fixés, l'éditeur est fondé à considérer que le traducteur a donné son accord pour publication.

Le coût des corrections d'auteur apportées par le traducteur de son propre chef à un texte définitif et complet est à sa charge pour la part excédant 10 % des frais de composition.

VI - RÉMUNÉRATION DU TRADUCTEUR

Sauf convention contraire, la rémunération du traducteur est calculée et versée ouvrage par ouvrage.

La traduction est une œuvre créée à l'initiative de l'éditeur. Son acceptation emporte la cession du droit d'exploitation à l'éditeur dans les conditions définies par les articles L.131-4 et L.132-6 du Code de la Propriété Intellectuelle.

La rémunération du traducteur est assurée par :

- un à-valoir sur les droits d'auteur proportionnels, dont le montant, négocié entre les deux parties et fixé au contrat, dépend notamment de la longueur et de la difficulté de la traduction, ainsi que de l'expérience et de la notoriété du traducteur.
- un droit d'auteur proportionnel aux recettes provenant de l'exploitation de l'ouvrage,

sauf cas particulier d'une rémunération forfaitaire, dans le cadre des règles fixées par le Code de la Propriété Intellectuelle.

Le montant de l'à-valoir peut être calculé :

- soit au feuillet dactylographié de 25 lignes de 60 signes, blancs et espaces compris ;
- soit à la tranche informatique de 1 500 signes, espaces compris.

L'éditeur et le traducteur choisissent en concertation l'unité de mesure retenue et celle-ci figure explicitement au contrat.

Le comptage informatique donne un nombre de « tranches de 1 500 signes » inférieur de 15% à 30% (selon le type d'ouvrage) au nombre de « feuillets de 25 lignes de 60 signes ». Une revalorisation du nombre de signes est appliquée en cas de comptage informatique ; ce pourcentage de revalorisation figure au contrat. Dans tous les cas, un calibrage contradictoire de l'ouvrage est établi avant la signature du contrat afin d'établir une première estimation du volume final de la traduction et donc de l'à-valoir.

Afin de mieux associer les traducteurs au succès de leur ouvrage, les modalités d'application du droit proportionnel peuvent être, à titre d'exemple :

- un à-valoir et deux taux différents de droit d'auteur proportionnel, le premier taux s'appliquant jusqu'à l'amortissement de l'à-valoir, le second après l'amortissement de l'à-valoir.

Le premier de ces taux, plus élevé que le second, permet un amortissement accéléré de l'à-valoir. Il cesse d'être applicable quand l'à-valoir est amorti.

Sauf convention contraire, les droits provenant des exploitations dérivées et annexes ne viennent pas en amortissement de l'à-valoir.

VII - PUBLICATION DE LA TRADUCTION

L'éditeur est tenu de respecter la traduction, et doit demander au traducteur son bon à tirer.

Si, après publication, il apparaît que l'éditeur a procédé à des altérations graves par rapport au texte validé par le traducteur, celui-ci est en droit de demander une indemnité.

Si l'éditeur ne publie pas, dans le délai fixé au contrat, une traduction acceptée, l'intégralité de l'à-valoir est acquise au traducteur.

La résiliation du contrat a lieu de plein droit lorsque, sur mise en demeure du traducteur lui impartissant un délai convenable, l'éditeur n'a pas procédé, sauf cas de force majeure, à la publication de l'ouvrage ou, en cas d'épuisement, à sa réédition.

Le traducteur reprend tous les droits sur son œuvre sans que cette résiliation du contrat porte atteinte à la validité des cessions de droits dérivés et annexes que l'éditeur aurait pu, antérieurement, consentir à des tiers.

Si l'éditeur a conservé les droits et publie ultérieurement la traduction, les droits d'auteurs proportionnels s'imputent, dans les conditions prévues au contrat, sur l'à-valoir déjà versé.

L'éditeur s'engage à informer le traducteur de la résiliation ou de l'extinction du contrat d'édition en langue française.

Le traducteur obtient la résiliation du contrat dans les formes visées à l'article L.132-17 du Code de la Propriété Intellectuelle.

La résiliation du contrat de traduction ne porte pas atteinte à la validité des cessions de droits dérivés et annexes que l'éditeur aurait pu antérieurement consentir à des tiers.

L'éditeur ne peut transmettre, à titre gratuit ou onéreux ou par voie d'apport en société, le bénéfice du contrat de traduction à un tiers, indépendamment de son fonds de commerce, sans avoir préalablement obtenu l'autorisation du traducteur.

Les parties rappellent que les droits du traducteur doivent être préservés.

VIII - MENTION DU NOM DU TRADUCTEUR

Les parties rappellent que le traducteur jouit conformément à l'article L.121-1 du Code de la Propriété Intellectuelle du droit au respect de son nom, de sa qualité et de son œuvre.

En application l'article L.132-11 du Code de la Propriété Intellectuelle, et sauf convention contraire, le nom du traducteur doit figurer sur chacun des exemplaires, sauf convention contraire, en application de l'article.

Les parties conviennent que le nom du traducteur doit apparaître une première fois distinctement sur la première page de couverture du livre, ou à défaut, sur la quatrième page de couverture, et une seconde fois sur la page de titre.

Les parties s'accordent pour que le nom du traducteur apparaisse sur tous les documents faisant référence à la publication de sa traduction, catalogue, site de l'éditeur, communiqué de presse, prière d'insérer, etc.

IX - INFORMATION DU TRADUCTEUR

1) Exploitation de l'œuvre L'éditeur informe le traducteur :

- de la date de mise en vente théorique,
- des cessions importantes de droits dérivés et annexes.

2) Reddition des comptes

L'éditeur est tenu de rendre compte, conformément à l'article L.132-13 du Code de la Propriété Intellectuelle.

L'éditeur adresse au traducteur le relevé de son compte dans les six mois de l'arrêté des comptes.

Les relevés de comptes comportent notamment, outre l'indication des sommes dues, l'indication :

- des différents tirages du livre,
- du prix public hors taxes et de ses éventuelles variations,
- sauf convention contraire, du nombre d'exemplaires vendus, inutilisables ou détruits.

La date habituelle d'arrêté des comptes est communiquée au traducteur à la signature du contrat.

X - PROCÉDURE DE CONCILIATION

Tout différend entre un éditeur et un traducteur peut être soumis, d'un commun accord, à la conciliation.

Les demandes de conciliation sont transmises par les parties signataires.

Le Syndicat National de l'Edition d'une part, l'Association des Traducteurs Littéraires de France d'autre part, confient cette mission à un conciliateur, qui l'accepte.

Le conciliateur propose un compromis aux parties, qui demeurent libres de l'accepter ou de le refuser.

Un compromis accepté par l'éditeur et le traducteur met fin à toute action ou revendication.

À Paris, le 17 mars 2012 POUR LE SYNDICAT NATIONAL DE L'EDITION, son Président,
Antoine GALLIMARD

POUR L'ASSOCIATION DES TRADUCTEURS LITTÉRAIRES DE FRANCE, son Président, Olivier
MANNONI.



CEATL

Conseil Européen des Associations
de Traducteurs Littéraires



Parlement européen

Lire notre monde



Strasbourg
CAPITALE MONDIALE DU LIVRE
UNESCO 2024

**Rencontres
européennes de la
traduction littéraire**

Strasbourg

2-4 octobre 2024

*European
Conference on
Literary Translation*

Synthèse



Organisées par le CEATL du 2 au 4 octobre 2024 à Strasbourg, les premières Rencontres européennes de la traduction littéraire ont été accueillies au Parlement européen dans le cadre du programme Strasbourg Capitale mondiale du livre UNESCO.

L'objectif de ces Rencontres était de rebondir sur le précieux rapport européen *Les Traducteurs en couverture* publié en 2022 pour en partager les constats et préconisations. Il s'agissait de prolonger le travail de réflexion et de collecte des données sur la profession et sur les moyens d'améliorer la circulation des œuvres en Europe.

Comme on peut le lire dans le rapport : « Tout le monde a le droit de découvrir la littérature et de créer des histoires. [...] Il s'agit d'une responsabilité collective pour toute la chaîne du livre, du créateur au lecteur. » C'est dans cet esprit collectif que nous avons souhaité organiser cet événement en partenariat avec une douzaine d'organisations représentant l'ensemble des acteurs de la traduction en Europe et au-delà : traducteurs, mais aussi écrivains, éditeurs, libraires, organismes de soutien à la traduction, formateurs, foires et salons du livre. Qu'ils soient tous remerciés de leur aide, de même que tous les partenaires institutionnels et financiers qui ont rendu ces Rencontres possibles.

Trois jours durant, les séances de travail en plénière (dont les vidéos sont en ligne) ou en atelier et les moments plus festifs ont été l'occasion de renforcer les réseaux existants et de nouer de nouveaux liens, de partager des bonnes pratiques et d'échanger sur tous les enjeux essentiels pour le présent et l'avenir de la profession : conditions d'exercice, soutien à la diversité linguistique et éditoriale, intelligence artificielle, défense de la liberté d'expression...

La présente brochure donne un aperçu de cet événement unique qui a réuni près de 80 intervenants venus d'une trentaine de pays d'Europe, 350 participants sur place et 1 500 professionnels en visioconférence.

Elle rend compte de la richesse des échanges et témoigne de l'expertise et de l'engagement des acteurs de la traduction littéraire.



Elle constituera un guide utile à la communauté des traducteurs en dressant un panorama du paysage actuel et en mettant à disposition une grande quantité de ressources. Elle sera aussi un outil de réflexion et de communication pour tous nos partenaires qui jouent un rôle dans la promotion du métier et de la circulation des livres en Europe et dans le monde. Ces rencontres ont une fois de plus fait la preuve de la valeur irremplaçable des échanges humains « en chair et en os¹ » et de la force de la mutualisation des expériences face aux défis de notre époque.

Espérons qu'elles puissent être les premières d'une heureuse série de rendez-vous réguliers dans l'agenda culturel européen et le moteur de nombreuses initiatives individuelles et collectives.

Francesca Novajra
présidente du CEATL

La synthèse des Rencontres européennes de la traduction littéraire est une publication du CEATL, Conseil européen des associations de traducteurs littéraires.

Directrice de publication, rédaction : Cécile Deniard

Conception éditoriale, rédaction : Claire Darfeuille

Coordination éditoriale : Valérie Le Plouhinec

Réalisation graphique : Renaud Buénerd

Pour les comptes rendus d'atelier, le comité de rédaction remercie Victoire Feuillebois, Camilla Pargentino, Duncan Large, Barbara Sauser, Anne Larchet, Anda Bukvić Pažin et Rudolphe Hoareau.

Crédits photo : © Benoît Linder (p. 4-5), © Anja Kapunkt (p. 25), toutes autres images DR/CEATL. Dessin p. 7 : Sven Nordqvist.

1- Nom d'un collectif français « pour une traduction humaine ».

Sommaire

Soirée d'ouverture	4
Allocutions inaugurales	6
Être traduit : le point de vue de l'écrivain	7
<i>Les Traducteurs en couverture :</i> un rapport européen pour renforcer le secteur de la traduction	8
Table ronde 1 : Des réseaux en mouvement	10
Les coulisses des Rencontres	13
Le programme Europe créative et son soutien au secteur du livre et à la traduction	14
Ateliers	
1. Dialogue avec Europe créative sur ses dispositifs de soutien	15
2. Soutenir la traduction des littératures étrangères	16
3. Formation initiale et continue des traducteurs littéraires	17
4. Inclusion et diversité dans la traduction littéraire	18
5. Égalité linguistique : traduire depuis et vers les langues moyennes et petites	19
6. Enjeux et défis de la traduction des livres pour enfants et adolescents	20
7. Déminage éditorial, autocensure et inclusivité	21
Table ronde 2 : La traduction littéraire et les œuvres traduites en vedette	22
En ville : des animations au cœur de Strasbourg	24
La traduction littéraire et « L'avenir du secteur européen du livre »	26
Table ronde 3 : Traduction littéraire et « intelligence artificielle »	26
Cartes blanches à AVTE et à la FIT	29
Table ronde 4 : Rassembler des données sur les marchés de la traduction	30
Table ronde 5 : Traduire et publier en tant que gestes politiques	32
Clôture des Rencontres	34
Témoignages de participants - les Rencontres en chiffres	36
Les intervenants	38

Retrouvez sur le site du CEATL

Les séances plénières en vidéo dans la langue de votre choix
(allemand, anglais, français)

Les diaporamas accompagnant les ateliers et présentations

Le programme et la synthèse en .pdf

Les notices biographiques des intervenants

www.ceatl.eu/fr/realisations/rencontres-de-strasbourg

*Le Pavillon Joséphine, situé à proximité du Parlement européen dans le parc de l'Orangerie à Strasbourg, a accueilli l'ouverture des rencontres, inaugurées par **Francesca Novajra**, présidente du CEATL, **Anne Mistler**, adjointe au maire de Strasbourg, en charge des arts et de la culture, et **Nicolas Georges**, directeur du Livre et de la Lecture au ministère de la Culture.*

« Il y a un an, ces rencontres n'étaient encore qu'un projet ambitieux », témoigne **Francesca Novajra**, se réjouissant que cette utopie soit devenue réalité dans la ville polyglotte et transfrontalière de Strasbourg. Elle rappelle le rôle fondamental des traducteurs littéraires, « défenseurs de l'égalité et ambassadeurs de la diversité culturelle et linguistique », mais aussi « remparts contre la peur, la violence et les préjugés qui naissent de l'ignorance de l'autre ». Saluant les avancées des politiques européennes en matière de protection des droits des créateurs, elle pointe la nécessité de « donner dignité à ces métiers et les sauvegarder comme un patrimoine de l'humanité, les défendre contre l'usurpation de l'IA » et appelle de ses vœux une meilleure coopération entre les différents acteurs de l'édition et les institutions nationales et européennes pour « un écosystème de l'édition juste et équilibré, riche et diversifié, centré sur l'humain et de qualité ».

Anne Mistler salue un programme exceptionnel et remercie chaleureusement les traductrices et traducteurs, essentiels à la découverte d'autres littératures. « Vous nous aidez grandement à Lire Notre Monde! », constate l'élue en référence au titre du projet qui a valu à Strasbourg de devenir Capitale mondiale du livre UNESCO pour 2024. « Dans notre ville cosmopolite, la traduction est depuis longtemps au cœur de nos réflexions », assure-t-elle, rappelant la présence du festival *D'une langue vers l'autre* et évoquant les nombreuses manifestations autour du livre qui jalonnent cette année capitale – « autant de moments essentiels pour la liberté de pensée et d'expression ».

Nicolas Georges se réjouit d'ouvrir ces journées, qui viennent prolonger l'action de la France en faveur de la traduction : discours du président à la foire de Francfort en 2017, inauguration de la Cité de la langue française à Villers-Cotterêts, création d'un Grand Prix de la Traduction, etc. Encadrement des contrats d'édition, réflexions autour de l'IA ou soutien direct à la traduction et aux traducteurs par le Centre national du livre : le ministère entend offrir un cadre national propice à la circulation des littératures, tant dans le sens de l'importation que de l'exportation. Mais la France agit aussi au niveau européen, et Nicolas Georges est heureux de voir discuté le rapport *Les Traducteurs en couverture*. La France avait en effet fortement œuvré pour que la question de la traduction, du multilinguisme et de la diversité culturelle soit mise à l'agenda du Conseil de l'Union européenne. Puissent les recommandations du rapport devenir des actions concrètes pour que soit reconnu le beau et indispensable métier des traducteurs ; car, comme le disait José Saramago, « les écrivains font la littérature nationale et les traducteurs font la littérature universelle ».

« Les écrivains font la littérature nationale et les traducteurs font la littérature universelle. »

José Saramago



Traduire, jusqu'à la rive d'un autre demain

Avec l'écrivain **Guéorgui Gospodinov** et ses traductrices du bulgare **Magdalena Pytlak** (polonais), **Milena Selimi** (albanais), **Angela Rodel** (anglais), **María Vútova** (espagnol) et **Marie Vrinat-Nikolov** (français), qui a orchestré cette rencontre inaugurale.



Guéorgui Gospodinov, lauréat du Booker Prize international 2023 pour *Le Pays du passé* (Gallimard), donne lecture d'un texte inédit, *Traduire : jusqu'à la rive d'un autre demain*, avant un joyeux moment d'échange en bulgare avec ses traductrices et une mémorable lecture polyphonique donnant voix à la diversité des langues européennes.

« Souvent j'aurais aimé que la traduction précède l'écriture », plaisante Guéorgui Gospodinov dans un texte où il mène une réflexion sur la traduction, nourrie de son expérience avec ses traductrices et de l'amitié qui les lie. Il revient sur l'étymologie du mot *traducere* (transporter, transborder), qui confère au métier une aura de contrebande. Remontant aux prémices de son écriture, il confie comment dans l'enfance la transcription d'un rêve, sa « traduction » des tréfonds de la nuit jusqu'à une page blanche, lui a permis de chasser un cauchemar récurrent. « J'ai toujours été convaincu que la littérature était capable de choses simples mais d'une importance vitale » – comme apprivoiser les fauves de l'effroi ou différer la mort d'un jour encore.

Or ce pouvoir passe par l'émotion, par l'empathie qui se doit d'unir écrivain et traducteur, souligne Guéorgui Gospodinov, qui remercie tous les traducteurs, car ils maîtrisent cet art de l'empathie, un art indispensable à notre survie à tous : « Nous ne pouvons fermer les yeux sur l'époque à laquelle nous vivons : une époque de guerres, de populisme et d'agression. Une époque de faux récits sur l'homme et le monde. [...] Le monde, aujourd'hui, a de multiples points où palpitent douleur et cataclysmes, et la traduction des voix de là-bas, des histoires de là-bas est d'une importance vitale, je dirais même salvatrice¹. »



« Traduisez-le, je l'écrirai après. »

Guéorgui Gospodinov

« C'est l'écrivain idéal », résume Marie Vrinat-Nikolov, sa traductrice de longue date en français. « Un écrivain qui ne se contente pas de répondre aux questions, mais les réclame. » Et qui parfois même fait de ses traductrices les complices de sa création ! Pour le *Pays du passé*, chef-d'œuvre d'humour et d'inventivité dans lequel chaque peuple européen est invité par référendum à choisir sa décennie la plus heureuse, l'auteur a sondé ses traductrices pour élire ces époques idéalisées, et chacune a mené son enquête. Traduit en plus de 40 langues, le roman a remporté plusieurs prix internationaux, dont le Booker Prize International, partagé entre Guéorgui Gospodinov et sa traductrice en anglais, Angela Rodel.

Le Booker Prize International récompense à parité l'écrivain et le traducteur en anglais – un exemple à suivre par tous les prix de littérature étrangère !

Chacune des traductrices évoque des anecdotes associées à la traduction d'œuvres du romancier. La conversation roule avec aisance, la chaleur des échanges est palpable et dans la salle chacun a le sourire aux lèvres. Petits bonheurs en cours de travail, mais aussi erreurs, difficultés liées au passage d'une culture à une autre : tout se surmonte avec talent et au prix de grandes ressources d'humilité et d'humour. Parfois, l'intraduisible se loge dans un petit mot, par exemple « *тъга* », prononcé « *teuga* », soit d'après le cœur des traductrices une émotion « gardée dans la gorge », « différente de la *saudade* portugaise », « plus légère que le *Schmerz* allemand », « un peu comme la *melanconia* italienne », mais « loin de la tristesse française, qui induit une raison d'être triste alors que "la mélancolie n'a pas besoin de raison d'être" ». Pour s'en assurer, un plongeon dans *Physique de la mélancolie* est recommandé !

1 - Texte intégral en français (traduit par Marie-Vrinat Nikolov) et anglais (traduit par Angela Rodel) sur le site du CEATL.



En ouverture de la première journée de travail, Georg Häusler, directeur de la Culture, de la Créativité et des Sports à la Commission européenne (DG EAC), salue les Rencontres depuis Bruxelles.

« J'ai tenu à envoyer un fort message de soutien de la part de la Commission européenne à vos échanges, car la traduction littéraire est pour nous un élément clef du programme Europe créative. 8 % des fonds de son volet Culture vont au soutien à la filière du livre (éditeurs, traducteurs et écrivains) et certains des projets soutenus vous seront d'ailleurs présentés pendant cette conférence. »

« La précarisation des travailleurs du secteur de la culture (une question que les traducteurs littéraires connaissent bien) préoccupe depuis quelque temps les autorités de Bruxelles, et l'examen de leurs conditions de travail fait partie des missions confiées par la présidente Ursula von der Leyen au nouveau commissaire à la Culture. »

« Le rapport *Les Traducteurs en couverture* montre clairement que la coopération au niveau européen est essentielle et vitale en matière de circulation des œuvres littéraires. De nombreux défis sont devant nous, mais je ne doute pas que pendant cette nouvelle mandature vous trouverez à la Commission des porte-parole soucieux de défendre les intérêts du secteur du livre, et en particulier des traducteurs. »



Le voyage d'une œuvre traduite

Traductrice de littérature anglaise en polonais (notamment d'œuvres d'Angela Carter, Joseph Conrad, T.S. Eliot, Seamus Heaney, Katherine Mansfield ou Virginia Woolf), secrétaire générale du PEN Club polonais, directrice du Centre de recherche en traductologie de l'université Jagellonne, commissaire du festival Found in Translation à Gdańsk... Magda Heydel connaît toutes les étapes du trajet d'une œuvre traduite, depuis l'écriture de l'œuvre originale jusqu'aux mains du lecteur de la traduction – un voyage au cours duquel chacun a son rôle à jouer. Dans son intervention inaugurale, elle revient sur un épisode marquant de son travail de recherche dans les archives du grand écrivain Stanisław Barańczak.

À l'occasion d'un travail sur les archives du poète et traducteur Stanisław Barańczak, Magda Heydel se voit confier par sa veuve une boîte qui « devrait l'intéresser ». À l'intérieur, elle découvre la correspondance entre Stanisław Barańczak et l'écrivain irlandais et prix Nobel Seamus Heaney, dont il était le traducteur en polonais. En 1993, leur amitié avait fait naître le projet de traduire ensemble en anglais les *Thrènes* de Jan Kochanowski, père fondateur de la poésie polonaise au XVI^e siècle. « Je ne savais pas qu'il existait une trace de cette entreprise commune », avoue Magda Heydel, qui découvre avec émerveillement la richesse de leurs échanges par fax, soit la matérialisation de cette collaboration, un compte rendu détaillé du processus d'interprétation, toutes les étapes de la publication, de la phase initiale jusqu'à la réception de cette traduction qui a fait date. « Toute la venue au monde d'une traduction, d'habitude cachée, était là dévoilée. »

« Les traducteurs travaillent peut-être en solo, mais jamais ils ne travaillent dans le vide. »

Magda Heydel

De cette immersion dans la correspondance entre ces « deux esprits créatifs qui s'inspirent mutuellement », Magda Heydel tire une réflexion sensible sur la fragilité du travail de traduction, voué à disparaître. Pour des raisons « systémiques et idéologiques », car « le traducteur, truchement invisible dans l'idéal, ne doit pas laisser de traces ». Et qui s'intéresserait aux archives d'un traducteur ? Pourtant, ces documents sont une mine d'informations, car ils « donnent accès aux structures intestines de la culture littéraire ». En documentant tout le voyage du texte traduit depuis la table de l'écrivain jusqu'aux mains du lecteur, les archives permettent de mesurer l'apport de chacun : graphistes, correcteurs, relecteurs, dont l'expertise est inestimable. Elles révèlent aussi les dessous de table politiques de la traduction, les enjeux de pouvoir, l'aspect commercial. Mais c'est avant tout le facteur humain, la place des émotions dans ce travail collaboratif ou solitaire qu'elles mettent en lumière. « Les émotions disparaissent du discours historique ou critique ou sont rarement prises en compte. Elles sont ici centrales. Sans elles, sans le sentiment d'amitié qui unissait ces créateurs, cette traduction n'aurait pas vu le jour. »

Être traduit : le point de vue de l'écrivain

Melinda Najd Abonji, écrivaine
interrogée par Tanja Petrič, traductrice

Née en Voïvodine (ex-Yougoslavie), l'écrivaine et musicienne **Melinda Najd Abonji** a grandi en Suisse alémanique avec le hongrois comme langue maternelle. **Tanja Petrič**, qui a en partage avec elle d'être originaire de l'ex-Yougoslavie et représentante d'une langue étiquetée « petite » ou « minoritaire » (le slovène), l'interroge sur l'influence de cet environnement multilingue et multiculturel sur son travail.

Cette enfance de silence et d'écoute attentive pour comprendre et se faire comprendre lui a donné des ailes, répond Melinda Nadj Abonji. « Ma littérature est née du fait d'avoir été muette pendant un moment » et de la nécessité d'avoir de « grandes oreilles, l'organe le plus intelligent qui soit ». C'est dans ce multilinguisme originel qu'a pris source sa curiosité pour les langues et l'impossible de la traduction.

Trouver le mot juste : un enjeu politique

« En quoi vos romans *Pigeon, vole* et *Le soldat-tortue*¹, qui se situent à la fin du xx^e siècle et évoquent les thèmes de l'intégration et de la guerre en ex-Yougoslavie, nous parlent-ils de notre époque actuelle ? » l'interroge Tanja Petrič.

« Mes livres sont toujours politiques, la littérature telle que je l'entends est toujours politique, car il n'y a pas de langage ni de termes neutres », explique l'écrivaine, qui insiste sur sa volonté de ne pas laisser aux politiques le champ de la terminologie.

Ainsi, quand une guerre est qualifiée de « chirurgicale », il est du devoir de l'auteur et du traducteur, en tant que littérateurs, de s'opposer et de refuser ces inexactitudes, ambiguïtés ou simplifications langagières utilisées à dessein pour semer la confusion.

Elle témoigne des actions qu'elle mène avec ses traducteurs dans les écoles pour ouvrir les jeunes au plaisir de la lecture et à l'importance de la précision des termes pour établir un dialogue de qualité. Partager les mêmes définitions et concepts est la condition préalable pour s'entendre, mais une compréhension immédiate entre deux locuteurs dans une même langue est loin d'aller de soi ! Trouver le terme juste, être inventif, créer de bonnes métaphores est le défi tendu à l'écrivain, puis au traducteur.

« Il n'y a pas de langage ni de termes neutres. »

Melinda Nadj Abonji

Un dialogue entre l'écrivaine et ses traducteurs

Relatant le travail étroit mené avec ses traducteurs et la relation joyeuse et complice qu'elle entretient avec eux, Melinda se dit « impressionnée par leur créativité » et « reconnaissante de tout ce qu'ils lui apprennent ». Ne peut-il pas tout de même y avoir une forme de rivalité, une sensation de dépossession pour l'écrivain ? la taquine Tanja en projetant un dessin humoristique de Sven Nordqvist, où écrivain et traductrice disent tous deux avoir écrit le texte vanté par la journaliste.

Mais Melinda rejette toute idée de hiérarchisation entre traducteur et auteur, tous deux écrivains et entretenant un dialogue. Sans conteste pour l'autrice, le travail de traduction doit être respecté, donc dignement rémunéré et mentionné sur les couvertures.

À la question de savoir si l'IA a déjà affecté son travail d'écriture, elle oppose la considération que « la littérature commence où la langue s'arrête ». Comment l'IA pourrait-elle être plus créative que ceux qui essaient de « dire ce qui n'est pas encore exprimable, ce qui n'est pas encore là » ? Si l'IA représente un défi certain, elle pointe de nouveau celui, plus grand à ses yeux, de la multiplicité des langues au sein d'une même langue. Toute l'attention devrait être portée sur la façon dont les mots sont utilisés. En tant que professionnels du langage, « nous sommes sollicités sur ce qui est dit en ce moment. C'est là que nous avons, nous, auteurs et traducteurs, tous ensemble, un fort potentiel à apporter ».



Qui a écrit ce beau texte ? C'est moi ! C'est moi !

1- Traduit de l'allemand au français par Françoise Toraille (éditions Métailié).

Les Traducteurs

en couverture un rapport européen pour renforcer le secteur de la traduction

Xavier North, président du groupe d'experts de la MOC « multilinguisme et traduction »

Arnaud Pasquali, chargé de mission, Commission européenne (DG-EAC, Europe Créative)

Jürgen Jakob Becker, directeur du Deutscher Übersetzerfonds

Juliane Wammen, présidente de l'Association des traducteurs littéraires du Danemark

Renate Punka, présidente de l'Association des éditeurs de Lettonie

Xavier North, qui a présidé le groupe d'experts chargé d'établir un rapport sur le multilinguisme et la traduction en Europe, indique en préambule qu'un des objectifs était de mettre les traducteurs sur le devant de la scène et de trouver des moyens d'améliorer leur condition, étant donné le rôle essentiel que ces auteurs du livre jouent dans la circulation des œuvres. Mais les bonnes pratiques et les recommandations formulées en matière de soutien à la traduction littéraire intéressent, au sens fort du terme, toute la chaîne du livre (écrivains, éditeurs, distributeurs, etc.), car tous ses acteurs « ont un bénéfice concret à en tirer ». Les travaux du groupe d'experts ont mis en lumière **un socle de préoccupations communes** qui légitime pleinement un cadre européen, indique Xavier North, avant de proposer une idée qui lui tient à cœur : celle d'un Erasmus de la traduction qui serait à la circulation des idées et des œuvres ce qu'est Erasmus à la mobilité des personnes. **Soutenir la traduction est une des responsabilités éminentes de l'Europe**, « ce que symbolise l'accueil de ces rencontres au Parlement européen ».

Arnaud Pasquali se réjouit lui aussi que cette présentation ait lieu dans « ce lieu de la démocratie, du dialogue » et avec trois experts de la MOC (voir encadré). Après un bref rappel du contexte du rapport, il revient sur la méthode suivie et invite chacun à prendre connaissance de son contenu. Publié en 2022, le rapport est disponible dans toutes les langues. Les projets de traduction soutenus par un programme comme Europe créative concernent 40 langues sources et 30 langues cibles : « l'Europe, du fait de ses multiples combinaisons de langues, a besoin d'un grand nombre de traducteurs compétents, ce qui suppose une meilleure formation et une meilleure reconnaissance », résume Arnaud Pasquali. Ces questions sont donc devenues le premier axe du rapport, le deuxième étant le rôle des aides publiques dans le soutien à la circulation des œuvres, et notamment au travail des éditeurs.

Formation et conditions de travail : comment rendre le métier attrayant pour les jeunes et viable pour les traducteurs professionnels ?

Jürgen Jakob Becker, directeur du Deutscher Übersetzerfonds, insiste sur l'intérêt de parler de traduction aux enfants dès l'école et sur la nécessité de maintenir l'enseignement des langues dans toute leur diversité. À l'université, on constate un déclin du nombre d'étudiants dans les filières linguistiques et littéraires et un recul des vocations, mais le réseau PETRA-E des formations à la traduction se montre dynamique. Le rapport plaide pour une meilleure interaction entre milieu universitaire et professionnels du livre, à l'instar du programme de conférences de traducteurs dans les universités allemandes.

Les besoins ne sont pas moindres en matière de formation continue : les traducteurs ont soif d'apprentissage et d'échange entre collègues. Le rapport met en lumière des dispositifs qui ont fait leurs preuves et qui ont besoin d'être renforcés, tels ceux qui sont mis en œuvre par les résidences du réseau RECIT (voir la table ronde 1. Des réseaux en mouvement et l'atelier 3. Formation).

S'agissant des conditions de travail, **Juliane Wammen**, traductrice danoise, aborde les sujets qui fâchent sans rien cacher de la précarité du métier : faiblesse des revenus ; absence de minima de rémunération ; absence ou insuffisance de la protection sociale (retraite, assurance santé, congés maladie ou maternité...). Pour remédier à cette situation, le rapport pointe notamment la nécessité de faire appliquer dans tous les États la directive européenne dite DSM sur le droit d'auteur (2019), qui pose des principes de rémunération équitable et de transparence, et ouvre la voie à des négociations collectives. Autre enjeu de taille : le renforcement des organisations professionnelles, qui aident les traducteurs individuels et les représentent dans le cadre de discussions avec les pouvoirs publics et les éditeurs. Enfin, une augmentation des soutiens financiers et un accès aux aides simplifié pour les traducteurs eux-mêmes et pour les éditeurs faciliteraient la collaboration de ces acteurs sur un marché qui, hors bestsellers, est souvent risqué.



Vers plus de dialogue et une meilleure collecte de données ?

Renate Punka, éditrice et traductrice lettone, regrette a posteriori que le travail de la MOC ait été mené sous la forme de sous-groupes, ce qui n'a pas permis de d'échanger à fond sur la question de la rémunération, alors que de très importantes disparités sont apparues entre les États, tant du point de vue des politiques de soutien que des marchés de la traduction (même si le poids écrasant de l'anglais est une constante). Elle note aussi que seuls une vingtaine de pays ont mandaté un expert et que le manque de données statistiques est criant. Reste que le rapport est « une bonne base de travail ». Elle invite chacun à s'emparer de ce document qui vise à améliorer la situation de toute la filière et qui est une mine d'information (formations, prix de traduction, dispositifs de soutien, etc.) **Juliane Wammen** encourage de même à « répandre la bonne parole » en toute occasion (festivals, rencontres professionnelles) et à transmettre le rapport aux décideurs politiques.

S'interrogeant sur ce qui a changé depuis sa publication, **Xavier North** note que le statut reste précaire, mais que la conscience qu'il ne faut pas opposer les différents maillons de la chaîne du livre a progressé. Il insiste sur l'importance des réseaux : « La présence de leurs représentants ici est déjà une amorce de réponse ! »

Arnaud Pasquali attire quant à lui l'attention sur la forte augmentation du budget Europe créative pour la traduction littéraire (de 3,7 à 5 millions d'euros). Il assure de la « pression amicale » exercée sur les éditeurs pour donner de la visibilité

aux traducteurs, ainsi que de l'attention portée à leur juste rémunération lorsqu'un projet est aidé. De nouvelles initiatives ont été prises pour soutenir toute la chaîne du livre : nouvelle MOC pour les bibliothèques ; promotion de la lecture et de la diversité de la littérature européenne auprès des jeunes ; programme Culture Moves Europe qui propose des bourses de mobilité individuelle (« peu sollicitées par les traducteurs », note-t-il). Le soutien aux résidences est aussi accru. S'il avait un souhait ? Renforcer encore le dialogue avec et entre les organismes de soutien à la traduction (réseau ENLIT) et recueillir et partager les données de chaque pays, afin de mieux savoir où vont les politiques nationales en matière de traduction.



La Méthode ouverte de coordination (MOC)

Le plan de travail 2019-2022 du Conseil de l'UE ayant inscrit la question du multilinguisme et de la traduction parmi les axes de collaboration entre États membres (à la demande en particulier de la France), une Méthode ouverte de coordination (MOC) a été mise en place, et la Commission a coordonné les travaux d'un groupe de 26 experts mandatés par les États. Parmi eux, une grande majorité de représentants d'institutions (ministères, agences du livre) ou d'organismes (fondations) soutenant la traduction littéraire.

En juin 2020, le groupe a démarré ses échanges, enrichis par la consultation des organisations professionnelles (dont le CEATL) et autres parties prenantes, ainsi que par la collecte des données disponibles. Le rapport de 70 pages publié en janvier 2022 conjugue état des lieux et recommandations à l'échelon national et transnational.

Table ronde 1

Des réseaux en mouvement

favoriser la diversité et la circulation des œuvres littéraires

Joris Smeets, Flanders Literature, réseau RECIT

Andrej Lovšin, réseau TRADUKI

Alexandra Büchler, Literature Across Frontiers, réseau ENLIT

Simina Popa, projet CELA — Connecting Emerging Literary Artists

Jörn Cambreleng, ATLAS, projet Archipelagos

Modération : Yana Genova, adjointe au maire de Sofia, ancienne présidente de RECIT

La première table ronde aborde le sujet central des réseaux de soutien à la traduction littéraire, en exposant leurs actions pour favoriser la diversité et la circulation des œuvres en Europe. Très différents les uns des autres, ces organismes et programmes donnent accès à une variété d'expériences et d'expertises et sont une source de bonnes pratiques, par exemple en matière de coopération régionale ou de formation continue. Ils ont notamment fait la preuve de leur capacité de mobilisation à l'occasion de la crise du Covid et de la guerre en Ukraine.

RECIT, Réseau européen des centres internationaux de traducteurs littéraires

www.re-cit.org



Joris Smeets, conseiller stratégique de Flanders Literature, débute sa présentation par quelques mots sur ce « petit » membre de RECIT qui soutient les acteurs de la littérature flamande en Belgique et la promeut à l'étranger en participant à des foires et salons. L'organisation octroie des aides à la traduction et, depuis dix ans, un programme de résidence a été mis en place à Anvers.

Vice-président de RECIT, Joris Smeets revient sur l'histoire de ce réseau de résidences fondé à la fin des années 1970 à Straelen (Allemagne), un collège pionnier qui fait figure de modèle. RECIT compte à présent 17 membres de 15 pays. L'objectif commun est d'accueillir des traducteurs et des événements autour de la traduction, mais chaque centre est unique par sa localisation, sa taille, ses critères d'admission, etc. à l'image de la diversité linguistique et culturelle du continent.

Les avantages du réseau sont nombreux. Il facilite le travail d'organisation des résidences et est un merveilleux outil d'échanges entre pairs. À l'occasion de l'AG annuelle, la visite d'un des centres permet de valoriser ce lieu de ren-

contre. Pendant les périodes de crise (pandémie et guerre en Ukraine), le réseau a fait la preuve de son efficacité et de sa réactivité en organisant des réunions en ligne pour aider les professionnels. Le réseau profite en premier lieu à ses membres, mais est aussi un précieux interlocuteur pour les pouvoirs publics.

Soutenu par le programme Europe créative, le projet **Translation in Motion** a permis au réseau de se renforcer. L'idée de résidences de traducteurs dans 8 pays, dont 5 de la région des Balkans occidentaux, a rapidement été mise en œuvre grâce à la préexistence du réseau. Le projet a aussi débouché sur la création d'une **carte interactive de 51 résidences** existant en Europe (à consulter sur le site, avec une étude typologique et des renseignements détaillés sur chacune), ainsi que sur la rédaction d'un **manuel pratique pour l'organisation d'ateliers de traduction** à des fins de formation (financement, conception, mise en œuvre, communication, etc.).

TRADUKI

www.traduki.eu

Andrej Lovšin rappelle le contexte historique et politique qui a prévalu en 2008 à la création du réseau Traduki (« traduire », en esperanto), qui soutient la traduction entre pays germanophones et pays du sud-est de l'Europe (ex-Yougoslavie, Albanie, Bulgarie, Roumanie) : il s'agissait de mettre en avant la richesse de la tradition littéraire de la région et de retisser les liens de coopération qui existaient avant les conflits armés des années 1990.

Les traductions se font entre toutes les langues représentées, dans les domaines de la fiction, non-fiction et jeunesse. Traduki a ainsi déjà soutenu la traduction de 1 700 titres dans 105 combinaisons linguistiques (50 % depuis l'allemand, 35 % entre langues du sud-est de l'Europe et 10 % vers l'alle-

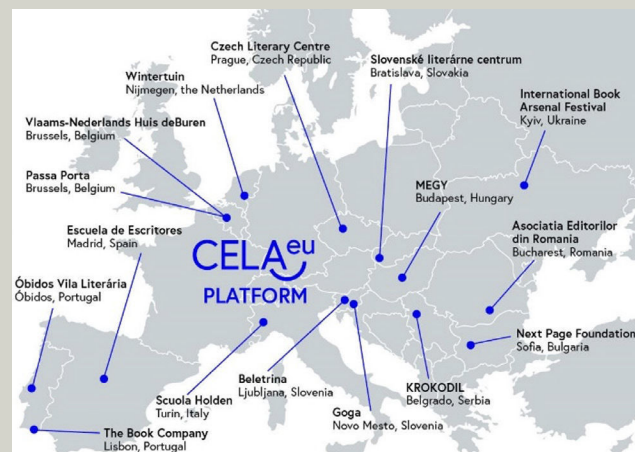
mand). Afin que ces livres traduits trouvent leur public, Traduki dispose notamment chaque année d'un stand à la foire de Leipzig, où 20 à 40 auteurs sont présentés. Le réseau soutient également les critiques, éditeurs, libraires (ce qui favorise les échanges d'information) et offre une base de données des traducteurs dans les pays des Balkans.

En 16 ans, le réseau s'est étendu. Il rassemble à présent 18 membres dans 14 pays. Il est devenu pérenne et indépendant financièrement, puisque ses membres financent ses activités. Pour finir, Andrej Lovšin souligne la souplesse du réseau (qui lui permet de répondre à des demandes de dernière minute, au cas par cas, plus rapidement que certains dispositifs de soutien nationaux) et la confiance qui s'est construite au fil du temps entre ses membres. Il conclut en rappelant les grands principes à l'origine de sa création : *solidarité, diversité, dialogue interculturel* et surtout *réconciliation*, « des mots qui resteraient vains sans les grands médiateurs culturels que sont les traducteurs ».

ENLIT, European Network for Literary Translation www.enlitnetwork.eu

Directrice de Literature Across Frontiers, **Alexandra Büchler** rappelle que cet organisme de soutien à la traduction littéraire a été fondé avec des financements européens au début des années 2000 et qu'il se situe au pays de Galles, une région officiellement bilingue, « ce qui le rendait dès l'origine sensible à la question du plurilinguisme ». LAF a joué un rôle important dans la création d'ENLIT, puisque c'est à l'occasion d'un déjeuner avec des partenaires européens à la foire de Londres en 2012 qu'est née l'idée du réseau. Officiellement lancé à la foire de Francfort en 2016, ENLIT rassemble aujourd'hui 29 organisations à but non lucratif (pour la plupart, des fondations et instituts nationaux du livre) qui participent au soutien à la traduction littéraire et à la promotion des littératures européennes. Ses membres, situés dans 22 États souverains, soutiennent la traduction depuis 34 langues européennes (extraduction), le plus souvent par des bourses, et certains membres financent aussi la traduction vers la ou les langues locales (intraduction – voir l'atelier 2 consacré à cette question). Ils jouent un rôle dans l'élaboration et la mise en œuvre des politiques du livre dans leur pays, et contribuent à la circulation des œuvres à travers la participation aux foires du livre ou des aides à la mobilité des auteurs et traducteurs. Deux rencontres par an (au printemps et à la foire de Francfort) et des réunions en ligne et groupes de travail sont l'occasion pour les membres de partager leurs informations et bonnes pratiques, ce qui rend l'action de chacun plus efficace. Le recueil de données permet aussi de dresser un panorama des différents types de soutien offerts (voir rubrique « membres » sur le site). « La traduction fait bouger l'Europe, et ENLIT fait bouger la traduction. Nous contribuons à la diversité littéraire et nous avons beaucoup à offrir grâce à la vision globale que nous avons de la situation ! » conclut Alexandra Büchler.

CELA, Connecting Emerging Literary Artists www.cela-europe.com

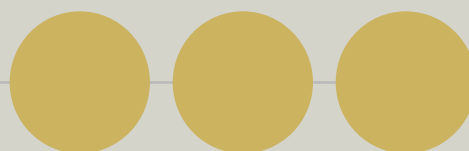


Projet européen qui a vu le jour modestement en 2013, CELA est aujourd'hui devenu une importante plateforme, dont l'objet est de développer les talents des jeunes artistes dans le secteur du livre. La 3^e édition (2024-2027) concerne 11 pays : Belgique, Bulgarie, Espagne, Italie, Pays-Bas, Pologne, Roumanie, Serbie, Slovaquie, République tchèque et Ukraine. Le principe est le suivant : chaque pays sélectionne trois écrivains émergents et des traducteurs pour chacun, dans toutes les langues du projet. Le programme sur deux ans se déroule en deux temps, le premier consacré à la formation, le second à la promotion. La première année, chaque pays conçoit son offre de formation et d'ateliers. Ces offres très diverses et variées sont accessibles à tous les participants. La deuxième année, chaque pays organise une tournée de promotion des écrivains et traducteurs concernés auprès des éditeurs, ainsi qu'un événement public.

La plateforme CELA-EU

Conçue comme un prolongement du projet, la plateforme est également cofinancée par les partenaires. Une page y présente chacun des participants, avec une courte biographie, un texte, des coordonnées et une photo. Elle s'est bien étoffée depuis sept ans et compte à présent 165 auteurs du livre (66 écrivains et 99 traducteurs).

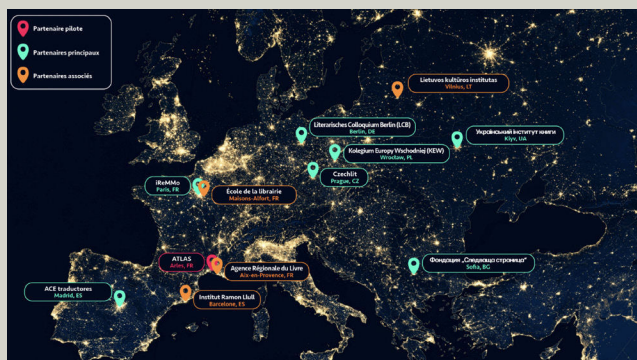
Une fois qu'un livre a trouvé un éditeur et qu'il a été traduit, il s'agit d'atteindre le lecteur en faisant écouter ces nouvelles voix, et des extraits lus sont mis en ligne dans toutes les langues sur la plateforme. **Simina Popa**, traductrice du portugais vers le roumain et cheffe de projet pour la Roumanie lors de cette édition, insiste sur le temps long qu'il faut laisser au projet, car tous les effets ne sont pas immédiatement quantifiables. Ainsi, l'accent mis sur les combinaisons de langues rares vise « à conforter leurs traducteurs dans les efforts qu'ils investissent sur le long terme ».





Archipelagos

www.archipelagos-eu.org



Jörn Cambreleng, directeur de l'association ATLAS, présente le projet triennal Archipelagos, dont ATLAS est chef de file et qui rassemble une douzaine de partenaires européens. Le programme, qui a démarré en 2024 avec l'aide d'Europe créative, entend mettre au jour la diversité linguistique de la littérature européenne en s'appuyant sur l'expertise des traducteurs et en renforçant celle des autres professionnels du livre. Archipelagos valorise l'activité de découvreurs de textes et d'apporteurs de projet exercée de longue date par les traducteurs littéraires, surtout dans les langues dites minoritaires – « mais de façon totalement invisible et non rémunérée », souligne Jörn Cambreleng, alors qu'elle devrait constituer un complément de revenus.

Plus de 270 semaines de résidence avec **bourses d'exploration** et dix ateliers d'échange entre pairs seront ainsi offerts d'ici 2026 à plus de 150 traducteurs. Parmi les projets de recherche, une traductrice du polonais se proposait par exemple d'explorer les littératures de la francophonie au Festival du Livre de Paris, une traductrice de l'arabe d'explorer le catalogue d'une maison d'édition italienne à Milan, etc. Les portfolios contenant le portrait et la biographie des traducteurs sont en ligne sur le site; l'an passé, 212 candidatures ont été reçues et 50 retenues.

Le projet s'adresse également aux libraires, bibliothécaires et éditeurs par le biais de divers formats de rencontres. Le jour des Rencontres débutait une série de sept webinaires visant à présenter les littératures « de moindre diffusion » : arabe, bulgare, catalane, lituanienne, polonaise, tchèque, ukrainienne... Les 2-3 juillet 2025, une université d'été organisée en partenariat avec l'École de la librairie et l'Agence régionale du livre Provence-Alpes-Côte d'Azur sera également consacrée à la présentation des littératures étrangères. Une initiative qui est déjà un succès, avec entre 150 et 200 libraires inscrits.

Le projet comprend enfin des **rendez-vous publics** et la conception de podcasts, toujours dans le but d'élargir la circulation de la création littéraire européenne dans toute sa diversité, en mettant en avant les traducteurs littéraires.

Yana Genova souhaite conclure par un coup de chapeau au « réseau des réseaux », le CEATL, qui notamment par sa collecte des données a contribué à faire « changer la manière de parler de la traduction ». Elle souligne enfin que le temps et l'énergie nécessaires au travail de réseautage accompli par tous ces acteurs doivent être reconnus et soutenus sur la longue durée pour qu'ils puissent porter leurs fruits.



Les coulisses des Rencontres

trois questions à Cécile Deniard, coordinatrice

Combien de temps a demandé l'organisation de cet événement ?

Disons deux bonnes années, depuis la fin du printemps 2022 où, à la suite du rapport *Les Traducteurs en couverture* et alors qu'une vraie sortie du Covid se profile, l'idée germe au CEATL de proposer un événement qui permettrait pour la première fois à la filière du livre européenne de se réunir autour de l'enjeu de la traduction et de la circulation des œuvres. La première année se passe à mûrir le projet : prises de contact pour s'assurer de la possibilité d'une inscription dans le programme de Strasbourg Capitale mondiale du livre UNESCO et du soutien moral des premiers partenaires pressentis (Commission européenne, ministère de la Culture, fédérations des écrivains et des éditeurs), rédaction d'une première version du dossier.

À l'automne 2023, le travail devient très intense avec la formation du groupe de travail CEATL, qui se réunira tous les quinze jours, et du comité de pilotage¹, qui se réunira tous les mois, ainsi que la confirmation des lieux (pavillon Joséphine, Parlement européen); puis durant l'hiver la constitution du programme; et au printemps et à l'été, la logistique (inscriptions, hôtels, voyages...) – la question budgétaire restant en permanence en tête des ordres du jour.

Après les Rencontres, bien sûr, le travail n'est pas terminé, puisqu'il faut établir le bilan et faire fructifier les avancées.

Qu'est-ce qui a été le plus difficile ?

Le plus exigeant a certainement été de mener de front les multiples dimensions du projet. D'emblée, nous avons imaginé que ces rencontres devaient être construites autour d'une colonne vertébrale interprofessionnelle, mais aussi s'adresser aux politiques et comporter un volet grand public. Par ailleurs, il fallait faire vivre les différents niveaux de partenariat, depuis le local (festival D'une langue vers l'autre, par exemple) jusqu'à l'international; et chercher des financements tous azimuts (une vingtaine d'organismes d'une douzaine de pays ont finalement apporté leur pierre à l'édifice).

Avec un programme ambitieux de 80 intervenants et une logistique complexe (130 participants pris en charge, pour s'assurer qu'un maximum de pays d'Europe puissent être présents), cela s'est traduit par des milliers et des milliers de courriels au fil de l'année!

En outre, grâce au Parlement européen, nous avons bénéficié d'une diffusion en streaming et en trois langues (français, anglais, allemand – toutes les vidéos sont désormais en ligne), mais cela a exigé d'établir un script très précis de la conférence pour les techniciens et les interprètes², et les intervenants peuvent témoigner du fait que je les ai beaucoup sollicités dans la dernière ligne droite...

Et qu'est-ce qui a été le plus facile ?

Trois grands atouts ont rendu cette organisation tout simplement possible. D'abord, le fait de pouvoir compter sur un réseau, le CEATL, très solide grâce à ses associations et à leurs délégués compétents et engagés (cela dit, la logique du bénévolat qui a présidé à la préparation de ces Rencontres va finir par trouver ses limites). Ensuite, le fait que les enjeux à traiter étaient faciles à identifier en s'appuyant sur les travaux précédents, comme le rapport *Les Traducteurs en couverture*, et sur l'actualité (IA, liberté d'expression). Enfin, il faut croire que ce projet répondait à un besoin et un désir à ce moment de l'histoire, car tous les partenaires (professionnels, institutionnels ou financiers) ont fait très bon accueil à l'initiative et l'ont soutenue avec conviction.

Les personnes qui œuvrent dans le champ de la traduction littéraire sont en général des passionnés qui défendent la cause avec expertise et avec l'envie de dialoguer. Le bonheur palpable de ces Rencontres et la qualité des interventions en témoignent.



Le CEATL

Le Conseil européen des associations de traducteurs littéraires est une association internationale sans but lucratif domiciliée à la Maison Européenne des Auteurs et des Autrices à Bruxelles.

Créé en 1993, le CEATL rassemble aujourd'hui 36 associations de 28 pays européens, représentant quelque 10 000 traducteurs littéraires.

Nos activités :

- Rassembler des informations sur la situation de la traduction littéraire et des traducteurs dans les différents pays, partager des exemples de bonne pratique.
- Défendre les intérêts juridiques, économiques et sociaux des traducteurs au niveau européen, notamment par une action de lobbying auprès des pouvoirs publics et des prises de position sur les évolutions ayant une incidence sur notre profession et la qualité des traductions littéraires.
- Promouvoir la visibilité de la traduction et des traducteurs auprès du grand public et des professionnels du livre.

1- Les organisations suivantes nous ont accompagnés dans la constitution du programme et la mobilisation autour de l'événement : PETRA-E, FIT, EWC, PEN, FEP, EIBF, RECIT, ENLIT, Traduki, Foire de Bologne. Encore un grand merci à elles et à leurs représentants.

2- Merci également à la valeureuse équipe d'interprètes : Helmut Neusser, Martine Muller-Lombard, Angela Brewer, Clarissa Worsdale, Gwenn Charrière, Sylvie Stellmacher (Calliope Interpreters).

Le programme Europe créative et son soutien au secteur du livre et de la traduction littéraire

Une présentation par **Arnaud Pasquali** (DG EAC) et **Corinne Rigaud** (Agence exécutive européenne pour l'éducation et la culture)

Europe créative est le programme phare de la Commission européenne visant à soutenir les secteurs de la culture et de l'audiovisuel. Il compte trois volets : Culture, MEDIA et Trans-sectoriel.

Il a **deux grands objectifs** : préserver, développer et promouvoir la diversité et le patrimoine culturels et linguistiques européens ; et accroître la compétitivité et le potentiel économique des secteurs de la culture et de la création.

Il concerne **une quarantaine de pays** : les 27 États membres de l'UE et certains pays voisins (Norvège, Islande, Liechtenstein, pays des Balkans, Ukraine, Géorgie, Arménie, Tunisie).

Il est doté d'un **budget global de 2,4 milliards d'euros pour la période 2021-2027** (+ 80 % par rapport à la période précédente), dont **5 millions d'euros par an pour la traduction littéraire**.

Le programme « diffusion des œuvres littéraires européennes »

Au sein du volet Culture, ce programme soutient la traduction, la publication, la distribution et la promotion d'œuvres de fiction. Il concerne chaque année une quarantaine de projets, mis en œuvre par une seule entité soit par un consortium et portant sur au moins 5 ouvrages de fiction.

Ses priorités :

- favoriser la diversité de la littérature dans le ou les pays cibles en permettant la traduction d'œuvres de pays sous-représentés dans l'offre éditoriale, et en particulier d'œuvres écrites dans des langues de moindre diffusion ;
- contribuer à mettre en valeur le métier de traducteur littéraire, en respectant et en faisant appliquer le principe de rémunération équitable ;
- encourager la collaboration entre les différents maillons de la chaîne du livre : écrivains, traducteurs, éditeurs, distributeurs, libraires, bibliothécaires, manifestations littéraires et festivals.

Des initiatives en faveur du livre

La Commission européenne a elle-même pris des initiatives en faveur du livre et de la lecture :

- **La Journée des auteurs européens** fête la littérature européenne et encourage la lecture (2 000 événements en 2024).
- **Le programme Culture Moves Europe** offre des bourses de mobilité aux artistes et professionnels de la culture, dont les traducteurs.
- **Le Prix de littérature de l'Union Européenne** vient récompenser chaque année les meilleurs auteurs émergents dans les pays participant au programme Europe créative (prix mis en œuvre par la FEP et l'EIBF).

Autres possibilités de soutien pour les acteurs du livre

Le volet Culture offre d'autres possibilités de financements par le biais de ses appels à projets :

- **Projets de coopération européenne** : soutient des projets multinationaux qui doivent contribuer soit à l'innovation, soit à la création transnationale et à la circulation des œuvres et des artistes.

Exemple : le projet OLL LE, qui prévoit 48 co-éditions, grâce à des partenariats entre 7 éditeurs européens, et 36 tournées d'écrivains et illustrateurs en Croatie, Estonie, Grèce, Italie, Macédoine du Nord, Pologne.

- **Réseaux européens** : volet qui soutient des projets mis en œuvre par des réseaux représentatifs et réunissant des organisations des multiples pays dans le secteur de la culture.

Exemple : le projet RISE PLUS, coordonné par l'EIBF (European and International Booksellers Federation).

- **Plateformes européennes pour la promotion des artistes émergents.**

Exemple : le projet CELA, qui favorise l'émergence d'écrivains et traducteurs littéraires européens (voir la table ronde 1 sur les réseaux et projets européens).

Lien utile

www.culture.ec.europa.eu/creative-europe

Pour toute question ou demande d'aide concernant le programme et les possibilités de coopération avec des organisations d'autres pays, il existe des bureaux Europe créative dans tous les pays participants.

Publications en ligne

2021-2023, Creative Europe's support to the book and publishing sector

2021, Literary translations playbook

2014-2020, Creative Europe's support to the book sector

2014-2020, The playbook of literary translation projects

Atelier 1

Dialogue avec Europe créative sur ses dispositifs de soutien

Corinne Rigaud, Agence exécutive européenne pour l'éducation et la culture
Victoire Feuillebois, université de Strasbourg
María Afonso, Antígona – Editores Refractarios

Se tenant à la suite d'une présentation d'Europe Créative, l'atelier a pour but de partager des conseils pratiques sur le volet « diffusion des œuvres littéraires européennes » et de répondre aux questions de la trentaine de participants.

María Afonso fait part de son expérience en tant que candidate – une expérience réussie, puisque son projet, « Seeds of Dissent », a été financé dans le cadre du programme en 2023. Elle insiste sur le fait que le formulaire de candidature peut sembler technique mais permet à toute structure d'édition, petite ou grande, de mettre en valeur ses forces et singularités. Elle détaille comment sa maison d'édition a utilisé le programme pour consolider son identité et ses valeurs éditoriales, mais aussi travailler de nouvelles thématiques et de nouveaux outils et ainsi passer à l'étape suivante de son développement. Une chance inestimable pour Antígona. Son conseil aux nouveaux candidats ? S'adresser à un bureau local d'Europe créative pour toute question : le service est extrêmement utile, en particulier pour les petites structures.

Victoire Feuillebois intervient depuis plusieurs années en tant qu'experte dans le cadre de l'évaluation des candidatures. Elle décrit en détail le processus, qui consiste en une évaluation individuelle, suivie d'une réunion avec l'autre expert ayant évalué le projet et de la rédaction d'un rapport commun, puis d'un contrôle par l'agence exécutive. Chaque expert est formé et la qualité des évaluations vérifiée à chaque étape, procédure qui garantit pleinement un examen objectif et approfondi de chaque dossier.

Elle partage quelques conseils sur les erreurs fréquentes. Elle rappelle aux candidats potentiels que l'action porte sur la « diffusion des œuvres littéraires européennes » et donc pas uniquement sur la traduction. Ce ne sont ni les traductions, ni les traducteurs, ni les livres eux-mêmes qui sont évalués, mais le projet dans son ensemble : les candidats ne peuvent pas se reposer sur la réputation des auteurs ou des traducteurs impliqués, ils doivent démontrer précisément comment les livres vont contribuer concrètement à la diversité de la littérature européenne. Trop d'entre eux négligent les questions jugées à tort « techniques » mais en réalité essentielles, telles que la distribution, la promotion et la diffusion des ouvrages, ou encore l'impact. Il en va de même pour les questions transversales (inclusion, respect de l'environnement), qui suscitent souvent des réponses standard, alors qu'il est important de démontrer que le projet est conforme aux valeurs européennes.

Bref, il n'y a pas de question « sans importance » : pour chaque section du formulaire, le candidat doit fournir une réponse cohérente, adaptée au projet et montrant que le programme est une occasion pour lui d'acquérir de nouvelles compétences et de se développer. Ce qui nécessite de bien comprendre les questions. Il y a par exemple souvent des

malentendus sur la différence entre « promotion » et « impact », ou entre « dissémination » et « communication ». Les doutes peuvent être levés en s'adressant à un bureau local ou à l'équipe de l'agence par le biais d'une boîte aux lettres. Une discussion avec le public s'engage, avec **Corinne Rigaud** comme modératrice. Les participants s'interrogent sur la façon dont la juste rémunération des traducteurs est évaluée, sachant que les tarifs sont très variables d'un pays à l'autre et que la rémunération réelle peut être différente de celle mentionnée dans le contrat. La question de l'IA est aussi soulevée à plusieurs reprises.

Il est rappelé qu'une des priorités du programme est de soutenir la profession de traducteur littéraire dans le respect des principes de bonnes conditions de travail et de rémunération équitable. Pour ce faire, les lignes directrices de l'appel à projets ouvert en octobre 2024 recommandent d'allouer entre 20 et 30 % du budget total du projet à la rémunération des traducteurs et d'assurer leur reconnaissance et leur visibilité, notamment en les nommant (de préférence sur la couverture) et en incluant une notice biographique dans l'ouvrage. Dans un souci de qualité, les éditeurs doivent faire appel à des traducteurs littéraires professionnels et les référencer dans la base de données d'Europe Créative. Il leur est aussi demandé de respecter les normes en vigueur dans leur pays et de se conformer aux meilleures pratiques (l'appel à projets renvoie au rapport Les Traducteurs en couverture et, à titre d'exemple, aux « Recommandations pour des contrats équitables » du CEATL). Enfin, les éditeurs aidés sont tenus de communiquer à l'agence les contrats de traduction, ainsi que des preuves de paiement et des attestations signées par les traducteurs.

L'utilisation de l'IA pour la préparation des dossiers fait l'objet de mises en garde dans les lignes directrices du programme, qui ne soutient pas la publication d'ouvrages traduits par intelligence artificielle.

Atelier 2

Soutenir la traduction des littératures étrangères : bénéfices pour les écosystèmes nationaux et européen

Camilla Pargino,
Fondation néerlandaise pour la
littérature, réseau ENLIT
Angelika Salvisberg,
réseau TRADUKI

Dans le climat politique actuel, il est plus que jamais impérieux de faire efficacement valoir auprès des institutions et du grand public l'importance de la littérature et de la traduction en tant qu'outils de compréhension mutuelle et de diversité culturelle. L'objectif de cet atelier est d'y contribuer en identifiant les bénéfices des dispositifs de soutien à l'intraduction, c'est-à-dire à la traduction d'œuvres étrangères vers la ou les langues nationales.

L'atelier s'appuie sur l'expérience de la Fondation néerlandaise pour la littérature et du réseau Traduki, ainsi que sur les contributions de la vingtaine de participants – traducteurs, éditeurs, représentants d'organismes dans des pays qui soit pratiquent déjà le soutien à l'intraduction (Allemagne, Belgique, France, Lituanie, Pays-Bas, Suisse) soit pourraient commencer à le faire (Catalogne, Irlande, Italie, Pologne...) – afin de dresser un **tableau des multiples raisons pour lesquelles l'intraduction mérite d'être soutenue**.

En premier lieu, ces dispositifs aident à **garantir une juste rémunération des traducteurs**, ce qui leur permet de consacrer le temps et les efforts nécessaires à cette activité. **Produire des traductions de qualité** exige un travail méticuleux, souvent sous-évalué par le marché. Hélas, beaucoup des systèmes actuels soutiennent les maisons d'édition plutôt que les traducteurs eux-mêmes, et les aides viennent rarement compléter leur rémunération. Accorder des bourses aux traducteurs (comme le fait par exemple le réseau Traduki) permet d'améliorer la qualité des traductions, tout en veillant à ce que ces professionnels soient correctement rémunérés. Le soutien aux traducteurs et à l'intraduction peut en outre prendre de multiples formes : financement d'échantillons, bourses de résidence et de mobilité, etc.

Soutenir l'intraduction est aussi un moyen d'agir sur l'offre éditoriale. Cibler les aides permet de **favoriser la diversité en encourageant les traductions d'auteurs moins en vue ou de langues sources sous-représentées**. C'est aussi un moyen de lutter contre l'hégémonie de l'anglais et faire une place à des pays ayant peu de moyens pour promouvoir leur littérature. Une telle approche élargit l'horizon des lecteurs et enrichit le paysage littéraire de la langue cible en faisant entendre une palette plus large de voix, de genres et de discours venus d'ailleurs.

De fait, un autre bénéfice de l'intraduction est de **stimuler la vitalité de la langue et de la littérature nationales**. L'exposition à d'autres traditions linguistiques et culturelles est une source d'inspiration pour les auteurs locaux, elle nourrit leur créativité et favorise l'innovation. Les organismes chargés de

promouvoir la littérature nationale à l'étranger y gagnent des connaissances précieuses sur les tendances internationales, ce qui leur permet d'affiner leur stratégie.

Le soutien à l'intraduction présente beaucoup d'avantages pour l'écosystème national, mais le caractère réciproque des échanges incarne aussi l'esprit européen d'ouverture, de dialogue et d'estime mutuelle. Placer ce principe au cœur des politiques du livre est de nature à **renforcer les liens culturels entre nos pays et approfondir le sentiment d'identité commune**. C'est dans cette logique de coopération et de partage des bonnes pratiques pour le bénéfice de chacun que se situent des réseaux comme Traduki ou ENLIT.

Mais l'atelier a aussi souligné les **défis pressants** auxquels se heurte l'intraduction, à commencer par le déclin des études linguistiques et littéraires. De nombreuses **formations** disparaissent et il est donc de plus en plus difficile de trouver et garder des traducteurs compétents. Soutenir les éditeurs attachés à rendre la littérature traduite accessible en dépit de la **pression économique** est plus que jamais essentiel (le cumul d'aides en provenance de plusieurs sources doit donc être autorisé), de même que susciter la curiosité des lecteurs dans le cadre de la **promotion de la lecture**.

En conclusion, l'intraduction n'est pas qu'une histoire de transfert d'une langue à l'autre ; elle est source d'enrichissement culturel, d'innovation, de dialogue. Elle mérite des soutiens publics bien ciblés et une mobilisation des acteurs en sa faveur.

Atelier 3

Formation initiale et continue des traducteurs littéraires : bonnes pratiques

L'atelier réunit cinq experts issus ou non du monde universitaire et représentant un éventail de formations diplômantes, de réseaux et d'initiatives autour de la formation des traducteurs. Chacun d'eux présente ses activités et discute des réponses à apporter aux défis actuels.

La première intervenante est **Goedele De Sterck**, au nom de l'Union pour la langue néerlandaise, ou Taalunie. Afin de favoriser la formation de spécialistes de cette langue et le maintien des traducteurs déjà actifs dans la profession, Taalunie collabore sur de multiples initiatives avec le Centre d'expertise pour la traduction littéraire, la Fondation néerlandaise pour la littérature, l'Institut de la langue néerlandaise, Flanders Literature, l'Association internationale pour les études néerlandaises ou encore le réseau PETRA-NED. Pour elle, l'essor de l'IA ne supprimera pas les traducteurs, mais ils doivent apprendre à s'en servir : « C'est justement du fait des progrès des technologies du langage que les services des professionnels qui possèdent une connaissance approfondie des langues et de la traduction vont être nécessaires pour développer, améliorer, contrôler et évaluer les applications qui en seront faites. Contrairement à ce qu'on croit, le besoin de spécialistes du langage et de traducteurs ne va pas diminuer. »

Duncan Large évoque ensuite le British Centre for Literary Translation à l'université d'East Anglia, qui offre un master et un doctorat en traduction littéraire (séminaires de recherche, ateliers pratiques) et collabore étroitement avec le master de création littéraire. Depuis 2000, le BCLT s'associe avec le National Centre for Writing pour organiser un atelier d'été international qui conjugue aussi traduction littéraire et création littéraire. Le BCLT est par ailleurs membre fondateur du réseau PETRA-E.

Le réseau **PETRA-E** réunit 35 établissements de formation dans toute l'Europe et au-delà. Le réseau a publié en 2016 un **Cadre de référence pour l'enseignement et la formation des traducteurs littéraires**, panorama des compétences du traducteur littéraire. Récemment révisé, il est désormais disponible en quinze langues. Depuis 2017, PETRA-E organise en septembre une **formation en ligne pour les enseignants en traduction littéraire**, l'European School of Literary Translation.

Françoise Wuilmart, traductrice littéraire, présente le Centre européen de traduction littéraire, une école privée fondée à Bruxelles dès les années 1980, dans une démarche de professionnalisation du métier et avec le désir de voir la traduc-

tion enseignée par la pratique et par des praticiens, plutôt que de manière théorique. Sa spécificité est d'offrir un programme d'enseignement par correspondance dans de multiples combinaisons, les étudiants recevant des commentaires personnalisés de la part de traducteurs chevronnés. Parmi les principes directeurs de sa pédagogie, l'idée qu'« *un traducteur est un écrivain au plein sens du terme* ».

Dans la même veine, **Rosie Pinhas-Delpuech** parle de l'École de traduction littéraire, fondée en 2012 au Centre national du livre à Paris. L'ETL offre une formation pratique d'un an à des traducteurs ayant déjà au moins une traduction publiée et traduisant vers le français. Organisés le samedi, ses ateliers multilingues mettent (là encore) l'accent sur l'écriture dans la langue cible et sur les étapes de la création d'une traduction, du contrat à la publication en passant par les corrections. En douze ans d'activité, l'école a vu passer 195 élèves traduisant de 52 langues : un de ses objectifs était justement de remédier à la pénurie de traducteurs formés au métier pour les langues de moindre diffusion.

Le dernier orateur est **Jürgen Jakob Becker**, directeur du Deutscher Übersetzerfonds. Doté d'un budget annuel de 2 millions d'euros par l'État fédéral, le DÜF accorde 200 à 250 bourses à des traducteurs et alloue entre 300 000 et 400 000 euros à la formation. Grâce à son Académie de l'art de la traduction, il offre des formations gratuites, qui vont du « Hieronymus-Programm » pour les débutants aux ateliers ViceVersa qui réunissent des traducteurs traduisant d'une autre langue vers l'allemand et vice-versa. Le DÜF supervise aussi le programme Toledo destiné aux traducteurs de l'allemand et a créé un laboratoire d'idées : Babelwerk.de.

Véritable boîte à idées, l'atelier est à retrouver en ligne. Il aura mis en lumière l'importance de collaborer entre organismes et avec les professionnels (pour l'apprentissage entre pairs ou les contacts avec le monde de l'édition); l'essor des activités en ligne; la nécessité de considérer les traducteurs comme des créateurs; enfin et surtout, l'inventivité et la passion de ceux qui enseignent la traduction littéraire!

Atelier 4

Inclusion et diversité dans la traduction littéraire : comment progresser ?

Sawad Hussain,
traductrice littéraire
Jan Kärro,
Översättarcentrum (Association
des traducteurs littéraires de Suède)

Le rapport Les Traducteurs en couverture relevait qu'un des gros problèmes du secteur de la traduction était le manque de diversité, du point de vue de l'origine ethnique, du genre, de l'orientation sexuelle, du handicap, de l'âge ou de l'origine religieuse, culturelle ou socioéconomique. L'atelier propose donc à la trentaine de participants venus d'une quinzaine de pays de discuter des moyens de faire progresser la diversité au sein de la profession.

Dans la première partie, **Jan Kärro**, directeur de l'Association des traducteurs littéraires suédois Översättarcentrum, **présente le projet Världens Läsare ! (« Lecteurs du monde ! »)**. Celui-ci, inspiré du programme allemand Junge Weltlesebühne, **s'adresse à des enfants de dix à quinze ans issus de quartiers défavorisés et ne parlant pas (uniquement) le suédois chez eux**. L'objectif principal est de leur faire prendre conscience de la valeur de leurs compétences linguistiques, mais l'association nourrit aussi l'espoir d'intéresser ces jeunes à la profession : la Suède manque en effet de traducteurs traduisant depuis les grandes langues minoritaires du pays (par exemple, l'arabe, parlé quotidiennement par 400 000 locuteurs). Les ateliers, multilingues, se déroulent de préférence dans des bibliothèques publiques ou scolaires et sont animés par des traductrices et traducteurs professionnels qui proposent aux participants de courtes activités, comme l'écriture de sous-titres pour un court métrage ou la traduction d'une chanson. Lancé en 2021, le programme a déjà organisé une centaine d'ateliers et touché un millier d'élèves, mais il est encore trop tôt pour savoir s'il incite des jeunes à s'orienter vers la traduction.

Dans un deuxième temps, la parole passe à **Sawad Hussain**, traductrice de l'arabe vers l'anglais, qui introduit le sujet à l'aide d'un petit quizz. Exemple : « Quel est le pourcentage de traducteurs blancs aux États-Unis ? » (A : 60 %, B : 45 %, C : 80 %) On connaît la réponse à cette question (60 %) grâce à une enquête réalisée en 2022 par l'Authors Guild, mais dans de nombreux pays, par exemple en France, la collecte de statistiques ethniques ou religieuses est interdite ou très encadrée et controversée, ce qui rend difficile un diagnostic sur la diversité de la profession.

Sawad Hussain détaille ensuite des exemples d'initiatives prises en Grande-Bretagne ou aux États-Unis pour diversifier les profils des personnes entrant dans le métier. Au niveau individuel, on peut citer le mentorat (bénévole ou rémunéré) et les cotraductions (des traducteurs aguerris s'associant à des collègues en devenir présentant divers profils). Des organisations ont aussi mis en place des actions encourageant la diversité : PEN Angleterre (soutien à la production d'échantillons), le National Centre for Writing (programme « Visible Communities », mentorat), la Translators' Association (groupe de réflexion) ou l'association américaine ALTA

(groupes de discussion dédiés, mentorat et formations ciblées). Certaines initiatives ciblent une zone géographique, comme le programme SALT (South Asian Literature in Translation) de l'université de Chicago.

Les participants sont invités à partager les initiatives prises dans leurs pays, et le constat qui se dégage est que remédier au manque de diversité est rarement affiché comme un objectif en tant que tel par les formations et autres programmes, soit par manque de conscience du problème, soit par méfiance du communautarisme et des politiques identitaires. De ce point de vue, les différences culturelles sont sensibles d'un pays à l'autre, et la richesse des initiatives repérées dans les pays anglosaxons tranche avec ce qu'on observe globalement sur le continent (même si un groupe de travail sur le sujet a par exemple été créé récemment par l'Auteursbond aux Pays-Bas).

En revanche, dans beaucoup de pays se pose la question d'une traduction post-coloniale non discriminante (la plateforme allemande *macht.sprache* est citée). Et **partout des actions sont possibles pour promouvoir la diversité**. Les systèmes de mentorat, financés sur fonds publics ou par des fondations, ont fait leurs preuves ; il est aussi possible de soutenir de jeunes traducteurs à titre individuel, rappelle Sawad Hussain (en partageant des informations avec eux, en lisant leurs essais de traduction ou en les mettant en contact avec des éditeurs). Parfois, intervient une participante, les offres de formation à la traduction littéraire ne manquent pas, mais les étudiants sont d'emblée avertis qu'ils ne pourront pas en vivre, ce qui constitue une barrière à l'entrée, surtout pour ceux qui sont issus de milieux modestes : lutter pour de meilleures rémunérations et conditions de travail est donc aussi un moyen de permettre une population plus diverse d'envisager une carrière dans ce domaine. Enfin, diversifier et rajeunir la profession exige de la rendre plus visible pour que les potentiels futurs traducteurs connaissent son existence – ce qui ramène au projet Världens Läsare !

L'atelier se conclut sur une question adressée à chacun : Que pouvez-vous faire à votre niveau pour contribuer à plus d'inclusion et de diversité dans la traduction littéraire ?

Atelier 5

Égalité des langues : traduire depuis et vers des langues moyennes et petites

Miquel Cabal Guarro,
université de Barcelone
Sabine Kirchmeyer,
EFNIL (Fédération européenne des
institutions linguistiques nationales)
Bohdana Neborak,
journaliste, curatrice de projets culturels

Miquel Cabal Guarro, maître de conférences, sociolinguiste et traducteur, commence par rappeler que la diversité se trouve au cœur des Rencontres. L'objectif de l'atelier est de s'interroger sur les moyens d'intensifier la traduction littéraire depuis et vers des langues moyennes et petites ; de partager des bonnes pratiques ; et de trouver des solutions pour surmonter les obstacles que rencontrent ces langues.

Sabine Kirchmeyer, présidente de l'EFNIL, présente cette fédération qui compte 43 membres de 32 pays (dont la Géorgie et l'Ukraine) et regroupe différents types d'organismes de défense des langues officielles. L'EFNIL conduit tous les quatre ans une vaste enquête sur les politiques linguistiques et participe au projet pour l'égalité des langues européennes (ELE) qui couvre aujourd'hui 84 langues (alors qu'en 2014, le projet META-NET ne prenait en compte que les langues officielles). Ses études montrent l'inégalité des langues au regard des outils et des technologies linguistiques dont disposent les professionnels. En vue des Rencontres, l'EFNIL a aussi réalisé une enquête avec le CEATL et PEN Danemark sur le soutien à la traduction littéraire, avec un zoom sur les langues minoritaires et régionales.

Bohdana Neborak, journaliste ukrainienne et curatrice de projets culturels, rappelle ensuite quelques faits relatifs à la langue ukrainienne : 70 ans d'occupation et de répression soviétiques, suivis de 33 ans d'indépendance. Avant la perestroïka et les années 1980, écrire en ukrainien était passible de la prison. Dans les décennies suivantes, le renouveau de la langue s'est traduit par la création de festivals et d'organismes comme l'Institut ukrainien du livre (2016) ou l'Institut ukrainien (2018). Par une ironie du sort, depuis l'invasion de 2022, on observe une forte demande d'ouvrages sur l'Ukraine et un intérêt croissant pour la littérature ukrainienne. À l'heure où des écrivains comme Serhiy Zhadan montent au front ou sont emportés par la guerre, Bohdana Neborak souligne l'importance de traduire les œuvres classiques comme contemporaines, « partie intégrante de la conversation européenne ».

Miquel Cabal Guarro lance les discussions par un aperçu de la situation en Catalogne. Barcelone est en quelque sorte la capitale éditoriale de l'Espagne, puisque 50 % des livres y sont publiés. C'est aussi un marché bilingue, ce qui est parfois compliqué : 50 % des livres sont publiés en espagnol et 30 % en catalan, ce qui reflète la proportion de locuteurs et de lecteurs du catalan (en baisse depuis 20 ans, principalement du fait d'une forte immigration).

De nombreuses personnes parmi la cinquantaine de participants prennent ensuite la parole, et il est question de la traduction vers et depuis l'alsacien, le basque, le biélorusse, le catalan, le féroïen, le finnois, le gallois, le groenlandais, l'islandais, l'irlandais, le lituanien, le romanche, le sami, le slovaque, le slovène, le tchèque, le tatar de Crimée et d'autres langues encore !

Parmi maints exemples intéressants, citons la littérature galloise, qui opère aussi sur un marché bilingue. Une nouvelle génération écrit en gallois grâce à des soutiens publics. L'emploi d'une langue-relais est souvent l'unique moyen d'accéder à cette littérature et certains écrivains s'autotraduisent en anglais, ce qui s'avère efficace pour promouvoir leur œuvre.

À noter qu'à l'heure où le commerce de livres en ligne s'est mondialisé, la concurrence s'accroît entre langues locales (marchés bilingues ou multilingues), mais aussi avec l'anglais, même dans de « grands » pays comme les Pays-Bas.

Aux îles Féroé, la stratégie consiste entre autres à faire traduire en féroïen (45 000 locuteurs) le plus grand nombre possible de livres pour enfants (par exemple, les *Harry Potter*) pour leur donner le goût de la lecture dans leur langue.

Presque tous les participants évoquent la baisse du nombre d'étudiants en langues et le rôle essentiel des universités et pouvoirs publics dans la survie des idiomes. Mais l'argent ne suffit pas : encore faut-il susciter le désir. À signaler, l'initiative de l'Institut Ramon Llull, qui encourage les traducteurs travaillant déjà à partir d'une langue romane (espagnol, français, italien) à traduire aussi du catalan, en leur donnant tous les moyens de l'apprendre, de rencontrer des écrivains, etc. Le programme a déjà été mis en œuvre avec des traducteurs vers le chinois, le turc et l'hébreu.

Autre sujet récurrent : l'importance de garantir le statut et le prestige des « petites » langues. De ce point de vue, le fait d'être une langue *vers laquelle* on traduit est jugé aussi important que celui d'être une langue source. L'intraduction leur permet aussi de rester vivantes et de s'enrichir.

La richesse des discussions, auxquelles tant de participants ont apporté leur connaissance de la situation spécifique de leur langue, illustre l'intérêt des rencontres physiques pour un partage d'expériences. Et c'est particulièrement vrai pour un sujet qui, comme le souligne Sabine Kirchmeyer en conclusion, exige de susciter l'intérêt des lecteurs et un certain militantisme de la part des parties prenantes.

Atelier 6

Véracité ou vers à citer?

Enjeux et défis de la traduction des livres pour enfants et adolescents

L'atelier est animé par **Simona Mambrini**, traductrice littéraire et consultante pour la foire du livre jeunesse de Bologne, et **Lara Hölbling Matković**, traductrice littéraire et éditrice de littérature jeunesse. Fortes de leur grande expérience, celles-ci se proposent de faire découvrir les défis spécifiques associés à la traduction de cette littérature, ainsi que les aspects gratifiants et moins gratifiants de cette activité. Bien que concernant en premier lieu les traducteurs, les sujets abordés le sont de manière à pouvoir facilement rencontrer un écho chez les écrivains, les éditeurs et toute personne s'intéressant à la littérature jeunesse.

Simona Mambrini commence par réfuter l'idée que la littérature jeunesse serait un genre en soi. Ce domaine englobe en fait une grande diversité de genres et de formes, s'adressant à des âges différents. Si ces ouvrages, qui représentent une part importante du marché éditorial, sont rangés dans une même catégorie, c'est plus par commodité pour les bibliothécaires et les libraires qu'en raison de qualités intrinsèques. Leur traduction pose toutefois des défis spécifiques, tels que les rimes et les jeux de mots. Le traducteur doit aussi négocier habilement la relation entre le texte et les images, qui véhiculent souvent des éléments essentiels de l'histoire. Parmi les exemples, des œuvres canoniques comme *Alice au pays des merveilles*, mais aussi la série *Chien Pourri* (Colas Gutman, Marc Boutavant) ou les ouvrages de Roger McGough, où les illustrations sont adaptées, voire refaites en fonction de la traduction. Le leitmotiv est celui de l'équilibre à trouver entre créativité et fidélité, les traducteurs devant adapter les connotations et l'humour pour qu'ils trouvent un écho dans la langue et la culture du jeune lecteur.

Lara Hölbling Matković propose ensuite des exemples concrets, en esquissant une catégorisation de la littérature jeunesse en fonction de l'âge et en soulignant l'existence de nombreux formats, outre la fiction classique : romans graphiques, mangas, albums avec version audio, non-fiction, qui tous exigent une approche différente. Après quoi elle présente cinq difficultés fréquentes.

Pour commencer, les traducteurs sont souvent appelés à adapter le texte à des formats spécifiques, en particulier dans les albums et ouvrages illustrés. Ils doivent alors gérer cette **contrainte spatiale** avec soin, en conciliant fidélité à l'original et respect des limites physiques de la page. Outre le format, de redoutables **défis linguistiques et culturels** se posent à eux. La question du genre (masculin ou féminin) est souvent une difficulté dans le passage d'une langue à l'autre, comme on le voit avec l'album *The Last Star-dog* d'E. K. Mosley.

Le lexique est aussi un enjeu central : le traducteur doit constamment jauger la complexité et la pertinence des

termes qu'il emploie, surtout sur des sujets qui touchent au genre, à l'origine ethnique ou autre thème sensible. Cette pensée est essentielle pour déterminer quelles formulations seront appropriées pour le jeune lecteur et ne compromettront pas la clarté et l'inclusivité, tout en respectant l'intention de l'artiste et sans sacrifier l'art du maniement de la langue au politiquement correct.

Autres sources de complexité : **le rythme et les rimes**. Les livres pour enfants, par exemple ceux de Roald Dahl, comportent souvent des rimes et poèmes absurdes, qui font partie du charme et de la musique de l'œuvre. Les traduire exige de les adapter de manière créative pour garder à la fois le sens du texte et le plaisir du rythme, exercice qui peut être particulièrement ardu quand les langues de départ et d'arrivée n'ont pas la même structure phonétique.

La présentation s'achève sur une question cruciale : **l'importance de contrats équitables pour les traducteurs jeunesse. La traduction de la littérature jeunesse, jugée moins sérieuse ou plus facile que celle d'autres formats ou segments éditoriaux, n'est souvent pas estimée à sa juste valeur**, ce qui peut engendrer des conditions de travail médiocres et une faible rémunération. Garantir une juste rémunération et le respect de leurs compétences est essentiel à la reconnaissance des traducteurs et à la qualité de leur travail.

Pour finir, les participants se voient proposer des exercices (par exemple la traduction de la recette fantaisiste du Forti-Wonka de Roald Dahl) qui leur permettent de mettre en pratique les notions abordées pendant l'atelier et de relever des défis précis, ce qui provoque des discussions animées sur les différentes stratégies. L'ambiance, collaborative et détendue, donne aux participants l'occasion de partager leurs expériences et d'apprendre les uns des autres.

Atelier 7

Déminage éditorial, autocensure et inclusivité : traduire les insultes, tabous et sujets controversés

*Comment trouver l'équilibre entre la loyauté que le traducteur doit à l'auteur, au texte et au lecteur ? Telle est la question au cœur de l'atelier dirigé par la traductrice suédoise **Johanna Hedenberg** et la traductrice et éditrice polonaise **Elżbieta Kalinowska**. L'occasion pour la quarantaine de participants (traducteurs, écrivains, éditeurs) d'échanger avec animation sur les défis éthiques et pratiques que pose la traduction de textes sujets à controverse.*

Les hésitations de **Johanna Hedenberg** sur la traduction du mot *negro* lors de la traduction du *Lessico famigliare* de Natalia Ginzburg, et le désaccord qu'elle a eu avec son éditeur¹, lancent les discussions. Deux camps se dégagent. Le premier, insistant sur la fidélité au texte et au contexte historique, suggère de conserver les termes offensants, quitte à les accompagner parfois de notes ou de choix typographiques (par exemple, l'italique) pour ajouter de la distance. Cette approche met l'accent sur la nécessité de porter un regard critique sur le passé, mais sans altérer l'œuvre. Les jeunes générations étant particulièrement (et à juste titre) sensibles à ces questions, on souligne le rôle crucial des enseignants en traduction, puisqu'ils doivent apprendre aux étudiantes et étudiants à respecter le contexte historique tout en étant capables d'offrir un commentaire réfléchi.

L'autre camp donne la priorité à la loyauté envers le lecteur contemporain, préconisant des changements qui évitent de perpétuer un langage blessant ou une violence intériorisée, surtout dans les ouvrages destinés à la jeunesse. Conserver le mot *nègre* dans *Fifi Brindacier* est jugé indéfendable aujourd'hui. « Le langage façonne la réalité », fait-on valoir, et aucun lecteur ne devrait se sentir exclu. Toutefois certains mettent en garde contre le risque d'abus et le piège que peut constituer le recours au déminage éditorial. L'exemple est donné d'un cas où même le choix d'un verbe banal comme « se ruer », appliqué à des enfants noirs, a été signalé comme stigmatisant. L'excès de zèle pourrait aboutir à une censure qui gomme les problèmes de société au lieu de les résoudre ; la suppression de termes insultants ne supprime pas la violence qu'ils reflètent et pourrait paradoxalement nous y rendre moins sensibles.

Le contexte est bien sûr un paramètre essentiel. Il peut changer le sens des mots, les rendant tantôt offensants tantôt non (même un mot aussi chargé que *nigger* peut être employé par les Noirs américains pour signifier « une personne »). Si un auteur utilise une insulte pour camper un personnage raciste ou misogyne, il faut la conserver pour préserver l'intégrité du récit, soulignent plusieurs participants. D'autres préconisent des changements lorsque l'intention de l'auteur

n'était pas d'offenser. Au bout du compte, **l'intentionnalité** apparaît comme un critère clé dans la décision d'adapter ou non les termes litigieux.

L'atelier se penche aussi sur la question de l'inclusivité du point de vue du genre, sujet particulièrement épineux avec les langues grammaticalement genrées comme le polonais. **Elżbieta Kalinowska** raconte son expérience de la traduction de *Bloodbook* de Kim de l'Horizon, un ouvrage entièrement écrit en langage non binaire. Après s'être renseignée sur les usages des communautés non binaires dans des livres et sur les réseaux sociaux, elle a choisi de modifier la forme des mots et d'ajouter des signes, donnant la priorité à l'intention du texte au prix d'une difficulté pour le lecteur (« Il n'y a que des choix imparfaits ! »). De même, lorsque le besoin s'en fait sentir, les traducteurs expérimentent les néo-pronoms utilisés par la communauté queer (comme *sier*, combinaison de *sie* [elle] et *er* [il] en allemand). Avec la féminisation des noms de métier aussi, les traducteurs participent à l'évolution de la société en introduisant des innovations linguistiques qui bousculent le conservatisme.

In fine, il n'existe pas de solution universelle à ces difficultés et les participants conviennent que **chaque cas exige des arbitrages mûrement pesés et adaptés au contexte, à l'intention de l'auteur, au public cible et aux réalités sociétales**. Quand l'auteur est vivant, le traducteur peut dialoguer avec lui pour trouver l'équilibre entre fidélité à l'original et accessibilité pour le lecteur. Lorsqu'il est mort, il doit s'en remettre à son jugement et se documenter.

Les traductrices et traducteurs littéraires ont une responsabilité unique : préserver l'essence d'un texte tout en résolvant des dilemmes éthiques complexes et en jouant un rôle de médiateurs entre passé et présent, entre un auteur et ses lecteurs, entre les contraintes de la langue et les exigences de l'inclusivité. Pour relever ce défi dans une société de plus en plus polarisée, ils ont besoin d'espaces de discussion sereine où aiguiser leur conscience et leur savoir, pour être en mesure d'exercer leur esprit critique et de faire des choix éclairés.

1-Un épisode qu'elle relate dans la revue en ligne *Contrepoint* (n° 6, 2021) sous le titre provocant « Changer les mots – changer l'histoire ».

#namethetranslator ou le rocher de Sisyphe

Eva Valvo, coordinatrice du groupe de travail
« Visibilité » du CEATL

Gabriela Stöckli, directrice générale du
Collège des traducteurs de Looren

Éternelle revendication et travail de Sisyphe, la mention du nom du traducteur en couverture et sa citation par les journalistes ne sont toujours pas acquises. La visibilité est pourtant indispensable pour renforcer sa position dans les négociations et créer un cercle vertueux : une meilleure reconnaissance devrait entraîner de meilleures conditions de travail, qui produisent de meilleurs livres...

Parmi les actions menées par le CEATL en direction de différentes cibles, **Eva Valvo** cite la revue en ligne *Contrepoint*; le *#CeatFriday* qui depuis deux ans informe de l'actualité du CEATL; les vidéos sur l'*Ulysse* de James Joyce (2022) et sur Svetlana Alexievich (2023) réalisées pour la Journée mondiale de la traduction; la campagne *#translatingismysuperpower* menée lors de la Journée mondiale du livre et du droit d'auteur; ou le *#WeekInTranslation* qui depuis janvier 2024 montre la vie quotidienne d'une traductrice ou d'un traducteur sur le compte Instagram du CEATL.

Gabriela Stöckli annonce les 20 ans du collège de Looren en 2025, qui seront l'occasion de mener des actions en partenariat avec le CEATL. À la suite de la pétition initiée en 2021 par Jennifer Croft et Mark Haddon et signée par de nombreux auteurs pour réclamer le nom des traducteurs en couverture, elle entend relancer la campagne *#namethetranslator* et *#translatorsonthecover* sur les réseaux et lui donner une envergure internationale. D'autres idées sont encore en chantier, dont le projet *Racontez votre histoire!* pour mettre en avant les expériences positives en matière de visibilité de la traduction. Chacun est invité à y contribuer. Et si ce travail de Sisyphe rendait heureux ?
(Témoignages à envoyer à namethetranslator@looren.net)

Table ronde 2 La traduction littéraire et les œuvres traduites en vedette

María Afonso, Antígona – Editores Refractários
Oana Dobosi, librairie *La Două Bufnițe*
Ina Engelhardt, EuregioKultur e.V.
Vladimir Arsenijević, association KROKODIL
Jürgen Boos, foire du livre de Francfort
Elena Pasoli, foire du livre jeunesse de Bologne (BCBF)
Modération : Lucie Campos, Villa Gillet

Comment chaque maillon de la chaîne du livre peut-il susciter l'intérêt du lecteur pour la traduction ?

Le point de vue d'une éditrice indépendante au Portugal

María Afonso, coordinatrice éditoriale, trace le portrait d'Antígona, maison installée à Lisbonne : une petite équipe soudée, une ligne éditoriale claire (« une histoire d'amour avec les livres rebelles depuis 1979 »), un catalogue riche de littératures traduites depuis onze langues, un brin de provocation et surtout de très bonnes pratiques envers tous les acteurs de la chaîne : « Il est important d'être unique et d'établir des pactes de confiance. »

Depuis 1980, le traducteur apparaît en couverture avec sa biographie en page intérieure. Le travail de relecture est conduit de façon collaborative, ainsi le traducteur ne perd pas le contrôle sur sa traduction. Il est « un soliste au sein d'un orchestre » pour une musique sans fausses notes.

La publication et la promotion d'œuvres traduites restent un défi : déclin du nombre des traducteurs expérimentés, surtout pour les langues rares, marchés frileux, manque de subventions, absence de librairies et de bibliothèques dans certaines régions. Mais Antígona retrouve ses manches. L'équipe est présente sur les foires, aux côtés des libraires pendant la pandémie, organise des rencontres avec la presse, une foire annuelle dans son patio... et sème ses graines

jusqu'au programme Europe créative, qui soutient son projet « Seeds of Dissent » : un ensemble d'initiatives autour de cinq livres traduits pour qu'ils trouvent leurs lecteurs, notamment parmi le public éloigné de la lecture.

Le point de vue d'une librairie indépendante en Roumanie

C'est en français qu'**Oana Dobosi** présente la librairie *Aux deux hiboux*, qu'elle a cofondée dans le centre-ville de Timișoara. Membre de l'Association internationale des librairies francophones, *La Două Bufnițe* se caractérise par son fort penchant pour la littérature traduite, qui constitue le plus grand rayon, avec une offre de titres en anglais et en français. Devant la surproduction, Oana Dobosi insiste sur l'importance de la sélection, « de choix personnels et guidés par une volonté de rester fidèles aux livres que nous aimons, aux meilleurs traducteurs » pour créer une communauté de lecteurs (et d'acheteurs!).

Depuis quatre ans, une collection de leurs coups de cœur de littérature traduite, « Anansi – Worldfiction », est mise en avant. Entre les invitations d'auteurs étrangers, de traducteurs, et la création d'une résidence pour les écrivains roumains ou étrangers en partenariat avec le prix de l'UE, l'équipe consacre une belle énergie à la promotion de la littérature traduite, avec une attention particulière portée aux pays voisins.

Le point de vue d'une association culturelle dans l'Euregio Meuse-Rhin

Présentée par la directrice de projet **Ina Engelhardt**, l'association EuregioKultur vise aussi à un rapprochement entre voisins et s'appuie sur de nombreux partenaires, dont les écoles et les bibliothèques. Ses actions font se croiser les littératures des Pays-Bas, de Belgique et d'Allemagne. L'association souhaite toucher d'autres lecteurs que le public habituel des rencontres en librairie et mettre en lumière la traduction. Éveiller la curiosité dès l'école permet de former une nouvelle génération de lecteurs sensibles à la traduction, et l'association organise donc depuis 2012 un Prix littéraire des lycéens : les livres d'auteurs francophones, germanophones et néerlandophones et leurs traductions sont lus par environ 300 jeunes. Le prix est remis à l'auteur, mais les traducteurs sont impliqués dans les rencontres et présentés sur le site avec toute la diversité de leurs parcours, car eux aussi sont uniques !

Le point de vue d'un écrivain et directeur de festival en Serbie

Vladimir Arsenijević revient sur l'histoire politique du festival Krokodil, à Belgrade : il s'agissait à l'origine d'une manifestation régionale qui souhaitait, après l'implosion de l'ex-Yougoslavie, s'appuyer sur la littérature contemporaine écrite dans une langue commune à certains des pays nouvellement créés pour œuvrer en faveur de la réconciliation. La question de la traduction s'est ensuite posée avec l'invitation d'auteurs étrangers. L'association KROKODIL propose aussi un programme de résidences à destination des auteurs du livre, traducteurs compris. L'agression russe en Ukraine a conduit à ouvrir le programme aux créateurs ukrainiens en exil. Dans le contexte politique serbe, le public du festival (environ un millier de personnes par soir) constitue un groupe minoritaire se retrouvant autour de certaines valeurs. Pour conclure, Vladimir Arsenijević insiste sur le statut de cocréateur du traducteur et sur la question du partage de la valeur – nécessairement moins consensuelle entre les différents maillons de la chaîne du livre.



Le point de vue du directeur de la Foire du livre de Francfort
Jürgen Boos rappelle que l'histoire de la foire de Francfort est intimement liée à celle de la naissance de l'imprimerie dans la ville voisine de Mayence, puis de la traduction de la Bible en allemand par Luther. Ce sont les traducteurs qui rendent possibles de telles foires internationales, et leur rôle est essentiel en matière de démocratisation de la lecture et de démocratie. Avec 5 000 journalistes présents, la foire est un moment important où mener des activités de lobbying. Dans le cadre du partenariat public-privé signé avec le gouvernement allemand, plusieurs dispositifs concernent la traduction, notamment la formation franco-allemande Georges-Arthur-Goldschmidt et toute la programmation du Centre des mots. Une attention particulière est portée aux langues dites rares ; ainsi, depuis 1984, l'association Litprom soutient la traduction de

puis des langues d'Afrique, d'Asie, d'Amérique latine et du Moyen-Orient vers l'allemand. Enfin, Jürgen Boos souligne l'intérêt du Manifeste de Ljubljana (2021), qui promeut la capacité des lecteurs à se plonger dans un texte, car « s'il n'y a pas de lecteurs de textes longs, écriture et traduction deviennent vaines ».

Le point de vue de la directrice de la Foire du livre jeunesse de Bologne (BCBF)

Pour **Elena Pasoli**, la littérature jeunesse est un secteur capital, car « tout commence dans l'enfance ». Traduire la littérature jeunesse est un exercice « plus difficile qu'il n'y paraît », comme l'a montré l'atelier consacré à cette question, et les traducteurs sont aussi de grands découvreurs d'œuvres. Foire professionnelle internationale, la BCBF participe toute l'année à la diffusion des bonnes pratiques, à travers des organisations comme IBBY, entre autres. Parmi les nombreuses actions visant à améliorer la visibilité des traducteurs, elle cite le Premio Strega Ragazze et Ragazzi, un prix qui récompense à parité écrivain et traducteur, ou le Café des traducteurs, lieu de débats sur des sujets d'actualité. Ou encore In Altre Parole, un concours de traduction pour les jeunes traductrices et traducteurs italiens de langues variées, non exclusivement européennes.

Le site internet offre aussi un répertoire mondial de traducteurs et un blog, Fairtales, en partie dédié à la traduction. Durant la pandémie, le projet collaboratif *Is There Something In the Air*, mené avec les associations italiennes Strade et AITI, le CEATL et la FIT, a donné lieu à plus de trente traductions d'un poème de Roberto Piumini sur le coronavirus et ainsi permis à ses mots de ne pas rester confinés. En 2023, après la lecture publique de la Déclaration universelle des droits de l'homme par des éditeurs, des auteurs et des illustrateurs, un nouveau projet fédérateur a été initié avec le CEATL et la FIT : celui de la lecture de la Convention internationale des droits de l'enfant par des traducteurs. Des vidéos de lectures en vingt langues sont déjà disponibles, toujours dans le but de « construire des ponts ».

Lucie Campos conclut les échanges en soulignant qu'au-delà de la visibilité de la traduction, on constate que c'est aussi la visibilité des littératures internationale et nationales dans toute leur diversité qui reste un combat.

En ville des animations au cœur de Strasbourg

Les Rencontres se sont aussi inscrites au cœur de Strasbourg à l'occasion de plusieurs événements organisés avec des partenaires locaux et intégrés au programme du festival D'une langue vers l'autre.



La librairie internationale Kléber a accueilli la romancière belge Gaea Schoeters et son traducteur du néerlandais vers le français, Benoît-Thaddée Standaert, autour de son roman noir *Le Trophée* (Actes Sud), lauréat en 2022 du Prix de littérature de l'Union européenne (EURL).

La rencontre, animée par Christophe Lucchese, traducteur strasbourgeois, a permis de découvrir ce thriller captivant qui se déroule dans une Afrique en proie au néocolonialisme. L'échange a également porté sur les difficultés et enjeux de la traduction du néerlandais au français et sur le rôle que joue un prix comme l'EURL dans la mise en lumière d'œuvres écrites dans les langues de moindre diffusion.

En partenariat avec la FEP et l'EIBF, et en présence de Julie Belgrado, directrice de l'EIBF.



Quel meilleur endroit que le musée Tomi Ungerer, Centre international de l'illustration, pour accueillir une **joute de traduction** de webtoon ? Organisé par l'ATLF, le duel autour d'un webtoon coréen (BD se lisant sur smartphone) a opposé Pamela Landrevie et Lya Mayahi sous l'arbitrage de Marion Gilbert. Le public a activement participé à ce joyeux remue-méninges sur le prologue et l'épisode 1 de *Villain to Kill* de Fupin et Eunji (éditions Kotoon) et relevé les défis intellectuels et créatifs qui font le quotidien du traducteur.



Le cinéma Le Cosmos (un des plus anciens cinémas de France, inscrit aux monuments historiques depuis 1990) a projeté le film *La Femme aux 5 éléphants* de Vadim Jendreyko, un classique, à voir et revoir, autour de la personnalité de Svetlana Geier, traductrice de Dostoïevski en allemand. Une projection proposée par l'association Le Lieu documentaire.

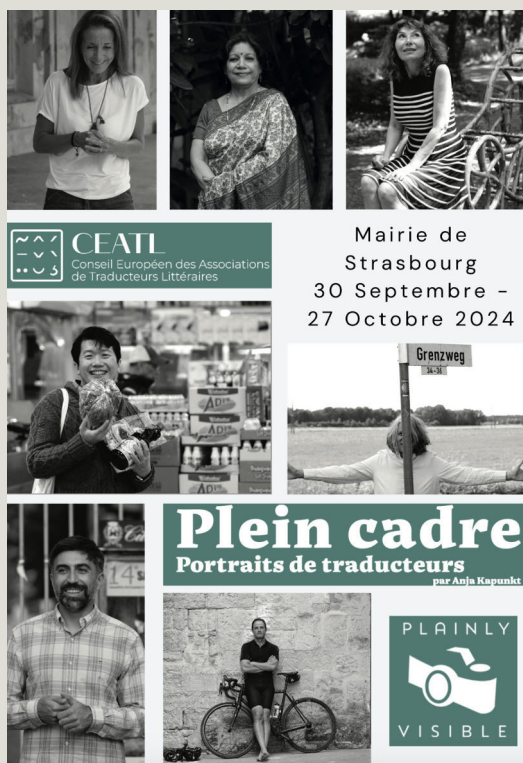


La visite guidée de l'exposition *Plein cadre*, en présence de la photographe Anja Kapunkt interrogée par Shaun Whiteside, a été l'occasion d'échanges au sein du groupe cosmopolite et a attiré les passants, curieux des explications apportées par l'artiste. Une visite organisée en partenariat avec le Goethe-Institut.

Exposition

Plein cadre

Du 30 septembre au 27 octobre, les grilles de l'hôtel de ville de Strasbourg ont accueilli l'exposition Plein cadre : une sélection d'une vingtaine de portraits de traducteurs et traductrices tirés de la série Plainly Visible conçue par la photographe Anja Kapunkt.



Depuis avril 2017, Anja Kapunkt, elle-même traductrice de l'anglais, de l'italien et du français vers l'allemand, tire le portrait de ses collègues aux quatre coins du monde et dans toutes les combinaisons de langues. Visiter son site ou la page Facebook du projet *Plainly Visible* permet de suivre ses pérégrinations à Berlin, New York, Budapest ou Calcutta, et de mesurer l'infinie richesse de la communauté des traducteurs. Chaque portrait, en noir et blanc, est accompagné d'un témoignage personnel sur la traduction. L'ensemble forme une collection inestimable, kaléidoscope illustrant les différentes facettes de cet art, du plus prosaïque au plus poétique, de l'activité ludique à l'engagement politique. Il montre aussi combien ce métier souvent perçu comme solitaire tisse des liens – entre les gens, entre les textes, entre les pays.



Pour l'exposition à Strasbourg, les textes originaux étaient traduits en français. Sur le site, ils s'offrent dans de multiples langues, refusant la transposition systématique en anglais. On navigue d'un port à l'autre, au gré des rencontres et dans la diversité des amarres. L'exposition a elle-même voyagé à Berlin, Sofia ou encore Leipzig avant de s'installer dans sa version strasbourgeoise, conçue avec le CEATL pour cette première édition des Rencontres. Elle reste disponible pour d'autres manifestations et lieux littéraires, toujours prête à embarquer, comme son autrice.



Anja Kapunkt

C'est lors de ses séjours dans les résidences de traducteurs, à Arles en France, Looren en Suisse, Straelen en Allemagne, Visby en Suède ou encore Ventpils en Lettonie (ces « lieux magiques où il est possible de rencontrer ses collègues du monde entier »), qu'Anja a pris ses premières photos de traducteurs et traductrices. Ces souvenirs personnels ont au fil du temps constitué une exceptionnelle série de portraits et de réflexions, d'abord publiée à la manière d'un journal sur sa page Facebook, puis rassemblée sur le site plainly-visible.org, toujours en évolution. Il constituera à terme un corpus d'archives unique.

La traduction littéraire et « L'avenir du secteur européen du livre »

Diana Riba i Giner, ancienne libraire, députée européenne et vice-présidente de la commission Culture et éducation, a joué un rôle très actif dans l'adoption par le Parlement européen du rapport dit Frankowski sur « l'avenir du secteur européen du livre » (2023), rapport qui entend notamment « améliorer la circulation, la visibilité et la diversité des livres traduits » et souligne la nécessité de trouver des équilibres viables au sein de la chaîne de valeur.



Elle intervient en direct depuis Bruxelles : « La culture du livre est un héritage européen partagé, c'est un atout économique et culturel. Le secteur est confronté à d'immenses défis, mais aussi plein de potentiel. Le rapport du Parlement européen en 2023 a contribué à mettre le sujet à l'ordre du jour pour répondre, en collaboration avec la nouvelle Commission, aux questions posées par la fragmentation du marché, la numérisation et l'intelligence artificielle.

C'est le moment de confirmer notre engagement à mettre l'auteur au centre des réflexions et d'intensifier nos efforts pour que l'Europe conserve cet héritage à l'ère numérique. »

« La culture du livre est un héritage européen partagé, c'est un atout économique et culturel. » Diana Riba i Giner

Présentation : Comment fonctionne la traduction automatique

Antonio Toral, maître de conférences, coordinateur du groupe de recherche en linguistique informatique, université de Groningue

Lorsque nous utilisons la traduction automatique (TA), nous saisissons généralement un texte et recevons une traduction sans connaître le fonctionnement du système. Cette présentation vise à démystifier cette « boîte noire » pour nous aider à avoir des attentes réalistes et à évaluer les risques et bénéfices potentiels.

La **traduction automatique neuronale (TAN, ou NMT en anglais)** « prédit » les traductions sur la base du texte source, tout comme son prédécesseur, la traduction automatique statistique. Toutes deux s'appuient sur des données parallèles (un texte et sa traduction) pour imiter les traductions humaines et peuvent intégrer des données monolingues pour améliorer la fluidité. Cependant, la TAN est beaucoup plus performante grâce à deux facteurs. D'une part, les mots sont traités comme des concepts, représentés par des vecteurs numériques dans un espace multidimensionnel où les mots similaires sont proches les uns des autres. D'autre part, la TAN fait des liens entre tous les mots d'une phrase. Grâce au passage par plusieurs couches de traitement, les mots acquièrent une représentation contextuelle, ce qui permet au système de prendre en compte les mots environnants de manière dynamique. Un encodeur transforme le texte à traduire en une représentation numérique ; et un décodeur gé-

nère la traduction en se référant à la fois au texte source et aux mots déjà générés. Ces modèles gèrent mieux que les précédents les relations contextuelles entre des mots éloignés.

La recherche progresse encore avec les **grands modèles de langage (GML, ou LLM en anglais)**, également connus sous le nom d'IA générative. Contrairement à la TAN, entraînée sur des données parallèles, les GML prédisent le mot suivant en s'appuyant sur de vastes ensembles de données diversifiés provenant d'internet, toutes langues confondues. L'entraînement se déroule en deux temps : d'abord la prédiction générale des mots, puis l'apprentissage de tâches spécialisées, parfois avec l'intervention d'annotateurs humains. Les GML ne sont pas nécessairement supérieurs à la TAN du point de vue de la qualité des traductions, mais beaucoup plus souples. Dans leurs consignes, les utilisateurs peuvent par exemple spécifier le ton, la longueur ou le degré de créativité attendus. Les traductions générées sont en général moins littérales.

ChatGPT est un exemple de GML ; DeepL était un exemple de TAN, mais depuis juillet 2024 il propose deux modèles : « classique » (TAN) et « next-gen » (GML).

Les grands modèles de langage semblent aujourd'hui plus performants : lors de la conférence WMT 2024, la plupart des systèmes les mieux classés étaient des GML, génériques (comme Claude-3.5 ou GPT-4) ou adaptés à la traduction (Tower), ce qui illustre la rapidité des progrès dans ce domaine.

Quid de la **post-édition** ou de l'utilisation de la TA comme source d'inspiration ? Les recherches récentes montrent que la post-édition conduit à :

- des traductions moins créatives
- une réduction de la variété lexicale et une augmentation des interférences avec la langue source
- la perte de la voix unique du traducteur
- une perception de la post-édition comme étant moins agréable et démotivante pour le traducteur.

Toutefois, les traductions post-éditées présentent un nombre

d'erreurs comparable, voire inférieur, à celui de la traduction humaine, et une plus grande cohérence, ce qui peut être appréciable pour les traductions techniques où l'uniformité est essentielle.

Des recherches sont également en cours sur l'utilisation de la traduction automatique comme **source d'inspiration**. Par exemple, Kolb et Miller ont développé PunCAT, un outil permettant de traduire les jeux de mots en explorant la polysémie des termes et les champs sémantiques connexes. Et si la

post-édition limite souvent la créativité, des enquêtes montrent que la grande majorité des traducteurs qui déclarent utiliser la TA s'en servent avant tout pour trouver des idées, cette technologie apparaissant comme un outil de plus dans leur boîte à outils.

Table ronde 3

Traduction littéraire et « intelligence artificielle » bon outil ou faux ami ?

James Hadley, chercheur et enseignant, Trinity Centre for Literary and Cultural Translation

André Hansen, traducteur, projet Kollektive Intelligenz

Ela Varošanec Krsnik, traductrice, CEATL

Katharine Throssell, traductrice, Association pour la traduction en sciences sociales

Monika Pfundmeier, écrivaine, EWC

Jesper Monthan, éditeur, groupe Bonnier

Modération : **Christophe Rioux**, journaliste et écrivain

En introduction, **Christophe Rioux** évoque le paradoxe de Moravec, selon lequel « ce qui est simple pour l'homme est le plus difficile pour la robotique », ainsi les émotions les plus courantes seraient difficiles à traiter par la machine. Il espère que la table ronde permettra de dissiper les peurs et de cerner les enjeux en matière de traduction littéraire.

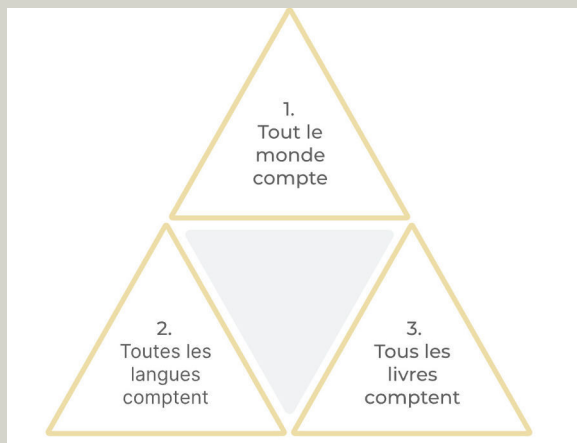
James Hadley, directeur du Trinity Centre for Literary and Cultural Translation et chercheur en traduction automatique, note que l'économie de la traduction littéraire est fragile, que l'éditeur peut être tenté de réduire les coûts en s'appuyant sur la technologie et qu'il est logique que les traducteurs se montrent méfiants. Si on met la machine au centre, qu'on la considère comme le « traducteur » et qu'on relègue l'humain au rang de correcteur ou post-éditeur, cela génère de l'insatisfaction au travail, une perte de qualité et des problèmes éthiques et juridiques. Le risque est réel en termes de rémunération, de délais et de perception de la traduction par les lecteurs. Il faut donc renverser la perspective et de parler de « traduction littéraire assistée par ordinateur ». L'IA peut alors devenir une aide terminologique, grammaticale, stylistique, etc. Il est par exemple intéressant de jouer avec les variantes proposées par les grands modèles de langage. Dans leur grande majorité, ces outils ont cependant moins à apporter en termes d'efficacité (gain de temps) que de qualité. Il encourage la profession à ne pas se braquer contre des technologies qui continueront vraisemblablement à se développer et, en tant que professeur de traduction littéraire, estime nécessaire d'y former la nouvelle génération.

André Hansen présente le projet allemand Kollektiv Intelligenz et ses trois volets : au printemps 2023, 14 traducteurs

ont mené des expériences de traduction d'un roman d'amour et d'un texte de non-fiction en se servant de Deepl de différentes façons (leurs rapports, disponibles en ligne, sont assez sévères sur l'intérêt de l'outil, sinon comme « super dictionnaire ») ; ensuite, un tour d'Allemagne soutenu par le VdÜ (l'association des traducteurs littéraires allemands) a permis d'informer les traducteurs sur l'IA et de recueillir leurs témoignages ; le cycle sera clos par une grande conférence le 22 novembre 2024 à Berlin. Les expériences continuent pour voir comment intégrer utilement l'IA au travail de traduction, en tenant peut-être mieux compte des fonctions des outils (logiciels de TAO, mémoire de traduction). Mais force est de constater qu'en cas de post-édition, les conditions de travail et de rémunération sont menacées « au motif qu'une partie du travail serait pris en charge par la machine » (il est conseillé de garder la trace du travail fourni). Collectivement, le syndicat des créateurs ver.di dont fait partie le VdÜ insiste sur la protection du droit d'auteur, la responsabilisation des lecteurs et l'encadrement des usages de l'IA, y compris dans les conventions collectives signées avec les éditeurs.

Ela Varošanec Krsnik, représentant le CEATL, plaide pour un usage responsable et juste de l'IA, citant la Déclaration du CEATL : **Tout le monde compte, tous les livres comptent, toutes les langues comptent**. L'IA doit aussi respecter les critères ART (Autorisation, Rémunération, Transparence) mis en avant par l'EWC, et les traductions littéraires doivent rester des créations humaines afin de préserver la richesse culturelle : les machines ne sont pas des traducteurs ; elles génèrent du matériel textuel.

Les traducteurs ne sont pas ennemis de la technologie, souligne-t-elle, mais ils mettent en garde contre l'absence de



régulation. Certains estiment que l'IA pourrait apporter des bénéfices (rapidité, exactitude, créativité), mais l'expérience des traducteurs et les résultats des études sont très mitigés. Une enquête du CEATL révèle que seuls 10 % des traducteurs utilisant l'IA la jugent réellement utile.

Or les problèmes qu'elle pose sont nombreux : juridiques (modèles entraînés avec des données protégées par le droit d'auteur sans consentement ni compensation), professionnels (post-édition imposée à des tarifs réduits) et linguistiques (appauvrissement et standardisation de la langue – l'IA n'étant au fond qu'une « machine à prédire les mots »). La post-édition de textes générés par l'IA demande souvent plus de temps et d'efforts pour un résultat de moindre qualité. Certains traducteurs soulignent qu'elle fragilise leur maîtrise de leur propre langue au point qu'ils ne savent plus ce qui est correct ou non !

Que l'IA puisse être utile aux traducteurs reste à voir, mais ce qui est déjà certain, c'est qu'elle porte atteinte à leurs droits, menace leurs revenus et leurs conditions de travail et nuit à la langue.

Katharine Throssell, traductrice du français vers l'anglais et cofondatrice de l'ATESS, évoque les spécificités de la traduction en sciences humaines. Celle-ci exige des qualifications de haut niveau : maîtrise du vocabulaire et des concepts de la discipline ; sensibilité aux enjeux stylistiques. Elle note une tendance à l'auto-traduction par les chercheurs et une désaffection des traducteurs spécialisés en raison de la perte de revenu (30 à 50 %) et de sens lorsqu'on leur demande de revoir un texte produit par la machine : « Les gens qui travaillent dans ce secteur sont attirés par la proximité stimulante avec le chercheur et l'aspect intellectuel, analytique et créatif du travail », qui disparaît en grande partie avec la post-édition. Il est aussi très dommageable d'être privé du premier jet, car « pendant l'acte d'écrire, une réflexion est déjà à l'œuvre ». Elle note enfin le paradoxe qu'il y a à utiliser des outils qui tendent à une standardisation de la langue et de la pensée précisément dans le domaine de la recherche, qui vise à apporter du neuf et à déconstruire les catégories de pensée. Une fuite des cerveaux de traducteurs aurait pour conséquence une perte de qualité qui nuirait au fameux « rayonnement » international de la recherche. Jusqu'à présent, la post-édition est assurée par des gens très qualifiés, capables de repérer les erreurs. Plus pour longtemps ! 35 % envisageraient un changement de carrière.

« Les mots façonnent la réalité : qu'arrivera-t-il lorsque des machines créeront, interpréteront et réguleront nos récits ? » s'interroge **Monika Pfundmeier**, écrivaine et membre du bureau de l'European Writers Council. L'IA, « nouveau Dieu »,

multiplie la haine et les mensonges et influence notre monde à vitesse grand V ; les œuvres humaines sont utilisées sans consentement, c'est-à-dire *volées*. L'EWC, qui regroupe 50 organisations d'écrivains et de traducteurs dans 32 pays européens, lutte pour une réglementation et a publié une « boîte à outils IA » pour le secteur du livre, qui contient 10 recommandations (Autorisation, Rémunération, Transparence, Liberté, Responsabilité, etc.). L'IA peut être utile si elle est encadrée et utilisée avec précaution comme outil, mais nous ne voulons pas perdre la voix humaine, le regard humain et notre compréhension des conséquences de nos actes. Il est de notre responsabilité individuelle de nous former et d'aiguiser nos consciences, plutôt que d'utiliser l'IA sans réfléchir parce que cela semble plus facile et moins coûteux – ce dont nous finirions par payer le prix. « La question n'est pas de savoir ce que nous ou la machine *pourrions* faire, mais ce que nous *devrions* faire », avec courage, pour forger l'avenir.

Jesper Monthan, en contact avec tous les éditeurs Bonnier de Scandinavie en tant que directeur du développement commercial, affirme sa conviction que les traducteurs sont des partenaires essentiels pour garantir la qualité des textes, mais constate que l'IA va tout changer. « Ce n'est que le début », prévient-il. La traduction est bien sûr une des premières applications auxquelles on pense (avec la lecture des audiolivres) et presque tous les éditeurs des pays du Nord font des expériences ; la Norvège est en avance sur la Suède et le Danemark, la Finlande venant en dernier – sans doute en raison des particularités de sa langue ! On ne fait pas encore vraiment confiance à la machine, les essais portent sur des textes de non-fiction « pas trop compliqués » et exigent un travail de post-édition. Pour la littérature, le résultat est loin d'être convaincant, mais l'évolution est rapide et chacun pense que ce n'est qu'une question de temps.

La technologie n'est pas encore tout à fait prête pour les langues nordiques, mais il est évident qu'elle permettra aux éditeurs de gagner en efficacité. L'intervention des traducteurs restera indispensable pour rendre les textes (surtout littéraires) publiables, mais l'étape de traduction pourrait devenir plus rapide et moins coûteuse à qualité égale. Dans les pays du Nord, la littérature traduite est en perte de vitesse, alors que les ventes de livres en anglais augmentent (jusqu'à atteindre parfois 20 % de part de marché). Pouvoir publier plus vite des traductions meilleur marché pourrait être un remède et permettre à des livres d'exister, qui autrement ne verraient pas le jour.

Quelques ressources

- Dorothy Kenny (éd.), *Machine translation for everyone: Empowering users in the age of artificial intelligence* (accessible en ligne gratuitement)
- e-zine *Contrepoint* n° 10 sur IA et traduction littéraire : www.ceatl.eu/fr/contrepoint
- projet Kollektive Intelligenz : www.kollektive-intelligenz.de
- pour des actualités, déclarations et études, les sites de l'EWC et du CEATL : www.europeanwriterscouncil.eu, www.ceatl.eu/fr/intelligence-artificielle

Cartes blanches à AVTE et à la FIT

AVTE

Traduire pour le secteur de l'audiovisuel

Amalie Foss,

présidente d'AVTE, la fédération européenne
des traducteurs de l'audiovisuel

Estelle Renard,

cosecrétaire d'AVTE et membre du CA de
l'association française ATAA

Dans un dialogue dynamique et plein d'humour, **Amalie Foss** et **Estelle Renard** mettent en miroir le travail du traducteur littéraire et celui du traducteur audiovisuel, selon qu'il réalise un sous-titrage, un doublage, une voix off ou le voice-over d'un jeu vidéo. La traduction audiovisuelle est « un art total », qui requiert créativité et parfaite maîtrise des « trahisons sélectives », selon Estelle Renard. Cet incontestable travail d'auteur n'étant pas encore reconnu dans tous les pays de l'UE, et étant par ailleurs mal rémunéré et menacé par la traduction automatique et l'IA, les deux militantes invitent chacun et chacune à adhérer aux organisations représentatives ou à créer sa propre association, si elle n'existe pas encore dans son pays, en s'appuyant, comme elles, sur l'expérience et les conseils des deux « grandes sœurs », le CEATL et la FIT. « Nous avons déjà aidé plusieurs de ces créations, encourage Amalie Foss, et maintenant nous comptons 23 organisations dans 20 pays ! »

Fondée à Londres en 2011 par des organisations nationales danoise, polonaise, française, norvégienne, finlandaise, slovaque et britannique, **AVTE** (AudioVisual Translators Europe) rassemble des associations de traducteurs de médias de toutes sortes : sous-titreur, doubleur, traducteurs de jeux et autres traducteurs audiovisuels, afin de défendre leurs droits et leurs intérêts, notamment auprès des instances européennes.

Créée en France en 2006, **l'ATAA** (Association des traducteurs/adaptateurs de l'audiovisuel) regroupe plus de 620 professionnels du doublage, du sous-titrage, de la voix-over et de la traduction de jeux vidéo, qui œuvrent à la reconnaissance, au développement, à la défense et à la promotion de leur métier.

FIT

« Traduire le monde »

Sandra Mouton,

secrétaire générale de FIT Europe

Jan Næss,

Comité permanent de la FIT pour la traduction d'édition et le droit d'auteur

Après un bref aperçu de l'organisation de la FIT, **Jan Næss** présente le vaste projet Atlas of Translation and Literature (atlastranslit.org), cartographie interactive des événements intéressant la profession partout dans le monde : prix, conférences, salons, séminaires, résidences... Puis **Sandra Mouton** propose de faire entendre des voix de traducteurs en provenance des 5 centres régionaux de la FIT, grâce à des vidéos enregistrées pour l'occasion. Tour d'horizon polyglotte en quelques minutes de l'immense richesse du réseau de la traduction dans le monde !



La traducción,
un arte que vale
la pena proteger

Journée mondiale de la traduction
30 septembre 2024

Translation,
an art worth
protecting

International Translation Day
30 September 2024

Traduire,
tout un art
à protéger

Día Internacional de la Traducción
30 de septiembre del 2024



Première destination, la **Norvège**, avec l'intervention d'Are Tjihkkm, traducteur en langue same de Lule (600 à 700 locuteurs) de *Bilbo le Hobbit*, entre autres œuvres littéraires qui, espère-t-il, contribueront à la préservation de cette langue jusqu'ici surtout orale. Puis embarquement pour Buenos Aires en **Argentine**, où Julia Benseñor évoque l'événement Cantera de l'association Alitral, destiné à des jeunes traducteurs vers l'espagnol ; l'occasion de rappeler la diversité de la langue hispanique, « véritable défi pour le traducteur ». Ensuite, direction le **Canada**, où Tina Wellman, membre de l'Association de traducteurs et d'interprètes de l'Alberta, développe des ressources pédagogiques autour de la langue autochtone nêhiyawêwin (cri des plaines). L'étape suivante nous conduit en **Iran**, où Mahbube Najafkhani, traductrice vers le persan et membre de l'Association des traducteurs et interprètes de Téhéran TIAT, annonce la création du prix Joman (« perle ») pour la traduction de littérature jeunesse. Dernière halte à Dakar, où Abdoulaye Gueye, membre de l'ASTRA (Association des traducteurs du **Sénégal**), se consacre à la traduction en français de la littérature sénégalaise d'expression arabe.

Table ronde 4

Rassembler des données sur les marchés de la traduction et cartographier les systèmes de soutien difficiles et bénéfiques

Enrico Turrin, Fédération des éditeurs européens
Robert Alagjozovski, projet Balkan Translation Collider
Julià Florit, réseau ENLIT
Martin Krafl, Centre littéraire tchèque
Íñigo Cebollada, Ute Körner Literary Agent
Nicolas Roche, Bureau international de l'édition française
Francesca Novajra, CEATL
Modération : Sinéad Mac Aodha, Literature Ireland

Les experts du rapport *Les Traducteurs en couverture* avaient noté la difficulté de collecter des données pour mesurer la circulation des œuvres en Europe. Le rapport contient un tableau succinct des marchés de la traduction pays par pays (langues traduites, part des traductions sur le marché éditorial), mais, de l'aveu des auteurs, ces données sont lacunaires, peu robustes et difficilement comparables. Objectiver la situation économique du secteur est pourtant essentiel pour formuler des préconisations pertinentes et cibler les aides. Réunissant différents maillons de la chaîne du livre, à la fois acteurs et potentiels bénéficiaires du recueil de données, cette table ronde entend donc faire le point sur les ressources existantes et sur les difficultés et bénéfices de l'exercice.

« On commet beaucoup moins d'erreurs en s'appuyant sur des données insuffisantes qu'en n'en utilisant aucune ! » Sinéad Mac Aodha, citant Charles Babbage

Enrico Turrin, directeur adjoint de la Fédération des éditeurs européens, présente le projet Aldus Up, cofinancé par Europe créative et fédérant des foires du livre. Un des objectifs était de mener une étude pilote sur les achats et cessions de droits de traduction par les éditeurs européens, un domaine trop mal connu. Coordinée par l'Association des éditeurs italiens, cette étude a consisté à rendre comparables les données existant en France et en Allemagne et à établir une méthodologie utilisable par d'autres pays. Les données 2022 collectées pour 8 pays mettent en lumière des écarts énormes : des milliers de cessions de droits pour la France, l'Allemagne ou l'Italie ; une poignée ou quelques dizaines pour l'Autriche, le Portugal, la Roumanie, la Lituanie et la Lettonie. L'enquête s'est aussi penchée sur le rôle des agents littéraires (deux tiers des éditeurs passent par eux), les genres traduits et la géographie des cessions. On note une diversification des marchés vers l'Asie et un grand déséquilibre avec les marchés anglophones (10 % ou moins des cessions, 50 % ou plus des achats).

Généraliser le recueil de données plus précises et comparables permettrait de rendre un meilleur service aux éditeurs et aux décideurs dans l'élaboration de stratégies, mais « plus long encore que la compilation et l'analyse des données est de convaincre les acteurs de participer » !

Autre contexte et autre méthode : ceux de l'étude publiée dans le cadre du projet Balkan Translations Collider soutenu par Europe créative pour stimuler la circulation d'œuvres de six pays des Balkans occidentaux (Albanie, Bosnie-Herzégovine, Kosovo, Macédoine du Nord, Monténégro et Serbie).

Robert Alagjozovski présente les résultats du travail de recensement des titres vendus à l'étranger entre 2015 et 2020 (quelques dizaines ou quelques centaines selon les pays). Le besoin s'était en effet fait sentir d'établir un état des lieux objectif pour que les deux autres volets du projet (formation et voyages d'études des professionnels, dont les traducteurs) soient menés de manière efficace. La synthèse expose la méthode et les sources (différentes selon les pays), un tableau détaillé des résultats pays par pays (nombre de cessions, auteurs les plus traduits), et en tire une analyse et des recommandations très concrètes sur les leviers à actionner pour promouvoir ces littératures.

Julià Florit, de l'Institut culturel catalan Ramon Llull, représente ENLIT, réseau d'organismes soutenant la traduction littéraire en Europe. Fort de 29 membres dans 22 pays, il ne cesse de croître. Dans le prolongement du rapport *Les Traducteurs en couverture*, qui recense tous les organismes soutenant la traduction (ainsi que le volume et le type d'aides), Julià Florit présente un tableau actualisé pour les membres d'ENLIT. En 2023, ceux-ci ont alloué 24 millions d'euros à des

programmes en lien avec la traduction : bourses de traduction (27 membres sur 29), résidences (20 membres), conférences, participation aux foires, financement d'échantillons de traduction et rapports de lecture, aides à la mobilité, mentorats, prix de traduction. Il souligne l'importance des ateliers de formation de traducteurs et des liens entretenus avec les étudiants en langues. La brochure du réseau propose un tableau des actions des membres à destination des écrivains, traducteurs et éditeurs, et certains membres collectent et publient des données sur les livres traduits qui permettent de mesurer l'efficacité de leurs politiques.

Les bourses de traduction allouées par ENLIT (données fournies par 23 membres)

En 2023, les membres du réseau ENLIT ont soutenu 4 000 traductions dans plus de 50 langues pour 9,7 millions d'euros. Le nombre de titres soutenus va de 15 (pays de Galles) à 549 (Norvège), et les budgets globaux vont de 32 000 euros à 1 million d'euros. La subvention moyenne est de 2 400 euros par titre. Les commissions d'attribution se basent sur divers critères (auteur, titre, maison d'édition, traducteur, langue, etc.), et tous les genres sont soutenus. Presque tous les organismes acceptent toutes les langues, mais certains ne soutiennent que l'extraduction. Les traductions relais sont exclues par certains organismes, évitées autant que possible par d'autres.

Martin Krafl, directeur du Centre littéraire tchèque, souligne l'énorme travail accompli par toutes ces structures de soutien. Outre les actions énumérées par Julià Florit, le Centre littéraire tchèque prépare la Foire de Francfort 2026, où la République tchèque sera invitée d'honneur. La candidature a été l'occasion d'un travail en amont avec les éditeurs (les plus gros montrant parfois moins d'appétit pour les foires que les petits) et d'une étude sur le marché du livre tchèque. Les éditeurs veulent être aidés, mais pas toujours partager leurs données. Pourtant, comprendre les réalités économiques de chaque acteur est essentiel pour cibler l'action. Il cite quelques données issues d'une enquête sur les traducteurs littéraires tchèques : les trois quarts sont des femmes ; la moitié de ceux qui traduisent plus de 40 h par semaine gagnent moins de 1 200 euros par mois ; et 80 % des traducteurs complètent leur revenu par une autre activité. Cela dit, quand on plaide auprès des politiques pour obtenir un renforcement des aides à la traduction, l'argument du rayonnement culturel est souvent plus efficace que les chiffres des ventes. C'est aussi un travail de diplomatie culturelle qu'il faut savoir mettre en valeur.

Íñigo Cebollada regrette que le travail de l'agent littéraire soit souvent oublié ou mal compris, alors qu'il joue un rôle essentiel dans les ventes de droits à l'étranger (324 agences étaient présentes à la dernière Foire de Francfort). Leurs deux grandes activités sont la représentation de maisons d'édition pour des marchés spécifiques et la représentation d'auteurs dans le monde entier. Leur force est leur connaissance des catalogues et des évolutions du marché. Quand des droits sont acquis, c'est généralement l'éditeur qui choisit le traducteur, mais les agents sont en bons termes avec les traducteurs, parfois apporteurs de projets auprès des éditeurs. Les aides à la traduction offertes par les centres nationaux du livre facilitent beaucoup leur travail, de même que les aides à la création d'échantillons en anglais, qui contribuent à la promotion des auteurs espagnols sur le marché international.

Nicolas Roche dirige le Bureau international de l'édition française, qui donne des outils d'exportation aux 350 éditeurs qu'il représente (le français est la 2^e langue la plus traduite dans le monde et les cessions de droits et coéditions représentent 15 000 contrats par an). Il pilote le stand France dans les foires, organise des rencontres professionnelles et formations (notamment pour les traducteurs du français) et produit des études sur les marchés étrangers et les tendances éditoriales. Ces études, réalisées à partir des statistiques disponibles et d'entretiens, peuvent être généralistes (« L'édition aux Pays-Bas ») ou plus ciblées (« Les éditeurs de livres jeunesse en Allemagne »). Connaître le paysage éditorial est un outil essentiel pour favoriser la circulation des œuvres. En France, le Syndicat national de l'édition publie des statistiques annuelles détaillées, mais, comme l'a montré l'étude ALDUS, ce n'est pas le cas dans tous les pays et une mobilisation serait souhaitable.

Francesca Novajra, présidente du CEATL, présente l'organisation et souligne que le CEATL participe aussi au recueil de données à travers ses enquêtes sur les conditions de travail et la rémunération des traducteurs. Elle rappelle que la viabilité du secteur du livre repose sur un équilibre entre ses acteurs. Connaître l'environnement économique dans lequel ils évoluent est très utile aux traducteurs : pour faire valoir leurs droits et leurs compétences ; pour trouver des ressources (en sachant s'orienter dans les systèmes d'aides) ; et pour jouer au mieux leur rôle d'apporteurs (une activité à valoriser et soutenir par des bourses de mobilité, car se déplacer dans les foires coûte cher). Il est essentiel que les organismes de soutien travaillent en réseau (entre eux et avec les associations professionnelles) pour créer un écosystème équitable, transparent et efficace pour tous, et s'assurer que la condition de la juste rémunération du traducteur soit bien respectée.

Chacun constate que les statistiques sont un outil essentiel pour concevoir et évaluer les politiques publiques du livre, et qu'éditeurs, agents et traducteurs bénéficieraient d'une meilleure visibilité sur les marchés de la traduction. Mais si le secteur audiovisuel dispose d'un Observatoire européen, rien de tel n'existe pour l'édition. Resterait donc à prolonger et étoffer les études déjà menées pour imaginer un solide système de collecte de données sur la diffusion des livres en Europe.

Quelques sources sur l'économie de la traduction littéraire en Europe

- rapport *Les Traducteurs en couverture*, Publications Office of the EU
- étude pilote ALDUS UP : Uncovering the routes of book translations in Europe
- étude sur les Balkans occidentaux : Mapping translated literatures from the Western Balkans (2015-2020)
- FEP : www.fep-fee.eu/-Annual-Publishers-Statistics-
- ENLIT : www.enlitenetwork.eu
- CEATL : www.ceatl.eu/fr/realisations/enquetes

Table ronde 5

Traduire et publier en tant que gestes politiques

l'Europe et la liberté d'expression au XXI^e siècle

Alena Makouskaya, membre du bureau de l'EWC, projet #freeallwords

Nadya Kandrushevich, traductrice littéraire, éditrice (Biélorus)

Ágnes Orzós, directrice droits étrangers, éditions Magvető (Hongrie)

Furkan Özkan, traducteur littéraire (Turquie)

Julie Belgrado, directrice, Fédération européenne et internationale des libraires

Jørgen Christian Wind Nielsen, vice-président, TLRC-PEN International

Modération : Justyna Czechowska, vice-présidente du CEATL

Justyna Czechowska débute la rencontre par la lecture des deux premiers points de la charte de PEN International :

1. *La littérature ne connaît pas de frontières et doit rester la devise commune à tous les peuples en dépit des bouleversements politiques et internationaux.*

2. *En toute circonstance, et particulièrement en temps de guerre, le respect des œuvres d'art, patrimoine commun de l'humanité, doit être maintenu au-dessus des passions nationales et politiques.*

Elle dresse ensuite une liste de nombreux cas d'entraves à la libre circulation des livres ou d'atteintes à la liberté d'expression des auteurs ou professionnels du livre recensés dernièrement par le PEN dans le monde et en Europe, avant de passer la parole aux intervenants.

En préambule de son intervention, **Alena Makouskaya** se dit « touchée par l'atmosphère de confiance et d'amitié » et « impressionnée de voir pour la première fois autant de traducteurs dans une même salle » ! Membre du bureau du Conseil européen des écrivains (EWC), elle a dû fuir le Biélorus en 2021 pour échapper aux poursuites judiciaires. Elle a contribué à rétablir les activités de l'Union internationale des écrivains biélorussiens à Vilnius, en Lituanie, l'organisation biélorussienne ayant été liquidée. Elle décrit la situation au Biélorus, où les manifestations pacifiques de la société civile ont été durement réprimées, contraignant un demi-million de personnes à l'exil en 2020. Depuis 2021, elle est responsable du projet #freeallwords.

~~#FREEALLWORDS~~

Initié en 2021 par l'EWC sous la présidence de Nina George pour faire entendre les voix des auteurs biélorussiens et ukrainiens persécutés ou ayant fui la guerre, **#freeallwords** a reçu le soutien de nombreux partenaires, dont le CEATL. Depuis 2022, 212 textes de prose et de poésie de 46 auteurs ukrainiens et biélorussiens ont été recueillis et traduits dans 50 langues par 51 traducteurs issus de 21 pays. Sont projetés des extraits de textes de Natalia Matolinets, Marianna Kijanowska, Andriy Kostynskyi Nadiya Havryliuk, Natallia Trokhym, Kaciaryna Andrejeva, Hanna Komar et Ales Bialiatski, avec leur portrait et un bref descriptif de leur situation (emprisonnement, exil...).

Alena Makouskaya détaille les difficultés rencontrées dans la mise en œuvre du projet, telles que le paradoxe de subir la dictature à l'intérieur du pays, tout en étant assimilé au régime à l'extérieur ; la recherche de traducteurs en langues biélorussienne et ukrainienne (sans le russe comme langue-relais) ; l'anonymat parfois nécessaire pour protéger les auteurs ; le traitement spécifique des récits carcéraux ; enfin, « l'épuisement émotionnel et psychique des auteurs et traducteurs sous les bombes ou en exil », qui sont « nos héros ».

Nadya Kandrushevich, traductrice de littérature jeunesse du suédois vers le biélorussien, a été contrainte de quitter le Biélorus après les manifestations de 2020 et le début de la guerre en Ukraine en 2022. Elle vit désormais à Varsovie, d'où elle dirige sa maison d'édition, Koska. Elle rappelle que russe et biélorussien sont les deux langues officielles de son pays, mais que la majorité de la population parle russe et que le biélorussien risque de disparaître, les livres russes submergeant le marché.

En 2018, elle fonde la petite maison Koska à Minsk, avec le désir de proposer de bons livres jeunesse traduits en biélorussien. En cinq ans, elle publie 50 livres, qu'elle promeut dans les écoles et librairies. Hélas, depuis 2020, l'État persécute quiconque a un lien avec cette langue ; des éditeurs ont été mis en prison ou ont quitté le pays ; il n'y a presque plus de



maisons d'édition indépendantes au Bélarus. Cherchant depuis son exil comment atteindre ses lecteurs restés au pays ou dispersés en Europe, Nadya Kandrusевич s'est tournée vers le format numérique et se consacre désormais à la plateforme Koskabooks.com. Elle s'inquiète du futur lectorat, puisque les enfants ne lisent plus en biélorussien, et condamne « un système étatique qui a peur de tout ce qui rend les gens libres : l'histoire, la musique, l'art et la littérature – même les livres pour enfants ».

« L'apathie et l'autocensure tuent la créativité. »

Ágnes Orzóy

Ágnes Orzóy rappelle la censure qui régnait en Hongrie durant l'ère communiste, les directives données aux éditeurs et l'obligation pour les auteurs d'être en phase avec l'idéologie. « Après le communisme, on s'est étonné de ne rien trouver dans les tiroirs des écrivains. Mais l'apathie et l'autocensure tuent la créativité. » Les défis auxquels fait face l'édition en Hongrie sont les mêmes qu'ailleurs, notamment l'hyperpolarisation du lectorat. Du point de vue économique, subventions et campagnes marketing viennent parfois renforcer les chances de toucher le lecteur, mais le système de soutien reste instable et peu fiable. Et on sent parfois monter une certaine autocensure dans les invitations d'auteurs par les bibliothèques, par exemple.

Elle revient sur deux événements récents : d'une part, le vote en 2021 d'une « loi anti-LGBTQ », qui « encadre » la commercialisation de livres jeunesse sur le sujet (ils doivent être proposés sous cellophane, loin des écoles et des églises, etc.), sans l'interdire. La loi est formulée de façon vague et peut entraîner des sanctions aléatoires (son propre groupe a été sévèrement condamné). À ce stade, peu de livres sont concernés, mais c'est déstabilisant ; le but est politique. D'autre part, l'acquisition en 2023 du groupe Libri, plus grand éditeur et distributeur du pays, par le Martin Corvinus Collegium, établissement d'enseignement qui forme l'élite conservatrice. Depuis lors, l'équipe commerciale a été changée, mais les éditeurs sont restés autonomes.

Bref : « Il y a la liberté d'expression, donc on ne peut rien dire ! » conclut Ágnes Orzóy avec humour, citant le jeu de mot du poète Dezső Tandori.

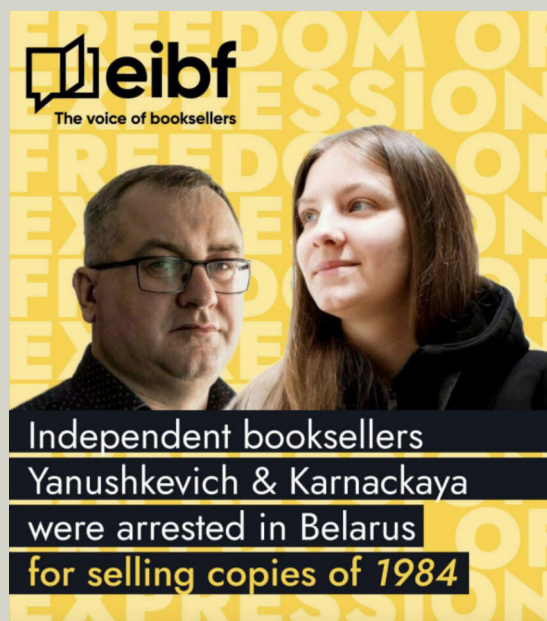
Traducteur du russe en turc, **Furkan Özkan** constate qu'en Turquie la liberté d'expression est limitée pour tous, y compris les membres du parti au pouvoir. Le gouvernement définit ce dont on a ou non le droit de parler. S'adaptant aux nouvelles technologies, il contrôle les réseaux sociaux par une « loi sur la désinformation » (2022) et par l'usage des bots et des trolls. Mais le pouvoir utilise aussi des méthodes plus classiques, comme l'achat d'une grande chaîne de librairies par une entreprise inféodée, qui mettra en avant les éditeurs progouvernement et invisibilisera les autres.

Depuis la prise de pouvoir par le parti, plus de 700 livres ont été interdits ou confisqués (informations publiées par l'Association des éditeurs turcs), par exemple pour apologie du terrorisme, outrage à la religion ou obscénité. Les traducteurs

aussi peuvent être attaqués en tant qu'« agents de propagation de livres obscènes » : en 2021, une collègue a été traduite devant la cour pénale et menacée de trois ans de prison ; elle a été acquittée, mais le fait d'être poursuivi pour avoir fait son métier décourage de traduire.

Ces pratiques sont anciennes en Turquie, mais Furkan Özkan observe que la censure se répand au sein même de l'UE et s'interroge sur les différences de traitement. Il cite l'annulation de la participation de l'autrice palestinienne Adania Shibli à la foire de Francfort, alors que des éditeurs d'extrême droite étaient présents ; ou l'absence de condamnations des atrocités perpétrées par Israël, alors qu'on condamne celles de la Russie. Toutes les atrocités doivent être condamnées, d'où qu'elles viennent. Il conclut par un avertissement d'un citoyen turc à l'Europe : si vous ne voulez pas que la situation s'aggrave, critiquez les partis au pouvoir qui vous disent de quoi parler, car « tant que les limites de la liberté d'expression seront définies par les positions idéologiques d'un gouvernement, il y aura des problèmes ».

Julie Belgrado dirige la Fédération européenne et internationale des libraires (EIBF), basée à Bruxelles. En tant qu'organisation internationale, l'EIBF est confrontée depuis de nombreuses années à des cas de censure, mais depuis quelque temps les signalements se multiplient en Europe. En 2022, l'EIBF a donc mené une campagne de sensibilisation sur les réseaux sociaux, en mettant par exemple en avant l'adoption de lois anti-LGBTQ en Hongrie ou les arrestations de libraires au Bélarus.



Dans le cadre du projet RISE-Bookselling cofinancé par Europe créative, la fédération a également publié le 15 septembre 2024 (Journée internationale de la démocratie) un rapport sur « les librairies, la censure et la liberté d'expression », qui entend dresser un état des lieux, notamment grâce à une enquête menée auprès des libraires. Devantures saccagées en Suède, en France, en Italie, tentation de l'autocensure, peur de l'agression ; les libraires peuvent se sentir seuls après un dépôt de plainte à la police. Il s'agissait de leur montrer qu'ils ne sont pas et de leur fournir quelques outils.

C'est une triste réalité que les associations de libraires sont désormais obligées d'organiser des ateliers sur le désamorçage de conflits ! Sur ces questions, les collègues américains ont une longueur d'avance : l'American Booksellers Association vient par exemple de publier un excellent guide pour lutter contre les interdictions de livres.

Enfin, en 2022, l'EIBF a aussi dévoilé une « Charte sur la liberté d'expression » signée par tous ses membres. Avec ses sept grands principes, elle pose un cadre qui permet d'être réactif lorsqu'il faut porter une parole collective devant un cas de censure. Face aux atteintes à la liberté d'expression, traduire ou publier un livre peut être un geste politique ; le vendre (ou ne pas le vendre), aussi !

Jørgen Christian Wind Nielsen, vice-président du comité traduction et droits linguistiques (TLRC) de PEN International, rappelle que le club, fondé en 1921, compte une centaine de centres dans le monde (dont certains en exil, comme celui du Bélarus), qui œuvrent à la promotion de la littérature et défendent le principe de la libre circulation des idées entre toutes les nations. Il s'attache particulièrement à défendre les droits des écrivains, traducteurs, éditeurs, menacés ou emprisonnés dans le monde, et l'Europe n'est pas absente de la liste des cas préoccupants qu'il tient à jour et dans laquelle on retrouve la Turquie, mais aussi la Bosnie-Herzégovine, le Kosovo, le Monténégro ou la Serbie.

Sur un mode peut-être plus positif, le PEN soutient la traduction et la diversité linguistique. C'est à ce titre qu'il a adopté

en 2011 le Manifeste de Gérone sur les droits linguistiques et qu'il est lié au CEATL par un protocole d'accord. Parmi les actions en cours de son comité TLRC : le projet « Making silenced languages visible » en Afrique et en Amérique latine ; un marathon poétique avec 100 vidéos dans des langues indigènes sous-titrées en anglais et accessibles sur YouTube ; la défense des langues menacées, comme le sami au nord de la Finlande, de la Suède et de la Norvège. L'atelier sur l'égalité des langues organisé dans le cadre de ces Rencontres a encore montré, si besoin était, que la promotion de la diversité linguistique, dans laquelle les traducteurs jouent un rôle si central, était un acte profondément politique.

En conclusion, **Justyna Czechowska** rappelle que publier et traduire ont toujours été dangereux quelque part dans le monde, mais constate que c'est hélas encore le cas en Europe au XXI^e siècle. « L'Union européenne est-elle toujours une solution pour défendre ces valeurs, ou n'est-elle qu'une union financière ? » s'interroge-t-elle.

Clôture des Rencontres

*Les Rencontres sont closes par **Pablo Guayasamín**, représentant le programme Capitale mondiale du livre de l'UNESCO, **Francesca Novajra**, présidente du CEATL, et **Cécile Deniard**, coordinatrice des Rencontres.*

L'UNESCO joue depuis toujours un rôle majeur dans la reconnaissance de la traduction et des traducteurs, notamment à travers l'Index Translationum (base de données sur les livres traduits) ou la Déclaration de Nairobi sur les moyens d'améliorer la condition des traducteurs (1976). Elle attache aussi la plus grande importance à la promotion de la diversité culturelle, et **Pablo Guayasamín** se réjouit donc que le programme de Strasbourg Capitale mondiale du livre UNESCO comporte un moment-phare dédié à la traduction :

« Grâce à des initiatives comme celle-ci, nous avons l'occasion de repenser collectivement les politiques du livre, en mettant en avant la diversité linguistique, culturelle et éditoriale. Ces Rencontres soulignent aussi l'importance de la traduction dans nos sociétés modernes et le rôle essentiel des traducteurs. Ce serait une bonne chose que les prochaines Capitales mondiales du livre poursuivent l'initiative ! »



Discours de clôture

Cécile Deniard



Bonjour à tous,

Je remercie Francesca Novajra, qui est une présidente exceptionnelle, et mes collègues du CEATL qui ont tant donné pour ces Rencontres et qui ont proposé que je prononce quelques mots en clôture. J'aimerais à cette occasion partager avec vous quelques réflexions et certains des sentiments qui m'ont traversée durant la période que j'ai consacrée à l'organisation de cet événement.

Pour objectivement exigeante qu'ait été la tâche, elle m'a donné cette chance immense de vivre pendant des mois dans une forme d'*abri-temps*, comme le dirait l'écrivain Guéorgui Gospodinov, qui nous a fait l'honneur d'un discours lors de notre soirée inaugurale ; une bulle temporelle, un monde enchanté dans lequel je ne cessais d'être en relation avec des gens qui, aux quatre coins de l'Europe, étaient passionnés par la traduction et par la littérature en général ; des gens heureux de voir ce que nous construisions ensemble.

L'Europe, cela a toujours été cela pour moi : une histoire d'amitié – d'amitié non seulement entre les peuples, comme on dit, mais entre des gens, des individus. Ajoutez à cela que la traduction est en elle-même une histoire d'amitié (cette amitié si palpable dans la réjouissante conversation qui a roulé sur scène le premier soir entre Guéorgui Gospodinov et ses traductrices ; cette amitié intellectuelle et émotionnelle entre créateurs dont parlait aussi Magda Heydel dans sa belle allocution inaugurale hier matin) et vous comprendrez pourquoi Europe et traduction sont si indissolublement liées dans mon esprit.

Vous comprendrez aussi la joie qui m'animait chaque fois que j'entrais en contact avec toutes ces personnes que vous avez entendues et dont le talent, l'intelligence et l'engagement me rendaient admirative ; le bonheur de pouvoir les inviter ici, au Parlement européen (lieu symbolique entre tous pour moi) pour des *Rencontres* – et vous noterez ici qu'il nous a plu que le titre français de l'événement ne soit pas le calque du titre anglais *European Conference*, puisque le mot « conférence » en français n'aurait pu rendre compte de la chaleur de l'invitation que nous lancions alors (il faut croire qu'il y a là une forme d'intraduisible !). Et je n'ai aujourd'hui comme seule frustration que de n'avoir pas pu faire mieux connaissance avec chacun d'eux ; j'espère en tout cas que les participants à la conférence y auront fait de belles rencontres et trouvé de quoi nourrir leur pratique.

Mais un autre sentiment, plus souterrain, plus austère mais tout aussi présent, me portait aussi à l'action : celui du devoir de créer ou de consolider entre nous des réseaux et des solidarités capables de résister aux menaces présentes et à venir – dans nos pays, en Europe, dans le monde. Car je sais ce qu'il y a en dehors de l'*abri-temps*. Je sais comme chacun

de vous que le nationalisme, « cette plaie des plaies », comme le disait Stefan Zweig en exil dans *Le Monde d'hier*, fait son grand retour, ce nationalisme que nous pouvions croire dépassé et qui est si fondamentalement antagoniste avec la vision du monde du traducteur. Je sais que des puissances nombreuses et de diverses natures s'appliquent méthodiquement à rendre inopérantes toutes les instances supranationales et internationales qui nous ont permis de vivre dans une paix relative ces dernières décennies, en particulier en Europe. Je sais que la censure fait de plus en plus rage sous diverses formes. Je sais que le langage aussi est en proie à un dévoiement massif, qu'on fait des termes les plus simples et les plus beaux (paix, liberté, démocratie) de la fausse monnaie, et que contre cela, nous qui entretenons avec les mots une relation existentielle, nous devons nous élever, résister en toute occasion, comme le disait hier Melinda Nadj Abonji. Une guerre n'est pas une opération « chirurgicale ».

Nous voilà pourtant revenus au temps des « guerres sans déclaration de guerre », comme le disait Zweig encore, des spoliations massives et des bombardements de villes sans défense. « Il m'a fallu [je cite toujours] être le témoin sans défense et impuissant de cette inimaginable rechute de l'humanité dans un état de barbarie qu'on croyait depuis longtemps oublié, avec son dogme antihumaniste consciemment érigé en programme d'action^{*1}. »

La culture n'empêche pas la barbarie, l'histoire l'a assez montré ; mais elle est le moyen de garder la lampe allumée. Il est parmi nous des veilleurs ; en France, le traducteur du russe André Markowicz en est un, qui prend l'actualité à bras-le-corps parce qu'elle l'exige, sans que jamais la littérature cesse d'être son appui et son secours, comme elle devient l'appui et le secours des lecteurs de ses billets.

Les hommes et les femmes de bonne volonté parviennent rarement à se mettre en travers des guerres, mais ils préparent l'avenir ; ils permettent de suivre le fil d'Ariane même dans les ténèbres les plus noires.

À chacun de trouver son chemin de résistance pour qu'à la fin ce soit le juste, le vrai, le beau qui l'emportent ; mais je terminerai par ces magnifiques mots sur lesquels se concluait mercredi le discours de Guéorgui Gospodinov, traduit du bulgare par Marie Vrinat-Nikolov : « Nous tous, écrivains et traducteurs, ce qui s'avèrera être la même chose, nous tentons de «tra-duire» [*traducere*] le lecteur par la main, pas après pas et page après page, jusqu'à la rive d'un autre demain. »

1 - Traduction de Serge Niémetz, Belfond, 1992.

Témoignages de participants

Amanda Aaserød, traductrice du français en norvégien, a appris le français pour pouvoir lire dans le texte La Vie mode d'emploi de Georges Perec. Elle a débuté comme correctrice-relectrice et travaille actuellement à un projet de traduction des Sonnets de Louise Labé.

« Je suis membre de l'association Norsk Oversetterforening, qui réunit environ 200 traducteurs norvégiens de fiction. J'ai entendu parler de ces trois journées professionnelles à la rencontre annuelle des traducteurs littéraires de Norvège à Kløfta. J'ai pu bénéficier d'une bourse du ministère de la Culture pour m'y rendre, ainsi qu'aux Assises de la traduction à Arles. Ici, j'ai croisé des traducteurs très spécialisés et échangé autour de sujets comme l'IA. »

« Je pense que la TA et l'IA peuvent être utilisées au stade des corrections, mais pas pour la traduction, qui est une réécriture impliquant de suivre le flux, la mélodie, le courant de la langue. Aussi, on ne peut perdre le tout premier contact avec le texte, fondamental! »

**On peut dire
que je participe
au Woodstock des
traducteurs!**

*Oana Dobosi, libraire
(La Două Bufnițe, Timișoara)*

Estelle Delavennat traduit de l'ukrainien vers le français. Attirée par le théâtre depuis l'enfance et comédienne amateur, elle a suivi une formation de linguiste avant de se consacrer à la traduction littéraire. Elle travaille actuellement à la traduction d'une pièce d'Ihor Matiushyn (Ihor Tour à la scène), ancien directeur du théâtre de Marioupol, en exil dans le centre de la France.

« Membre de l'ATLF et de la SGDL, j'ai été informée par leur biais des Rencontres de Strasbourg. Ces rencontres sont pour moi une occasion d'entrer en contact non seulement avec d'autres traducteurs et traductrices, mais aussi avec tous les acteurs de la chaîne du livre. J'ai aussi pu échanger longuement avec les représentantes ukrainiennes du Pen Club. Comme il est impossible de se rendre en Ukraine, cet échange entre nous était précieux. Elles m'ont orientée vers les textes importants à traduire. »

« Je suis restée durant les trois jours, car tout le programme était passionnant, mais cela représente un budget important. Pour ma part, j'ai fait au plus économique pour le transport et l'hébergement. Une prise en charge des frais permettrait de participer à beaucoup plus de traductrices. »

**J'ai passé un
excellent moment.
J'ai beaucoup appris et
je suis rentrée chez moi
bouillonnante d'idées et
d'énergie!**

*Itziar Santín, traductrice,
déléguée ACE Traductores*

Stéphanie Bernoux, en reconversion professionnelle après une carrière dans le secteur bancaire, réside aux Canaries. Elle traduit du russe et de l'espagnol en français. Ses premières traductions sont parues aux éditions Hauteville et dans la revue Café.

« Pour moi qui suis encore novice dans la profession, le programme a permis une découverte assez exhaustive des différents réseaux et programmes soutenant la traduction littéraire en Europe. Les rencontres m'ont donné une mine de références et d'informations sur le secteur (rapport *Les Traducteurs en couverture* et cartographie du marché de la traduction, notamment). La rémunération me pose question : le métier est-il viable économiquement? »

« Je craignais un événement trop institutionnel et formel, le cadre du Parlement étant à la fois prestigieux et solennel; et une grande partie des intervenants représentaient une association ou institution, mais j'ai été agréablement surprise par la qualité et l'intérêt des présentations.

Seul bémol, le planning des conférences laissait peu de temps pour les rencontres et le networking! Et une autre séance d'atelier aurait été bienvenue. »

Bogdan Ghiu, président d'ARTLIT, l'association roumaine des traducteurs littéraires, est aussi un écrivain renommé. En 1997, il a reçu le prix de l'Union des écrivains roumains pour plusieurs volumes de poésie et en 2003 pour ses traductions de Charles Baudelaire et d'Henri Bergson.

« Toutes les discussions lors de ces Rencontres m'ont semblé si importantes que j'ai décidé dès mon retour de consacrer une série d'articles à ce moment historique dans la rubrique que je tiens dans *Observator cultural*, le plus important hebdomadaire culturel roumain. Sept articles très détaillés sont déjà parus et je n'ai pas encore épuisé ma série sur cette conférence magnifique ! »

Zeinep Diker est venue en voisine. Diplômée de l'Institut de traducteurs, d'interprètes et de relations internationales (ITIRI) de Strasbourg, elle traduit du turc et de l'anglais. Elle travaille principalement dans l'audiovisuel, mais aussi pour l'édition (fantasy). Sa traduction de la bande dessinée *Tepe, la colline de Firat Yaşa* (Éditions Ça et Là) était en sélection *Eco-Fauve* au festival d'Angoulême 2025.

« Ma principale motivation était au départ de revoir des personnes qui m'ont formée à la traduction littéraire, en 2014, dans le cadre d'un programme du CNL et du ministère de la Culture turc à destination des traducteurs franco-turcs.

Durant les ateliers, j'ai pris des notes pour ne pas oublier les procédures pour les demandes d'aide et subventions, mais le volume des documents à remplir peut décourager.

À l'issue de ces rencontres, je retiens que l'union fait la force et que pour obtenir quelque chose (ou ne pas voir nos acquis disparaître), il faut faire du lobbying ! »

Eszter Orbán, traductrice indépendante de l'espagnol vers le hongrois et réciproquement, a plus de dix ans d'expérience dans la traduction audiovisuelle et documentaire (culture, tourisme, entreprise). Elle travaille aussi comme traductrice littéraire, enseigne à l'université et est cofondatrice et rédactrice en chef de la revue littéraire en ligne *ho.es*.

« J'étais venue aux Rencontres dans l'espoir de travailler mon réseau et de renforcer les relations internationales de l'Association des traducteurs littéraires de Hongrie, MEGY. Cela me semblait d'autant plus important que les réductions actuelles de financements publics pour les arts en Hongrie (et de plus en plus en Europe) affectent les conditions de travail des traducteurs littéraires. »

« J'ai beaucoup apprécié l'événement : l'organisation mûrement réfléchie, les discussions passionnantes et l'ouverture des participants m'ont frappée. L'idée est née d'une collaboration entre les associations slovaque, polonaise et hongroise, dont les représentants se sont engagés à travailler ensemble sur un projet régional. L'objectif est le soutien mutuel, et il est même prévu d'y associer l'association tchèque. C'est encore un travail en cours, mais c'est une initiative prometteuse. »

Clarisse Tchatchou, née au Cameroun, vit à Londres et traduit de l'anglais en français. Elle a repris ses études après avoir élevé seule ses quatre enfants, et décroché son master de traduction avec mention. Son mémoire portait sur la traduction des unités de mesure dans la Bible du roi Jacques.

« Après l'obtention de mon master, j'ai été tout de suite sollicitée pour de la traduction technique, mais je suis venue ici pour en savoir plus sur le monde de la traduction littéraire et ce qu'il a à offrir.

Enfant, j'ai été éblouie par la lecture du *Petit Prince*, puis de me retrouver dans le pays de Saint-Exupéry.

J'ai conservé toute ma vie le goût de l'écriture et de la littérature. J'ai toujours eu soif de cette eau-là ! J'aimerais me spécialiser dans la traduction de biographies.

Ces rencontres m'offrent la possibilité d'être conseillée par des personnes plus expérimentées. »

Les Rencontres en chiffres

80 intervenants de 28 pays
350 participants, venus de 38 pays
1 500 inscrits en ligne dans 73 pays
12 heures de vidéo en 3 langues

Les intervenants

Retrouvez leurs notices biographiques sur notre site : www.ceatl.eu



Maria Afonso



Jörn Cambreleng



Victoire Feuillebois



Georg Häusler



Duncan Large



Robert Alagjozovski



Lucie Campos



Julià Florit



Johanna Hedenberg



Andrej Lovšin



Vladimir Arsenijević



Iñigo Cebollada



Amalie Foss



Magda Heydel



Christophe Lucchese



Jürgen Jakob Becker



Justyna Czechowska



Yana Genova



Lara Hölbling Matković



Sinéad Mac Aodha



Julie Belgrado



Cécile Deniard



Marion Gilbert



Sawad Hussain



Alena Makouskaya



Juergen Boos



Goedele De Sterck



Guéorgui Gospodinov



Elżbieta Kalinowska



Simona Mambrini



Alexandra Büchler



Oana Doboși



James Hadley



Martin Krafl



Lyà Mayahi



Miquel Cabal Guarro



Ina Engelhardt



André Hansen



Pamela Landrevie



Jesper Monthan



Sandra Mouton



Camilla Pargentino



Magdalena Pytlak



Gaea Schoeters



Eva Valvo



Melinda Nadh Abonji



Elena Pasoli



Estelle Renard



Milena Selimi



Ela Varošaneć Krsnik



Jan Naess



Arnaud Pasquali



Diana Riba i Giner



Joris Smeets



Marie Vrinat-Nikolov



Bohdana Neborak



Tanja Petrič



Corinne Rigaud



Benoît-Thaddée
Standaert



María Vútova



Xavier North



Monika Pfundmeier



Christophe Rioux



Gabriela Stöckli



Juliane Wammen



Francesca Novajra



Rosie Pinhas-Delpuech



Nicolas Roche



Katharine Throssell



Jørgen Christian
Wind Nielsen



Ágnes Orzók



Simina Popa



Angela Rodel



Antonio Toral



Shaun Whiteside



Furkan Özkan



Renate Punka



Angelika Salvisberg



Enrico Turrin



Françoise Wuilmart

Le CEATL remercie vivement tous les partenaires institutionnels et financiers qui ont rendu ces Rencontres possibles :



Soutenu
par



Fondation
Jan Michalski

Deutscher
Übersetzerfonds

swiss arts council
prohelvetia

S . F I S C H E R
S T I F T U N G



VG WORT

Nederlands
letterenfonds
dutch foundation
for literature

LEENRECHT

LLLL institut
ramon llull



literar
mechana

taal:
unie



Nous remercions également de leur précieux soutien les organisations professionnelles et réseaux suivants :

PETRA-ENETWORK



RECIT



Notre sincère gratitude va enfin à tous les bénévoles qui ont participé à l'organisation des Rencontres.